聂姆佐娃选集

童话故事选

徐　哲　吾尊南　译

人民文学出版社

九八四年 · 北京

Bežena Němcová

ČESKÉ POHÁDKY

本书各篇均据捷克斯洛伐克出版的原文书译出。插图为捷克画家米尔科·哈纳克作。

封面设计：苏彦斌

童话故事选

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）
新华书店北京发行所发行
六〇三厂印刷

字数217,000　开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$　印张9 $\frac{7}{8}$　插页3

1984年9月北京第1版　1984年9月湖北第1次印刷

印数 00,001—23,200

书号 10019·3690　定价 1.35 元

目　　次

聪明的山村姑娘

从前有两兄弟,哥哥是个财主,为人非常吝啬,没有孩子。弟弟是穷人，心地十分善良，只有一个独生女儿。女儿长到十二岁，就到伯父财主家放鹅。伯父家头两年只供给饭吃，后几年她长大了些，财主就把她当佣人使唤。

“曼卡，你好好干，过两年，我给你一头奶牛做报酬。我现在正好有条牛犊，才生下四个礼拜，我留着养大就给你。我想你宁愿要头牛,不要钱,对吧？”

“那当然,”曼卡回答说。她从此尽心竭力地给他干活,没有花他一分钱。曼卡干了三年，不管怎样劳累，从未说过半句怨言，但由于家父生病，她得回去照料老人。离开前，她向财主要那条已经长大的奶牛。但是财主狼心狗肺，说过的话不认帐，他说从来没有答应过；再说给一头奶牛作报酬也嫌太多，他只想付几个铜板把她打发掉。但是曼卡也不傻，她没有收他一个子儿，就含着泪水回到自己家里，把一切说给父亲听，要他去找法官评评理。父亲听了气不过，于是立刻进城告状，说他哥哥的良心如何坏。法官听罢申诉，就派人去把财主找来。财主心里明白，要是法官秉公裁判，他的奶牛就保不住，因此他得设法拉拢法官。法官为审理此案感到头痛，他不敢随便得罪财主，可是理又在穷苦农民一边。最后，他想出一条妙计，把兄弟俩分别叫到庭上，说“我让你们猜个谜语 世上什么最机警？什么最甜？什么最富？



谁猜对了,奶牛就归谁。”

兄弟俩听了都垂头丧气地回家了。他们一路上边走边想，谁也想不出个所以然来。

“官司打得怎么样了?”财主回到家里,老婆一见就问道。

“那算什么法官？可叫我伤透脑筋了，”财主把鼬鼠皮帽扔到桌上说道。

“既没有输，也没有赢，不过看来八九成要输。法官要我们猜谜语：世上什么最机警？什么最甜？什么最富？我要是猜不出，奶牛就保不住。”

“这有什么难的，我马上就能替你猜出来。我们家的黑狗最机警,我们家的蜜桶最甜,我们家的银柜最富。”

“老伴,你猜得对呀,奶牛是我们的了。”财主听了好不喜欢，叫老婆拿来酒菜，痛痛快快吃了一顿。

穷弟回到家里，把帽子挂在钉子上，闷闷不乐地走到桌旁坐下。

“爸爸,官司打得怎样了?”曼卡问他。

“唉,别提了,那帮老爷们,真要把人气疯了。”

“究竟怎么啦?说给我听听。”

父亲于是把法官叫他们猜谜语的事说了一遍。

“那有什么，不用发愁，我替你猜出来就是了。明天早上我就告诉你。”

可是呀，父亲愁得一夜都没有合上眼。到早上，曼卡走进房来说道“法官问你的时候,你就告诉他:世上睡眠最甜,眼睛最机警，生长万物的土地最富。不过你要记住，别说这是别人告诉你的。”

老汉听了便去见法官，恨不得马上就要知道女儿猜得对不

对。法官首先喊财主进去，问他谜语猜出来了没有。

“ 噢,我认为,”财主回答说“ 世上最机警的是我家的黑狗,无论什么它都能嗅出来 ;世上最甜的是我家的蜜桶,它已放了四年整了 ;世上最富的是我家的银柜,里面一年到头都有钱。”

“ 亲爱的财主,”法官耸耸肩说“ 这跟我想的可不一样。先下去,我想听听你的穷弟弟怎样回答。”

“ 尊敬的老爷,我认为,世上最机警的是眼睛,它能洞察秋毫,无论什么都瞒不过它 ;世上最甜的是睡眠,一个人无论怎样伤心和疲倦,只要一睡着,就什么都不知道了,有时还能做个美梦高兴一下哩 ;世上最富的是土地,它是一切财富的源泉。”

“ 你猜对了,奶牛将属于你。不过你得告诉我,这是谁告诉你的,因为我知道,你的脑袋是想不出这个答案来的。”

老汉不愿告诉他,可是在法官再三追问下,他就吞吞吐吐前言不搭后语了，最后终于向他透露了实情。

“ 那好,你的女儿很聪明,叫她明天到我这里来一趟 ;不过有个条件,她来的时候,既不能在白天,也不能在黑夜,既不能穿衣服,也不能光着身子,既不能步行,也不能坐车。”

老汉听了，心头上又压上了一块石头。

“ 亲爱的曼卡,”父亲回到家时说道“都是你出的好主意 ;法官不相信是我猜出来的，我最后只得说了实话。现在要你到他那里去一趟,不过去的时候,既不能在白天,也不能在黑夜 ;既不能穿衣服,也不能光着身子 ;既不能步行,也不能坐车。”

“ 原来是这样,这事由我来对付。”

凌晨两点,曼卡从床上起来,拿条布袋套在身上,一只脚套上袜子，一只脚光着穿上布鞋。到了三点来钟，外面灰蒙蒙的，既不象白天,也不象黑夜,她骑在山羊背上,一半靠着走,一半靠

着羊驮，不一会儿就已到了城里。恰好法官走到窗口瞭望，看看聪明的山姑娘是否来了。法官见她一切解决得非常巧妙，便立即走出去迎接她。法官说道：

“现在我才知道,你的确是位非常聪明的姑娘。如果你愿意，我就娶你做我的妻子。”

“为什么不愿意呢？”曼卡一边从头到脚打量着法官,一边回答说。新郎于是挽着美丽的新娘进屋去了。法官连忙派人去接父亲，找裁缝，为未来的法官太太缝制新衣裳。

在举行婚礼的前夕，新郎给新娘立下一条规矩：妻子任何时候都不得干涉丈夫的事情，更不得干涉法庭的断案，否则，她得立刻回老家。

“我将尊重你的意志，”新娘回答说。

第二天举行了婚礼，曼卡成了一位体面的太太。她因处处谨慎，待人和气，对丈夫也很体贴，所以深受大家的尊敬。有一回，两个农民跑来找法官，一人牵着公马，一人牵着母马。由于公马和母马常在一起吃草，母马生了一头小驹，因此就产生了一个这头小驹应当属于谁的问题。牵着公马的富农说，小驹的所有权应归他。牵着母马的贫农说，他对小驹拥有更大的权利。两人争执不下，只得来找法官裁断。牵着公马的富农有钱有势，私下又向法官说了不少好话，法官就把小驹断给他了。

法官太太在隔壁听到了富农跟法官的谈话，对丈夫断案不公非常生气。当那个贫农走出法庭的时候，她把他叫到一旁，说道：“你真傻，凭什么让人这样欺侮？谁听说过公马能生小驹？”

“是呀,我知道自己受了冤屈,可是法官老爷这样判了,我有什么法子呢？”

“我看你忠厚老实,所以想告诉你一个办法,不过有个条件，

你不得告诉别人，这是我出的主意。明天中午，你拿着鱼网到斯卡尔曼山顶上去，装着撒网捕鱼的样子。明天这个时候，我的丈夫要和几位老爷经过那里，当他们看到你时，会问你在山上干什么，你就回答说，既然公马能生小驹，我想山顶上也会长鱼的。”

贫农谢谢太太，答应不把她出主意的事说出来。

第二天，法官一行到野外打猎，经过斯特尔曼山时，见到有人在山顶上撒网捕鱼，不由得哈哈大笑起来。他们爬到山腰，问撒网的农民在干什么。

“捕鱼呗!”贫农回答说。

“你疯了不成?”法官大声说道,“谁听说过,山顶上会长出鱼来呢?”

“既然公马能生小驹,我想山上也一定能长出鱼来。”

法官老爷听了哑口无言。他把贫农叫下山来，把他拉到一旁悄悄说道:“好,小驹属于你了,不过你先得告诉我,山上捕鱼的招儿是谁给你出的。”

贫农虽然竭力否认有人帮他出主意，但是最后还是隐瞒不住，把法官太太说出来了。

傍晚，法官回到家里，怏怏不乐地在房里踱来踱去，不说一句话，也不看太太一眼。太太知道他现在脑袋里在想什么，所以就耐心等着他把她撵回老家去。

过了好久,法官终于带着一脸愁容,走到她跟前说道:“你知道我在婚前对你立的规矩吗？”

“知道。”

“那你为什么要给农民出主意?”

“因为可怜的农民受了欺侮，我见了不公道的事情于心不忍。”

“他受不受欺侮，跟你有什么相干？现在你从哪儿来的，还回哪儿去吧。为了不让人说我亏待了你，你离开的时候，允许带走一样你最喜欢的东西。”

“亲爱的丈夫，谢谢你的好意。既然这样定了，我就听从你的安排。不过请允许我跟你最后一起吃顿晚饭，痛痛快快地、就象没有发生任何事情一样。”

曼卡立即跑进厨房，做了一顿丰富的晚餐，准备了一瓶上好的酒。

酒菜摆到桌上后，两人坐下边吃边谈，象在筵席上一样，曼卡向丈夫频频敬酒，见他喝得差不多时，又吩咐仆人给她斟满一杯，说道：

“亲爱的丈夫,为了我的健康,为了我们即将分离,你把我这杯酒喝掉吧。”

法官接过酒一饮而尽，说话舌头也不灵活了，过了一会儿，他的脑袋就耷拉下来，象死猪一样，昏昏入睡。曼卡吩咐仆人把法官抬到床上，然后把所有房间关紧锁好，叫仆人们连床抬着法官跟她离开这儿回老家去。父亲在深夜见到一帮人朝他的木舍走来，惊恐得合起了双手。直到女儿把一切向他说明后，他才放下心来。

法官醒来，太阳已经升得很高。他揉揉眼睛看了半天，也不知自己是在哪儿。这时曼卡恰好走进屋来，装束朴素，头上戴着一顶黑帽，完全是一个农村姑娘的打扮。

“你还没有离开呀?”法官问她。

“嘿,怎么没有离开?我不是在老家吗?”

“那我怎么在这里呢？”

“因为你允许我走时可以带一件我最喜欢的东西回家，所以

我就把你带来了。”

法官嘻嘻笑起来，说道：“原谅我吧，我显然不如你聪明。从今天起，你就代替我开庭断案。”

法官太太非常高兴，自从她开始公平断案以来，各处都能过着平平安安的日子。

徐 哲 译



玛 杰 耶 大 叔

玛杰耶大叔去访问伊拉大叔。在庄园不远的地方，他碰到了伊拉大叔的儿子。

“ 你爸爸在干什么 ?小约瑟夫。”大叔问他。

“ 正想要吃饭。可当他看见您从打谷场后面走过来，就起身把东西都藏起来了。 ” 诚实的男孩回答说。

“ 这是为什么呢 ?”

“ 嗯,爸爸说,您会吃掉我们很多东西的,妈妈不得不把桌上的东西都藏起来。 ”

“ 那么她把东西都藏到哪儿去了呢？小约瑟夫。 ”

“ 鹅放在暖炉里，火腿放在火炉上，白菜和香肠放进烤炉去了,点心放在和面缸里,两坛啤酒搁在条凳下面。”

大叔没有再问下去。他笑了笑，马上跨进伊拉大叔的门槛。

“ 你好 ! ” 伊拉大叔欢迎他，“ 你怎么不早来一会儿和我们一起吃饭呢？不巧我们今天一点儿吃的都没有剩下，拿不出东西来款待你了。”

“ 亲爱的大叔，我没法早来一步，我在路上碰到了意想不到的事情。 ”

“ 什么事 ?讲来听听 !”

“ 我打死了一条蛇。那条蛇的脑袋大得就象你们火炉上的火腿，肥得就象你们暖炉里放着的鹅，蛇肉白得就象你们和面缸

里的点心，长得就象你们烤炉里白菜上面放着的香肠，血有你们那条凳下放着的两坛啤酒那么多。”

玛杰耶大叔做得很好。伊拉大叔为自己不好客感到羞愧。他的妻子不得不把食物和饮料都放到桌子上来，夫妇俩好好地招待了一番客人。

周尊南译

农民变成老爷

从前有个富裕的农民，他有一个漂亮的老婆，但不幸的天灾人祸，很快使他一贫如洗。雹子打坏了地里的粮食，牲口死掉了，庄园烧毁了，老婆也死了。他只有贫穷、困苦、一头白发和一把黑胡须。他一点儿办法也没有了，便去请求地方官帮助，给他开个证明书，让他到国王那儿去请求补助。地方官打量了他一番，看到他的白头发、黑胡子，感到非常惊奇；他想这个农民一定曾经受过很大的劳累和贫困，所以这么年轻就白了头发，于是给他开了证明信。

农民到了布拉格，来到王宫门口。卫士们不肯马上放他进去，后来由于他再三恳求，又长着一副奇怪的面孔，卫士们才心软了，放他进去见国王。据说国王看见他的白头发和黑胡子，也十分惊讶，亲切地接受了他的请求，并吩咐农民等老爷们入席的时候，到饭厅里去。农民一点儿也不怠慢，就走进大厅，人们象看奇怪的野兽一样惊奇地盯着他。

国王问："现在就请你告诉我们，你究竟怎么会有白头发和黑胡子的？"

"嗯，猜猜看，您们这些聪明人。"农民回答说。

老爷们想了很久，但是谁也没能猜中。

"我告诉你，"国王又说，"要是你的回答能使我们高兴，我们就封你做老爷。"

“那好吧！这是用不着多费唇舌的，您们就听着吧：我一生下来，就有了头发，而这些胡子是后来才长的。等这些胡子长得象头发一样老的时候，它们也会变白的。”

国王很满意这个回答，于是就封农民作老爷。马上让他穿上老爷的服装，赏给他一座大花园的地照。这位农民——老爷一直到死都在经心地管理这座大花园。

周尊南译

谁　更　笨

有个农人，他的全部财产，除了一只母鸡之外，再也没有别的东西了。他叫自己的妻子把那只母鸡拿到市场上去卖。

“卖多少钱呢？”他的妻子问。

“唉！市场上值多少就卖多少吧！”

农人的妻子带着母鸡就走了。在城边上，她碰到一位富农，就招呼他：

“大叔，买下这只鸡吧！”

“要卖多少钱呢？”

“咳！市场上值多少你就给多少吧！”

“市场上值一毛钱。”

“那你就给一毛钱吧！”

富农给了农人妻子一毛钱，她就把母鸡给了他。她进城去，花一分钱买了条小口袋，又花一分钱买了条绳子，把剩下的钱装进钱袋里。她把钱袋挂在棍子上，担在肩上走着回家去了。农妇到家后，就把卖鸡的钱交给了农人。他简直气得不得了，大吵大嚷起来。可是，过了一会儿，他平静下来，想了想，就对妻子说：“现在我不打你。我要出门去，要是我找不到比你更笨的人，那时候我再把你打死！”

丈夫出门去了。有一天，他来到城里，站在一座庄园前面。有位夫人正好站在庄园的窗子边张望。他就开始跳起来，把头

和手都伸向天空。夫人看了一会儿，便 叫仆人来问他在做什么。

“嗯！做什么？我要上天。我在天上跟一个伙计打架，他把我给推下来了。我现在找不到上天的路。”

仆人跑了回去，从头到尾把一切都讲给夫人听。夫人立刻派人去叫农人。

“你在天上呆过吗？”农人走近夫人，夫人问他。

“当然啰，我还要回到那儿去哩！”农人回答说。

“在那里你认得我的儿子吧？”

“我怎么不认得他！他坐在那里的火炉子上。”

“我的天哪！坐在火炉子上？你行行好，把这三百块金币和够做六件衬衣的细布捎给他。告诉他，不久我就会来，让他不要想家，不要找罪受。”

“我很高兴，一切都愿意照办。把东西都给我吧！”

夫人把钱和细布给了他，他说就要到天上去了。他走到城外，在篱笆旁坐下来，把钱和细布都塞进内裤里。

农人刚走，庄园的老爷就回家来了。夫人立刻告诉他，她托人给儿子送东西去了。

“唉！你这粗心的婆娘！谁一辈子听说过，有人从天上掉下来的？即使掉下来了，还能再上去吗？狡猾的骗子把你给骗了。”

夫人告诉他，那人长得是什么模样。老爷骑上马就去追。

农人仍旧坐在那个地方。他看见有人骑着马过来，就用自己的大礼帽把地上的一块干泥团盖了起来。

“请问你，老人家，你瞧见有人带着包袱过去吗？”老爷问他。

“当然看见了。逃到那边森林里去了，跑得快得很。是个外国人，一定是一个大骗子。他干了什么啦，老爷？”

老爷把一切都告诉了他。

“真是个该死的骗子，把这样的夫人给哄骗了！您可累坏了。我真想亲自替您追他去，只是得有人替我在这儿坐一会儿。我帽子里有一只名贵的鸟，这是要带进城去给一位老爷送礼的，我怕它会飞掉。”

“喏！我在这儿坐一会儿好了。既然你认得那个强盗，那就比我要容易抓住他。”老爷说完话，从马上跳下来，把马交给农人。

“但是，老爷，我求您别把手伸进帽子里去，鸟儿要是飞掉了，我可赔不起呀。”

老爷于是在帽子旁坐了下来。亲爱的农人跳上马，带着礼物跑回家去了。

老爷坐了一会儿，他等着等着，时间过去了，还不见农人回来，心里烦躁起来。他想，回家去吧！农人一定会到庄园里来找帽子和鸟儿的。于是轻轻地揭起帽子，把手伸进去。见鬼！抓出来一块干泥巴。他一路上不停地咒骂骗子，回到家里，引起了别人的一阵哄笑。

农人呢？当他跑近村子时，老远就叫了起来：“老伴儿，什么你也不用怕，我不杀你了，我找到了比你更笨的人。”

周尊南译

健壮的爱林

林森堡城堡，属于拉赫德领地。在古时候是一座大城堡。四周围森林环抱，西面为正门，在北面，只有一条羊肠小道，蜿蜒在险峻的悬崖上，一直通向乌泊瓦河边。乌泊瓦河从悬崖下流过。从前,在这风景如画的山谷的河岸上,长满了茂密的枞树林。在那个直到今天还有' 磨房地 '(据说两百年前那里有过磨房)之称的地方，立着一间小茅屋，有个牧人住在里面。

有一天，林森堡老爷散步回来。他突然看见牧人肩上扛着一棵大枞树。老爷是个善良的人，但是却非常严厉，特别是对那些敢在他森林里偷盗木材或进行破坏的人。他想可能是风把枞树刮倒了，牧人在森林里发现它，就把它偷走。他生着气朝牧人嚷起来“: 你怎么敢偷我森林的木材 ?”

“ 饶恕我这一回吧！骑士老爷，我只有一间破茅棚。我早就想修理修理它。昨天我从这儿过，在林子里看到了这棵枞树。我想，瞧着，这棵树或许正合适。没有办法，我就把它拔出来了。”

“ 你有这么大的力气？ ” 骑士问。惊奇地望着还把枞树扛在肩上的牧人。牧人身材并不高大，可是筋肉发达，身体结实。

“ 力气算什么 ?”牧人回答说“; 要是我能吃到点好的东西就有的是力气。”

“ 吃什么东西能够使你的力气更大呢 ?”

“ 嗯 ,我想 ,要是我能吃两袋豌豆、几只火腿 ,再加上一桶好酒 ,我想 ,我是能和所有的大力士较量的。”

“ 好，你全都能够得到。明天你就到城堡里来取。这棵枞树，我原谅你这一回。但是，下一次请你爱惜我的林子！”

牧人高高兴兴地谢过骑士，扛着枞树快活地迈步回家去了。从那个时候起，人们就叫他做爱林。骑士回到城堡里，吩咐管家等爱林到城堡来的时候，给他两袋豌豆、六只火腿、一桶最好的葡萄酒。

第二天，爱林拿着他老婆床上的被套到城堡里来取东西了。

“ 你把东西装到哪里？谁来帮助你搬走呢？”管家看见爱林一个人来，问他。

“ 我把它放在肩上 ,自己拿走。”

“ 你把我当成疯子啦？你怎么能拿得了这么多的东西呢？”

“ 唉，拿得了，不成问题。你只管把东西给我好了。”

管家故意给他装了满满一被套，看他是不是真拿得了。里面有四袋豌豆，还有六只火腿。爱林系好被套，把一桶酒也放在一起，搁上肩膀，谢过管家，轻松愉快地迈步回家去了。

这件事过了不几天，京城布拉格通知要举行盛大的竞赛会，所有的骑士都应该去参加。据说，那时候每个骑士都有大力士，他们代表骑士去参加比赛。林森堡骑士没有一个可以信赖的力士，他正在发愁，于是想起了爱林，马上派人去请他。

牧人来到[illegible],林森堡骑士说“: 听我说 ,爱林 ,你愿意跟我做力士吗 ?”

“ 我一定做你的力士 ,我很高兴。”

“ 你应该学会使用武器和很好的马术。”

“ 我很高兴学会这一切 ,我现在的力气太多。”

“那好吧,你去找管家,让他给你衣服。一周以后,你必须全都学会，然后我们就到京城布拉格去。”

听说要到京城布拉格去，爱林高兴得跳起来，差点儿顶着天花板了。他白天黑夜都在练习。还没有过八天，就把力士所需要知道的一切都学会了。骑士十分满意，带着自己的随从出发上京城布拉格了。全捷克王国的骑士都集齐了，还有许多外国人。大家谈论得特别多的一位外国人，据说他身边有一个非常强悍的力士。等规定的竞赛日一到，所有的人都聚集在指定的地方。在那里给老爷太太们搭起了铺着华贵地毯的看台，大力士们在他们面前比赛。老爷们来齐了，有两位力士骑着漂亮的马走进圈好的地方。一个就是大家谈论的著名外国大力士，另一个是捷克骑士的力士。一会儿工夫，外国人就胜利了，接连几次都是这样。外国人高兴得了不得，捷克老爷们都非常不高兴。这时轮到了爱林，他出来的时候，外国人打量他，觉得他只不过是个经不起一拳的小家伙，于是轻蔑地说：“小伙计！你怎么敢和我比赛呢？我会象捏这块石头一样地把你捏碎的。”他用手拾起一块鹅卵石，象捏一块塔糖一样把它捏碎了。

“嗯,你既然以为我不是你的对手,那我们就不用比赛了。我们客气地握握手,再见吧!”爱林说完,走近他一些。大力士冷笑了一声，把手伸给他。但是爱林抓住他的手，就把大力士抛到空中去了。然后又把他啪哒一声扔在地上，扔得他简直连气都没有了。“你以为只有你们才会捏石头，我们就不会更多的东西吗？”

突然,林森堡老爷叫了起来:“爱林,爱林,大力士的老爷要逃走了，快些追他去！”爱林扔下躺在那儿的大力士，就追老爷去了。当爱林追上他时，外国人正好从山坡上驶下来。爱林从马上

跳下来，抓住车轮子。他用的劲这么大，一块轮圈和三根轮辐都留在他手里了。“老爷，你从我们这儿是跑不掉的，”他朝着吓呆了的外国骑士说：“你应该先把钱付清。”（大概那时的规矩，谁比输了，就要付给比赢了的人一笔钱。）不管怎么样，外国人不得不回来，在捷克老爷们的嘲笑中把钱付给了爱林。爱林由于自己的英勇行为成了骑士，并且把一块轮圈和三根轮辐当做他的标记。他活了很久，一直和林森堡老爷处得很好。最后埋葬在赫舍齐卡教堂里。

周尊南译

穷人与富翁

有一个妇人死去了丈夫，丈夫给她留下六个还未成人的孩子。她把丈夫埋葬以后，简直连能分给孩子们吃一口的面包也没有了。有个农人可怜她，送给他们一间小屋住；但是他自己的食物也不多，要供给这么多人吃是不可能的。

孩子们的教父是磨坊老板。他非常有钱，但是个吝啬鬼，他连一分钱也不愿意给人，寡妇从来没有妄想过要去求他，但是眼看着孩子们挨饿，她不得不去求他了。寡妇心情沉重地来到磨坊，磨坊老板正站在土院墙边上。她流着眼泪吻了他的手，哀求他施舍点儿什么。

“你怎么想的？叫化婆，我是你孩子的教父，难道现在就该我来养活他们了吗？”富翁大发脾气地嚷起来。

“不要生气,大叔,我只是求您拿些什么给孩子们,他们正饿着肚子。唉！我连一分钱也没有了，也没有一点儿能给孩子们吃的。大叔您可怜可怜孩子们吧！”可怜的妈妈哀求着。

“你为什么要生孩子呢？叫化子根本就不该有孩子！为了要这些穷鬼们不饿死，善良的人们简直会弄得一身精光，连最后一分钱都得花尽！让这些叫化子都见他妈的鬼去吧！”

“愿上帝不要见怪您的胡言乱语！孩子们都是上帝的恩赐，每个人都应该接受上帝的最神圣的礼物。大叔，我并不强求您给我点什么，我也不要您的东西，上帝总会可怜我们的，好心人

总会帮助我们的。再见吧！”

“见鬼去吧！不要再来麻烦我，再来我就放狗咬。”

穷寡妇哭着离开了富翁。磨坊老板娘听到了他们的谈话。她很同情这可怜的寡妇。她进屋去，悄悄地盛了一升面粉，又拿了一块面包，转到菜园背后，招呼寡妇到篱笆旁边来，把东西都给了她。“这点儿东西您拿去暂时吃着，以后我再悄悄给你们送东西去。叫小约瑟夫给我把升子①送来就是！”好心肠的磨坊老板娘小声地说，她怕磨坊老板听见她的声音。

穷寡妇感激地谢过磨坊老板娘，又谢过上帝给了她帮助，赶紧回家去了。在路上，她在幽静的圣约瑟夫教堂前面停下来，虔诚地向这位保护神祷告，请求他可怜可怜她和她的孤儿。她相信祷告会灵验的，然后才放心地回家去了。她马上给这些饿得消瘦的孩子们准备吃的。先把面包分给他们吃，又给他们煮馒头片。寡妇刚和孩子们一起在桌子旁边坐下来，就有人来敲门。寡妇赶快跑去开门。她想，这大概是熟人来了，但是，在松明的亮光下，她看到是一位陌生的年轻人。

“请问，老妈妈，您能让我在这儿的什么角落里过夜吗？您能给我点儿剩下的面包吗？村子里谁也不愿意留我住宿。我不能继续往前赶路了。天这么漆黑，我的两只脚都累坏了。又累又饿，我困得很。我是个穷过路人，要是您能行行好，上帝会报答您的。”

“快进来吧！我能有什么就给你什么。”穷寡妇说，她马上叫过路人坐下来跟他们一起吃饭。为了让过路人和孩子们吃饱，她又给他切了一片面包，她自己什么也没有吃。

①从前量粮食的器皿。

穷寡妇只有一块稻草的褥子和一个枕头。其他的就只有地上松软的青苔了。她尽自己的可能给过路人铺好了床，让他去睡觉。她看见过路人在睡觉前和她的孩子们一起跪着祷告，她高兴极了。

“孩子们!还应该给圣约瑟夫祷告!”她说完,孩子们就举起双手，请求圣约瑟夫不要抛弃他们这群可怜的孤儿，请求圣约瑟夫做他们的父亲。

“你们为什么要这样求圣约瑟夫呢？”过路人问孩子们。最大的十岁的男孩回答说：“我们爸爸死的时候给我们说过：——孩子们,不要哭,上帝不会抛弃你们的,你们求圣约瑟夫吧！他将是你们的父亲。只要你们听话，你们不会饿死的。——晚上我们刚才在教堂里祷告过，求他给我们面包，过了一会儿，妈妈就给我们带来了。”

“愿你们永远都有这样纯洁的心灵！圣约瑟夫一定会做你们的父亲,一定不会抛弃你们。”过路人说完话,又吻了孩子们的前额。祷告完毕大家都去睡觉，过路人也去了。寡妇是最后睡下的。她等大家都睡着了，才去睡。

天刚亮，她就起来了。但是过路人已经不在床上。她很奇怪,跑到外面去找,到处都不见,她又回到屋子里。正好,小约瑟夫迎面跑来,喘着气,拉着她的手,把她拉到他床旁边去:“妈妈,您瞧!”他一面说,一面指着那一大堆金币。

“我的天哪!孩子,谁给你这么多的钱?”

“我做了个梦，梦见昨天晚上在我们这儿睡觉的那位年轻人起床的时候，把这些钱放在我的床上，他对我说：‘把这给你妈妈当做我过夜的钱。我是你的保护神。只要你们乖，我永远不会抛弃你们的。’——等我醒来,那个年轻人已经不见了,这些钱

正好放在我身边。”

“孩子，快跪下祷告吧！这一定是圣约瑟夫，他听到了我们的祷告，可怜我们。上帝是不会使他的孩子们失望的。”

他们立刻跪下去，虔诚地祷告着。从此他们再也不受苦了，只是寡妇担心有人会把这些钱偷走，所以哪怕在最小的孩子面前，她也不提一句，她怕他们乱说出去。

“妈妈，我真想知道这些钱究竟有多少，可惜我把升子还回去了。让我再去借来量量。”男孩子说。

寡妇把钱用旧头巾包了起来。中午的时候，小约瑟夫就跑到磨坊借升子去了。正当约瑟夫向磨坊老板娘要升子的时候，磨坊老板突然走进来。

“你们要量什么？”

“我不晓得，教父大人。”小约瑟夫轻轻地说，他的脸红了。他是不习惯说谎的。

磨坊老板心里奇怪起来，究竟他们要量什么呢？他假装着去拿升子，悄悄地在升子底上贴了一块面团，为了以后好知道他们量过什么。男孩子没有注意，寡妇慌慌张张也没有发现，她只顾量着，巴不得一下子就量完。然后，小约瑟夫又把升子还回磨坊去。磨坊老板接过来，等男孩一转过身，看看面团，真的在上面留下了一枚黏着的金币。“原来如此！”磨坊老板奇怪地说，“好的，走着瞧吧！”

小约瑟夫回来的时候，他妈妈对他说：“好孩子，有了钱真担心。我们一分钱也没有的时候，我从来不怕坏人；现在有了钱，我真害怕会有人给我们偷走。”

“妈妈，我知道该怎么办。圣约瑟夫把这些钱给了我们。他一定也会替我们照看着。我们把它藏到教堂里祭坛背后去吧！”

“你说得对,孩子,我们就这么办,快!”妈妈回答说。他们包好钱，把它拿到教堂里去，藏在祭坛的后面。然后寡妇放心地到附近的城里去了。在那儿，她花一块钱买了许多吃的东西。这些东西够孩子们吃很久的。

已经夜深了，寡妇正想吹熄松明，突然又有谁在敲门。又象头一回一样，一个陌生人来请求让他过夜。寡妇高高兴兴地把他带进屋子，给他吃的、喝的，让他好好吃一顿。

“要是昨天的话，我是没有什么可以招待您的。但是今天上帝给我们送礼来了。您吃吧!吃完好休息。”寡妇亲切地说。她给他铺好床，把她唯一的一床被子放在床上。过路人吃了点东西，但是他没有上床去睡，只是躺在椅子上休息。

“老妈妈，您只管去睡吧！不必为我多操心，我很快就要走的。”客人安慰着好心的女主人,她不让他坐在椅子上受罪。

“唉！我的救命恩人，昨天的客人完全是另一个样子：哪象今天这个，他大概连十字架也没有画一个就睡了。”寡妇叹了口气就睡下了。她刚刚迷迷糊糊地睡着，又有人来敲门，她害怕起来。她看见过路人朝门口走去,她拦住他,轻轻地说:“您睡吧!让我来问问究竟这是谁。”

“让我去吧！老妈妈。敲门的是贼。上帝派我来救你们的。”说完,陌生人就走到门口去问：

“是谁在敲门?”

“是我,我是鬼,我拿钱来啦。”门外响起了声音。这时过路人把门打开:“你不是鬼,我才是鬼。”他把陌生人抱住,就不见了。受惊的寡妇赶忙跪在地上，感谢上帝救命。

第二天就听说有钱的磨坊主失踪了。谁也不知道他到哪儿去了。只有穷寡妇知道昨天晚上发生的可怕的事情的真相。她

把这事告诉了磨坊老板娘，让她为他的灵魂祷告。磨坊老板娘那样做了。她把一半的家产都分给了穷人，她希望祷告能有灵验。

寡妇和她的孩子们现在生活得很幸福。她把孩子们都教成了听话和稳重的人。她一辈子也没有忘记圣约瑟夫。

周尊南译

杨科牧马记

从前有三个兄弟，小的叫杨科，在父亲面前算他最受宠。因此两个哥哥都恨他，常常说他没出息。

不久，父亲突然死了，两个哥哥不象杨科那般悲痛，也不愿守灵，杨科一人连续守了三天。父亲去世后，杨科打算出门谋生，但是大哥对他说："你这没出息的东西能干啥呢？迟早还不是死在外面；还是我先出门吧，一旦我混出个名堂来，就回来接你们。"

大哥走了。他走过许多森林和深山幽谷，遇见一个老太婆。

"孩子,你上哪儿去呀？"老太婆问他。

"噢,我是出门找事做的。"他答道。

"哦,那就到我家去吧,我家的活儿不重,只要你牧养一匹牝马。"

"那敢情好,我去。"说完,他跟着老太婆走了。他们来到林间木屋,老太婆拿出酒菜,让他吃饱喝足之后,给他牵来牝马,叫他牵出去吃草。"你要好好留神,如果让马跑了,我可要砍掉你的脑袋！"老太婆叮嘱道。

他牵着牝马走到林边，把马系在树上让它吃草，自己就躺在树下睡觉。当他醒来时，牝马不见了。他急得什么似的，慌忙爬起来寻找牝马。他跑遍了树林，叫哑了嗓子，也没有见到马的影子。最后他经过一口水井，井边坐着一个瘦骨嶙峋的老头。

“ 喂,孩子,你找什么呀 ?”老头问。

“ 我能找什么呢 ?牝马呗 !”他沮丧地答道。

“ 找马呀,我可以告诉你,不过你先从井里取点水给我喝,我太老啦,自个儿舀不动了。”

“嗨，我自己的事还管不过来哩。” 他抢白了一句就走开了。因为没有找到马，回到木屋后，被老太婆砍了脑袋。

两个弟弟在家等了好久，还不见大哥回来。老二急了，就决定自己出门去碰碰运气。他叫杨科留在家里，说一旦他在外面混出个名堂来，他就马上回来接他。

杨科留下，二哥走了，他穿过森林和深山幽谷，遇见一个老太婆。老太婆问他去哪儿，他说是出门找事做的。老太婆问他愿不愿意到她家去牧马，他同意了，不过跟他大哥一样，那匹牝马刚刚牵去牧放就跑了。他最后经过一口水井，井边坐着一个乞丐似的老头，老头问他找什么，他说牝马跑了。老头本想告诉他的，可是当老头请他从井里取点水时，他却立刻转身走了，说他自己的事还管不过来。牝马没有找到，老太婆就把他的头砍了。

二哥走后,杨科等了好久还不见他回来,心中想道:“ 唉,天晓得他们流浪到哪儿去了，看来都把我忘了。我何不也出去找个事做呢 ?”

他于是离开了家，越过森林和深山幽谷。一天，他遇见了老太婆。

“ 孩子,你上哪儿去呀 ?”她问。

“ 噢,我是出门找事做的,”杨科答道。

“ 哦，那你愿意到我家干活不？活儿不重，只要你牧放一匹牝马。”

“ 就是放三匹也行啊 ,只怕没事哩 ,”杨科同意道。

老太婆让他吃饱喝足之后，就把牝马牵来交给他，同时关照他要特别留神“: 要是马跑了 ,我可要砍掉你的脑袋 !”她说道。

杨科心想：牝马才跑不了哩。不过他不知说什么好。他牵了牝马去吃草，因为喝了烈酒，两眼直发困，所以在树下一躺就睡着了。当他醒来时，牝马不见了。他急得什么似的，赶紧爬起来往各处寻找。最后他经过一口水井，井边坐着一个瘦骨嶙峋的老头。

“ 喂 ,孩子 ,你找什么呀 ?”老头问他。

“ 噢 ,我找牝马来着。 牝马趁我睡着的时候跑掉了。” 杨科答道。

“ 我口渴得很 ,请你从井里取点水给我喝吧 ,我老啦 ,自个儿舀不了。”

“ 好的 ,老大爷。我也有一个老爷爷 ,不过他去世了。”杨科用感人的声调答道。他从头上脱下宽边帽，从井里舀上水来递给老头，老头喝完水谢了谢杨科。

“ 老大爷 ,您看见牝马了吗 ?”杨科问道。

“ 牝马呀 ,我知道在哪儿 ,因为你待老人好 ,所以我要好好酬谢你。给你这根笛子，你只需拿起它一吹，不管牝马走出多远，它立刻就会回到你身边来。另外，我再给你一根榛树棍子，等会儿你牵着马到那边山岗上去，把棍子插进土里，说声：棍儿棍儿摇一摇！然后林海就会呼啸起来，牝马就立刻得到解脱。” 老头说完，突然消逝不见了。

杨科十分惊诧，差点儿把寻找牝马的事忘了。他忽然醒悟过来，拿起笛子来刚一吹响，只听得一声嘶鸣，牝马站在面前了。他把马牵到山岗上，将棍子插入土里，然后说：“ 棍儿棍

儿摇一摇!"话声刚落,林海就呼啸起来,牝马一下变成了美丽的少女。与此同时，老太婆的林间木屋也消逝了。美丽的少女感谢杨科救了她,杨科呢,见了她不胜惊喜,打心眼里爱慕她,因怕攀不上,不敢说出自己的心事;但是当她对杨科表达了爱慕之意的时候,他欣喜若狂,立即带她回到了家乡,成了结发夫妻,过得非常美满和幸福，心里对慈善的老大爷感恩不尽。

徐　哲译

鬼 和 卡 佳

在一座村子里，住着一个名叫卡佳的老姑娘。她有房子、菜园子，还有几块金币。但是，哪怕她自己就是金子铸造的，连最穷的帮工也不会要她。她凶得象鬼，嘴巴又很尖酸刻薄。

她有个老妈妈。有时候，也需要找人帮帮忙。哪怕她花金币请人，哪怕有人等着钱救命，也不会去给她干活。她总爱指手画脚、东说西说,吵得连十里外都听得见。

除了这一切，她又长得难看，所以嫁不出去。差不多都快满四十岁了。

那时候，乡下有个习惯，每个星期天的下午都有音乐会。这座村子也是一样。只要村长家，或者是小酒店里的风笛声一响，屋子就挤满了小伙子。姑娘们站在大厅里和院墙边，小孩子们就站在窗子旁。每一回最先到的总是卡佳。小伙子们向姑娘们点头打招呼，然后一对一对地去跳舞。但是卡庆佳①呀，哪怕她自个儿掏钱付给风笛手，哪怕她每个星期天都没有放过这个机会，这种幸福是一辈子都没有尝到过的。

有一回，她又去了。她一路上想着：我已经这么大了，还没有跟小伙子跳过舞，这怎么不叫人生气呢？我今天要是跟个鬼跳一场舞也好嘛！

① 卡佳的爱称。

她生着气来到酒店里，坐在炉子旁边。她看着一个领着一个地跳舞去了。突然，有个猎人打扮的男人走进门来。他坐在离卡庆佳不远的地方，叫人送酒来。姑娘给他端啤酒来了，这个人端起酒，朝卡庆佳走来，向她敬酒。卡庆佳心里奇怪了一阵子：这位先生怎么对她这么礼貌？她忸怩了一会儿，最后还是高高兴兴地把酒喝光了。陌生人把杯子放下，从口袋里掏出块金币，扔给风笛手，叫了声"：伙计们，我要单舞。"小伙子们就都散开了。陌生人带着卡佳跳了起来。

"怪啦！这究竟是谁？"老头子在问，他们交头接耳地谈论着；小伙子们在嘲笑，姑娘们一个藏在一个背后，都用围裙蒙住嘴，怕卡佳看见她们在笑她。但是卡佳谁也没有看见。她很高兴，她在跳舞，哪怕全世界都在笑她，她也会毫不在乎的。"

陌生人和卡佳跳了整个一下午，一晚上，又买了甜糕和甜酒。该是回家的时候了，他送卡佳沿着村子回家去。

"但愿我到死都能象今天这样和你跳舞。"他们要分手时，卡佳说。

"这是可能的，你跟我一起走吧！"

"您住在哪里呢？"

"抱着我的脖子吧，我会告诉你的。"

卡佳扑在他背上。一眨眼，那人就变成了一个鬼。它背着卡佳，一直朝地狱奔去。它在地狱门口停下来，敲了敲门，伙计们就来了。它们给他打开门，看到它累成这个样子，想让它歇歇，把卡佳放下来；但是卡佳就象壁虱似地钉住它不放。无论怎么样也放不下来。鬼大爷就不得不背着卡佳去见阎王了。

"你背的谁？"阎王问它。

鬼就讲，它如何在人世上走，如何听到卡佳在埋怨跳舞，它



就想吓唬她一下，跟她跳舞，再把她带到地狱来走走。"但是，我真没有料想到她会不放我。" 鬼最后说。

"你简直是个笨蛋，你记不得我教的法术了。"阎王说，"你在动手之前，就应该晓得她打的是什么主意。要是你记住了这点，卡佳送你的时候，你就不会把她带来了。现在滚吧！我看你怎样把她丢掉！"

鬼满心忧郁地背着卡佳，在人世间踱来踱去。它答应她，只要她放了它，它什么都愿意替她干；它又咒骂她，但是这一切全都没用。鬼又气又累地背着这个包袱来到一块草地上，一个穿着皮大衣的年轻的牧羊人正在那儿放羊。鬼变成了平常人，牧羊人就认不出来了。

"您背的谁？朋友。"牧羊人亲热地问。

"唉！亲爱的朋友，累坏我啦！你瞧瞧，我自个儿走自个儿的路，什么也没有注意。突然这娘儿们跳到我的背上，就再也不放手了。我想把她背到这附近村子里去，想办法把她放下来。我可已经没有力气了，腿都软了。"

"等一会儿，我来帮帮您的忙。但是时间可不能太长，我还得放羊，我替您背一段路吧。"

"这我太高兴了。"

"你听见了吗？抱住我！"牧羊人朝卡佳叫道。

卡佳一听见牧羊人的声音，她放下鬼，就抱着牧羊人那毛茸茸的皮大衣。这下子瘦小的牧羊人可有东西背了：卡佳、再加上他早上从管家那儿借来的那么大的皮衣。不一会儿，牧羊人也厌烦了，他想法要把卡佳丢掉。走到池塘边上，他突然想起了个主意：把她扔进池塘里去吧！但是怎样扔呢？要是能把大衣脱下来就成。皮大衣是够大的。他轻轻地试试看行不行。瞧，脱

掉了一只袖子，卡佳什么也不知道，脱掉第二只，卡佳还是一点儿也不晓得，把第一颗扣子解开，第二颗，第三颗，砰的一声——卡佳和皮大衣一起躺在池塘里了。

鬼没有跟着牧羊人走。它坐在路边上，在那儿看着羊。它等着，牧羊人是不是很快就会和卡佳一起回来。它用不着等多久，牧羊人肩上披着湿淋淋的皮大衣，向草地跑来了。牧羊人想，大概那陌生人已经进村子里去了，羊群没有人看着。当他们彼此见面的时候，你瞧着我，我望着你：鬼奇怪牧羊人怎么没有和卡佳一起来；牧羊人奇怪它怎么还在那儿坐着。他们开始谈话，鬼向牧羊人说："谢谢你，你帮了我个大忙，要不然我简直会一直背着卡佳到世界末日。我一辈子也不会忘记你，有一天我会重重地酬谢你的。为了让你知道，你帮助谁摆脱了痛苦，我告诉你，我是鬼。"说完，鬼就消失不见了。牧羊人发了一会儿呆，然后自言自语地说："要是都象它这么笨，这就好了。"

有位年轻的公爵在统治着牧羊人居住的这个地方。他有很多财富。他是绝对自由的，要怎么样就怎么样，一天到晚尽情享受着在世上所能找到的一切快乐。每到晚上，宫堡里就响起了那些放荡的公子哥儿们的歌声。公家大事却让两个臣相管理着，他们一点儿也不比公爵好。公爵没有挥霍完的，就被他们贪污了。可怜的老百姓已经不晓得该到哪里去找钱。谁要是有个漂亮的女儿，或者是有钱的话，那就会够他担心的。他一定会等到命令，公爵有全权来夺去他的一切。上帝保佑，谁敢违抗公爵的命令呢？谁会爱这样的公爵呢？老百姓都咒骂公爵和他的臣相。有一回，公爵已经不知道该想什么了。他把星相官叫了来，让星相官给他和他的两个臣相算命。星相官接受了公爵的命令，就去观察星辰，看看这三个挥霍无度的浪荡汉，什么时候该

完结生命。

“仁慈的公爵，请您原谅，极大的危险在威胁着您和您的臣相的生命,我简直连说都怕说。’星相官观察完后说。

“你只管说吧！不管它怎么样。但是你得留在这儿，要是你的话不兑现,我就要砍掉你的头。”

“我很高兴服从您的公正的命令。请听着吧！等不到第二个星期，鬼就要来捉拿两个臣相。在某天某个时辰，月圆的时候，仁慈的公爵，鬼就要来捉拿您了。你们三个人，他都要活活地带到地狱去。”

“把这个说谎的骗子手关进监狱里去！”公爵命令说。仆人们就把星相官关了起来。但是，公爵心里却慌了起来。星相官的话就象是法庭的判决似地使他震惊。他平生第一次发现良心！吓得半死的臣相们被送回家去了。他们一点儿东西也吃不下。把自己的财产收拾好，坐上车就到庄园里去。他们下命令把周围都砌上墙，好挡住鬼，让鬼没法进来捉拿他们。公爵算找到了正路。他悄悄地安静地生活着，慢慢地也开始关心公事。他希望这残酷的命运不要实现。

这些事，牧羊人是连做梦都没有梦到的。他每天照旧放他的羊。对世上究竟发生了什么事从不过问。有一天，鬼突然站在他面前，对他说：“牧羊人，我是来酬谢你的。等到下一个礼拜天，我就要把臣相抓到地狱去了。因为他们欺压剥削老百姓，给公爵尽出坏主意。但是，你知道吗？我看见他们慢慢地变得好一些了，我打算把他们留下。这下子我就要酬谢你了。等到那天，你到第一座城堡去。那儿有很多人。等城堡里头有人叫嚷，仆人们把门打开，我拉着臣相往外走的时候，你就走过来对我说：‘赶快走,要不然对你不利！’我听你的话,立即走。然后你

就向臣相要两袋金子。要是他不给，你就说要叫我回来。拿到钱你再到第二座城堡去，一切都象在第一座城堡那儿一样，照样向臣相要钱。但是，你要好好地使用钱，用去做好事。等到月圆的时候，我就该来捉拿公爵了。这我就不劝你来救他了，要不然你自己会倒霉的。’鬼说完，就走了。

牧羊人把每句话都记住了。在下一个礼拜天那天，他辞了工，到城堡里去，那儿住着一个臣相。他来得正是时候。已经站满了好多人，他们都在看，鬼会怎样把臣相抓走。突然，城堡里响起了绝望的叫声。门开了，鬼拖着吓得脸色惨白、半死的臣相走出来。牧羊人就从人群中站出来，拉住臣相的手，把鬼推开，向他叫道“赶快走，要不然对你不利！”马上鬼就不见了。得到安慰的臣相感激得吻牧羊人的手，问他要什么。牧羊人说要两袋金子，臣相马上命令下人赶快给他这么多的金子。

牧羊人又满意地到第二座城堡去了。一切都象在第一座城堡那儿一样。当然，公爵很快就知道了牧羊人的事，因为他不断派人去打听臣相们究竟怎么样了。他听到报告，马上叫了一架四匹马拉的车去接牧羊人。牧羊人来了。公爵苦苦求牧羊人可怜他，把他从地狱的魔爪下解救出来。

“我的老爷，’牧羊人回答说“这个我可不能答应您，这关系到我自己。您是个大罪人。但是，您要是真诚悔过，象公爵应该的那样公正、善良和英明的照看自己的老百姓的话，我倒愿意试试看。哪怕为了这我自己须替你去一趟可怕的地狱也在所不惜。”公爵真心真意地应许了一切。牧羊人走了，他答应月圆那天一定来。

到处都在担惊受怕地等着月圆。从前人们咒公爵该死，现在又有些可怜他了。因为自从他回心转意的那时起，人们再也

别想找到更好的公爵了。日子一天天过去，不管人们高兴地还是悲伤地计算着，公爵还没有想到，那一天就已来临。他不得不和使他留恋的一切告别。公爵穿上一身黑衣服，忧郁地坐着，等待着，不是等牧羊人就是等鬼。突然，门开了。鬼站在他的面前。

“ 公爵老爷,收拾好吧 时间到了,我是来捉拿你的。”

公爵一句话也没有回答，就站了起来，跟着鬼朝院子里走去。那儿站满了无数的人。突然，牧羊人挤进人群，累得喘着气，一直朝鬼跑来，老远就在叫：“ 快跑，快跑，要不然对你不利 !”

“ 你怎么敢来跟我找麻烦？你忘了我跟你说过的话了吗？，鬼悄悄地问牧羊人。

“ 你疯了,我不是为了公爵,是为了你！卡佳还活着，正在找你 !”

鬼一听说卡佳，丢开公爵不管，马上就跑了。牧羊人笑起来，他很高兴他这样狡猾地把公爵解救了。

公爵为了感谢他，把他封做自己最大的朝臣，象自己兄弟一样地爱他。公爵这样做对了、因为穷牧羊人是位诚恳的顾问和公正的朝臣。两袋金子，他分文未取，把它全都分给了那些被臣相敲榨过的穷人。

周尊南译

天　　鹅

某国家里的国王有一个漂亮而善良的儿子。国王非常喜爱王子。但是王后，即王子的继母却十分嫉妒王子。她虽然自己还没有孩子，或许说她正是为了自己没孩子才嫉妒王子的。她嫉妒王子，因为她自己想统治国家，而王子正是她唯一的障碍。由于国王太爱王子，他打算很快就把王位让出来，这当然是王后所不愿意的。她知道，尽管在诡计和狡猾方面她在国王面前很有经验，但这都无济于事，于是她就打算找别的更可怕的主意。凭她的黑心肠是什么事情都干得出来的。

在离京城几里路的森林里住着一个老妖婆。她的妖术和魔法是远近闻名的。王后打算去求她出主意。

王后化好妆到老妖婆住的森林去了。她来到要找的地方，看见一座山洞，洞口有两只大蟒守卫着。它们一看见王后，嘴里和眼里都朝她喷出火焰，但她并不害怕，大声朝着山洞喊叫老妖婆。过了一会儿，老妖婆出来了。她后面跟着两只猫、两只猫头鹰和一些别的怪物。“你要做什么？王后。”老妖婆问她。

王后奇怪这老妖婆怎么认得她，就对老妖婆说：“我早就听说过许多关于你和你的法术的事。我有一件十分要紧的事情要请你帮忙。我将会重重地酬谢你。”

“你求的事情，只要我能办得到，我一定尽力帮忙。”老妖婆回答说，她是极想得到王后答应给她的酬报的。

“我知道，”王后说“你能知道最秘密的事，也许我已经不必要再告诉你。我有一个非常漂亮的儿子。我恨他，我想把他除掉。因为他妨碍我登上国王的宝座。要是你能把他变成什么野兽，从宫里赶出去，你要什么，我就给你什么。”

“这可是件大难事，”老妖婆犹豫了很久，回答说“但是我可以试试看。明天中午我到你的宫里来。”

王后听到这些话，满意地离开了森林。第二天中午，老妖婆就到王后那儿来了。别的人都看不见她。王后已经在后宫的秘室里等得不耐烦了。老妖婆手里扶着蛇形的弯曲手杖，对王后说：“我得先弄到几根王子的头发。”

“当然这是件难事。”王后说。她在屋子里踱来踱去地思索着。过了一会儿，她就到花园里去了。中午的时候，王子常常在那儿玩耍，碰巧这一回他在树荫下甜蜜地睡着了。王后一看见这个情况，十分高兴这样快、这样容易就能把王子的头发弄到。于是马上跑去告诉老妖婆。老妖婆赶紧跑到王子面前，用锋利的剪刀小心地剪下来几根头发。

王子漂亮得就连老妖婆那颗残忍的心也对他感到怜惜。老妖婆想，她不能象王后吩咐的那样，毁灭他一辈子。等她回到宫里，就在一间屋子里关起门来，施展自己的妖术。王子在安睡的当儿，突然梦见一个丑恶的老婆子走到他面前来，用黑手杖触他，说：“你将变成美丽的白天鹅，但它要有人的感情。你的歌声将是那样地动人，谁听到你的歌声，谁就会爱上你。只要你的模样能够赢得最美丽的公主的心，她为了你能拒绝有势力的王子的求婚，而把你当做她的丈夫，那么你就会被解救出来。想害你的人，那时马上就会变成丑恶的蜘蛛。”

王子被这可怕的噩梦惊醒了。他睁睁眼，想赶走睡意。但

是他突然吓呆了，因为他看见自己已经变成了天鹅，在湖面上游着。他开始叹息起来，唱着如此伤心的歌，招得全宫的人都围拢来，来听天鹅的歌声。国王也亲自来了，悲哀地听着天鹅的歌声。可怜的国王连做梦也没有想到，这就是他最心爱的亲生儿子。

被魔法束缚着的王子，告别了故乡，向前方游去。他不知道该到哪里去，也不愿意在家乡留下。国王这时四处找寻自己的儿子，结果毫无踪影，在什么地方都没有找到王子。整个王国响遍了怜惜和哭泣的声音。国王心里想，去问问老妖婆，看她是不是知道他的儿子到哪儿去了。老妖婆向国王说了真话，可是她并没有说，这是她和王后干出来的。

国王叹息着。只要他的儿子没有被解救出来，他的悲伤就无法消失。

天鹅不停地向前方游着游着。从湖里游进大河，那里有许多许多的鸟儿在谈论着它们在什么地方待过和看到过什么。王子这时候才想起老婆子给他说过的话：要是他找到了公主，她能爱他，把他当做丈夫，他就可以被解救出来。于是，他就决定要去找寻世界上最美丽的姑娘。

他游到鸟儿们中间，问它们有谁知道这样的公主，但是谁也不能有把握地回答他。它们虽然知道许多美丽的公主，但是没有一个可以说是世界上最美丽的。他又继续往前方游去，一直游到大海里，那儿飞翔着许多海燕。他问一只海燕，知不知道这样的公主。

“ 我听说过一位姑娘，”海燕喳喳地说，“ 她是世界上最美丽的。但是我不晓得她住在什么地方。 ”

“ 这个我告诉你。要是你愿意，我也可以带你去。”一只野鸽插嘴进来，它听到了它们最后的对话。

“我知道那位美丽的公主。我有时常在那儿玩。我常常从她的手里得到最好的食物。你要是愿意的话，我就指给你到那儿去的路。”

天鹅满心欢喜，因为他打听到了那位能解救他的公主的消息。灰色的鸽子和天鹅一起飞上天空，飞到远方去了。他们飞了很久，才找到美丽的公主和她的父亲住着的那个国家。

有一天早晨，鸽子看见了王宫，它快乐地拍拍翅膀：“就在这儿。那儿花园里有一座水池，水鸟们常在那儿玩耍。我们就在那些树上空飞来飞去。下午公主就会来的。她那雪白的手会给我们带来丰富的食物。我们到花园里去吧，到那儿等她去！”

他们怎样说，就怎样做了。天鹅游在水晶般的鱼池的水面上，开始唱起歌来。国王的女儿名叫丽达，正好从窗口看见。“这声音为何这么悲伤？”她自言自语地说，“谁唱得这么动听？”

突然鸽子飞到窗前，轻轻地啄着沉思着的公主的肩膀。

“噫，瞧，你怎么突然又来了？你要吃东西吗？”她给它食物，可是鸽子又飞到别处去了。它吸引着公主在花园里跑，一直跑到鱼池旁边。“啊！多么美丽的天鹅！”她叫了起来，忘掉了鸽子，跑到天鹅面前，拿甜谷粒喂它。王子对公主的美貌十分惊诧，他感觉到他的心在雪白的羽毛下跳动。本来他是不习惯吃这种食物的，但是从公主的手里，他愿意全把它吃下。

“唱吧，美丽的天鹅！再唱一支歌吧！”丽达请求着。

这是用不着怎么请求的。天鹅的目光亲切地望着她，又开始唱起动听的歌来。丽达又高兴又悲伤，她简直不能相信这是鸟儿的声音。这时候国王也来了。他也很惊奇天鹅这样优美的歌声。从那时起，公主就最喜欢坐在鱼池旁，和天鹅一起游戏。聪明多情的天鹅，除了公主，从来不让别人抚摸，除了她，也不给

别人唱歌。他从水里出来，走到公主脚前，或是坐在她的膝上，用红嘴吻她的白手和玫瑰色的嘴唇。丽达多么希望它不是一只天鹅呀。

天鹅在这美丽的岛上已经住了很久。有一天，丽达突然跑到它那儿来，啜泣着说“：唱吧！亲爱的，唱吧！让你赶走我心中的痛苦吧！唉，你想想看，我应该嫁给我不爱的王子吗？”

王子非常吃惊，他把自己的痛苦也融合进忧郁的歌声中去。不多久，丽达的未婚夫，美貌而富贵的王子找她来了。被魔法束缚着的天鹅一见到他，就开始这样奇怪和绝望地叫了起来，弄得他不得不塞住耳朵赶快逃走。丽达衷心地感激天鹅。

傍晚，公主坐在窗前，她在思量，怎样才能摆脱她所不喜欢的未婚夫。因为第二天她就要和他订婚，也许就要永远离开父亲的家了。突然，灰鸽子猛啄一下她的肩膀，使她从沉思中惊醒过来。

“我给你出个好主意，”鸽子对她说“；你明天选你的白天鹅做丈夫吧！你做得好，就能救出漂亮的王子。”说完，它就飞走了。

公主无法从惊奇中清醒过来。她又听见天鹅悲恸的歌声，她心里感觉到，这一定不是一只不懂事的鸟儿。她安心地躺到床上睡着了。

天鹅游了一夜，叹息了一夜，因为决定他能不能获救的时刻来到了。如果公主选上了王子，它想，失去了她，这样美丽的公主，生活是可怕的，它将死去。天刚一亮，整个王宫忙碌和热闹起来。客人们来了，四处都在为婚礼准备着，只有公主没有心情理会这些。等时间快到了，她穿上宝石和珍珠装饰的白衣服，打扮好，等待着。父亲和她的未婚夫也来了。他穿着金银装饰的

服装，来领她到大厅里去。

“不要在这儿，”他们进了大厅，公主说，“到鱼池那儿去，我到那儿去告诉你们我的决定。”

于是他们走进花园，一直走到鱼池边上。天鹅惊呆了，他以为丽达是来向他告别的。但是公主说：“父亲，我不能要你给我选定的未婚夫，要是你坚持你的意见，我情愿离开你。但是请允许我把这只天鹅带走。许可我和它订婚。”

国王以为公主的神经失常了。公主把天鹅叫过来，抱在自己怀里：“你是我的未婚夫，我将来的丈夫。”

她刚一说完，就有一位漂亮的青年拥抱着她。不是天鹅的红嘴，而是青年在吻着她那玫瑰色的嘴唇。所有的人都吓呆了。丽达心里却在热情地感谢着鸽子出的好主意。王子离开她的怀抱，走到国王面前，把一切全都告诉了他，说明这是怎么一回事。国王不愿意相信，但是公主恳求他，王子自己也担保，如果国王不信，请他派人到他父亲那儿去。国王最后才应允了。

被拒绝的未婚夫，没有耽搁，马上离去。

情侣的婚礼非常热闹和豪华。晚上，王子回到卧室，他看见鸽子站在窗台上。“你好，鸟儿，”王子对它说，“我谢谢你的这一切。告诉我，你是谁？我知道你不是普通的鸟儿，我愿意报答你。”

“我在你祖父那儿服务过，”鸽子说，“他死了以后，我就到一位魔法师那儿去了。他把他的女儿嫁给了我，并且教会了我施行法术。我不能忘记你们的家族，所以你祖父死后，我就住在离你父亲居住的城市不远的地方。我常常看见你，而且给你消除了许多灾难。但是最后这一回，我没有能够阻止住，因为我的力量不够。老妖婆被你的美貌把她的心变软了。她在施法术的时

候，加上了一个条件。于是我就想，我来完成。这也能使我感到安慰。你的后母已经变成了蜘蛛。等她看见你坐上宝座，她就会由于罪恶而自毁。我已经把一切都告诉了你的父亲，他正前来接你。愿你幸福。时常记着我。我没有亲人，我已经活不久了。所以我不需要你的报答。”没等王子醒悟过来，鸽子已经不见了。

第二天，年轻的夫妇告别了父亲，就出发到王子的父亲那儿去了。在半路上他们就相遇了。国王非常高兴地欢迎儿子和媳妇。他们一回到家里，王子马上就被选为国王。鸽子说的话实现了。自从王子恢复原形以后，在王后的寝室里，除了一只丑恶的蜘蛛，大家没有看见别的，蜘蛛在选新国王的时候自毁了。年轻的国王派遣光荣的使者去接他的岳父。他的岳父被接来以后，宫里举行了盛大而充满着欢乐气氛的宴会。宴会上年轻国王为了永远纪念他获得解放，下令在他的国家里，不许任何人杀害鸽子。他在王宫的鱼池里养了许多天鹅，王后亲自喂它们。可是，没有一只天鹅的歌声能象被魔法束缚着的王子唱得那么优美。

周尊南译

科 夫 拉 德

从前有个寡妇，她有一个漂亮的闺女。母亲温顺善良，女儿却非常高傲。很多人登门说亲，但是她谁也看不上。求婚的小伙子越多，她的脸就仰得越高。为了这事，母亲真是伤透了脑筋。有一回，母亲睡到深夜醒来后，从墙上取下一串念珠，为女儿的幸福祈祷起来。她一边祈祷，一边看着睡在身旁的女儿，忽然见她在睡梦中笑出声来。母亲心想：

“啊，瞧她笑得多甜，这孩子准是在做美梦哩。”她祈祷了一阵，把念珠重新挂回墙上，在女儿身旁躺下又睡了一觉。早上起来，她问女儿道：

“我的闺女，告诉我，夜里你做什么美梦了？因为你在梦中笑得可甜哩！”

“呵，我的母亲，我是做了一个好梦，梦见一位公子坐着铜车来迎亲，他给我在手上戴上了宝石戒指，那戒指象天上的星星一样闪闪发光。当我和公子走进教堂时，人们看着我们可羡慕哪。”

“哦，我的孩子，你在梦里还这么骄傲呀？”老母听了直摇头，但是女儿很得意，哼着歌儿走开了。这一天，有辆农家的马车驶进院子，原来是一个农夫的儿子向女儿求婚来了。母亲见了年轻人倒很喜欢，可是女儿却傲慢地拒绝道：“除非你坐着铜车来，给我戴上象天上星星一样闪光的宝石戒指，要不呀，我才不嫁给

你哩！”

小伙子见她这样高傲，说了声再见就怏怏不乐地离开了。母亲把女儿狠狠地责怪了一顿。

第二天，母亲在深夜醒来，又拿起念珠为女儿的幸福进行祈祷。她一边祈祷，一边看着身旁的女儿，忽然见她在睡梦中呵呵笑起来。“嗨，这孩子又做美梦了！”母亲叹了口气自语道。她祈祷了一阵，把念珠重新挂在墙上，就在女儿身旁躺下来，但是再也睡不着了。

早晨起来，她一边穿衣服，一边问女儿：“我的孩子，你在夜里准又做什么美梦来着，你在梦中可笑得欢哩。”

“噢，我是做了个好梦，梦见一位公子坐着银车来迎亲，他给我戴上了一顶金凤冠。当我和公子走进教堂的时候，人们看着我们可羡慕哩！”女儿回答道。

“嗨，我的孩子，你在梦里还这么骄傲呀？闺女啊，你快祷告吧，可别让富贵荣华迷了心窍！”母亲训斥女儿道。但是女儿听了很不高兴，“砰”地一声把门带上就走开了。

这一天，有辆富贵人家的马车驶进了院子，原来是年轻的豪绅向女儿求婚来了。母亲觉得无比荣幸，但愿女儿答应这门亲事，将来好过个美满幸福的日子。但是女儿却高傲地拒绝道：“除非你坐着银车来，给我戴上一顶金凤冠，要不呀，我才不嫁给你哩！”

年轻的豪绅见她高傲无礼，说声再见就离开了。母亲把女儿痛骂了一顿：“唉，你这个闺女，你怎么这样骄傲呀？骄傲的人，总有一天要下地狱的！”女儿听了只嘻嘻一笑就走开了。

第三天夜里，女儿躺在母亲的身旁睡得很香，但是母亲却在为女儿发愁，怎么也睡不着，于是又把念珠拿在手里。忽然她听

见女儿在梦中哈哈大笑起来。“上帝，这个不幸的孩子又做美梦了!”母亲一边说,一边为女儿的幸福祈祷着,直到天亮才把念珠放下。

早晨起来，母亲问女儿：“闺女啊，夜里你准又做什么梦来着,你在梦里笑得可开心哩!”

“哦,你又要把我说一顿了,是不是?”女儿顶起嘴来。

“我的孩子,你快说吧!”母亲催促道。

“嗯,我是做了个美梦,梦见有人坐着金车来迎亲,给我穿了一身金衣裳。当我和新郎走进教堂的时候，人们看着我们可羡慕哩!”

母亲知道她又做了个高傲的蠢梦，愁得什么似的，少不得把她痛骂一顿。但是女儿才不爱听哩，她披起衣服就走出去了。

这一天，只见有三辆马车向院子驶来，一辆是铜车，一辆是银车，一辆是金车；铜车套着两匹马，银车套着四匹马，金车呀，套着八匹马哩！从铜车和银车走下的是傧相，他们腿上穿着红色长袜，头上戴着绿色礼帽，上身穿着绿色皮衣。从金车走下的是年轻公子，他穿一身金灿灿的衣裳，模样可俊哩！他们走进屋来，年轻的公子请求母亲把女儿许配给他。

“唉,我们哪有这个福分呀!”母亲婉言谢绝道。但是女儿对公子一见倾心,她想:“这公子正是我在梦里见到的新郎!”她决定走进屋去向他献花。①

当她扎好一束鲜花，把它交到公子手里后，真的得到了一只闪闪发光的宝石戒指，一顶金凤冠和一身金衣裳。她高兴极了，立刻走进闺房穿戴打扮起来。但是母亲却忧心忡忡，忙问新郎

①古时相亲时，女子看中了求爱的男子，把鲜花送给他，表示同意结成良姻。

道“:新郎官,你把我女儿娶回家后,准备拿什么给她吃呀?”

“我们有的是铜面包、银面包和金面包,新娘爱吃啥,就吃啥好啦,”新郎回答道。母亲听了不胜惊异,心里更加忧虑了。谁知女儿,她什么也不问,什么也不考虑,也不跟母亲商量一句,就迫不及待地答应了。她换上了金衣,的确美极了,谁也比不上她。新郎和她手挽着手,既不请母亲给他们祝福,也没按老规矩行个礼,就一同离开成亲去了。

母亲非常伤心,只能站在门槛上为他们祈祷。新郎新娘坐上金车,傧相坐上银车和铜车,没跟老母告别,便匆匆离开了院子。

车轮滚滚,马鸣萧萧,他们的车子驶进了一座大石山。大石山下有个岩洞,那洞口有城门那么大。他们刚刚进入山洞,土地大王就过来把洞门堵上。洞内一片漆黑,新娘害怕起来,新郎忙对她说“:你不要担心,过一会儿就能见到亮光,一切都将变得无限美好!”

果然,无数侏儒从四面八方赶来迎接自己的主人,他们举着火炬为大王照路。骄傲的新娘这才知道,她的丈夫原来是地宝大王科夫拉德。因此,她并不感到后悔。他们穿过漆黑的山洞,进入了茫茫林海,登上了高耸入云的山顶。到处都长着茂密的云杉、青松和橡树,可是呀,山上没有一块土,里里外外尽是铅。他们刚刚越过这奇异的山岭,土地大王就把它铲掉了。他们离开铅山到了风景秀丽的平原,在平原中央,耸立着金灿灿的宫堡,它的墙都是用宝石砌成的。科夫拉德把新娘领进宫堡,说这里一切将来都归她所有。新娘见到这里的财富这么多,真是又惊又喜,一向所渴望得到的一切,如今都在眼前。宫堡里里外外可看的东西多极了,她走了半天还没有看过来哩。正当她又饿

又累的时候，侏儒开始往桌上端盆放碗，她见了非常高兴。他们走到桌旁就餐。可是呀，桌上摆的饭菜都是金子、银子和铜做的，大家都吃得津津有味，惟独新娘吃不下。她于是请新郎叫人送些面包来。

“好吧,我的太太,”科夫拉德立刻叫人去拿铜面包。仆人把铜面包送来了，但是太太没法吃。新郎又叫人去拿银面包。仆人把银面包送来了，新娘还是吃不下。新郎最后叫人去拿金面包。仆人把金面包送来了，可是新娘仍然吃不下。

“我的太太，我很想满足你的口味，可是我们这里除了这些面包，再也拿不出其它东西来了，”科夫拉德对新娘说道。新娘这才明白自己投错了地方，终于叫苦不迭地痛哭起来。

“你哭得再伤心也没用啦,”科夫拉德对她说,“你一向梦寐以求的就是这些东西呀,如今如愿以偿了,还哭啥呢？”

可不是吗？生米煮成了熟饭，想反悔也已经来不及了。新娘既然只爱金子，那就让她永远留在科夫拉德的地下金殿里吧。

徐　哲译

聪 明 的 宝 石 匠

拉多斯才十八岁的时候，父亲母亲就死了。现在他不得不去找活儿干。他想：既然我非去找活儿干不可，干脆就到大城市去吧。我到那儿去找工作，反正会找得到事情做的。他收拾好自己的东西，就走了。离城市不远的地方，聪明和智慧之神在向他招手。据说从那个时候起，他就那么聪明和懂事，象在大学堂里受过训练似的，什么东西一到手马上就明白。

拉多斯在漂亮的街道上走着，突然看见一家华丽的宝石商店，里面有许多学徒在工作。他很喜欢这个。他决定不去找别的事做，而要去学宝石匠。他毫不犹豫地走进作坊，有礼貌地向工匠师问好，求他收他做徒弟。

“嗯，收下你，你做学徒年纪大了一些。等你学出师，你都快二十六七岁了。况且你还想每年领一次钱吗？”师傅说。

“当然啰，师傅，我是一点付学费的钱也没有的。但是，您一定会满意我。我不会偷一会儿懒的。”拉多斯说。

“那么你就留在这儿吧！”工匠师说。指给他放东西和睡觉的地方。拉多斯一安排好，马上就干分配给他的工作。开始的时候，别的学徒都讥笑他笨手笨脚的。但是很快大家就都不吭声了。拉多斯是个什么东西一到手就会的人。别人要学两年的东西，他学一个礼拜就会了。过了十四天，他已经能做戒指和手镯了；而且做得很美丽，十分逗人喜欢。

“ 我不知道,’工匠师对自己的妻子说;“ 究竟拉多斯是个什么人。他是个已经出了师的宝石匠，只是瞒着我呢？还是这孩子是在福星上出生的 ?’

“ 不,他不会骗你。他是很诚实的。’工匠师的妻子维护着学徒，因为他经常帮助她。

过了四周，拉多斯就出师了。工匠师非常喜欢他。有一回，他和工匠师一起沿着城市散步。那是住着国王的大城市。突然他看见城楼的木桩上悬着的人头盖骨，就问工匠师这是怎么一回事。工匠师就开始讲给他听：

“ 我们的国王有一个独生女，长得非常俊俏。无论到哪儿都不会找到这样的美人儿。但是她从十二岁起就不说话了。究竟这是上帝的安排，还是她自己的意志，很久以来没有人能查出来。来过许许多多的医生和学者，可是没有一个人能让她说话。她读书、骑马、散步、做美丽的手工，但是这一切都是默默地做的。三年前，这儿来过一位聪明的女预言家，她说尼别娜公主是被魔法迷住了，必须等一个年轻人来到，才能使她说话。国王就下命令，谁要是能让她的女儿说话，就把女儿嫁给他做妻子，不论他出身贵贱。各种各样的人都到这里来，在国王那儿报名，他们想法让公主说话，但是没有医好她。国王很不高兴，公主更不高兴。她搬进自己的深宫里，再也不想出来了。国王又下命令，谁要是来报名医治公主，如果三天医不好，就要斩头。来的人少起来了。过了一些时候，来了一位长得十分漂亮的少年。国王准许他试试去医治公主。据说他在尼别娜公主面前跪了三天，不停地求她哪怕说一句话呢，但是她连动也没有动一下。这样，第三天他就被斩头了。现在挂在这儿示众。从那时起再也没有人来报名了。公主不能说话，已经快五年了。 ”

拉多斯非常惊奇，而且很可怜美丽的尼别娜公主。他在工匠师那里已经一年了。他就象是工匠师头上的眼睛一样的宝贵。工匠师已经和自己的妻子商议好，要是拉多斯一直这样好，他们就把他当做自己的儿子，他们没有孩子。

有一天，国王的臣子到工匠师这儿来给公主定做手饰。要做从来没有人看到过那样美丽的，要用最宝贵的宝石做。工匠师答应了。但是当使者走了以后，他搔了搔后脑勺，不知道该怎么办，把这件工作交给谁。

“您这样发愁,出了什么事啦?师傅,”拉多斯问他。

工匠师把一切都告诉了他。

“不用担心,师傅,让我来做这个活儿,国王一定会满意。”

“拉多斯，你以为你能做我都不敢做的活儿吗？我又怎么能有这么多的金子和宝石给你去糟蹋呢？”

“那就先给我点儿试试看吧。要是您满意，再把其他的材料交给我。”

工匠师同意了。他拿出来金子和宝石，拉多斯马上就干起活儿来。他把做好的戒指给师傅送来，老宝石匠是多么地惊奇啊！这是整个作坊无人可以比得上的。于是工匠师就很高兴地把需要的金子和宝石都给了他，让他把其他的华丽件也做好。拉多斯作了最大的努力，把一切都做好了。又做了一个银匣子，把所有的手饰都装在里面，交给工匠师。

工匠师看到这些贵重的装饰，抱着拉多斯的脖子说：“孩子，从今天起你就是工匠师了。我已经不能再教你什么了。你已经远远超过了我。”

这样的好手艺是没有多少人会的。人们真不知道该先看什么好,是先看头饰呢,还是细项链,或者那华丽的耳环、手镯、以

及别的零件。每一件都细得象蜘蛛网织成的一样。花儿雕刻得就象从地里长出来的似的。

“孩子，我该酬谢你什么呢？”兴奋的工匠师问自己的徒弟。

“没有别的,只求你让我亲自给国王送去。”

工匠师很乐意地顺从他的心愿。拉多斯就到王宫去了。他通报说他是给国王来送定做的珠宝的，马上就被带去见国王。他深深地向国王鞠躬，把银匣子递给国王。国王睁开眼，脸上闪烁着光彩。仔细而欢喜地看这些珠宝,然后亲切地问:“青年人,你能告诉我，这是谁的手艺吗？”

“我自己的,最仁慈的国王!”拉多斯回答说。

“唉呀！青年人，我从来还没有见到过象你这样灵巧的艺术家。我能给你什么呢？你就提出要求吧!”国王对拉多斯说,拉多斯高兴得几乎哭出来了。

“最仁慈的国王!我听说只要谁想要试试能不能让公主重新说话，他都可以去见公主。我也想去试试看。我求您，仁慈的国王,允许我到公主那儿去。”拉多斯这样请求国王,他担心地等候着回答。

“当然啰,青年人,你可以到她那儿去,去试一试,但是我很怜惜你,要是你医不好她,你知道,以后你会怎么样吗?”

“我知道,最仁慈的国王,要是我医不好她,我情愿死。”

国王把臣子叫来，吩咐臣子领拉多斯到公主的房间里去，让他一个人留在那里。大臣也懂得国王的暗号，是叫他偷听，那儿会发生什么事情。大臣带着拉多斯穿过许许多多的房间，一直来到天堂般的大厅里。花、木、壁纸、金银、地毯都是满满的。昏暗的阳光透过有图画的玻璃窗，照射着这一切，在白色的大理石地板上，映下各种各样的倒影。大厅门口从天花板上向下挂着

沉重的窗幔,大臣轻轻拂开窗幔,向拉多斯一挥手,让他进去。

这是一间大理石砌成的华丽屋子，布置得舒适而美观。人一跨进去，就感到很舒服。而最美丽的还是尼别娜公主。她坐在窗口，用金线在绣花。拉多斯进来的时候，美丽的公主脸上连一根小脉也没有动一下，连一眼也没有朝他瞅一下。看上去就象是没有生命的、墙上挂着的金框子里她儿时的画像一样。拉多斯用亮闪闪的眼睛望着她，向公主行礼，然后站在她的画像前说话：“你来解决这宫里面激烈的争执吧！美丽的画像，雕塑家雕出了一位姑娘，裁缝给她缝了衣裳，但是说话的人使她说话,现在这个姑娘该属于谁呢？”

“不给那个使她能说话的人给谁呢？”公主说话了。然后又悄悄继续绣着花。

拉多斯鞠了一个躬，退出房间。但是嫉妒他的大臣却对国王说公主一句话也没有回答他。既然这样，拉多斯就不得不在宫里住下。他在那里也过得很好。仆人给工匠师送珠宝钱来，告诉他说，他的徒弟要第三天才能回来，工匠师不知道这究竟是怎么一回事。

第二天拉多斯又被领进公主的房间。象昨天一样，他站在画像前问：“美丽的画像啊！你来解决宫里的这场激烈的争执吧，雕刻家雕出了一位姑娘，裁缝给她缝了衣裳，而说话的人使她能够说话。现在都想要她，她该属于谁呢？”

“我昨天已经对你说过了,属于那个让她能说话的人。”公主又回答说。

大臣听到了，但是他不希望拉多斯能成为国王，仍然告诉国王说公主没有讲话。拉多斯又被留在宫里了。第三天国王亲自来听了。拉多斯走进屋子，仍然问画像：“美丽的画像，你来解

决这宫里争夺姑娘的激烈争执吧！雕刻家雕出了一位姑娘，裁缝给她缝的衣服，而说话的人使她能够说话，现在她该属于谁呢？”

“我已经对你说过两次了，该属于那个使她说话的人。你为什么还不满足呢？”尼别娜说完，从凳子上站起来。突然国王冲进房间，含着眼泪吻着女儿，然后拉着拉多斯的手说：“年轻人，你使我成了幸福的父亲，你把一切快乐都还给了我。你就做我的女婿和国王吧，我看到你比别的人聪明。”

拉多斯回答说：“我的最仁慈的国王，我怎么能做国王呢？我出身很卑微，又不知道怎样管理国家大事。而且，美丽的公主愿意我做她的丈夫吗？”

“你用你的智慧把我从魔法的束缚下解放出来，除了你，我不愿别的任何人做我的丈夫。”尼别娜公主说，把手伸给拉多斯，他热烈地吻着她。

消息马上传遍了全城。公主被医好了。救她的人是一个普通的宝石匠学徒。老工匠师赶紧跑进宫去，看看是否真是这么回事。拉多斯很高兴地向国王介绍自己的好师傅。老工匠师在心里感谢上帝给他派来了这样的徒弟。

过一些时候就举行了婚礼。国王的未婚妻戴着她新郎亲手给她做的珠宝装饰，闪烁着异样的光彩。拉多斯英明地治理着国家。在他以前，从来还没有过这样的国王。人们早起晚睡的时候，都为他祝福。他有了几个儿子，每一个儿子从小都得学会点什么。没有一个是没有功勋就得到称号的。是否聪明和智慧之神也关照过他们，这就不知道了。

周尊南译

忠实的妻子

某城住着一个富商，富商有个儿子，这个儿子说什么也不愿成亲。两口子都老了，总想劝儿子娶个媳妇，但是他听不进。不过后来见父母整日忧心忡忡，也就改变了打一辈子光棍的主意，并对他们说道：“看来你们非要我娶老婆不可，好吧，我这就去找，只要碰见一个姑娘，我就把她娶来！”他说完气鼓鼓地走了。

他走到城外，在田间遇到一位牧羊姑娘。她赤着脚，家里一定很穷。富商的儿子问她，愿不愿意做他的妻子。

“别拿我们穷人寻开心,您的财富再多,我也不希罕!’姑娘回答说。当年轻的商人再次向她求婚时，她答应了，因为看来他确实出于真心。他挽着姑娘的手，把她带回自己的家里。父母当然希望他娶个体面些的媳妇，不过既然儿子喜欢，他们也就不说什么了，看到儿子成亲毕竟还是高兴的。

儿子娶了个穷家牧女，你当他傻吗？才不哩！她不仅容貌清秀,而且心地善良,精明能干,把家料理得井井有条,谁见了她都说好。小两口子恩恩爱爱的，丈夫可疼她哩。不久，父母相继去世，儿子开始当家了。有一回，为了生意方面的事，他得出趟远门。小两口真是依依惜别，难分难舍。丈夫恳求妻子别忘了他。

“嘿，我亲爱的丈夫，我怎能忘掉你呢？不管你在外面呆多少年,哪怕你,唉,说句不吉利的话,哪怕你今生今世回不来,我

也不会忘掉你,我永远是你忠实的妻子。’她说着哭了起来。

他听了这话，高高兴兴地上路了。

一天，他来到一座城市，走进一家饭店，看见桌旁坐着几个商人，有的面熟，有的面生。他走过去，挨着他们坐下。大伙儿你一言我一语的，海阔天空，无所不聊，最后扯到了女人的贞操。不过说来说去，人人都只说自己的妻子好，只有他这个年轻商人不吭声。

“ 怎么,老弟,难道你的老婆对你不忠 ?其他商人见他不言语便问道。

“ 忠着哩,’他于是把自己的妻子夸了一番。

“ 你怎么晓得她不会变心呢 ?有个商人问他。

“ 我的妻子忠实可靠，她永远不会对我变心。不信，我情愿把全部家产拿来打赌！”

“ 一言为定 !’那个商人伸出手来说道。

“ 一言为定；如果你把我老婆脖子上的金项链拿来，那就证明我的妻子不忠，我的家产就全部归你；如果你拿不来证据，那我得跟你决斗一场！”说完，他伸手和对方握了一下，以示为证。他们接着商定了重新会面的时间和地点。年轻商人继续上路做买卖去了，那个打赌的商人则前往另一个城市，他要找的那个活寡妇—— 年轻商人的妻子就住在那座城内。

他立刻找上门，说是替她丈夫捎口信来的。年轻的太太很高兴，热情地欢迎和款待了客人。那商人见她长得年轻、水灵，心里得意极了；当他第二天再去看她时，便用甜言蜜语撩拨她。太太是个明白人，一听就知道他不是丈夫的真心朋友，所以立即正告他，如果再上她的门，她就要用扫帚赶他。他只好憋着一肚子气离开了，不过心里却盘算着，用什么法子才能把她弄到手。

他从侧面向人们打听，个个都夸她贤慧。他知道破坏她的贞操比什么都难。正当他苦于无计可施的时候，忽然见到了她家里的老妈子。他赶紧对老妈子奉承了一番，贿赂了许多钱，最后老妈子答应了他的要求。夜里，老妈子偷偷溜进太太的卧室，乘她熟睡的时候，从她脖子上取下了项链，早上把它交给了奸商；同时还告诉他，太太的腿上有颗黑痣。奸商又赏给她一笔钱，然后就出城走了。

太太发现项链不见了，急得什么似的，到处东寻西找。她记得清清楚楚，项链昨晚明明套在脖子上的，从来没有取下过，因为这是丈夫送的纪念物。周围邻里跟她一向关系很好，所以也都帮她四下寻找，那个老妈子也夹在里面，装模作样地找了一阵，当然连个影儿也没有发现。最后，她只好自认倒霉，不过心里总觉得有点蹊跷，项链会丢失在哪儿呢？

且说那个坏蛋骗子，这当儿已经来到与她丈夫约定会面的城市。年轻的商人怎么也想不到会有这等事；但是奸商冷笑着拿出了项链，他一看确是自己老婆的，再听到奸商说出他妻子的腿上有颗黑痣时，他不得不耷下脑袋，心肺象撕裂了一样疼痛。

“好吧，既然如此，我的家产现在全归你了！’他对奸商说道。他瞬息之间变成了乞丐不如的穷光蛋后，就匆匆赶回家去。妻子见他回来，高高兴兴地走出去迎接他，但是丈夫连忙把她推开，说“：嘿，你这个坏女人，一切都断送在你手里了，你毁了我的全部家产，毁了我的幸福。从现在起，我们分道扬镳，我往西，你往东，各人走各人的路。’说完，也不容她问一句，也不管她哭得多伤心，转身就离开她走了。骗子占据了他们的家院。她无可奈何，只得收拾一个包裹，装扮成年轻男子，往东寻找活路去了 丈

夫呢，一直往西走去，也想找个吃饭的地方。连续走了几天，女扮男装的太太来到一座城市，一位年迈的市政长官收她当了仆人。她做事老老实实，说话很有见识，市政长官遇事还常常向她要主意哩。人们都很喜欢她，市政长官去世以后，就推举她出来掌管衙门。她本可舒舒服服地过日子了，但是她却不能，因为丈夫突然抛弃她的原因至今不明，她想弄个水落石出。

一天，当她在花园里散步，再次思想起丈夫的时候，忽然看见一个衣衫褴褛的人向她走来，这人原来就是她的丈夫，她一眼就认出了他。可是丈夫却不知道她是妻子，因为她是一身男子装束。她真想上前扑到他的怀里，但是一想起他赶走她时那副凶相心就凉了，所以她决定不露声色，先试探一下再作道理。

商人走近花园停步站住，要求主人给他个差使干干。

“你打哪儿来？”

“尊敬的老爷，我从西边来的，”商人答道，“因为呆在西边混得不好，所以就到东边来了。”

“好，你留下，在这儿当我的仆人吧。”她说完就把他领进屋去。商人非常高兴，因为找到了一个好心的东家。晚上，主人吩咐他打水给她洗脚。仆人端来了水，当他替主人动手洗脚时，看到腿上有颗黑痣，不由得失声哭了起来。主人问他为什么哭，他随即将自己的遭遇叙述出来，说他曾经有过一个漂亮、贤慧的妻子，彼此非常恩爱，谁知后来出门做生意的时候，她在家突然变了心。

妻子听了非常惊诧于是又问他，他是怎么知道妻子变心的。他接着把打赌的事，那个奸商怎样拿了妻子的项链来见他，以及奸商对他说了些什么等等细说了一遍。她听了感慨不已，但是为了使丈夫明白真相，她暂时还不暴露自己的身分。第二

天大清早，她吩咐马夫备好了马车，然后吩咐仆人跟他出趟远门。他们日夜兼程，第二天到了一座城市。仆人一看来到了他的老家，心中好不奇怪，主人到这儿来有什么公务要办呢？他很纳闷，心里感到不是滋味，触景生情，这里的一切勾起了他对那段幸福生活的回忆。

他们走进一家饭店，主人订了盛大的宴席，邀请了许多客人，那个骗子也在其内。

客人到齐后，市政长官热情地致了欢迎词，宴会的气氛相当隆重。客人们只顾吃啊喝的，谁也没有注意微不足道的仆人。仆人见没有人理会自己，反而暗暗高兴，要不是主人待他好，他早就溜开这个地方了。客人们吃饱喝足之后，便兴致勃勃地畅谈起来。这时主人（女扮男装的太太）也开始对大家讲起一件事，说某某城里有个骗子如何奸诈，不仅拆散了一对恩爱夫妻，而且对他们进行了诈骗，使他们遭到了巨大不幸。一切都说得有凭有据，因为事先她已向那个老妈子打听到了实情。老妈子没有认出她，所以一见钱，就把好商如何诈骗别人财产的经过告诉了她。奸商听了后，心里七上八下地直打鼓，但是他却面不改色，故作镇静。当主人问在座的客人，这个骗子应该受到怎样的处罚时,奸商第一个大声喊道“:该杀,该杀!”主人一听连忙站起来，走进旁边的房间，过了几分钟，换了一身女装又回到客人中间。在座的人一眼就看出了她是谁，尤其是她的丈夫，本来听了刚才的话就有些疑惑了，现在忽然见到忠实的妻子就在面前，更是兴奋得禁不住跳了起来。他一边搂抱她，一边跪下请她宽恕。

她高高兴兴地原谅了丈夫。在座的客人纷纷向忠实的太太表示敬意和祝贺。在一片欢笑声中，那个骗子悄悄溜出了饭店，

溜出了城市，但是他，连同那个作恶的老妈子，都没有逃出严厉的法网。年轻的商人又回到了自己的家院，和忠实的妻子白头偕老，美满和幸福地过了一辈子。

徐　哲　译

盐比金子贵

从前有个国王，他有三个女儿，他对她们全都爱如掌上明珠。当他鬓发苍白如雪，四肢开始萎缩的时候，便时常思量着：在他死后，当由哪一个女儿当女王。这事使他颇费踌躇，因为他对三个女儿都一样的疼爱。想来想去，最后想出了一个主意：哪个女儿爱父最深，就确定哪个女儿为女王。他于是把三个女儿喊到身边，对她们说道“孩子们，我已经老了，不知还能跟你们在一起活多久。所以我想在你们当中选定一个女王，好在我死后接替我的王位。不过，孩子们，我首先想了解一下，你们对老父的感情有多深。这样吧，大女儿，你先说一说，你是怎样地爱老父的。”国王转过脸去问大女儿。

“啊，我的父亲，我爱您胜过金子，”大女儿回答说，并拿起父亲的手亲了一下。

“好。二女儿，你又是怎样地爱老父的呢？”国王又把脸转向二女儿问道。

“啊，亲爱的父亲，我象爱我头上的珠翠一样爱您。”二女儿搂住父亲的脖子说道。

“好。三女儿，你说说，你是怎样地爱自己的老父的。”国王问小女儿玛鲁什卡。

“亲爱的爸爸，我爱您象爱盐一样。”玛鲁什卡甜滋滋地看着父亲答道。

“唉，你这没心肝的东西，原来你对父亲的感情这么淡呀！”两个姐姐大声嚷起来。

“不，我象爱盐一样爱我的父亲！”玛鲁什卡再次明确地说道，同时以更加亲切的目光望着父亲。

但是国王一听气极了。盐是极普通、很低级的东西，家家户户都有盐,谁也不希罕它“如果你只象爱盐一样爱我的话,那你就趁早给我滚！’国王冲着玛鲁什卡怒吼道“滚吧,等到将来盐比金子、宝石还要珍贵的那一天，你再回来见我，那时就让你当女王。”

国王当然认为那一天是永远不会有的。玛鲁什卡一贯听从父命，所以她立即离开了宫堡。她两眼泪汪汪的，心中无比忧伤，感到十分委屈，因为父亲撵她出来的时候，竟然看不出她对父王的感情丝毫不亚于两个姐姐。她不知去哪儿好，风朝哪儿吹，她就往哪儿走，越过了几座大山，一直走进森林深处。突然间，神不知鬼不觉地走出一个老婆婆来，站在她面前挡住了她的去路。玛鲁什卡热情地向她请安问好，老婆婆道了声谢，见她两眼哭肿了，便问她为何这样伤心。

“哎,老奶奶,您没法帮我的忙,告诉您有什么用呢 ?’玛鲁什卡回答道。

“噢，姑娘，你就说给我听听吧，我兴许能替你出个主意哩。年纪大,见识多嘛 !’老婆婆说。

玛鲁什卡含着泪把心中的委屈告诉了老婆婆，说她自己并不想当什么女王，只希望父亲知道，她确实是爱他的。老婆婆相信玛鲁什卡说的都是实话，其实在她开口以前，老妪就知道她要说什么了，因为她是无所不知的神女。她握住玛鲁什卡的手，问她是否愿意到她家去找个活儿干。玛鲁什卡欣然同意了，因为

她现在连个栖身之处也没有“神女”把她带到自己的木屋,一进门就拿出饭菜来给她吃。玛鲁什卡正饿得慌哩。等她吃饱喝足之后，老妪才开口问她：

“你会放羊吗？会不会挤羊奶？学没学过纺纱或织布？”

“我都不会,”玛鲁什卡说道“不过只要您教给我怎么干,我能学会的。”

“好,只要你听话,我什么都愿教会你。一旦时来运转,说不定对你很有用哩。”神女对玛鲁什卡说道。玛鲁什卡呢，不仅答应一定好好听她的话，而且说完就动手干起来，因为她是个非常勤快、温顺的姑娘。

玛鲁什卡在神女那儿放牧、纺纱的期间，两个姐姐却在宫堡里过着纸醉金迷的生活。她们在父亲面前只会撒娇献媚，天天向他要这要那。大女儿成天穿金戴玉，打扮得妖妖艳艳，二女儿是个舞迷，一天玩到晚还嫌不够；她们今日一大宴，明日一小宴，只顾一个劲儿地纵情欢乐。不久，父亲终于觉察出来，大女儿爱金子远远胜过爱老父，二女儿只想嫁个如意情郎，心里也没有他这个父亲。国王明白过来以后，越发想念玛鲁什卡。玛鲁什卡可一向都是真心体贴、关心父亲的。他现在多么愿意见到她当女王啊！要是知道她在哪，也好马上派人去把她找回来呀！但是她杳无音讯。不过呢，只要他一想起那句“爱父如爱盐”的话来，对她仍有一肚子气。

一天，宫廷里正在忙着准备盛宴，厨师忽然慌忙跑来禀告国王：“陛下，大事不好，所有食盐突然全部融化消失了。没有盐，我怎能做出有味的菜来呢？”

“咳,你们不能叫人去买吗？”国王说道。

“噢,陛下,派人到国外去买盐,路上来回要走很久。在返回

以前,我拿什么做出有咸味的菜来呢?'

“哦，那就用别的什么代替一下吧!”国王说。

“陛下,什么东西能代替盐呢？”厨师又问国王。国王答不上来，因为他从来没有想过，人的身体没有盐就支持不住。国王勃然大怒，喝斥厨师退了出去，说没有盐就别做咸的。厨师心想，国王既然愿意吃淡的，我照做就是了。他于是遵命做了一顿别出心裁的无盐筵席。

满桌的菜做得倒很中看，但是客人一尝便摇头。国王十分扫兴，只得派人到各处去找盐。然而一个个都空着手回来了，说各地的盐栈都是空的，到处都在闹盐荒，谁家里有一点儿盐，你就是拿出金子、珠宝来,他也不肯换给你。国王无可奈何,只好又派车队到国外去购买。在车队回来之前，国王吩咐厨师，在无盐的情况下要争取做出好菜来。厨师心想，只要国王愿意吃，我做就是了。他做了各种各样的甜食，尽管甜食做得多么无话可说，但是客人还是咽不下去，当他们听说端上的都是无盐食物时，纷纷向国王告辞离去。这样一来，两个女儿可苦了。有什么法儿呢？客人应邀赴宴，连一块咸面包都吃不到，所以国王只好停止宴请活动。在平时的餐桌上，天天端上来的也都是无盐食物，人们的食欲早就没有了，大家对盐朝思暮想地馋得要命。由于各处缺盐，甚至牲口也吃不下东西，牛羊出的奶也越来越少了。盐荒给世间生物带来了灾难。人们的脸憔悴枯黄起来，病卧在床的人越来越多，国王和两个女儿也倒下了。盐，它如今已变得如此珍贵，哪怕是一丁点儿，人们也愿拿出无价之宝来换它。

国王现在才明白，原来他不屑一提的盐竟然这么珍贵。他的良心蒙受着很大的痛苦，因为他为了这事伤害了玛鲁什卡一颗善良的心。

这期间，玛鲁什卡在林间木屋里却过得十分愉快，一点儿也不知父亲和姐姐在家受罪的情形。但是，神女对天底下的事却了如指掌。一天，她对玛鲁什卡说“我的孩子，我跟你说过，一个人总有时来运转的时候；现在你的时运到了，可以回家看看啦。”

“啊，我的好奶奶，父亲不愿见我，我怎好回去呢？”玛鲁什卡说着哭了起来。神女告诉她，在她走后家里已发生了很大的变化。眼下食盐比金子和宝石珍贵得多，所以她可以回家见父亲了。玛鲁什卡非常敬爱神女，跟着她学会了许多东西，实在舍不得离开她，可是又十分想念自己的父亲。

“玛鲁什卡，你在我这儿做事干活一向很勤奋，”老婆婆说道，“我要好好酬谢你。说吧，你想要些什么？”

“老奶奶，您待我太好了，教会了我许多东西。我自己什么也不需要，只想带把盐给我父亲。”

“啊，你不想再要些其他东西了吗？任何要求我都可以满足的，”神女又问了她一次。

“除了盐，我什么也不需要，”玛鲁什卡答道。

“你对盐这么珍惜，应当叫你一生一世不缺盐。我把这根柳条给你，等到某天中午起风的时候，你就顺着风向走，越过三片凹地和三座山岗，你就停住站在那里，拿柳条抽打地面。在你抽过的地方，地门会立即打开。你只管走进去，见到什么拿就是了，那都是我送给你的陪嫁。”

玛鲁什卡接过柳条，一面谢谢老婆婆，一面把它藏进怀里。老婆婆另外又给了她一罐盐。玛鲁什卡收拾好之后便上路了。她一边哭，一边走出木屋，老婆婆一直把她送出森林。玛鲁什卡说，以后她要来把老婆婆接到宫堡去，老婆婆听了只是笑。

“ 你要永远保持这颗善良的心 ,你会永远幸福的。”当她们走到林边分手的时候，神女说道。玛鲁什卡刚想说声谢谢，老婆婆突然不见了。玛鲁什卡不胜惊异，因为思父心切，所以没有多耽搁，立即匆匆赶路回家了。她身穿粗布衣衫，头扎粗布头巾，宫堡里的人见了她都认不出来。他们说国王病了，不能放她进去见他。

“ 哎 ,就让我进去吧 !”玛鲁什卡央求道“ 我给国王陛下带来了一件礼物 ,它比金子珍贵 ,还能治国王的病哩 !”

他们又去禀报了国王，国王命令她进去见他。她走近国王，首先要求他赐给一个面包。国王叫人拿来了面包 ,然后说道“ 可惜面包是淡的 ,我们没有盐。”

“ 盐吗 ?我有 !”玛鲁什卡说着切下了一片面包，从罐子里取了些盐撒在上面，然后连同那罐盐一并递给国王。

盐 !”国王高兴地说道“ 噢 ,姑娘 ,这礼物太珍贵啦 ,我要好好酬谢你 ,说吧 ,无论你要什么东西 ,只要说一声就能得到。”

“ 爸爸，我什么也不需要，只希望您能象爱惜盐一样疼我就满意了。 ”玛鲁什卡用非常自然的声调答道，同时把裹在头上的布巾取下来。父亲兴奋得差点儿晕过去。他请求女儿原谅，但是玛鲁什卡只顾亲亲热热地安慰他，并不提起他过去的不是。

这消息一下在宫堡内外传开了。人们得知国王的小女儿带了盐回来，都感到非常高兴。可是两个姐姐除外，她们虽然渴望得到盐，但并不想见到小妹妹，因为她们的心地不好，说过她不少坏话。但是玛鲁什卡从来不念旧恶，见了谁都亲亲热热的，不论是父亲还是其他人，她都乐于帮助。谁来了，她都取把盐送给他。父亲深怕再断了盐，因此一再提醒她不要把盐送光了。但是她总是笑眯眯地说“ 爸爸 ,盐多着哩 !”真的 ,她虽然散发了那

么多，罐子里的盐仍不见少下去。

国王的病一下就没了。由于他对小女儿真心喜欢。所以立即召开了元老院会议，把玛鲁什卡立为女王。这事得到了全体人民的拥护。加冕大典刚刚结束，玛鲁什卡忽然感到有股暖风从高空吹来；时值正午，她立即想起了老婆婆的嘱咐。她先对父亲细说了一遍，然后自己就带着柳条上路了。她依照老婆婆的叮嘱随着风向走，越过了三片凹地和三座山岗，然后停住站在那里，用柳条朝地面抽去。柳条刚一抽打在地面上，地门忽然大开，玛鲁什卡从容地走了进去。

她首先来到大厅，大厅和地板都是白色的，象冰一样晶亮。出了大厅是宽敞的走廊。一批个儿很小的盐民迎过来对玛鲁什卡说："欢迎您，女王陛下。遵照我们主人的吩咐，我们在这里已经恭候多时了。等您光临时，主人要我们领您到各处看一下，这里的一切都是主人赠给您的陪嫁。"盐民们围着她蹦蹦跳跳，说这说那，前呼后拥地带着她参观。在灿烂的灯火中，四面的墙壁象宝石一样放着光芒，走廊的天花板上吊满了明亮的银灯。这里的一切使玛鲁什卡眼花缭乱，惊叹不已。她从走廊走到花园，花园里开满了红艳艳的玫瑰和各种奇花异草。盐民摘下一朵玫瑰献给女王。玛鲁什卡用鼻子闻了闻，但是没有任何香味。

"你们告诉我，这是什么花？"女王问他们，"我从来没有见过这么奇妙的美景。"

"这里的一切都是盐！"盐民们答道。

"真的？这里产盐？"女王十分惊异，对这贵重的礼物更喜欢了。她心想，要是把这么美的奇景破坏掉，那多可惜呀！盐民们一眼看出了她的心事，于是告诉她完全不必过虑，需要多少盐只管来取好了，因为这里的盐是取之不尽的。不过有一样他们得

如实告诉她，那就是千万不可损坏用冰雕成的大厅。

玛鲁什卡从山中出来后，地门仍然敞开着。回到家里，她拿出玫瑰给父亲看，又把见到的一切讲给他听。父亲这才知道，老婆婆送给女儿的陪嫁，远比他本人送的珍贵。玛鲁什卡时常惦记着老婆婆，因为以前说过要把她接到宫堡来，所以立即吩咐手下人套好马车，和父亲一道出发接她去了。然而，尽管玛鲁什卡记得老婆婆的木屋位置，但是他们寻遍了整个森林也没有找到。这时玛鲁什卡才如梦初醒，终于猜测到了老婆婆的来历。

盐罐虽然空了，但是玛鲁什卡知道哪儿产盐，而且不管取多少也不会完。两个姐姐见玛鲁什卡这么走运，非常妒忌，但是有什么用呢？父亲爱她如掌上明珠，人民感激她，爱戴她；不过女王仍和以前一样，待人始终那么谦恭、厚道，至死都记着恩重如山的老婆婆。

徐　哲译

信守不渝的鲍胡米尔

靠辛勤劳动养家糊口的穷汉，往往多儿多女；身穿罗绮、食用膏粱的富豪，却往往人丁不旺。

话说从前有座城堡，城堡里住着一个国王，他有无数仆人，可是没有一个儿女。无论是有知识的名医，还是无知识的巫婆，他都求遍了，化了上万的银子，王后还是未能生下个娃娃来。她为此感到非常苦恼，天天上教堂拜神求嗣，但是上帝也没有赐给他一男半女。

一天，国王大发雷霆，说道“：看来我命该无子，既然上帝不愿恩赐，那就请魔鬼送我一个吧！”不久，王后真的有喜了，不过国王早已把亵渎神明的话忘了。

数月之后，王后生下一个女儿，国王欢天喜地，从四面八方邀来许多宾客，为小孩举行洗礼。鼓乐喧天，全城的人又唱又跳，热热闹闹地连续庆贺了八天。

洗礼时给公主取了个名字叫丽杜米拉，她是父母的掌上明珠，生活条件无比优越。长到十七岁时，人们都说她是倾国倾城的绝色佳人。要是到大海能捕到这颗明珠，恐怕无论海水多深，许多人都会扑通扑通跳下海去的。

不过美丽的公主还没有想过终身大事，父母也只在背后悄悄商量，看看尊贵的王子中有谁配得上他们的女儿。

一天，丽杜米拉和父母坐在桌旁，神情极其悲伤。母亲问她，

是不是身体不大舒适。

“啊,亲爱的母亲,”公主答道“我也说不上为什么整天这样忧愁,只觉得就要跟你们永别了。”

对她这些怪念头，母亲正欲责怪几句，哪知女儿突然从椅子上跌下来，不仅昏迷不醒，而且浑身变得象木炭一样黢黑。王后见了顿时晕倒，国王吓得直打哆嗦。仆人叫来了一屋医生，他们虽然用尽了妙方，但也无法使公主起死回生。最后只得给她换上最华贵的衣裳，把她装入金棺，停放在王家的墓室内。善良的公主死后,大家嘟很哀痛,不过哭得最伤心、最悲凄的还是父母，因为他们丧失了一切欢乐。国王命令卫队，日夜派兵在她的棺旁站岗。

夜间，当卫兵在十二点去换岗时，发现原来的卫兵在棺旁被弄死撕成了碎块。士兵们吓得面面相觑，谁也说不上是怎么回事。他们把卫兵的碎尸收走，早晨把这事禀报国王。国王惊愕不已，于是命令最勇敢的士兵去站岗，查明卫兵被害的原因。但是不仅第二天，而且后来的许多夜晚，都发生了同样的怪事，每夜十一点至十二点之间，站岗的士兵都被撕成碎块。他们纷纷怨恨国王，因为国王为了自己的死鬼女儿，不惜每天叫人去白白送死。百姓中间也已传开，说死鬼公主弄死了不少人，非常吓人和恐怖。过了一些时候，军队中有胆量的士兵已经全部丧命，可是卫兵还得继续派，因此现在不管胆大胆小都得去。不论谁，只要听说轮到去墓室站岗，无不吓得丧魂落魄，但是军令如山倒，明知送死也得去。

不久，站岗的任务终于轮到鲍胡米尔的头上。他是一个仆人的儿子，长得英俊，性情豪爽，认得他的人都打心眼里喜欢他。如果国王派他去打敌人，他将毫不畏惧地去进行拼杀，但是为一

个死人去站岗送命，这未免有辱丈夫气慨。他要求获准去跟双亲告别一声，在回家的路上，他左思右想，总觉得与其去白白让死鬼撕成碎块，还不如趁早溜掉逃命。于是拐了个弯，直往宽广的田野奔去，走了好一段路，忽见大树下坐着一个驼背老大爷。老大爷银发苍苍，胡须仿佛泻下的瀑布，又长又白。

“喂,当兵的,请您把我扶起来,”老大爷向路过的鲍胡米尔喊道。

“好的,”他回答说,“要是您愿意,我可以送您回家,不过不能往城堡方向走。”

“干吗不敢去城堡呀？”

“上帝保佑,我现在可不想回到那儿去。”

“那是为什么,可以跟我说说吗？”

“当然可以,因为我想您是不会把我说的话漏出去的。”鲍胡米尔接着把许多士兵不幸丧命的经过告诉了老人，说他不愿那么窝窝囊囊地死去，所以才逃跑。

“听我说,小伙子,我倒有个法儿。”老大爷对鲍胡米尔说道。“是鬼把卫兵撕成碎块的，这个鬼就是丽杜米拉公主的幽魂，她正在为父亲的一句错话在阴间受罪。国王冲撞了神的威严，他要求魔鬼赐给一个孩子，那个赐他孩子的恶鬼就附在公主的身上。她现在十分可怜，正期待着恩人去救她。只要你愿听从我的主意,你就能把她救出来,获得莫大的幸福。”

“老大爷，我愿听你的。其实嘛，我也不怎么乐意从军队里逃跑，因为开小差毕竟不光彩。”

“那你就回去吧，到时候只管高高兴兴地去站岗好了。当你走进墓室的时候，先把圣水洒在自己的身上，然后用枪在地上画一个圈，你就站在圈内，无论出现什么情况，你都不要惊慌。你

明天来告诉我,这夜情况怎么样,然后我再告诉你怎么办。"

鲍胡米尔谢谢老人，立即返回城堡。朋友们以为他一定非常忧愁，可是他却一直有说有笑，快到十一点钟的时候，他就背起枪,哼着歌往教堂走去。朋友们送了他一阵,对他说道": 但愿我们能够再次见面，愿上帝保佑你平平安安渡过这一夜吧。"鲍胡米尔回答说": 我也希望还能见到你们,我会好好留神的,等着吧,我要把那儿的谜揭开。"他说完便和朋友们分手,穿过黑咕隆咚的教堂，走进烛光闪闪的墓室。灵柩周围点着二十四支蜡烛，他端起一座燃烧着的烛台，到各个角落看了一遍，没有发现任何东西，这才走到墓室的中央，用枪在地上画了一个圈，然后站在圈内，把枪靠在身上，等着鬼怪出现。他感到有些害怕，但是一想起老人的话，他就壮起胆来了。时钟刚敲完十一下，金棺的盖子忽然打开，象木炭一样黢黑的公主从里面跳出，在墓室里乱飞，活象一条恶龙，张牙舞爪地向他袭来，但是他的四周有个无法逾越的圈。公主气得咆哮如雷，把棺盖扔到地上，把棺中的尸体撕得粉碎。一直闹到十二点，她才跳进棺内躺下，把棺盖合上，然后又恢复了寂静。一切都过去了，鲍胡米尔虽说很有胆量，但是现在听到卫兵走来换岗的脚步声时，他还是特别高兴的。卫兵见他还好好地活着，感到又惊又喜，问他是怎么过来的,都看见了什么。

"我能见到的都见到了,不过不能讲给你们听。"鲍胡米尔这样回答，因为老人不让他告诉任何人。

早上，国王得知后，就把鲍胡米尔叫去询问，夜里到底见到了什么。

"尊敬的国王,"他说"这事我不能禀告陛下,请陛下别追问我了。"

国王知道追问无用时，就叫鲍胡米尔夜里再去墓室站岗，如果再活着回来，将给以重赏。他答应了国王，下午又离开城堡去见老人。

“喂，怎么样啊？办法还不错吧？”老人仍然坐在那棵树下问他。

“很好,非常感谢您,’鲍胡米尔回答说,接着把夜里的一切经过讲给他听。

“好，今夜你再去站岗，做法跟昨晚一样，不过今天还要恐怖,你见了不用害怕,明天你再来见我,’老人说道。

鲍胡米尔道谢了一声又回到城堡，快到十一点钟的时候，他又背起枪，高高兴兴地来到墓室，跟昨晚一样，用枪在地上画了一个圈，然后站在圈内，等着鬼怪出现。时钟刚刚敲完十一下，棺盖又忽然打开。象木炭一样黢黑的公主从里面跳出，各个角落里同时出现了凶猛的怪兽，个个瞪着火眼，张开着血口，直朝鲍胡米尔袭来，无数可恶的蝙蝠和猫头鹰在头顶上乱叫乱飞，公主咆哮如雷，把棺内的尸体撕成碎块，做出各种可怕的怪相吓唬鲍胡米尔。他在圈内巍然而立，把枪靠在身上，毫无惧色，任凭群魔乱舞。到了十二点，一切妖怪便顷刻消逝。

早晨国王又问鲍胡米尔在夜间看到了什么，但是他依然一字不露。

下午，他又去见老人，把夜里见到的一切告诉了他。

“再过一夜,公主就能得救了,’老人对他说“如果你愿意，我可以再给你出一次主意，不过你得答应，等你得到了报酬，要把一半分给我。”

“好的,老大爷,你就告诉我怎么做吧。”

“你今夜再去墓室站一次岗，等公主从棺内跳出以后，你赶

紧躺进去，然后在头上画一个圈，快到午夜的时候，公主要回到棺内，因此她会设法把你赶出来，或者求你离开。不管她怎样吓唬和哄骗你,你都不要理她。以后怎样,你到时候就会知道。”

鲍胡米尔记好了老人的话，道别后就匆匆返回城堡。

到了十一点钟，鲍胡米尔已在墓室站好，公主从棺内刚一跳出，他就跃身跳入躺下，用枪在头顶画了个圈。一声吼叫，霎时间跑出许多鬼怪，围着金棺打转转，因为棺内有个无法逾越的圈，奈何他不得。公主暴跳起来，闹得比前两次更厉害，想把鲍胡米尔从棺内赶出，可是他躺着一动也不动，她急得咆哮如雷，把自己身上的衣服撕得粉碎。眼看午夜快到，她只得在棺旁跪下，苦苦求他离开，但是鲍胡米尔只装听不见。公主见哀求不成，就用金钱引诱，说只要他马上从棺内出来，她情愿把所有的金银财宝送给他，足够他买个国王当当，但是鲍胡米尔只是不理。少顷，整个墓室突然晃动起来，二十四支蜡烛全部熄灭，怪物从四角喷出一道道蓝色的火焰，墓室内其他的棺盖全部掀开，骷髅一一从里面跳出，狰狞地跑到公主的棺旁，手拉着手围着金棺狂跳。鲍胡米尔见到这群青面獠牙的鬼怪，额头上不由得直冒冷汗。但是他一想到救公主的使命，就闭起眼睛听天由命，一动不动地平躺着，跟死人一模一样。忽然一声巨响，只道是天蹦地裂，墓室霍霍震动起来。原来午夜的钟声敲响了，鲍胡米尔睁开眼睛一看，一切又恢复了原样，但是公主依然跪在棺旁，虔诚地做着祈祷，姿容无比秀丽，比过去还要妩媚。

鲍胡米尔躺在棺中，目不转睛地望着她，看得那样出神，连卫兵走来换岗的脚步声都没有听见。他不急不忙地爬起来，公主立即抬起目光，起身走到他的跟前，用优美动听的声音说道：

“勇敢的救星，你帮我挣脱了地狱的桎梏，我该怎样报答你

呢？”

鲍胡米尔默默地握住她伸出的纤手，真挚地吻了一下她那两朵玫瑰似的酒窝。外面的脚步声越来越近，惊恐的公主在救星的怀里偎依得也就越来越紧。前来换岗的卫兵不知墓室内的光景如何，便先透过门缝朝里面窥视，忽见美丽的公主站在明亮的灯下，只道是僵尸还魂，赶紧转过身子，跌跌撞撞地穿过教堂逃了回去。卫兵立即把鲍胡米尔如何跟鬼魂说话的情形报告长官，长官又把此事禀知国王，国王随即跟他们一起向教堂走去，想亲眼看看是不是确有其事。国王刚刚跨进教堂的大门，就见到鲍胡米尔和他的女儿双双跪在祭坛前面，初时还疑心她是鬼魂，等到走近，公主转过身来，兴奋地叫着爸爸并扑到他怀里的时候，他才相信女儿已经复活，紧紧地搂抱着女儿，激动得热泪盈眶。国王带着女儿和鲍胡米尔回到宫内，王后正好起床，见到复活的女儿回来，而且长得比以前更加俊俏，心里说不出有多高兴。这时公主才原原本本告诉双亲，她在地狱受了多少苦，鲍胡米尔怎样救了她。父母对鲍胡米尔非常感激，国王立即走出房间，给他拿来许多金币。

“不，尊敬的国王，我这样做，并不是为了想得到一笔报酬，钱财我绝不能收受。”鲍胡米尔把金币搁到一旁答道。

丽杜米拉连忙抓住国王的手说：“亲爱的父亲，他是我的救星，我爱他，他也爱我，你如果认他做自己的女婿，那就是给了他最大的报酬。”

国王沉吟不语，当王后也用哀求的目光望着他时，他终于软下心来，同意他们结成夫妻。

鲍胡米尔只当是在做梦，怎么也不敢相信美丽的公主会做他的妻子。

国王打算让他们立即成亲,然后把王位让给鲍胡米尔,但是新郎担心难胜重任,因此请求国王先让他学习一段时间,以获得一个国君所必备的知识和才能。国王同意了，鲍胡米尔走遍全国各地,到处向人求教,了解百姓的需要和疾苦,研究各种解决人民疾苦的方法。不久,他的才智远远超过了国王,国王为他举行了婚礼和加冕典礼。在喜庆的日子里,年轻的国王并没有忘记自己的父母和兄弟。父亲被召入宫，从此不必再替人赶羊放牧，但是除了享些清福外,他还是和过去一样,并没有从儿子那里得到财产或爵位。兄弟们每人得到一个田庄,他们守法经营,自食其力,知道鲍胡米尔治国不易,所以对荣华倒也并不妒忌。

鲍胡米尔和丽杜米拉相亲相爱,生活得非常和谐和美满,不过饮水不忘掘井人，他没有忘记老大爷，心里一直对他感激不尽。虽然打听和寻访过好多次,但是没有得到他的任何消息。一天,鲍胡米尔国王和王后出宫游赏,马车到了桥头忽然停下,无论怎样吆喝，马一动也不动。国王叫马弁下去看看是怎么回事，马弁看了来报说，只有个老头儿坐在城门口，其他什么也没有。国王连忙跳下车来，去见自己的恩人老大爷。他兴冲冲地走过去说道:“哎呀,您快告诉我,这一晌您都在哪儿?我到处打听您,可是有关您的消息一点也没有。”

“你要是找过我,就是说你没有忘记许过的诺言啰?”

“我怎会忘记呢?我得到的一切报酬,一半将归您所有。您过来,先认识一下我的妻子!”

“呵,正要谈谈你的妻子哩!知道吗，老弟，她也是一半属你,一半归我呀!”

鲍胡米尔惊怔得目瞪口呆,顿时感到天旋地转,因为他从来没有往这方面想过。

“你如果说话算数,做事公正,那就拿出行动来. 拔出你的宝剑,把妻子劈成两半,和我平分!”

鲍胡米尔大惊失色，用发颤的声音说道：“请您别叫我做这么残暴的事情，我宁可把整个王国送给您。”

“我不要整个王国,’老头坚持说‘,我只要半个王国,半个公主，这是我的合法要求。要是你行事公正，那就该毫不犹豫地牺牲自己最心爱的东西，要知道，一个国王如果自食其言，那是大逆不道的呀!”

鲍胡米尔为了证明自己一向行事公正，就是对衣衫褴褛的乞丐也应信守不渝，他于是打起精神，走向马车，把履行诺言的难处告知心爱的妻子。丽杜米拉对丈夫无比体贴，为了减轻他心头的痛苦，她二话不说，立即下车走到老大爷的面前。国王以为，老大爷见了这么美丽的天仙也许会软下心来，但是他心坚如铁，站着一声不吭。最后，这对夫妻只得拥抱告别。国王拔出剑来，举起正欲朝她头上劈下去的时候，忽然听到——

“别砍!’老人喊道‘,我只想试试你的心,看你是否能取信于人，做个公正的国王。如今已经证实，你诚实可信，我以前没有看错，望你永远这样待人以诚，愿老天爷保佑你们白头到老，永远幸福!’等到国王和王后醒悟过来,老人已从眼前消失,不知去向，然而他却永远留在他俩的心中。

鲍胡米尔在位时，以公正和仁慈治天下，国泰民安，人人安居乐业。

徐　哲译

灰　姑　娘

古时候，在一座城里住着一个穷人。他有三个女儿。她们都还没有长大成人，但是已经看得出来，至少那两个大的将来准是漂亮的姑娘。那最小的整天都在厨房里干重活，大家都叫她灰姑娘，因为她一身都是灰，看不出她漂亮还是不漂亮。大的两个，卡沙娜和安达尼娜，虽然都学过女红，可是她们什么事也不做，操持生活都是父亲和母亲的事。两位老人家没有别的办法，把家里所有的东西全都折腾光了。他们的熟人和邻居，特别是一位婶婶，谨慎和严肃的妇人，都说他们不送女儿出去干活是不对的。但是有什么办法呢？女儿们不想去呀！她们整天抱着一双手，走来走去。灰姑娘把一切都给她们送到嘴边儿上，她们还是不断地虐待她。

一天夜里，丈夫对自己的妻子说"：亲爱的，要是我们不想早一点当乞丐，再也不能让这些姑娘这样了。她们不想去找事做，那我就得决定用计把她们带走，让她们找不到路回家。"当然，这使他的妻子非常吃惊，但是，穷困逼人。她相信丈夫的诚实，就答应他第二天把女儿带走。灰姑娘睡在炉子旁边，有什么动静，她马上就能知道，她听到了父亲母亲的谈话。天刚一发白，她就悄悄地爬起来，跑去找婶婶出主意。

"我可以给你出主意，但是得有一个条件。你不能把你那坏名声的姐姐带回来。"婶婶给灰姑娘一团线球，说"：你走在后面，

把一头系在附近的树上，把线团装在口袋里，把线放长，按照它你就能找到回家的路。”

灰姑娘谢过好婶婶，带着线球回家去了。

一清早，父亲起来，把姑娘们叫醒，对她们说“今天我在森林里有许多活儿，一个人干不了，你们三个人都得跟我去。”

古怪的姑娘们是不喜欢这个的。只有灰姑娘，在她的两个姐姐穿好衣服之前，就把早饭准备好了。她们吃饱了饭，和父亲一道出去。灰姑娘把线球放在口袋里，一直把线拉在身后。父亲带着她们，在森林里绕十字路，最后把她们领到丛林里，他叫她们等一会儿，说是去找个最适合砍树枝的地方。姑娘们什么也没有想到，等待着，照着父亲吩咐的那样。只有灰姑娘知道这是怎么一回事。父亲去了很久，还不回来，她就对她们说“我想父亲是把咱们忘在这儿了，所以最好咱们到森林里去找他。”

“你这个聪明鬼，总是什么都知道。”

“嗯，你们不愿意，那我就一个人去。”

姑娘们也不愿意这样，于是跟着她走了。灰姑娘是个好心肠的姑娘，她不能让姐姐们孤单地留在森林里。顺着线，又把它绕成线球。虽然天晚了，还是高高兴兴地回到了家。她们敲门，父亲很不愉快地给她们开了门，他解释说他在森林里迷了路，很晚很晚才走出来。他想最好是回家，认为她们一定会跟着回来的。

但是，夜里灰姑娘很清楚地听得他怎样对妻子说：“我真不知道，这些姑娘们怎么会找到走出森林的路。这没有什么关系，明天我把她们再领远一点，也许她们会更容易一些走到我想送她们去帮工的庄园里去。”

天还没有亮，灰姑娘已经到了婶婶那儿。但是她必须向她

保证，无论如何再也不领姐姐们回来了。婶婶叫她装一些灰，沿路撒在身后，这样就能找到回家的路。

灰姑娘道过谢，就回家去了。父亲又叫醒女儿，叫她们赶快起床，准备和他一起进森林去拾松果。

他们吃完早饭，灰姑娘拿了一只篮子，篮子面上放了一块头巾和一块面包，下面尽是灰，口袋里也装的是。他们走了。她总是不停地一点点儿地撒着灰，一直撒到父亲领她们去的地方，那儿堆满了松果。这时，父亲对她们说："你们就在这儿拾吧，我到那一边去。等你们装满了一头巾，就叫我。"

姑娘们拾满了一头巾，叫喊父亲，但是父亲已经不见了。

"现在我们必须自己回家去，亲爱的姐姐，"灰姑娘说，"大概父亲又迷路了。"这一回姐姐们没有反对，听从了她，跟着她回家，幸福地顺着有灰的路走到了家。当她们走近茅屋的时候，已经夜静更深了。

"你溜走了，父亲？"姑娘们问。

"你们这些傻瓜，我怎么会跑掉呢？我在森林里走远了。我在那儿干活，把你们全都忘了，等我后来想转回来找你们，你们已经不在。我该怎么办呢？只好抄近便的小路回家来。"

卡沙娜和安达尼娜相信了。只有灰姑娘知道这是怎么一回事。夜里，父亲又说："明天她们一定回不来了！"

妈妈求他别这么捉弄人，再也不要带她们到哪儿去。但是他不愿意改变主意。天还没有发白，灰姑娘又在婶婶那儿了，她把一切都讲给了她听。但是，这一回婶婶真的生了她的气，说她不应该把姐姐们又带回来。由于生气，婶婶故意给她许多豌豆，让她沿路撒。太阳出来后，父亲叫醒了女儿，叫她们跟他一起去收针叶。吃完早饭，他们就走了。灰姑娘走在后面，不断地

把豌豆撒在身后。父亲这一回把她们带得更远，吩咐好她们应该在什么地方摘针叶，就到别处去了。

她们摘了一大堆针叶时，太阳已经升得很高。她们四处找父亲. 叫喊，寻找，但是一切都是白费。这时候灰姑娘提议，她们还是自己回去。她想按着路上的豌豆走回去，但是哪里也没见一颗。却看见许多野鸽子站在道路上，她很快地想到，一定是它们把豌豆吃了。现在可麻烦了。她这才把父亲打的主意告诉了姐姐们。怎么办呢？她们用针叶和苔藓做成床，饿着肚子，在露天下睡觉。清早起来，采集了一些杨梅当早饭，然后象迷途的羊群一样，在森林里走来穿去。这时灰姑娘给她们出了个主意。

“姑娘们，我告诉你们怎么办。我爬上树去看看哪儿住着人，然后咱们就朝着那个方向走去。”说完，她就象松鼠一样地爬上了松树。她看看四方，看哪儿能找到有人居住的地方。她真的在远处看到了一座大庄园，她记清楚了这是在哪个方向，然后爬下来，告诉姐姐们，大家很快就朝着庄园走去。

她们走进庄园所在的绿色草原时，已经是黄昏了。她们绕着它走了三圈，但是没有碰到任何人，便壮着胆子去敲门。突然出来一个长得非常难看的老婆子，把她们都吓坏了。她的脑袋象竹簸箕，眼睛鼓凸着，头发蓬乱，身子肥得她们三人都抱不了。

“你们在这儿找什么？，她朝她们嚷嚷，吓得她们的心都直跳。

“唉 亲爱的老婆婆。”灰姑娘回答，“我们只求您给点吃的，我们饿极了。”

“赶快离开这儿，如果你们不想让我的丈夫把你们吃掉的话。”

“唉，您不让我们进屋，我们该怎么办？黑夜马上就要来了，我们不知道到哪儿去。最后您的丈夫还是会碰上我们，把我们吃掉的。可怜可怜我们，把我们藏在什么地方吧。我们什么事都给您做。”

“唉，是啊，给您做！”卡沙娜和安达尼娜也异口同声地叫喊。

“我会给您缝衣服，绣鞋子，用各色各样的珠宝来打扮您。”

“我给您按摩、梳头，让您更漂亮。”

“我呢？”灰姑娘说，“我给您烧最好的饭，给您收拾一切，让您什么事情也不用干。”

老婆子被这些话打动了，她答应下来，把她们带进庄园里去，给她们新鲜的肉和水果。等她们吃饱了水果，就领着她们一起到地下室去。那儿有一只大空桶，老婆子把她们三个人藏在里面，便到上面去了。突然，她的丈夫回来敲门了，她提心吊胆地给他把门打开。

吃人鬼跨进门来，他比老婆子还要大三倍。他一进屋子就大声叫喊，把所有的东西都震动了，连地下室也听得见：“我在这儿闻到了人味，老婆子，谁在这儿？”

“谁会在我这儿呢？好丈夫！”她给他拿来很好的晚餐，想要使他安静下来。

过了一会儿，他又问她：“告诉我，老婆子，谁在你这儿？”

“老爷子，谁也没有。”

过了一会儿，他吃饱了，又说：“你这儿一定有人，快告诉我。”

老婆子看到再不说会把他激怒，便把一切都告诉了他，最后她说：“我想，你就让她们活着吧，等我们把她们所会的一切都

学会了,然后,如果你愿意的话,我可以把她们杀死。”

吃人鬼想了想，就按着她的主意做了。老婆子领着他走进地下室。可怜的姑娘们以为是来吃她们的，她们要完蛋了。一看见他,就都跪在他膝前,请求饶命。

“我让你们活着，但是你们必须照着你们答应的话做，要不然你们就会倒霉。”

她们高兴地答应了。一清早，灰姑娘就起床，准备好早饭，姐姐们必须帮她的忙，因为吃人鬼和吃人婆都要吃三个人的饭量。他们一起床，早饭已经放在桌子上了。他们很高兴。特别是当卡沙娜和安达尼娜给吃人婆梳鬓毛，编辫子，漂漂亮亮地把她打扮好的时候她更得意。老头子说，她们如果需要什么，只管对他说，他就会全都给她们带来。暂时她们什么也不缺少，每个人都有自己的一份工作。时间很快就过去了，她们愈来愈感到在那儿无聊，可又一点儿办法也没有，她们得不到任何方面来的帮助。

有一回，她们决定好，要是有可能的话，就把自己的主人杀死。但是用什么办法呢？这是她们白天黑夜思索的问题。她们真幸运，碰上了一个机会。吃人鬼要想向灰姑娘学习烤面包，她们想利用这个机会。她们认为，对付老婆子会容易些的。那一天清早，灰姑娘就把炉子里的火生好了。因为要烤许多的点心，炉子很大。吃人鬼坐在炉旁，不断地瞧着，等火旺起来，然后拨开火把面包放进去。但是他已经热得发困，躺在地上睡着了。这正是姑娘们所希望的。她们一听到他打呼噜，就把大火铲搬来，把他放在上面，用尽全力，一下就把他推进火炉里去。吃人鬼立刻变成了油渣。现在她们已经收拾了一个，但是怎么收拾第二个呢？

老婆子刚起床，姑娘们就跑到她面前去，告诉她，要她赶快打扮好，说她的男人很快就要从森林里回来了。要是他看到她这样蓬头乱发，一定会生气的。老婆子于是坐在凳子上，姑娘们开始给她梳头。

“低下头，老奶奶，让我好把后面的头发理得好看些。”卡沙娜说。

老婆子低下头，卡沙娜把头发遮住她的眼睛，拿起灰姑娘递给她的斧头，一下就把她的头给砍掉了。她们把一切都洗干净，又洗了洗自己的身子，现在她们是庄园的主人了。她们检查了一下，看什么东西放在什么地方，还找到了许多珍贵和华丽的东西，那对她们都是很适用的。但是可怜的灰姑娘又过上苦日子了。象以前在家里时一样，她一切都得做 收拾屋子、洗衣服、烧饭；“小姐”姐姐们总是只顾漂亮地打扮自己，麻烦的活计从来不干。灰姑娘虽然习惯了做劳累的事，但是她也希望姐姐们至少不要虐待她。然而，她做的事总是不合她们的意。她们对她的每一件工作，每一次服侍，总要大大责骂她一顿。那儿一个人也没有，打扮得那么漂亮有什么用呢？又不能讨人喜欢，这也是在她们脑子里常常转的一个问题。她们想，要是哪一天能到吃人鬼常去取食物的城市看看该多么好啊。有一天，她们真的那样做，进城去了。城市并没有她们想象的那么远。她们在那里买了各色各样的珠宝和别的必需品。为了以后不再这样平平常常地进城，她们订好马和车，雇了仆人。灰姑娘的工作又增加了。家里现在虽然人多了，但是谁也不能帮助她，因为他们都是为两位小姐服务的。小姐们第二次进城去的时候，听说那儿的王子要举行大宴会，据说什么人都可以去。这正合虚荣心很重的姐姐们的胃口。她们马上买好衣服，打扮得最阔气。回来的时候，

她们又说又高兴，似乎这些衣服要值一个世界。灰姑娘只是跑来跑去，忙得晕头转向。她也希望在什么时候能够穿上这样的衣服到那里看看。但是她总是怕向姐姐们提起这件事。等她看到她们这番张罗，不断地听到她们讲述漂亮的王子的时候，她才鼓起劲来求姐姐们把她也带去。

“带你去？”姐姐俩都挖苦她说，“嗯，那我们可就光彩了！”

“只需把你们穿过的衣服给我一些，让我干干净净地打扮好，你们就会看见我显得好看一些的。”

“你这灰姑娘在想什么？也许你觉得比我们还漂亮？这没有什么用，你还是留在家里看家吧，我们回来会告诉你城里的事。”

灰姑娘默默地走了。骄傲的姐姐们的冷酷使她的眼睛都被泪水浸湿。

到了节日那天，姐姐们很早就起来了。到处一片吵嚷声，吩咐声，家里所有的人都忙成一团，一直等到她们离开。灰姑娘稍稍休息了一下，拿起扫帚就进房间去收拾打扫，她弯下腰去，看看哪儿还有一点儿灰尘。突然，她看见一个角落里有个什么东西在发光，便把它拾起来，原来是一把小金钥匙。这把小钥匙是哪儿的呢？她自己想马上去找找看它该属于哪儿。但是没有一个柜子、门和箱子能配这把钥匙。她在上面检查了一切，之后又点着灯，到地下室去。她看见角落里有一个门，门上挂着一把小锁。这把金钥匙正是那儿的。她打开门，一点儿也不害怕，兴致勃勃地走进她面前看到的漆黑的过道。她走了几步，又是门，用这把钥匙也可以打开。但是，当她走进大厅的时候，她是多么地惊奇啊！她看见灯光在墙上映着千道彩虹。在地板上有一堆银子，中间立着纯银雕刻的桌子，上面是银箱子。通过敞开的拱

门，可以从这间大厅望到另一间大厅。那是用金子造的。中间是金桌子，上面放着金箱子。从那间大厅又通向第三间，前两间是不能与它相比的。那儿的墙全是用宝石砌成的，就象是布满星星的天空一样。中间立着铁桌子，上面是铁箱子。灰姑娘再巡视了一遍那三个大厅，看够了，就去打开铁箱子。她一眼就看见了上面写的金字："谁最先到这儿来，打开铁箱子，三口箱子里的东西都属于他，还包括这儿的一切。在这间大厅前，有一块最大的石头，谁按它，墙壁就会为他打开，那里有一匹白马在吃草。谁骑上它，说一声：'雾在我身后，雾在我面前，'马儿就会把他带到他喜欢去的地方。但是所有的财富只能有三次，只能帮助善良的人获得幸福，而坏人只会得到灾难。"

灰姑娘念完这些字，看了看柜子里还有什么，她掏出一套四周绣着金边用宝石装饰的白衣服。所有的华丽的手饰，都放在衣服下面。最后她又拿出来一双逗人爱的金鞋。灰姑娘虽然不是好虚荣的人，但是这套华贵的衣服，毕竟把她强烈地吸引住了。她终于不得不把它穿起来。于是，她很快地往回跑，脱掉满是灰尘的衣服，干干净净地洗了个澡，又跑进地下室去。在那里，她从柜子里拿出衣服，穿在身上。小鞋从鞋头到后跟，她穿得正合脚，好象是定做的一样。"现在，"她快乐地看看，说，"我骑上马，也去看看庆祝会和那位漂亮的王子。我相信姐姐们一定认不出我来。她们到死也不会想到脏灰姑娘会穿上这样的衣服。"她按了大厅前立着的最大的石块，走进绿色的草原，真的有一匹雪白的马在那儿吃草。她抓住马勒，勇敢地跳上去，说："马儿，把我带到城里去。雾在我身后，雾在我面前！"听话的马儿载着她，象风一样地向城市飞去。过了一会儿就到了王子的城堡。灰姑娘跳下来，把白马拴在柱子上，走上宴会厅去。大家都惊讶地望着

美丽的姑娘。王子正在同卡沙娜和安达尼娜谈天，他马上离开了她们，好奇地来到这位陌生的姑娘面前：“你是谁？美丽的姑娘，”他问她，“你来是为了用你的光临增加宴会的光彩吗？”

“要是您希望让我在这儿待一会儿，就不要想知道我的名字。”

她说完这些话，王子就再不多问，把她领到桌子前面。她有些担心姐姐们会认出她来。尽管她们一眼也没有离开她，但是她们连做梦也没有想到过是灰姑娘。宴会结束之后，大家跳起舞来。王子除了美丽的陌生姑娘以外，再也没有把眼睛和心思用在别人身上了。他倒不是对那美丽的衣服和华丽的手饰感到惊奇，他只看到了她的美，听到了她亲切的声音。这样动听的声音在她的嘴唇边响着。灰姑娘真的连自己也弄不清这是怎么一回事。王子问了她许多话，但是她全都回答得这么聪明，这么风趣和严肃，好象她在高等学校学习过一样。她穿起华贵的衣服，完全变成了另外一个人。

时间已经很晚，她才想起该回家了。不过，她没有办法谢绝王子，必须和他一起走下去；但是她很快地放开他的手，跳上马，就不见了。王子骑上自己最快的马去追她。他多么想追上她，但是没有用，再也没看到灰姑娘。她回到家，把身上的衣服脱下放进箱子里，然后把满是灰尘的裙子围在身上，赶忙上去准备好一切，等着姐姐们回来。这一回她没来得及把一切都做好，等两位姐姐回来时，她还有许多事情要做。她们也没有注意到这些小事，因为她们自己也有许多事情要做。

“快告诉我，你们在那里过得怎样？你们喜欢不喜欢？”

“我们过得很好，这是你想得到的。我们很喜欢，明天还要去。”

“ 唉,你们把我一起带去吧 !”

“ 你最好不要想这个，你不适合去这样的场合，那儿去的都是高贵的公主。”

“ 那儿有什么样的公主呢？至少这个你们可以讲给我听听吧！”

“ 这是没法讲述的。那样的美我们从来还没有见到过。那是什么样的衣服呵！但是我们感谢她，明天又要开这样的宴会了。王子爱上了她，而她走掉了，现在他不知道怎么能和她会面。他心里想,明天她一定又会来参加宴会的。”

整个晚上这些话都在灰姑娘脑子里转。早晨，姐姐们刚一离开家，她便跑进地下室，想去看看第二个箱子。那儿放着玫瑰色的衣服，绣满了银花，还有别的合适的装饰品。只是鞋子得从第一口箱子里去取。她借闪着光亮的银墙照看自己时，她自己也很喜欢。她去找自己的马，那匹白马很快就把她送进城里去了。

王子非常焦急地坐在桌旁，只要门一打开，他就以为是他等待的陌生姑娘来到。终于门开了，在门中间响起了丝绸衣服的沙沙声。从王子幸福的目光中就可看出这是谁来了。

“ 唉 ,您昨天这么快就离开了 ,使我很难受 !’当他和她单独在一起的时候，王子说。

“ 我没有别的办法。’灰姑娘回答说;“ 要是您愿意我再来访问一次，您不能在这儿耽误我。 ”

“ 您不知道，这对我说来是多么艰难的任务。我服从您的意愿 ,但是有个条件 ,您明天得再来。”

“ 当然 ,说了的话 ,我要兑现的。”

她要回家的时候，王子没有继续挽留她。他相信，明天又能

见到她。她回到家里,迅速脱下衣服,就去干自己的活儿。她刚一干完,两个姐姐就回来了。

“你们今天过得怎样?”灰姑娘问她们,“那位公主又去了吗?”

“当然去了。打扮得比昨天还美丽。明天又有宴会,她这回一定不容易溜走了。我的天哪，这位王子在她身上看到了什么呀？当然她是漂亮的。但是别的漂亮的姑娘在世界上还多得很，他干吗只是为她发疯啊?”

“要是没有她,谁知道,你们会不会成为他的夫人?”灰姑娘说 。

“这关你什么事?管你自己的事去吧,不要为我们操心。”安达尼娜赶走灰姑娘妹妹。灰姑娘悄悄地离开了,心里想:你们这些疯子，反正我不会为你们而抛弃自己的幸福的！

第三天早晨，姐姐们打扮得花枝招展走了。灰姑娘刚收拾了一下,赶忙走进地下室去。这一回,她打开了银箱子,那儿是蓝色的绣银镶珍珠的衣服。她穿好衣服，宝石在她头上和颈上发着光。她打扮好之后，第三次骑上马进城堡去了。王子下命令,等看门人见到公主(大家都这样以为),立刻就去报告他。他没有在桌子旁坐多久,看门人就跑来报告,说看到老远有人骑着白马来了。王子飞跑下去，灰姑娘迎上他来。他很满意，很快活，因为他确信这一回她不会离开他了。所有的人都渴望着想知道这件事情会有什么结果。王子不停地求她不要离开，让她告诉他,她是谁,要她做他的妻子。

但是所有热情的请求却只换得一个回答：“别要求我这个，因为这不会使您快乐的。我顺从了您的愿望到这儿来，您就可以满足了。”

“但是您愿意待多久呢？我以后应该在什么地方去找您呢？”

“让命运去关心这个吧！”

她这样拒绝了可怜的王子。终于时候一到，她又该回家了。王子一注意到她准备要离开，就给了仆人一个暗号。仆人跑出去了。过了一会儿，王子送灰姑娘下去，还不停地求她，挽留她。但是她迅速地离开了他，赶到自己的白马跟前。她突然觉得自己的脚黏在地上了。这是什么东西呢？她看见地上四周都涂上了树脂。她怎么都拔不出脚来。但是当她突然看见身后的王子，摆了摆身，就赶忙跳上马去，马儿迅速飞越过一切，再也没有谁看见它了。只是在树脂上，留下了一只金鞋。王子很伤心，他的计策没有成功。但是他至少得到了一样东西，总算感到一点安慰。根据它可以找到陌生的情人。

灰姑娘的心也一样地痛苦。她记得，还没有任何人这样亲切和慈爱地叫过她，还没有谁这样和蔼热情地待过她。一句话，还没有谁象那位王子那样爱过她。一点儿也不奇怪，对什么都不感兴趣的灰姑娘，希望能和他一起生活到死。她忧郁地和马儿告别，痛苦地把华丽的服饰放进箱子：“唉，上帝这样惩罚了我的虚荣心。”当她把唯一的一只鞋子放起来时，说：“现在我失去了心和鞋子，我当然不能成为幸福的人，但是我能相信这一切吗？这是不是什么魔法？最后我还会因为自己的好奇心和丢失了的鞋子受到惩罚的！”

她这样叹息着，又上去干自己的活儿。姐姐们回来了。但是这一回，她什么也没有问她们，她们总是唠叨不休。

“我们诅咒他。”当灰姑娘给她们准备好床的时候，卡沙娜说：“他为什么要为这样的女妖怪发疯而不愿和我们在一起呢？

现在他可以去吻鞋子了。”

“你知道,”安达尼娜回答说,“明天她不会去认领吗?”

“要是那样,她今天就留在那儿了。”

“谁希望这个呢!我们到那儿去,要是鞋合我们的脚,我或者你就会成为王子的夫人。”

“什么鞋子?怎么啦?”灰姑娘问。

“你也想知道?我可以告诉你。今天那位公主又到城堡里来了。王子整天都没有理睬别人,只是和她在一起。当她要离开的时候,他在她拴马的地方涂上了树脂,想把她陷在那儿。但是她不是那样的傻瓜,还是敏捷地溜脱了。只是把那只金鞋留在那儿。王子马上就宣布,明天全区的姑娘和夫人都要到他的城堡去集合,她们中间谁能穿上这只鞋,如果她还没有嫁人,就做他的妻子。他以为那位陌生姑娘是他的领地上的,谁也不会有她那样小的脚。可能他会打错主意,使自己失望。”

“你们自己的脚也很小,完全有可能穿上那只鞋。”灰姑娘说。

“我们等着看,看明天会怎么样。”

早晨,她们还没有离开以前,每个人都在裹自己的脚,为了能穿上鞋子,痛得泪流满面。

可怜的灰姑娘不知道她应该怎么办,她应该跟着她们去呢?还是留在家里?但是爱情战胜了恐惧。她走进地下室,穿上蓝色的衣服,把鞋子包进头巾,然后表面上罩上自己平时穿的衣服,就这样出发上路了。过了半天,她幸福地来到城里,一直走进宫堡里去。但是她刚好勉强能够挤进去,因为已经挤满了许多女人。在所有的人的脸上,不是看到希望和信心,就是惋惜和失望。期望着能把这只鞋穿上的人感到难受,因为鞋太小了。等

灰姑娘走进大厅，看见自己的姐姐也坐在一座壁橱旁边，她们看上去就象酸苹果一样。看得出，她们没有穿上鞋。那只引起女人们各种各样激动心情的小小的漂亮东西放在大厅中间华丽的地毯上。王子坐在宝座上，忧郁地望着这群人流，他没有看脚，而只是看她们的脸，但是他始终还没有找到他所要找的人，灰姑娘是最后一批人中间的一个。

“安达尼娜,我求你,快瞧,那儿不是我们的灰姑娘吗？”

“你说得对,是她。”

“她在这儿做什么？走，我们去找她。我们揍她一顿，她把一切扔在家里，跑到这儿看热闹来了。”

她们还想说话，立刻要去吓唬她，但是当她们看见灰姑娘走近地毯，把鞋子穿上了脚的时候，话留在嘴上说不出来了。

“这大概就是她！”大家看见灰姑娘若无其事地穿上了鞋,她们都异口同声地叫起来。

王子，他沉思着。甚至没有注意到这最后的一幕。在这喊叫声中,他才象离弦的箭,从宝座上飞下来,跑到灰姑娘面前,想要证实这只鞋是不是正好合她的脚。突然她脱掉自己身上平常的衣服，拿出另一只鞋来。

“是你,我的美人？”王子惊奇地说,“唉！不要再折磨我啦。”他跪在她面前请求说,“接受我的请求,做我的妻子吧！”

“好,我愿意顺从你的意志。”灰姑娘说,“只要你不因为娶了下贱的姑娘做自己的妻子而感到羞耻。”

“不管你是谁,你就是我的夫人。”

然后他让她坐在自己旁边的宝座上，宣布她是自己的夫人。姐姐们差一点儿气炸了。但是灰姑娘并不是那样坏心眼的人，她不象她们那样，会为她们感到羞辱。于是把一切告诉了自己

的未婚夫，就朝她们走去。她们感觉到忌恨对她们并不会有什么好处，就装做天使一样地站着，想让她们也能得到一些荣光。幸福的王子准备了豪华的婚礼，新娘在婚礼宴席上，象最明亮的星星一样，闪烁着光亮。当年轻的夫妇单独在一起的时候，灰姑娘把巨大的财富的秘密全都告诉了自己的丈夫，并请求他和她一道到那儿去。王子很惊叹这些地下宫殿的美丽和豪华，然后他们两人把能拿的都拿走了。把这些值得上整整十个王国的财富装上了车。他们这样拿了三次。

卡沙娜和安达尼娜现在总是不离开夫人的身旁，她们一直不知道，妹妹是怎样得到这些东西的，她们千方百计想要打听清楚。年轻的夫人是真正的好心肠，她相信了她们，就把一切一下子全都告诉了她们。她们一听到这话，就再也没有在城里耽搁，赶快回到自己的庄园。她们也想进到那神奇的宝库去看看。她们回到家里，第一件事情就是去找地下室的门，碰巧也给她们找到了。但是她们没有钥匙，必须用力把门打开。当她们看到这么多财富时，都花了眼。立刻就往裙子里、口袋里，只要能装的地方，都塞满银子、金子和宝石。她们装满了，跑上去把它倒出来。她们还嫌少，又下去一次。但是这一回她们倒霉了，刚一跨进门，两只大黑猫就扑到她们身上，攀在她们脖子上。黑猫扑到哪里，就在哪里用尖爪抓她们，直到她们俩都倒在地上晕过去。等她们清醒过来，痛苦得不得了地爬出地下室，向上爬去。但是当她们看到自己光滑的脸被抓伤得永远残废了时，大吃一惊！突然她们想起把那些宝石忘在屋子里了，又赶快跑到屋子里去。但是，金子、银子和宝石都没有了，剩下的全是鹅卵石。一切完蛋！美也没有了，财富也没有了，她们只要一想起这些就不寒而颤。最后终于病倒。只是由于年轻的夫人的关怀，她们才

脱离了危险。

她们病愈后，三姐妹一起进城去接自己的父亲母亲。可怜的父亲母亲已经衰老，在讨饭过活。当这样高贵的夫人来接他们，他们认出来这就是他们的女儿的时候，他们快乐得简直要疯了。夫人带着他们一起走了。有一回，灰姑娘又和自己的丈夫一起去看地下室，但是在那儿她也找不到那扇门了。一切都已永远消失。

这时，她很惊奇，甚至无法解释。直到有一次，姐姐们才向她承认，她们做了什么事情，恶鬼是怎样惩罚她们的吝啬的。但是只有灰姑娘知道得很清楚，她们是因为什么罪过受到的惩罚。年轻的夫妇并不因此感到惋惜，他们有着足够足够的财富。他们生活得很美满，很幸福。他们对待臣民非常好，老天爷为了这个祝福他们。

周 尊 南 译

被惩罚的骄傲

画家们被召进王宫来，给米洛斯拉夫国王画像。年轻的国王想要娶亲。在许多他新收到的公主和公爵小姐们的画像中，有一张非常美丽。米洛斯拉夫国王一眼看到她，就对她产生了爱情。他再也不想选别的人做他的王后了。现在他正请人来画像，想把自己的像也给她送去，向她求婚。

画家们都来齐了。国王对他们这样说：“尊敬的先生和大师们，我请你们来，是为了让你们每人都给我画一张像。但是我并不希望你们把我画得过分美丽，也许我更喜欢让你们画得比我原来的容貌丑一些。”

“为什么要给你画得过分美丽呢？我们的国王！”艺术家们说，“要是我们的画笔能把你的容貌真实地描下来，我们就很高兴了。”

画家们高高兴兴地开始了工作。很快，美丽的大厅里就陈列满了许多国王的画像。国王和自己的顾问们一起来参观，看哪一幅最合适。

“我觉得,仁慈的国王,”大臣说,“您的容貌比所有的画像都要漂亮，没有一张画像使我感到和您的样子一模一样，仁慈的陛下。”

“我不愿意把我画得很好。我认为，要是我真的要比画像长得美丽一些,公主是不会生气的。”

基于这种想法，他选了他最不喜欢的那张画像，用宝石的金框子把它装起来，派遣自己的宰相，带着一大批侍从和礼物，到美丽的公主的父亲那儿去向公主求婚。

米洛斯拉夫国王焦急地等待着他们回来。过了几天，他们回来了，但是都很忧郁不乐。米洛斯拉夫从他们嘴里一句快乐的话也没有盼着。

“我们的国王，”使者们来到国王面前时说，“我们受到的侮辱是骇人听闻的。陛下，我们不敢把一切都告诉您。”

“只管说吧！不管它是什么。”

“国王很亲切而好客地接待了我们，陛下要娶美米娜公主，宫里的人听了都很高兴。第二天我们去向公主致意。我们谁也没有妄想过能握到她的手，我们只能吻吻她的衣角。她傲慢地望了望陛下的画像，然后把它还给了我们，对我们说：‘这幅画像上的王子还不配给我系鞋带。’

“由于羞辱，我们都气红了脸。老国王求我们不要说出真正的原因。他说他试过自己女儿许多次，他认为公主是能很容易地改过来的，公主无论如何必须答应这桩婚事。但是我们并不以为这样的王后能做自己臣民真正的母亲，所以我们没有管别的，就自动地离开了。”

“这是最明智的做法。我完全满意你们做的事，其他的由我自己去做。”国王回答说，但是由于对骄傲的公主的气愤，他的脸都涨红了。他思索了很久，琢磨现在该做什么。最后，他灵敏的智慧终于找到了他觉得最愿意走的路。他叫来自己的老顾问和管家，把自己的主意告诉了他们。大臣很赞赏他想出来的主意。

第二天，城堡里聚集了许多人，国王准备好上路。他把管理

国家的事交给了自己的顾问们，把城堡托付给老管家。第三天他就离开了。在自己王国的国界上，他把所有的侍从都打发回去，只带了一些钱和衣服，一个人继续前进。

这是一个美丽的春天的日子。美米娜公主正在花园里散步。她娇艳得象拉达女神，但是她的容貌却象是没有香气的玫瑰，没有被太阳照耀的花园。她的心里充满着对于别人的同情，她常常为穷人流泪,给他们优厚的施舍,可是她不许任何乞丐走近她,她怕他们的脏手碰着她。许多王子都来向她求过婚,她全都拒绝了。她的思想,有着鹰的翅膀,简直想要飞上太阳去。老国王常常责备她，威吓她过于骄傲会要受到上帝的惩罚。但是她却回答说:“我的未婚夫必须比任何人都美丽、高尚、有艺术修养,出身高贵,要不然,就休想做我的丈夫。”

当她正在花园里散步的时候,父亲走近她,说:“我的女儿，我收了位年轻的男人做工，派他作总花匠。我觉得他干这样的活儿未免太大材小用了。他对文学艺术和音乐就象对园艺通晓得那么好，这使我非常诧异。我很高兴地把他留在自己宫里。这样有学问的男子,我们还没有过。你说呢?”

“我什么也不能说,因为我没有看见他。但是我想,父亲,您做得对。这样的男人在宫里就象珍贵的宝石。要是他真象您所说的那样懂音乐,那样有修养,而且是有高贵品质的人,那他也许能教会我弹竖琴。我不愿想到自己死去的教师已经不在了。您就派人去把新来的人叫来吧!”

国王当然非常痛快。公主走进夏宫里去了。过了一会儿，米洛斯拉夫走了进来。

“仁慈的公主，我向您致以最深切的敬意，我听候您的吩咐。”米洛斯拉夫说罢低下头去,吻了吻她华贵衣服的衣边,同时

朝公主望了一眼。这样的目光她还从来没有碰到过。骄傲的公主脸红了，忙把眼光转向她刚在花园里摘下的玫瑰花上。她没有料想到会有什么样的不幸从这朵刚开放的蓓蕾中产生。原来，在这朵长得象襁褓布一样的玫瑰花上坐着一个凶恶的神。它握着张好了的弓，箭头是被最毒的毒液浸透了的。当美米娜一瞧这朵决定命运的玫瑰，恶神就把箭射了出来。她的心里感受到痛苦，这样的痛苦是没有任何药能医治的。

“您叫什么名字？”过了一会儿，她用亲切的声音问米洛斯拉夫。

“米洛斯拉夫。”他回答说。

“父亲对我说，米洛斯拉夫，说您熟悉音乐，我早就想要有一位能教会我弹竖琴的老师。要是您能代替我死去的教师的工作，我非常感激您。”

“要是我浅薄的艺术能为您服务的话，我将会感到幸福。”

“其余的事，国王会告诉您的。”公主说。她挥挥手，示意陌生人可以出去了。美米娜又站了很久，她不知道出了什么事情。在她的脑海里轻轻地响着诱人的声音，象甜蜜的音乐一样。她心里沸腾了。她象是在监狱里度过了漫长的黑夜，现在才第一次见到阳光，她敞开自己心灵的大门，让阳光能普照它的任何一个角落。一阵脚步声打断了美米娜的思绪。国王来了。

“怎么样？”国王问，“你接受米洛斯拉夫作老师了吗？”

“我向他提出来了。我正在考虑，什么时候开始上课。”

“随你的便吧。只是听到他的名字，我就想起米洛斯拉夫国王来。我每天都在担心，怕他受不了你的侮辱，会派军队来进攻我。女儿呀，你那时做得太不合适了。”

“不要折磨我吧，父亲！要是我嫁给了那个国王，我会不幸

的。所以我坚持我的意见。”

国王想了一会儿，生着气就走开了。

第二天,一切都准备好了,开始上课。

米洛斯拉夫是个热心的教师。美米娜是个专心的学生。骄傲给她的心蒙上的冰冷的外壳一天一天地渐渐融化了。她的女伴们常常悄悄地谈论：“我们的公主怎么啦？从来没有人敢碰她的手，可是现在，每当米洛斯拉夫离开的时候吻她的手时，她一点儿也不生气。”

爱情征服了骄傲的姑娘。米洛斯拉夫在宫里已经很久了。大家都很爱他，而最爱他的是美米娜公主，虽然她自己不会承认。突然，她来到花园里，骄傲地招呼总花匠，但她还总是坐在米洛斯拉夫遵照她的意志吩咐人一夜间为她作好的坐凳上，或是发香的亭子里。她不能无情到不用亲切的话语来感谢他对她的尊敬。他们很快地聊起天来。公主有许多话要问和要吩咐。学习的时候正是这样，当她心绪不好的时候，仆人必须让教师回去,说公主没有兴趣上课 过了一会儿,一切又过去了,仆人又赶忙跑去请教师来。有时，为了使他那忧郁的脸变得快活些，她把手伸给他吻。这样的光荣是连那些最富有的贵族都没有得到过的。

在一个傍晚时分，公主坐在打开的窗子边弹着竖琴，唱着歌；米洛斯拉夫坐在她身旁，他的眼睛多情地望着晚霞照耀着的公主的脸。突然她停下来，把竖琴递给教师。

“如果公主允许,我唱一支自己的歌。’米洛斯拉夫说,美米娜同意了。

他开始唱起来，但这是什么样的歌啊！美米娜公主忽儿觉得她听到了银铃的合奏，它们召唤着她到圣庙去做神圣的祷告；

忽儿又觉得悠扬、诱人的夜莺歌声吸引着她，倒向树荫角的情人的怀抱。太阳落到高山后面去了，它的余辉射进公主的眼里，撕裂了那还象蜘蛛网一样蒙着她骄傲的心的冰冷外壳。她默默地把头低向米洛斯拉夫，眼泪落在他手上。

他好象没有注意到。说："这是告别的歌，我的仁慈的公主，明天我必须离开这儿了。"

"你说什么，米洛斯拉夫？你不能离开这里，不，不能这样！"美米娜用颤抖着的声音叫嚷起来，抓住米洛斯拉夫的手。这时候门开了，父亲跨进门槛来。

"这是你爱的男人吗？"他冷淡地问愁闷的女儿。

"是的，父亲，我爱他。"美米娜回答说，骄傲地抬起头来。

"但是你是不是知道，他缺少你所需要的未婚夫的一个条件？"

"我知道，米洛斯拉夫没有高贵的出身。但是反正我爱他，哪怕他的出身再下贱些。"

"那好吧！就让他再作一个钟头你的丈夫吧！但是你不能再留在我的宫里，免得你给我惹出更大的笑话。"

"啊，仁慈的国王！"米洛斯拉夫跪在国王的膝前，说："我不能让公主为了我而成为不幸的人。我离开这儿，让一切都被忘掉吧！"

国王没有注意这个，很快领来自己的神甫。过了几个小时，美米娜这骄傲的公主变成了穷米洛斯拉夫的妻子，她穿着最下等的衣服，站在城堡前面，心情沉痛地与父亲告别。他这样无情地为她祝福，把她象穷女用人一样地从家里赶了出来。但是她很快就变得勇敢起来，拉着自己丈夫的手，和他一起坐到车上。车子要把他们送到国境边去。

他们来到美米娜应该作女王的国家的边境上，然后下了车，继续步行。“妻呀,我的高贵的灵魂，”米洛斯拉夫对美米娜说，“我们现在怎么办呢?我在京城有位弟弟,他在宫里服务。虽然他能帮我找到工作,但是在找到他以前,我们免不了还要受罪。”

“我们还有一些钱,同时我可以去给人干活,我要尽力减轻你的负担。”美米娜安慰着忧郁的丈夫,虽然她的心情也并不轻松。

在离他们最近的城市里,米洛斯拉夫又雇了车,好让不习惯走路的妻子不必继续步行。

他们一直来到京城,米洛斯拉夫租了一间小屋子,和美米娜一起住在那里。他们商量好,把所有华丽的衣服都卖掉,买一些普通的。他们真的这样做了。为了生计，美米娜把她手上唯一的一只戒指也卖掉了。

“现在我就去。”第二天,米洛斯拉夫说,“我去给你和我自己找工作去。也许弟弟能帮助我们。”

他走了。中午的时候带来了一个小包袱回来。他解开它，取出柔软的衣料,还有一点儿水果。

“你瞧,我的心肝,我给你找活计来了。等你完成好了,你会得到很好的报酬。水果是我在弟弟那儿得到的。啊，亲爱的妻子,我怎么能让你,国王的女儿来过这样的生活呢?你习惯了一切享受,现在还得替别人工作,忍受困苦。啊,我是不幸的人!”米洛斯拉夫这样叹息着，吻着自己妻子的手。他只是在婚礼后才对她说,他是多么地爱她。

“你叹息什么?”她回答说,她的眼睛望着丈夫微笑,“这是我自己愿意的。你的爱情能酬答我这一切。”

她快活地拿起细软的布，高高兴兴地干起活来。她用心地

缝着，晚上也不肯休息，只是在给丈夫烧饭的时候，她才出去一会儿。等她把活都做好了，戴上白色的便帽，就和米洛斯拉夫一起出去交活去了。这是一幢漂亮的楼房，米洛斯拉夫指给她看，仆人们领着她穿过华丽的房间，一直来到大臣那里。女管家看了看她做的活，又挑了一些毛病，要掏钱付给她的时候，她是有些感到难受的，她脸红了，眼泪涌出了眼眶。突然，门开了。高贵的夫人跨进来，问女管家这是怎么一回事。她看了看做的活，吩咐把工钱付给女裁缝。美米娜感激地鞠了一躬，赶忙从屋子里跑了出去。米洛斯拉夫一句话也没有问她遇到了什么。她想大概她自己的女管家也是这样对待可怜的女裁缝和别的工人的。

大约过了两天，米洛斯拉夫又来劝她到一位高贵的夫人那儿去干活。也许在那儿她会过得好些。美米娜答应了。她蒙上面纱，就跟着丈夫到那儿去上工。夫人从头到脚地打量她，然后问她会些什么。美米娜回答了她，夫人便叫她留下，干两天试试。

这可真是两天苦日子啊！她现在才看到那些怪脾气的贵妇人的女仆是怎样在受罪，贵妇们如何傲慢地对待她们。这些夫人一个劲儿地打扮，跑来跑去。要是有一小卷头发不象别的那样平整，或者是胸衣的皱褶不够多，女佣们要忍受多少责备和埋怨啊。而且这些贵妇人并不比别的人好。美米娜不能忍受，过两天就回家去了。

“你知道什么新闻吗？亲爱的。”米洛斯拉夫过了几天以后，兴奋地走进门来。“我们的国王接来了未婚妻，明天就要在宫里举行盛大的宴会。在宴会上他要把王后介绍给自己的臣民。据说他需要很多的男女厨师。一个人一天就可以挣几块金币。瞧，你会做饭，又没有许多活，你不去那儿做女厨师吗？”



“ 为什么不去呢 ?我要去,一天是不容易赚到这么些钱的。”美米娜回答说。

一清早，她打扮好，头上系着普通的头巾，就和丈夫一起进宫去了。

“ 我也要去找点活儿干,晚上我再来接你。”米洛斯拉夫把妻子领进厨房，离开的时候说。

美米娜热心地干着总厨师分配给她做的一天的工作。由于烦闷，她在宫里什么也没有注意，一切都很顺利。客人们都已经来了，车子排得没有尽头。正当美米娜跑过过道的时候，突然一位身上穿金戴银的老爷跑过来。由于惊讶，她甚至认不出他是谁。

“ 请您,”他用深沉的声音对美米娜说,“ 叫人来把鞋带给我结好。 ”

美米娜望了望他的眼睛，根据衣服，她知道这就是国王本人。于是就弯下身去，亲自给他结上鞋带。国王谢过她，就走了。过了一会儿，国王的仆人来问谁是刚才给国王结过鞋带的女厨师，叫她到上面屋子女管家那儿去。美米娜就按照吩咐做了。

她刚走到女管家那儿，女管家向她敬礼，请她到别的屋子里去。美米娜惊奇地望着豪华的房间，使她回忆起家乡的一切。这是准备给女主人用的房间。美米娜想，年轻的王后准是住在这儿。但是她一直不明白，她该在这儿做什么。突然，她来到更衣室,那儿放着满柜子的衣服,满桌子的宝石。

“ 您应该在这儿选一套衣服，还有珠宝。我来给您打扮。我们的国王为了您对他表示的礼貌，想请您跳一场舞。 ”

“ 老天爷 !”美米娜惊叫起来,“ 我的丈夫会说什么 ?我和国

王跳舞，穿这样的衣服？不不，我不愿这样做。”

“要是我请你呢？”她身后有人问，她看见国王站在自己旁边——她认出了自己的米洛斯拉夫！

美米娜吃了一惊，她有些痛楚地问：“你为什么要这样做，这样对待我？”

“你也许还记得，你是用如何骄傲的回答把我的大臣们和画像打发走的吧？那一次我发过誓，要制服你的骄傲。你的父亲支持了我，而你的爱情帮助了我。但是，要不是你的父亲的吩咐，我是不愿意考验你这么久的。我和你一起忍受着痛苦。”

突然门开了，老国王走进来，他们三个人衷心地拥抱在一起。

“女儿，这种考验虽然有些苦，但是相信我，这对于你和你的孩子都会有好处的。”父亲说。

这时候，客人们都来了。看见新王后穿着华丽的绣金的衣服，戴着王冠，大家都被她的美丽倾倒了。因为在她的一切美德中，代替骄傲和自负的，现在是善良与和蔼可亲。

米洛斯拉夫骄傲地昂起头，领着妻子走进大厅。老爷们聚集在那里，热烈地欢迎年轻的王后。

周尊南译

会说话的鸟、活水和三株金苹果树

在一座城里，有一个年轻的、还没有结婚的国王。一天晚上，他在花园里散步，一直走到花匠的屋子前面。他老远就听到从打开的窗子里传出来的哈哈大笑和谈话声。他悄悄走到窗下听着。

“咱们已经谈得这样起劲了。”屋里响起了女人的声音，“那么咱们再谈谈，谁有什么希望？你先讲，玛尔戈特卡，你年纪最大，你想要什么？”

“我？”玛尔戈特卡回答，“我希望国王的厨师娶我，我喜欢吃好的。那样，我每天都能吃到点国王吃的东西了。”

“你多么聪明！你希望什么，德莱斯卡？”

“我希望国王的点心师娶我。因为我最喜欢吃甜的。”

“啊，你们都是好吃的舌头。”第一个人叫了起来，然后三个人都笑了。

“我们都已经把我们的希望告诉了你。约汉卡，你也该告诉我们，你喜欢什么呀！”这是玛尔戈特卡的声音。

“你们马上就可以知道：我想要国王本人。我会有美丽的衣服、好吃的食物和甜的糖果、点心。”

“现在该我们来嘲笑你的鬼聪明啦。也许我们得到厨师和点心师比你得到国王还要更容易些哩！”

她们又笑了个够。国王在窗下听着也笑了。过了一会儿，

他就走了。他回到宫里，向他的管家打听，是些什么女人住在花匠的房子里。管家说，那是花匠的三个女儿：玛尔戈特卡、德莱斯卡和约汉卡。国王吩咐管家在第二天早晨去叫她们，把她们带到国王这儿来。

第二天，管家带着国王的命令，来叫她们到国王那儿去。姑娘们都吓得脸色苍白。

“你们干了什么事？你们这些不幸的人哪。”父亲问她们，“要是你们让我丢人现眼，我告诉你们：你们三个人都给我从这儿滚出去。”

“不要激动,爸爸!”约汉卡,三个姑娘中最美丽、最善良也最勇敢的一个回答说，“我们什么也没有干，国王一定是突然想起来要找我们，不让你把花环和花束送进他的房间。一定是这么回事,不会是别的。”

说完，姑娘们就都打扮得漂漂亮亮地，跟着管家一起到国王那儿去了。国王在屋子里踱来踱去。

“你把三个新娘都领来了吗?”管家和她们一起进来的时候，国王说，“你们三个人中谁叫玛尔戈特卡?”姑娘们向他鞠躬。国王问道，目光从一个姑娘身上移到另一个姑娘身上。

“我。”玛尔戈特卡说。她在回答的时候把眼睛闭上了。

“就是你昨天晚上想要我的厨师吗?”

这一下，姑娘们站在那儿，脸都发了烧。她们马上明白了国王打的是什么主意，最感到羞涩的是约汉卡。

“你用不着红脸，这有什么关系？既然你喜欢厨师，你就会得到他。”他说着这话,旁边屋子的门开了,厨师走了进来。

“请您饶恕我,仁慈的国王!”玛尔戈特卡跪在地上请求说，“我只是说说蠢话。”

“ 喏,现在事情已经这样了,难道你不要自己的新郎吗 ?”

“ 唉,既然非这样做不可,我为什么不要呢 ?”玛尔戈特卡回答说。她看出来国王不是在闹着玩儿。

“ 我已经送走了一位。你们两位里是谁想要当点心师的妻子啊 ?”国王又问另外的两人。

“ 我。 ” 德莱斯卡轻轻地说。她知道拒绝是没有什么用处的。

国王又把门打开，把第二位新郎领进来，把他交给了德莱斯卡。她没有红脸。

“ 你呢 ,想要我 ?”他问约汉卡 ,抬起她那圆圆的下颚:“ 你看着我 !你喜不喜欢我 ?”

“ 不要为了这惩罚我吧,最仁慈的国王 !”约汉卡跪倒在地上请求着，抬起她那流着眼泪的两只眼睛望着国王。“ 这是随便说的话,谁会想到您会听见呢 ?”

“ 我很高兴我听到了。因为我找未婚妻已经找了半个世界，没有想到，我能这么近便地就找到了。这是偶然把我引去的。怎么样？亲爱的约汉卡，你愿意做我的王后吗？ ”

约汉卡又望望国王的眼睛，看得出他真是那样想。她微笑了 ,说:“ 愿 意 !”

现在她们每个人都得到了所希望的。但是自国王把约汉卡叫做自己的新娘的那一刻起，在姐姐们心里就产生了对她的妒恨。她们嫉妒她的幸福。过了几天，国王举行了婚礼，花匠的女儿约汉卡成了王后，但是她仍旧象从前一样，对所有的人都很善良、和蔼可亲。国王更爱她，人民也爱她。只有两个人的心里在不断地思索：怎样能把她从这世界上除掉。这就是她的亲姐姐们。年轻的王后连做梦也没有梦到这桩事儿，她对待姐姐们象

从前在家里一样。

全国很快地传遍了这样的消息：年轻的王后快要做妈妈了。每个人都很快活，当然最快活的还是国王，他连一刻也耐不住了。姐姐们也焦急地等待着那一天，但是由于别的原因，她们借口怕王后遇上恶神，两人一直照看着她，一刻工夫也不离开她。终于，上帝帮助了王后，她生下了一个可爱的男孩。王后身旁除了姐姐，没有别的人。她们已经把一切都准备好了，等孩子一生下来，她们就把他放进涂了松脂的篮子里，扔到河里去了，同时，却塞给王后一只小狗。

这两个可恶的女人把这件事报告国王。国王非常惊讶，但是，他爱自己的妻子胜过一切。他热烈地爱她，所以把痛苦藏在内心里，连忙跑到她那儿去，想要安慰她。约汉卡是需要安慰的。自从她听说自己生下这不幸的一胎，由于害怕和痛苦，她一次又一次地倒下，人们甚至无法把她扶起。只有丈夫来安慰她时，她才多少安静一些。然而姐姐们并不希望这样，她们本以为国王会马上下令杀死她的。

王后恢复了健康，可是从那时候起，谁也没有再见到她快活过。

现在我们该来看看，婴儿在河上遇到了什么事情。在国王邻近的地方，住着一位高贵的公爵。他没有妻子，也没有孩子，但是很富足。他最喜欢打猎和园艺。他要是不在森林里，就一定在花园里。他的花园布置得简直象天堂一样。一天，他在那座花园里散步，一直走到河边，突然看见远处有个什么东西在水上一动一动的。他等着那个东西漂到面前，就把它从水里捞了上来。原来是一只篮子，里面是新生的要儿。公爵出于怜悯心把它拾起，亲手带回自己的庄园。他立刻把妇女们叫来，吩咐她们

照顾孩子。公爵是一位非常善良高尚的老爷，他和谁都没有不和，可却过着单身生活。他的仆人们都过着极美好的日子，他们爱他，都愿意把心献给他。他把孩子交给了他们。妇女们聚集在一起。这个把孩子抱在怀里，那个去拿布来剪成褓布，另一个去给孩子准备床。没过几个钟头，小孩就给打扮得跟圣婴一样了。公爵为他感到快乐，待他就象自己的儿子一样，给他取名叫雅罗米尔。过了一些时候，他就听到京城里发生的事情。他思索了很久，想先不把孩子送回去，要象抚养王子那样把他抚养成人。到那时候再告诉他，他是谁的，然后把他送还给他的亲生父母。

“当然，”他自己想“这是对国王的不友好行为，可我要是把他送回去，她们还会想法把他从世界上消灭掉的。我还是把他留在这儿，把他培养成正直的人好。”于是他就这样做了。他叮嘱所有的仆人，谁也不许讲孩子的事，不然就要解雇他的工作。仆人们是听主人的话的。哪怕砍了他们的头，也不能从他们那儿套出一句话来。

过了一些时候，王后又要做母亲了。这一回，她十分担心地等候着那决定命运的一刻。姐姐们又把篮子准备好了。她们一分钟也没有离开她。一等她生下儿子，就把他放进篮子，扔到水里，又塞了一只小狗去代替他。她们把这事又告诉了国王。国王象疯了似的。他的心痛苦得几乎要裂开了，但是他还是去安慰自己的妻子，把悲哀在她面前隐藏起来。姐姐们还是没有达到她们的目的。

任何一个人的仇人都多于朋友，特别是对那些幸福的人说来，更是这样。人们虽然喜欢约汉卡，但是那些嫉妒她的幸福、或者根本不认识她的人总是大多数。那些人中间最大多数的又

是她的同性。关于她的不幸的消息一传开，许多人不相信，说这里面一定有鬼；另一些人却说，这是上帝的惩罚，而且每一个人讲的都不一样。

涂了松脂的篮子里的小孩沿着河水又漂到花园的河岸那儿。那时候，也许是上帝的安排，公爵正好来了。他一见到篮子，比第一回更心甘情愿地把它捞了出来，因为他明白里面究竟有什么东西。他立刻抱起冻僵了的孩子，带回家去。现在，他把雅罗斯拉维克也交给了照看过雅罗米尔的妇女们。

王后第三回做母亲了。姐姐们在她身旁，一步也不离开。王后感激她们。因为她们甜言蜜语地对待她，安慰她。“她们在我身旁，比别的人要好一些。”王后心里想。可怜的王后哪里知道就是她的亲姐姐给她准备了多么苦的一杯苦酒呢？时间到了，王后生了个女儿。一转眼这个女儿就不见了，代替她在褓布里躺着的是只狗崽子。姐姐们马上扔开她，添油加醋地去讲给国王听。她们劝他把这个女妖怪赶走，免得再给他的王宫出丑；其他的大臣夫人们也来了，劝国王把妻子赶走，免得使全国人民陷入苦恼。

这时候，国王心中对约汉卡的爱情还没有熄灭。但是当他自己的耳朵听到，人们怎样咒骂王后时，他不得不同意离婚。于是让人在森林旁边修了一座监狱，把王后关在那儿。他再也不想见到她了。姐姐们装着很惋惜的样子，请求国王让她们带约汉卡到监狱里去，到那儿去服侍她。国王很高兴地同意了，他想她会过得很好的。监狱修造好了，姐姐们就把她带到那儿，将她关闭起来。她白白地恳求，白白地叹息，姐姐们就象石头一样；直到约汉卡的声音沉寂了，她们才离开监狱。关于这些，国王一点儿也不知道。因为他严厉地吩咐过，谁也不许向他提起约汉

卡。姐姐们象从前一样管理着家，尽力不使国王想起死去的妻子。约汉卡的父亲在女儿生下那不幸的第一胎时就气死了，所以，没有谁再想得起无罪的约汉卡。只有她那不幸的丈夫，他是不能忘记她的。

我们讲到这里，再去看看不幸的孤儿们。象第一个孩子一样，公爵也救起了小姑娘。给她取名叫小玫瑰。这都是些十分逗人爱的孩子，公爵和他们一起愉快地分享着幸福。就是用整个世界来换，他也是不愿把他们给人的。特别是当他听说宫里发生的事情以后更是这样。孩子们再也不能比在他那儿过得更好了。他们小的时候，大家服侍他们。他们长大一些，公爵亲自照看他们。他带他们到花园里去，到森林里去，教会他们在将来当国王所需要的一切。象播种在肥沃的松土里的种子生根结果，那样，这些有益的教诲落入了孩子们心灵松软的土地上，发芽滋长，然后用自己的丰收为人民造福。

等小玫瑰长大一些，她也和他们一起学习，和他们一起在花园里挖坑、种花、接枝。哥哥们学射箭、骑马、击剑，或者和父亲一起去打猎的时候，小玫瑰就坐在自己的保姆身旁，学习纺纱和别的手工。公爵想，等兄弟俩长大一些，就送他们出去见见世面；等他们回来，再告诉他们，谁是他们的父亲，然后把他们送回去。

但是常言说得好：人打的主意，天来改变。公爵所想的，孩子们并没有等到。有一回，他和他们一起打猎回来，刚一坐好，突然就中了风。他们不停地哭泣，不断地叹息。可怜的孩子们以为他们将要完全被抛弃了，他们忍受不了失去这样好的父亲的痛苦。家里已经没有许多老仆人了，他们无论如何也不会告诉孩子们谁是他们的父亲。别的人又不知道他们是谁的亲生

子。所有的人,为了他们的善良,慈爱和和蔼可亲,都希望他们继承公爵的遗产。

现在孩子们只好彼此互相安慰。但是他们已经不是小孩子了。雅罗米尔十八岁,雅罗斯拉夫十七岁,小玫瑰十六岁了。这是些象春天里的橡树般的少年，快开花的蓓蕾一样的少女。哥哥们用自己的枝叶保护着妹妹，妹妹用自己的芳香使哥哥们欢乐。雅罗米尔和雅罗斯拉夫照看关心小玫瑰，小玫瑰也设法使哥哥们满足。如果谁说一句欺侮小玫瑰的话，他准会倒霉。父亲教会了他们友爱与和睦:“你们要和睦、互相友爱、互相帮助，那么无论怎样你们都不会失败。”他也给他们讲过许多故事,说明国家和家庭里的不和，会造成多少罪恶。他的教晦就象闪烁着光亮的字句,嵌进他们的心里。

父亲死后不久，兄弟俩到森林里去打猎。他们吩咐仆人们，在他们回来以前，不要让任何人进到庄园里去。兄弟俩刚出门，就有一个老太婆来到门口，请求施舍。仆人们给了她一些东西，打发她走开,但是她恳求放她去见见小姐,讨一些旧衣服。仆人们想，这个老婆子是不会伤害小姐的，就放她进到庄园里去了。小玫瑰在花园里散步。女乞丐站在花园门口,等着小姐出来。过了一会儿，小玫瑰跑了出来。她看见女乞丐，马上就拉着她的手,怜悯地把她引进花园,让她坐在椅子上,给她吃亲自摘的可口的水果。“好,老妈妈,好好休息,吃点东西,您累了。等您休息一下,我再给您找些衣服。”

“啊！仁慈的小姐，您是多么善良。您这样照顾我这个穷叫化婆,让上帝百倍地报答你吧！”

“您觉得好吃,我十分快乐。为什么我们不帮助需要帮助的人呢？要知道这是上帝赐给我们的。您瞧,那些挂满了果子的树

枝在摆动,到处都在开花,发绿,看起来真可爱。”

“真是这样啊，仁慈的小姐。但是如果再有三件东西，花园就会更加美丽。”

“那是些什么东西呢?告诉我吧!”

“啊,仁慈的小姐,这是买不到的。它们是会说话的鸟、活水和三株金苹果树。”

“这样的东西大概世界上还没有吧,老妈妈?”

“有的,但是谁都得不到,因为它们都在人去不了的山上。要是您的花园里有了这些东西，就会更加美丽十倍，远近的人们都会来参观。”

小玫瑰虽然一句话也没有说，她的心里可是总想着这件事。老婆婆已经离开花园很久了，小玫瑰还在花园里散步，不断地想着鸟儿、活水和金苹果树。这时，哥哥们打猎回来了。妹妹跑去迎接他们，马上就把这件事讲给他们听：“亲爱的，最亲爱的哥哥！要是你们能得到这些东西，我会快乐得发疯的!”

“如果这关系到你的全部幸福，我们就安排一下，反正我们去世的父亲也打算过，要让我们到外面去见识见识。”活泼的雅罗斯拉夫马上说。

“那谁来照看妹妹呢?”严肃的雅罗米尔问“:你就没有想到这个？瞧！你留在妹妹身边，我自己一个人上路。”

这时小玫瑰又不想放哥哥去，埋怨自己轻率地讲话，但是哥哥们不愿意改变自己的主意。最后他们决定这样做：雅罗米尔到外面去，雅洛斯拉夫留在妹妹身边。

过几天，雅罗米尔就准备好上路了。离别的时候，他给小玫瑰一串珍珠念珠,说“:你每天用这串念珠祷告。只要这些珠子是一粒一粒分开的,我就是健康的 如果它们结在一起,我就死啦。”

小玫瑰哭着把珍贵的纪念物挂在床上，和哥哥告别。现在就剩下她和雅罗斯拉夫了。在过去的青春年代，他们是连半天也没有分离过的，所以，他们俩都很想念雅罗米尔，总是感到缺少了他。妹妹每天用珍珠念珠为哥哥祷告，珠子也总是一粒一粒分开着。但是，到第二十天，她把念珠刚拿到手，珠子突然结在一起，无论珠子怎样也分不开了。小玫瑰开始悲伤地哭泣和叹息："唉,我亲爱的哥哥,你已经死啦,这是我这个不幸的人的罪过!"

她这样伤心痛哭，直到她二哥跑来，明白了她痛苦的原因，然后尽一切办法劝说她，说大哥的话不一定真是那样。但是她无论如何放不下心去，眼泪在脸上流成了一条小河。

"如果你不放心,妹妹,我去找雅罗米尔。"雅罗斯拉夫这么建议着，因为小玫瑰的悲哀紧紧地压在他心上。

"去吧！我亲爱的哥哥，去吧！我为你祈祷。我一步也不会离开庄园,我留在这里和家里的人在一起。"

于是雅罗斯拉夫也准备好上路。他和小玫瑰告别的时候，给了她一把刀,说："你每天用这把刀切面包，只要它干净，我就活着 要是它上面有了斑点,我就是遭到不幸了。但是,我想,我会和哥哥一起健康地回来的。"

小玫瑰哭了，她把亲爱的纪念物藏进柜子里。雅罗斯拉夫走了，小玫瑰非常想念他们。她每天用刀子切面包，刀子都是干净的。直到第二十天，突然小玫瑰发现了刀上的褐色斑点，她哭得比以前更厉害了："啊！我这个不幸的人，我作了什么孽？把两个哥哥都害死了！"当她终于安静一些的时候，她决定要亲自去找哥哥。老仆人们劝了她很久，但也无法说服她，她穿上破衣服,带上钱就走了。

她走了很久，忍受了许多痛苦，但是没有找到哥哥们的踪迹。有一次，她在黑暗的森林里迷路了，怎么也转不出来。她很着急，要是夜来了，该怎么办呢？突然她看见一间小房子，小房前面有一位穿着隐士衣服的老人。她高兴地朝他跑去。

“上帝祝福你，美貌的女儿！坐到我身旁来，我告诉你到什么地方能找得到哥哥，怎样把他们救出来。”老人用这些话来欢迎小玫瑰。

“唉,老爷爷,你怎么能知道我在找自己的哥哥呢？”小玫瑰问奇怪的老人。

“不要问,姑娘,听我的忠告。你的哥哥也到我这儿来过,但是他们没有按照我吩咐他们的话去做，所以没有能得到鸟儿、活水和金苹果树，反而使自己变成了石头。要是你不照着我的话做,你也会得到那样的下场。”

“他们已经变成石头了？”小玫瑰叫起来，她掩住流着泪的脸。

“是的，但是只要你勇敢，就能救出他们来。这儿有一个金球，你把它扔到你前面，它滚到哪，你就跟着它走到哪里。等你走到一座非常高的山峰前，金球就会不见。你勇敢地爬上去，但是不论发生什么事，不管听到什么，你都不要向任何方向看。如果你一回头，你就会变成石头，摔下来，掉到躺在山脚下的哥哥们那里。”

“啊,我愿意听你的忠告,不管碰到什么,我都不害怕,只要能救出我的哥哥来。”

她拿起金球，告别了善良的老人，把它扔在地上。它往哪里滚，她就跟着它朝那儿走去。没走多久，她就走出了森林。然后金球领着她沿着绿色的草原一直走到一座高高的山峰前面，它

就不见了。小玫瑰看到山脚下的两块石头，她马上就想到，这可能是她的哥哥。于是悲伤地放声大哭了一场。但是她又勇敢地振作起来，向山峰走去。她刚走了十步，突然响起了巨大的喊声，把小玫瑰的耳朵都震聋了。她想起老人的话，继续勇敢地前进。她愈走近山峰，愈听到更大的嚎叫、咆哮、狂吠、哨声和雷鸣，几乎世界上所有的声音都有了。而且从上面四处都响着，好象有人在高声叫喊“:不要到这儿来,不要来,我要把你撕碎！”小玫瑰害怕得头发都竖起来了，但是她一眼也没有看，幸福地走上了顶峰。她一上去，一切都静下来了。她走进美丽的花园，那里流着闪光的活水。在金笼子里挂着能说话的鸟，在不远的地方长着金苹果树。

金笼子里的鸟儿叫了起来“:你既然找到我了,就把我带走吧！盛好活水，从金苹果树上折下三根枝条，趁那恶妖婆还没有回来，赶快离开这里。等你走到山脚下，把活水浇在变成石头的哥哥身上,他们就会复活了。”

小玫瑰快乐地取下鸟儿，盛满了水，折下三根金树枝，就赶紧从山峰上下去。她一下山，便用水浇了变成石头的哥哥，他们立刻复活了。这该多么快乐啊！他们拥抱，谈话，然后他们每人拿着一件东西，就往回走了。他们来到森林里找寻小木房和隐士，但是已经不见了。他们向着老人的遗址敬礼之后走出森林，幸福地回到家里，仆人们欢天喜地地迎接他们。

小玫瑰把鸟儿挂在房间里，依照它们的吩咐，把活水保藏起来，和哥哥一起，每人在花园里栽了一根树枝。这些树枝过三天就长成了美丽的苹果树，给他们带来了极大的安慰。等哥哥们从田野里回来，小玫瑰把家里收拾好，就拿起纱锭和哥哥一起到金苹果树下去纺纱。忽然，树叶在他们头上沙沙作响，金色的枝

头相互弯腰，悄悄地述说着神奇的故事。可怜的孤儿们感到寂寞、怀念，但是他们不知道怀念什么！

有一回，兄弟俩又出去打猎，追着野兽的足迹，他们一直走到边界上，在那儿碰到了等候国王的猎人。兄弟俩正想离开，但是这时候正好国王和他的随从来了，问勇敢的年轻人是从哪儿来的。

他们有礼貌地走近国王面前，说明他们是谁，同时邀请国王到他们的庄园去访问。

自从约汉卡死后，在国王脸上再也没有见到过笑容。他不是坐在自己的房间里，就是去打猎。他哪儿也不去，也不邀请任何人到自己这儿来。所以当他热情地接受了兄弟俩的邀请，答应第二天去访问的时候，大臣们都感到惊奇。国王和他们相互告别，各回各的路上去了。

“小玫瑰妹妹！”他们打猎回家，老远就叫喊妹妹：“你听我们将告诉你什么？明天国王要到我们这儿来！你快准备我们最好的东西，让我们招待得象个样子！”

“怎么这样突然？”小玫瑰担心地说，“但是这没有什么关系，我准备一夜，就会做好的。我们不能丢脸。”

他们立刻商量怎么办，做什么。小玫瑰从厨房跑进仓库，从仓库跑进房间，又跑进院子，在这儿，在那儿吩咐、指点、安排。老老少少的仆人们都忙着准备。最后，小玫瑰想起了问问自己亲爱的鸟儿，该给国王准备什么特别的东西，才能使他感到最大的愉快。

“我告诉你，”鸟儿回答，“等他来到之后，你把他领到花园金苹果树下，先把我和笼子挂在树上，我给他唱一支最美丽的歌曲，他会高兴得发疯的。”

小玫瑰高兴极了，快乐得在房间里跳起来，因为她相信，鸟儿对她说的话，是真正可靠的顾问的话。

整夜，花园里的人都没合眼。天刚一亮，就采好花，用它装饰好屋子，准备宴席。快中午的时候，兄弟俩和小玫瑰打扮得漂漂亮亮的，等候着国王。没过多久，国王带着有过功劳的侍从，驾着四匹马，隆重地进了院子。兄弟俩立刻上去迎接他，小玫瑰在阶梯上等候。当国王看到她的时候，他的心被猛刺了一下，他不知道为什么。他觉得很面熟，好象在什么地方见到过，这样的声音也听到过，但是他知道，没有这回事。他们把他引进装饰豪华的大厅，从那儿通向花园。在谈论了各种各样的事情以后，小玫瑰走到国王面前，说：“仁慈的陛下，我们花园里有几样珍贵的东西，也许您在全国都找不到，要是您愿意去看看，我领您到那儿去。”

国王高兴地站起来，挽着小玫瑰的手，和她一起走进美丽的花园。当他们走近金苹果树的时候，国王惊奇得站住不动了。过了很久，他才问这样华丽的树是谁栽的。

“你的孩子们栽的，受了骗的国王！”树上响起了声音：“你的孩子，约汉卡生的。恶姐姐们把他们拿走，扔进了水里，用狗代替了他们。”

国王心里悲喜交集，疲乏地倚在雅罗米尔的肩膀上，颤抖着的嘴想要问孩子们，这是不是真的，但是他没法说出话来。

“你这造孽的鸟儿！”小玫瑰朝着鸟儿叫嚷，她吓得几乎要哭出来，“你唱的什么？现在也许会把国王给吓死哩！”

“那就给他浇水吧，小公主！你们的父亲是他，不是死去的公爵。公爵只是把你们从水里救起，把你们养大成人。”

这一来，孩子们抱着父亲的脖子。他流着泪拥抱着他们。

“我们的妈妈在哪儿呢，父亲？”他们问国王。这一问，使可怜的国王感到心如刀割，他从头到尾把一切都讲给了孩子们听。

“不要担心！”小玫瑰突然嚷了起来“你们快骑上马，我们到监狱那儿去，我会使妈妈复活的。”国王望着女儿，就象在天神显圣的时候那样。但是兄弟俩已经跑出去了，他们马上想起活水来，一口气越过山岗、草原、森林，径直来到监狱。他们拆开墙，找到了母亲的尸体，小玫瑰用活水拂拭它，于是约汉卡站在国王面前，象二十年前一样的美丽。这对国王说来是无法形容的快乐。国王把一切都告诉了约汉卡，她也同样地快乐，这是谁都可以想象得到的。

他们回到公爵的庄园，举行了盛大的宴会，欢喜、快乐没有个完结。消息传到王宫，约汉卡的姐姐们都吓坏了。她们想立刻逃走，但是已经办不到了，因为国王已经下了命令：在他们回来之前，把她们都五牛分尸，且也真的那样做了。

现在国王一家过得十分幸福。小玫瑰用珍贵的食物喂养鸟儿，可是这只鸟一直到死也没有再说过话。

周尊南译

天下无敌的小灰子

说不准是在哪儿，只知在第七十七个国家，红海的彼岸，在高高的玻璃山外，矮矮的杉木岭旁，住着一位国王。那国王有三个儿子，他们长得都挺精神。在一般人的眼里，还是老大和老二比较讨人喜欢，因为他们举止文雅，做事乖巧。至于最小的老三，人们都管他叫小灰子，因为他成天在灰堆里玩，弄得满屋都是灰尘。

不久，三个儿子都长大成人了。一天，父亲把他们叫到身边,说道“: 我的孩子,你们已经长大,可以出去见见世面了。你们自个儿在外面闯一闯，然后我就知道你们将来谁有出息。大儿子,你先出去吧,看看你能办成什么事。”大儿子遵照父亲的意愿准备动身：他从父亲的银柜里取了一大笔钱，挑了一匹好马，带了一把锋利的大刀，与家人告别后上路了。他整整走了一年，越过无数高山峻岭，穿过许多峡谷和荒野，终于来到一座森林中，那森林里长的都是铜树。

“ 啊,我走了那么多路,终于见到了奇景,没有枉此一行。”他走到铜林的时候对自己说，“ 我得砍根树枝带回去。要不呀，家里人还不相信我到过这里哩。父亲见了准高兴。 ”

王子越想越得意，尽情观赏了铜林的景色，并折了一根铜枝，然后掉转马头回家了。快进家门的时候，他高高地举着铜枝喊道“: 父亲,父亲,我去的地方可远啦,你瞧,这是我从铜林带回

来的树枝！”

“我的儿子，你使我失望了，”父亲怏怏不乐地说，“你走了整整一年才到铜林，那地方呀，以前我带着老伴在吃早饭之前就赶到了。看来，你在外面没啥出息，只好在家里呆着啦。过来，我的二儿子，你出去见见世面吧，看看你是不是比哥哥强一些。”

老二没等说第二遍，便痛痛快快地答应了。他立刻收拾了一下东西，和大哥一样，从银柜里取了一大笔钱，挑了一匹好马，带上一把锋利的大刀，跟家人告别之后，动身离开了宫堡。他越过重重高山，穿过无数森林，可是一样有意思的东西也没有见到。走了整整一年，终于到了铜林。“感谢上帝，总算来到铜林了。我可不能到了这里就回去，要不然，我和大哥一样，父亲也会说我没出息。我得继续往前走，游历更多的地方才行。”他自语一阵之后，折了根铜枝带在身边，便又继续往前赶路。他又走了一年，终于到了银林。“嘿，这个地方呀，我的哥哥准没来过，”他高兴地说，“嗨，谁能走到这里来呢？这地方远远近近几百里，连个人影也见不着。等我回去后，把这里的情形讲给父亲听，他知道了准高兴。为了让家人相信，我得带根银枝回去。”他折下一根银枝，心中又踌躇了一会，是否该再往前走。但是看看森林对面尽是陡峭的高山，没有一条好路可走，马到了那里说不定也要摔下去，还不如好好活着回家哩。

快进家门的时候，他高高地举着铜枝和银枝喊道：“父亲，父亲，我去的地方可远哩！你瞧，我从铜林和银林带回树枝来了，我见到的地方可多啦。”二儿子自我吹嘘道。

“你有什么可夸耀的呀？”父亲不快地说道，“你走了两年才到银林。那地方呀，我和老伴在当天午前就能赶到了。你呀，在外面也没闯出个名堂来，还是在家里呆着吧。看来你们都成不

了大器！”国王难过地说道。他转过头去看了看小灰子，问道：“喂，你怎么样？想不想到外面去碰碰运气？”

“干吗不想呢？只要你同意，我就去，”小灰子回答说。两个哥哥一听哈哈大笑起来：小灰子懂个啥？一天到晚只知道跟灰打交道，他能闯出什么名堂来呀？

他们这样挖苦小灰子，小灰子听了气不过，立即扭头走了出去。忽然，他看见院子里灰堆上站着一匹龌龊不堪的小马。当他走近时，那马开口说："我和你一样，都被人们瞧不起。但是你别难过，哥哥讥笑也好，人们看不起也好，这都没有啥。你想到外面去见见世面，很好嘛！路上需要什么，只管说好了，我知道你父亲疼你，他会答应的。其实呀，你只须向父亲要两样东西就足够了：一是要我，二是要挂在阁楼上的锈剑。你放心好了，一路上我会帮助你的。”

小灰子谢谢小马，答应按照它的主意去做。他又回到父亲的房里。

“喂，怎么样？你到底想不想出去见见世面呀？”父亲问他。小灰子表示十分愿意。

“那好，只要你有志气，我一定满足你的愿望。你就去碰碰运气吧，要是做出番事业来，也好气气你的哥哥。说吧，路上都想要些啥？”

“我不需要很多东西，你把院子里灰堆上的那匹小马和挂在阁楼上那把生了锈的剑给我就行了。”哥哥们听了哈哈大笑，但是父亲听了却非常惊异，因为他知道小马和锈剑都是无价之宝。他摇摇头，劝儿子带些好东西走，说小马和锈剑太差了，带了去也没有用处，做不出一番大事业来。可是小灰子说什么也不改变主意。父亲无奈，最后便答应了他的要求。

第二天，小灰子收拾一下准备上路了。他取了些干粮，带了几两银子，把锈剑系在腰间，然后跨上龌龊不堪的小马，托上帝的福动身出发了。人们都出来看热闹，哥哥在背后冷嘲热讽地取笑他，因为他们瞧见小马趴下来驮小灰子的时候，四条细腿直打颤，费了好大的劲才勉强站起来。小马带着小灰子，摇摇晃晃地出了城。到了野外，小马忽然站住，转过头来对小灰子说："听我说，小灰子，快从我背上跳下来，替我擦去身上的龌龊，然后给我找盆燕麦和火来。这两样东西是我必不可少的饲料，因为我不是普通的小马，而是你父亲的宝马，名叫塔多什。另外，你带的那把锈剑也是宝物。你只要发出命令，它就会飞出去把你想要消灭的敌人杀个精光。现在，你快去把燕麦和火弄来，我们的路程可远哩。"

小灰子听了非常高兴。他先把小马擦洗干净，然后找来一盆燕麦和火喂它。忽然，小马变成了高大的骏马。塔多什吃饱后，吩咐小灰子跃到它的背上。小灰子骑着塔多什飞起来，只见下面的群山和森林一掠而过。不一会儿，小灰子已到铜林。塔多什说："这里就是你哥哥花了一年时间才走到的铜林，我从前常载着你父亲到这里来，飞到这儿时人们还没吃早饭哩。你下来，再去找盆燕麦和火来，让我吃饱了好继续赶路。"小灰子找来了饲料，把马喂饱后，又骑着它飞起来。只见下面的群山一闪而过，不一会儿，他们到了银林。塔多什停下说："这儿就是你二哥花了两年时间才走到的银林。从前我常载着你父亲到这里来，飞到这儿时，人们还没吃午饭哩。你下来，再去找盆燕麦和火来，让我吃饱了好继续赶路。"小灰子去找来饲料，把塔多什喂饱后，又骑着它飞起来，越过无数高山和森林，终于到了金林。塔多什停下说："这里是金山，离这儿不远，住着你父亲的朋友，我

们就到他那里去过夜。你去找盆燕麦和火来，让我吃饱了再去找他。”小灰子找来了燕麦和火，把马喂饱后，又骑到它的背上。塔多什纵身一跃就飞过了金林，没等天黑下来，已到了小灰子他父亲朋友的宫堡。

小灰子跳下马来，走进宫堡拜见这里的主人。主人惊异地打量着来客，因为这里终年不见有人经过，所以好奇地问道：“您是谁呀？准备上哪儿去？”

“我是一个国王的小儿子，出门见世面来的，今天到了这里，听说您是我父亲的好朋友，因此特地前来拜访。”

主人听了十分高兴，因为他和客人的父亲交情很深。“这么说，你是我朋友的儿子啰？你父亲曾和我一道与女妖斗过好多年，象我们这样深的情谊，世界上过去没有过，将来也不会有的。”

“那女妖是个什么玩意儿？”小灰子问道。

“哦，她可厉害哩，我们父子和你的父亲跟她不知斗过多少回了。”

“那么现在你们不想跟她斗了？”

“我老啦，知道力不从心，只好作罢。说起那个女妖，她确实神通广大。我们消灭她的士卒一千，她的奇兵立刻从地下钻出一万。我有什么办法对付呢？正如我说的，尽管心里不乐意，也只好就此罢休。”

“噢，是这样。既然你们斗不过女妖和她的奇兵，那就让我去试试吧！也许我能斗败她。我有一匹父亲的宝马，还有父亲的一把神剑。有了这把神剑，敌兵再多也能杀光。请您把军队集合起来，我们再去跟她斗个高低。”

国王劝了半天，但是小灰子不肯罢休，最后只得同意出兵。

国王迅速调集军队，作好一切部署后，随同小灰子攻打妖军去了。

他们打老远就看见，妖兵象汹涌的海水一般，在广阔的草原上摆开了阵势，女妖坐在中间的一块高地上亲自指挥督战。

国王的军队见了吓得不敢前进。这时，小灰子拔出宝剑，策马第一个冲了出去。“勇士们，跟我来！”他一边冲一边喊道。当他接近敌兵时，举起宝剑命令道：“神剑，神剑，快把敌军斩尽杀绝！”只见神剑‘嗖’的一下飞向敌军，象割麦穗一样把敌兵的脑袋削落下来。谁知敌兵的头颅刚落，新的脑袋又长了出来。

“看来，我得先把不断地变出敌兵的女妖斩掉。”小灰子于是命令神剑去斩女妖。神剑一路杀过去，不一会儿就到了坐在督战台上的女妖跟前。神剑首先砍倒了督战台，然后把女妖剁成了碎块。霎时间所有的妖兵消失不见了。

小灰子和国王怀着喜悦撤离了战场。小灰子旗开得胜，老国王除掉了冤家对头，所以都感到无比高兴。国王对小灰子感激不尽，准备举行盛宴款待他。但是小灰子一刻也不愿耽搁，忙去喂饱塔多什，想尽快回到家中，把自己所做的一切禀告父亲。国王见他回家心切，也就不便强留他。等骏马吃饱后，小灰子立刻骑着它离开了。一路上几乎没有停留，只在铜林、银林和金林休息了片刻，一来给塔多什找些饲料，二来取根树枝带回去作个纪念。

到了家乡，塔多什在城外又变成了龌龊不堪的小马，然后才一瘸一拐地走进宫堡。两个哥哥看见了，少不得象送行时那样，把弟弟挖苦嘲笑一番。但是父亲见了却亲切地问道：“啊，我的儿子，你都去过哪些地方？”

“父亲，你瞧，这是铜枝，我在吃早饭以前到了铜林 这是银

枝，我在中午以前赶到了银林；这是金枝，我在傍晚以前到了金林；当天晚上我到了金山，在您朋友家里过的夜。”小灰子说道 。

“好,我很高兴,”父亲拍拍小灰子的肩膀愉快地说道“我很高兴，因为你在很短的时间内去了那么多地方。你跟我说说，我那个朋友现在正在做什么？过去我和他一起去攻打过女妖，可是我们无法战胜她。这么说，后来那个女妖没把我的朋友害死？”

“女妖想害死他来着,不过呀,她再也害不了人啦。”小灰子接着把他如何消灭女妖的经过告诉了父亲。父亲听了心里乐开了花，两个哥哥听了又气又恨，其他人听了则个个惊叹不已。

“你不愧是个英雄好汉！”父亲称赞道“你这次外出收获很大，哥哥该在你面前羞死。可惜我老啦，要不然，我还想跟你一道去继续帮助朋友消灭他的仇敌哩！你知道吗？我的朋友有三个女儿，她们长得一个比一个美。女妖虽然死了，可是她的三个儿子还在，我朋友的三个女儿就是被他们抢去的。女妖的三个儿子原是三条恶龙。大龙有四个头，二龙有八个头，三龙有十二个头。我们以前也跟三条恶龙搏斗过，可是它们比女妖还厉害。你有没有勇气去跟恶龙较量一下？”

“只要您老人家同意，我当然乐意去，而且我想马上就动身,”小灰子答道。但是父亲一下还舍不得他走,想和他好好玩一玩，因此留他在家住了几天。

几天之后，小灰子准备动身了。傍晚，他又到灰堆去见小马，问它有什么意见。小马对他说：

“主人，你接受了一项非常艰巨的差使。那三条恶龙厉害极了，眼下还没有人能战胜它们，恐怕咱们不是它们的对手。”

“ 咳 ,我的塔多什 ,别担心 ,过去女妖也挺厉害 ,谁也斗不过她，可是咱们把她消灭了。上帝会继续帮助我们战胜她的儿子的。反正呀 ,斗得过也罢 ,斗不过也罢 ,明天我们就动身。”

“ 既然你一心要去 ,那就动身去呗。”小马回答说。

第二天早晨，小灰子把锈剑系在腰间，与父亲和家人告别后，在两个嫉妒的哥哥冷嘲热讽下，骑着小马出城了。到了城外，他把小马擦洗干净，给它找来一盆燕麦和火，小马又变成了骏马塔多什。塔多什载着他飞过无数森林和峡谷，一路上只在铜林、银林和金林停留了一会儿，以便让小灰子给它喂饲料。

老国王见小灰子又来看他，心里特别高兴，说明小灰子没有忘记他。

“ 哦 ,我怎么会忘记您呢 ?永远不会。不过吆，这次我来除了想看看您外，还想向您提出一个要求，请您同意我去跟三条恶龙搏斗 ,因为它们抢走了您的三个女儿。”

“ 唉 ,我的孩子 ,这不会有什么好结果的。我已年老 ,不能再出阵作战了。我年轻的时候，曾跟恶龙斗过许多次，可是毫无结果。世上目前还没有人能斗过它们。 ”

“ 嘿，什么斗得过斗不过的，我倒想看看，究竟谁斗得过谁！要是您不愿意去，那就让我一个人去把恶龙宰掉，救出您的女儿吧！ ”

“ 我的孩子 ,别这样 ,你不仅伤害不了恶龙 ,反而会白白送掉自己的性命。”

“ 送命不送命 ,那就听天由命吧 ! 反正我是去定了。您既然不愿意去，就请您给我指一下路吧！ ”

国王无法拒绝，只好给小灰子带路了。他们走过从前女妖盘据的地区（现在已属国王管辖），到了偏僻的国界附近。国王

停下来对小灰子说："好，你现在沿着这条路往前走，过一会儿，你将见到一个洞口，我的大女儿和长着四个脑袋的恶龙就住在里面。要是你运气好，真的杀了那条恶龙，我的大女儿会给你带路去找二女儿的。"

小灰子谢谢国王，向他道别后，就沿着他指的路往前走。当他走到洞口时，便在前后左右细心观察了一番，可是周围一点动静也没有，更没有见到恶龙的影子。他正要继续搜寻，忽然发现前面有座美丽的宫殿。心想："啊哈，原来在这里呀！"小灰子朝宫殿跑去，他径直走进宫里。这时，坐在房间里的大公主见他大吃一惊，说道：

"喂，你是从哪儿来的呀？我落难在这里好多年了，从来还没有见过有人出现过哩。可惜啊，年轻人，你闯到这里来就性命难保了。我的丈夫一到，他会立刻吃掉你的。"

"嘿，吃掉吃不掉，那就听天由命吧，"小灰子回答说，"不过么，我倒很想跟他较量一下，因为我是特地赶来救你的。"

这当儿，门外忽然传来霹雳似的吼叫声，震得地也动，山也摇。

"这是我的丈夫，这是我的丈夫！"公主惊恐地叫起来。"快拿着这枚戒指，把它套在小拇指上，它对你可有用啦。只要在手指上转动一下，你立刻就能获得五百个大汉的力气。现在你赶紧找个地方躲起来！"

公主刚说完，恶龙便推门进来了。他朝四面角落扫了一眼，冲着公主吼叫道："这里有人味，谁到这里来了？他在哪儿？快把人交出来，让我饱餐一顿！"

"啊，我亲爱的丈夫，哪会有人到过这里来呢？你知道，这里连只麻雀也见不到，哪里还会有人来呀？"公主说道。

“不，这里确实有人味，你快把人交出来，要不，我就把你吃掉！”恶龙咆哮道。小灰子为了救公主，忙从躲藏的地方走出来。

“你来这里干什么？”恶龙怒气冲冲地问道。

“来看望看望您！”小灰子镇定自若地答道。

“你好大的胆子,竟敢这样跟我说话？”

“胆小就不来啦！”

“好,有胆量,就过来跟我较量一番,看看谁厉害！”恶龙说完，就把小灰子带到后院。小灰子解下腰间的宝剑，把它放在一旁，然后转动了一下手指上的戒指，就跟恶龙搏斗起来。恶龙抓住小灰子，首先把他扳倒在地，但是小灰子蓦地跳了起来，拦腰抱住恶龙，一下就把它摔倒在地。恶龙挣扎了一会儿，又从地上爬起来，压在小灰子的身上。小灰子一个翻身，又把恶龙压在身下。他使劲掐住它的脖子，使它躺在地上无法动弹。恶龙于是从嘴里喷吐火焰，小灰子忙命令神剑砍下恶龙的脑袋。恶龙被斩后，小灰子又回到公主的房内。公主感激不尽，但是她仍然神情哀伤。

“唉，我已得救了，可是我的妹妹还在受苦，谁能帮助她们呢？”

“她们受苦的时间不长了。你给我指路吧，我马上就去找她们,不把你们三姊妹都救出来,我誓不为人。”

公主听了非常高兴，可是一想，还是劝他不去为好，因为二妹的丈夫有八个脑袋，要战胜那条恶龙太难了。但是小灰子坚持要去，她只好把二妹的地址告诉了他。

二妹住在一座富丽堂皇的宫堡里。当小灰子走进去时，她惊愕地喊道：“喂,你从哪儿来的呀？我落难在这里好多年了,从

来还没有人来过哩。可惜呀，年轻人，你到这里就性命难保了。我的丈夫一回来,他会立刻吃掉你的。”

“吃掉吃不掉,那就听天由命吧。不过吆,我倒很想跟他较量一下,因为我是特地赶来救你的。”

这当儿，门外忽然传来霹雳似的吼叫声，震得地也动，山也摇。

“他来了,他来了!”公主惊叫起来“快把这枚戒指拿去,套在你的小拇指上。只要把它转一下，你立刻就能获得五千个大汉的力气。现在快找个地方躲起来。”

她刚说完，恶龙就推门进来，鼓着火球似的眼珠，向四周角落看了看：“这里有人味，谁到这里来了？他在哪儿？快把人交出来，让我饱餐一顿！”恶龙吼叫道。

“啊,我的丈夫,哪会有人到这里来呢?你知道,这里连只麻雀也见不到,哪里还会有人来呀?”

“不，这里确实有人味，你把人交出来，要不，我就把你吃掉!”恶龙威胁道。小灰子忙从躲藏的地方走出来，毫无惧色地站到恶龙的面前。

“你来这里干什么?”恶龙怒气冲冲地问道。

“来看望看望你。”小灰子答道。

“你好大的胆子,竟敢这样跟我说话?”

“胆小就不来啦!”

“好,有胆量,就过来跟我较量一下,看看谁厉害。”恶龙说完就把小灰子带到后院。小灰子解下腰间的宝剑，把它放在一旁，然后把小拇指上的戒指转动了一下。

“喂,你先动手揪住我，还是我先动手揪住你呀?”恶龙问道。

“随你的便。”小灰子说。恶龙毫不客气，连忙抱住他的腰，一下把他摔倒在地上。但是小灰子马上从地上跳起来，拦腰把恶龙抱住，举起来使劲往地上一扔，摔得它立刻骨头散了架，头顶开了花。恶龙动弹不得了，但是小灰子并不放过它，忙又命令神剑把它的头全部砍下来。恶龙死了，小灰子才喘了喘气，重新把宝剑系在腰间。他回到二公主的房内。公主从来没有痛快过，这一下高兴得不知怎么感谢才好。过了一会儿，小灰子问她到小妹那里去怎么走。她听了一怔，忙说道：

“啊，那地方可万万去不得。你去了就性命不保了。我的这条恶龙已够厉害的了，可是那条恶龙还要可怕，我从来不敢去那里看望妹妹。你别去了，就留在我这儿吧。”

公主看上了小灰子，舍不得他这样离开，所以苦苦劝阻他。但是小灰子坚持要去救小妹。最后她只好把三妹住的地方指给他看。

通向三妹的路很难走，穿过原始森林，越过深山幽谷，他终于来到了一座美丽无比的宫堡。小灰子直接奔进宫里。

“啊，可爱的人儿，你是从哪儿来的呀？我落难在这里好多年了，从来还没见过一个人影哩。可是呀，善良的年轻人，你到这里太危险了。我的丈夫见了你，他会立刻把你吃掉的。”

“吃掉不吃掉，那就听天由命吧，”小灰子说道。“不过嘛，我倒很想跟他较量一下，因为我是特地赶来救你的。”

这当儿，门外忽然传来霹雳似的吼叫声，震得地也动，山也摇。

“不好，他来了！”公主惊叫起来。“快把这枚戒指拿去，套在你的小拇指上。只要把它转动一下，你立刻就能获得一万五千个大汉的力气。现在快找个地方躲起来，千万别让恶龙看见。”

她刚说完,恶龙就推门进来,大声嚷道:"屋里有人味,快把人带来,让我饱餐一顿!"

"啊,我的丈夫,哪里有什么人呀?你知道,这里一年到头连只麻雀也见不到,哪里还会有人来呢?"公主说道。

"不,屋里确实有人味,快把人交出来,要不,我就把你吃掉!"恶龙吼叫道。小灰子忙从躲藏的地方走出来,站到恶龙跟前。

"你来这里干什么?"恶龙冲着他吼叫。

"来看望看望你。"

"你好大的胆子,竟敢这样跟我说话?"

"胆小就不来啦!"

"好,有胆量,那就过来跟我较量一番,看看到底谁厉害。"恶龙说完,就把小灰子带进后院。

小灰子解下腰间的宝剑,把它放在一边,然后转动了一下手指上的戒指。

"喂,动手吧,"恶龙喊道,"我倒要看看你是啥玩意儿。要是我先动手,你就会立刻趴下起不来啦。"

小灰子心想:好,既然要我先动手,那老子就不客气了。他一把抓住恶龙,用脚一钩,就把恶龙摔倒在地。恶龙迅速从地上爬起,拦腰抱住小灰子,渐渐把他按倒,然后使劲压住他的身子,看来他挣脱不得了。但是小灰子一点不着急,躺着休息了片刻,猛然来了个翻身跃起动作,把恶龙摔了个倒栽葱。恶龙再也爬不起来,于是把十二个脑袋上的嘴巴张开,向小灰子喷吐火焰。要是小灰子没有神剑,他还真没法对付恶龙哩。但是神剑一出动,只咔嚓几下就把他的头全部砍下来了。

艰苦的搏斗结束之后,小灰子休息一下喘了口气,然后回到

公主的房内。这时，她还在提心吊胆地等着结果。当她知道小灰子斩了恶龙时，心里从来没有这么痛快过。她怀着喜悦和感激的心情亲了他一下。但是小灰子无心谈情说爱，跟她没有多少话可说，所以立即催她去收拾珍贵的东西，以便跟他一道去找姐姐，然后再去见父亲。三妹打心眼里喜欢他，愿意和他永远留在宫堡里，但是她没有把心事表露出来，立即按照他的吩咐收拾东西去了。

东西收拾好后，小灰子把她抱上了骏马，一同驰往二姐的宫堡，然后又带上二姐去找大姐，最后带着三个姐妹去见她们的父王。可怜的老父连做梦也没想过能和自己的女儿重逢。所以呀，当三个女儿突然回到家里，并且长得和当年离开的时候一样年轻美丽时，他兴奋得一下晕倒了。国王不知该怎么感激小灰子才好。最后他建议小灰子挑选一个中意的女儿做妻子，在他死后继承他的王位。然而小灰子不肯，他感谢国王的好意，说他本人必须回到父亲身边去，同时还想到别的地方去见见世面。他不想久留，所以与大家道别后，又骑上骏马往崇山峻岭飞去了。三公主心里早就偷偷爱上了他，对他的离去感到特别哀伤。

小灰子到了家乡，塔多什在城外重新变成龌龊不堪的小马，一瘸一拐地走进宫堡。父亲在窗口看见儿子回来，兴奋地喊道："我最心疼的儿子回来啦，我最心疼的儿子回来啦！"他亲自走到院子里去迎接。

那场面有多激动就不用提了，大家问长问短，小灰子忙得应接不暇。他把这次出门的经历，去过哪些地方，干了哪些事情，一一向大家叙述出来。父亲高兴地说道："我的儿子，你做了别人做不到的事情,真了不起！"父亲又把脸转向两个大儿子"：你们看，一向被你们瞧不起的小灰子多么有用，他不愧是个好儿

子。你们呀,也该争口气吆!”

“亲爱的父亲,您别说他们,”小灰子接过父亲的话说道,“请您告诉我,世界上还有我敌不过的强者,是吗?”

父亲装做没有听见,立即把话题转到别的事情上。但是这瞒不过小灰子,他一个劲儿地问父亲,世界上比他强的人到底是谁。父亲无法回避,只好忧心忡忡地告诉他道:“世上确实还有比你本事大的人,那人叫铁僧,谁也不是他的对手,因为他无所不晓,别人心里想什么,就是不说他也知道。那个铁僧非常恨你,因为你已扬名天下,他对此十分妒嫉。铁僧可霸道哩,我另外一个朋友的女儿就是被他抢去的,谁也不敢反抗他。”

不由分说,小灰子听了十分气愤,立刻请求父亲准许他离开,因为他必须去把父亲的朋友的女儿救出来。

“您放心好了。我既然能除掉天下无敌的恶龙,也一定能在上帝的保佑下战胜铁僧。”小灰子对父亲说道。他的主意一定,谁也无法改变。国王知道,把事情说得无论怎样危险,他也不会害怕和动摇的,所以只得同意他去找铁僧碰碰运气了。

小灰子于是又兴冲冲地跑到灰堆找小马。小马一见他走来,就知道他想说什么,所以不等他开口就说道:“主人,我知道你承担了一项危险的使命。如果你坚持己见,我是不愿和你一起去的,因为铁僧的本事太大了。一旦他知道了我们的意图,你我绝对逃不出他的手心。”

“咳,我的塔多什,不用害怕,上帝会帮助我们的。如果你不愿和我一起去找铁僧,那就请你把我带到他的宫堡附近,然后你找个地方躲起来,反正我得找到他。”小马最后同意了。

第二天,小灰子与父亲洒泪作别,骑上塔多什飞走找铁僧去了。儿子走后,国王命令全城披上黑纱,因为他深信小灰子再也

不能活着回来。

小灰子为了干出一番壮丽的事业来，又一次登上了艰险的征途。他的两个哥哥这时也出远门了，不过是去找父亲的朋友，向他的两个大女儿求亲的。

塔多什载着小灰子，飞呀，飞呀，也不知飞了多少时候，终于见到前面有座高耸入云的宫堡。塔多什停下对小灰子说："你看到前面那座宫堡了吗？铁僧就住在里面。既然你一定要找他，那就去吧！不过依我看，还是不去的好，要不呀，你到了那里就性命不保了。我去找个地方躲起来。"

"你去躲起来吧，我是无论如何要去的。"小灰子与小马告别后，直接朝宫堡方向走去。

铁僧早已知道小灰子要来找他，因此特地和美丽的公主坐在院子里等候。公主是被铁僧抢来的，她的父亲是位上了年纪的国王，也是小灰子父亲的好朋友。

小灰子走进宫来，相互打量了一番。美丽的公主凝眸而望，显得温情脉脉。

"既然你自个儿钻到我手心里来啦，就休想再活着离开这里！"铁僧大声说道，"你给我立刻变成一粒谷子！"

小灰子真可怜，铁僧的话音刚落，他就真的变成一粒谷子了。只见附近有个垃圾堆，一只公鸡正在那里扒拉着寻找东西吃。铁僧向它喊道："公鸡，快过来把这粒谷子啄进肚里去！"公鸡走来把谷子啄进嘴里，小灰子就这样消失了。

要不是美丽的公主有颗善良的心，怜爱他的年轻生命和才貌，他就永无出头之日了。为了设法把他救出来，公主苦思冥想了很久，最后终于想出一个办法，决定先向铁僧打听清楚：他用妖术变成的东西，怎样才能恢复原形。她于是在铁僧面前故意

装出一副娇态，显得特别多情，好象真的非常爱他。

“ 听我说,现在我终于喜欢你啦,因为最近我才知道,你有无与伦比的盖世本领，能创造各种奇迹。可是呀，如今只知道你能把人变成东西，但不知你还能不能把东西再变回来。 ”

“ 怎么不能呢 ?”铁僧说道。

“ 那你试一试 ! ” 公主象只小猫似地跟他亲热了一会儿以后，要求他马上试给她看。

“ 唉 ,别拿这事麻烦我吧,”铁僧咕噜了一句就想走开,但是公主不放过他，依然娇滴滴地恳求他试给她看。铁僧被纠缠不过，最后只得指着宫堡的一角说道：“ 那边阁楼的墙上挂着两把宝剑，那两把宝剑永远不停地互相刺杀着。只要把妖术变成的东西放在两把剑的中间,让剑把它刺中了,它就会立刻恢复原形。”

公主知道后，便悄悄离开可恨的铁僧，溜到院子里呼叫公鸡:“ 咕咕咕 ,咕咕咕 ! ” 她撒下几粒麦子把鸡引来，然后抓住公鸡，偷偷地带进厨房破开鸡肚，从里面仔细地找出那粒谷子，用水洗干净后，就走到阁楼上，把谷子放在两把剑的中间。过了一会儿，当宝剑将谷子刺中的时候，小灰子立刻从里面跳了出来。他仍然和先前一样少年英俊。没有等他开口道谢，她就亲切地拥抱了他一下，把他带进很深很深的地窖，叮嘱他在这里暂时躲一下，千万别作声，等有了机会，她就来带他出去。

她离开了地窖，又回到铁僧身边，亲亲热热地跟他说了不少甜蜜的话，好象什么事也没有发生过一样。但是铁僧才不好对付哩！因为她过去一向对他很冷淡，连看他一眼都不乐意，而现在一下变得这么温柔多情，难免不使他产生怀疑。可是她必须摸清他神通广大的法力是哪儿来的，所以只好再尽量装出娇态，用甜蜜的迷魂汤把他灌醉。不过这事并不那么容易，铁僧说什

么也不肯告诉她。可是呀，如果她不抓紧时机打听出来，铁僧很快就会看出她的用意，到那时就一切都会落空。本来，她心里想什么，铁僧一猜就能知道，可是不知为什么，这回他却什么也猜不着。他终于被她甜蜜的迷魂汤灌得神魂颠倒，以为公主真心爱他,因此就放心地告诉她道“: 好吧,既然你这么想知道,那就告诉你吧。除了我，世上没有第二个人知道这个秘密。离宫堡不远的地方有个海，海里有只金鸭子，每隔七年游出来一次。谁能抓住金鸭子，从它肚里掏出一个金蛋来，然后把蛋吃下去，他就能跟我一样神通广大,心里想什么,眼里就能见到什么。”

“ 啊,我真高兴,现在我更喜欢你了,因为看得出来,你也是真心爱我的。 ” 她又温柔地把他夸了一番。过了一会儿，她又问道：

“ 那金鸭子什么时候才游出海面呀 ?”

“ 今天,我的宝贝 ! 到昨天为止，已整整七年过去了。今天该出来啦 !”铁僧回答说。

公主知道了确切日期，也就无须多问了。晚上，当铁僧就寝入睡以后，她悄悄溜出去见小灰子。

“ 你会游水吗 ?”她刚一走进地窖就问道。

“ 会 !”小灰子高兴地回答说。

“ 要是水里有只鸭子,你有法子抓到它吗 ?”

“ 当然能抓到 !不过,你问这些干什么 ?”

“ 为了救咱俩，也为了战胜我们的仇敌。等会儿你就从小门溜出去，跑到海边，见到水面有只金鸭子的时候，要设法把它诱到岸边来。如果它不理你,就得跳下水去,把它赶上岸再抓住。然后从它肚里掏出金蛋，你把蛋吃下去，就跟铁僧一样有神通广大的法力，对天下的事无所不晓了。但是你一定要留神，别落得个

金蛋吃不到，反倒被铁僧抓住。那样一来，咱俩就都没命啦。”

“亲爱的宝贝,我一切都按照你说的去做。”小灰子说完,便从小门悄悄钻了出去，沿着公主指的路线溜出了宫堡。他很快找到了塔多什。塔多什见他得救了，蹦蹦跳跳的不知有多高兴。转瞬间，它已把他带到了海边。小灰子在岸边下了马，立刻蹲下呼叫起来:“嘎嘎嘎,嘎嘎嘎!”但是鸭子只管在水面游来游去,压根儿就不理睬他。当他知道无法把鸭子引过来时，便纵身往水里一跳，以便从水里把它赶上岸。他一边游，一边追，赶了半天，鸭子终于上岸了。他跟着爬上岸来，追捉那受惊的鸭子。正当他把金鸭子捉住，从它肚里掏出金蛋时，铁僧赶来了，连忙伸手要掐小灰子的脖子。但是小灰子眼明手快，忙把金蛋扔进嘴里咽了下去,冲着铁僧就大声喊起来:“你给我立刻变成野猪!”果然，他的声音刚落，铁僧变作野猪逃进林子里去了。

从此，小灰子成了天下无敌的人。谁也敌不过他，天底下不管什么事，他只要动脑子一想就知道。

他怀着胜利的喜悦，骑着塔多什返回宫堡找公主。美丽的公主见他胜利归来，心儿高兴得差点没跳出来。她是小灰子的救命恩人。要是没有她的帮助，他就永远活不成了。他们本就一见倾心,相互爱慕,因此不由分说,两个当即倾诉衷曲,在离开宫堡之前定下了终身大事。公主带上奇珠异宝，和小灰子一道骑上骏马，驰往家乡拜见自己的父亲。父亲少不得为他们设宴庆贺，欢天喜地为他们举行了婚礼。然后，小灰子带着夫人和随从返回自己的国家。小灰子的父亲听说儿子胜利归来了，一面下令全城揭去黑纱，换上喜气洋洋的红布；一面吩咐备好盛大的宫宴，然后亲自率领宫廷人员出城迎接自己的儿子。父子重逢，那股高兴劲就不用提了。开天辟地以来，城里从来没有这么欢

腾过。人们足足欢庆了一个星期。

从此以后,小灰子再也没有出过远门,始终陪伴着美丽的妻子和老父，英明地治理着父亲交给他的王国。

徐 哲译

黑　公　主

从前有个国家，在它的海边住着一个很穷很穷的渔夫。他的家当少得可怜，只有一座小茅屋，一条小船和几挂鱼网。虽然家境贫困，但是他跟妻子过得倒还和睦称心。他只有一个心愿，那就是希望上帝赐给一个胖娃娃，可是这一宿愿至今尚未实现。

有一回，国王要举行宫宴，急需一批鲜鱼，特地命令渔夫速去给他捕来，而且鱼儿一律要大的，数量越多越好。国王有言在先 如能按时把鱼送来,他将得到一笔重赏 倘若误了宫宴,他将受到严厉惩罚。渔夫知道国王的脾气，他是从来说一不二的，因此渔夫一刻也不敢耽搁，立即取网下船出海了。他在海上飘荡了好几个钟头，连一网象样的鱼也没有捕到。费了半天牛劲，只网到几条小鱼，就是留着给自己当晚菜也嫌差劲，所以索性又扔回海里去了。眼看天色就要黑下来，可是一条大鱼还没有捕到，心里愈加发愁。今天鱼儿存心跟他闹着玩似的，有意成群集队地在他的小船周围游来游去，但是当他把网撒下去时，鱼儿又统统游到另一边去了。

“ 今天你们都神啦 ! ” 当他拉上来的仍是一无所获的空网时，几乎带着哭声说道。“ 我在海上捕了这么多年鱼，从来也没有遇到过这等奇事。咋办呢 ? 原想今天能赚几个钱用用的，看来没门了,等着受惩罚吧。”

“ 要鱼不难,朋友,”忽然有人在他身后说道。他回头一看，

只见身后站着一个全身黑黢黢的汉子。这汉子的出现如从天降,把渔夫吓得毛骨悚然,魂不附体。

“干吗这么怕我呀?”那人见渔夫吓成这样,便连忙和颜悦声地说道:“我是来帮你的忙的,不过有一个条件,看你是否肯答应我一个要求。”

渔夫原以为他是一个恶鬼，没想到说话这般和气，心中随即轻松了许多。他满口答应黑汉，如果帮他捕到足够的鱼，不管什么要求，只要自己能办到，一定尽力满足。

“那好,”黑汉说道:“如果你肯把家里的一样东西给我,保证给你立刻捕满一船又大又好的鱼。”

“我愿意,”渔夫未经思索就回答他,因为家中的什物甚少,不想也清楚。

“好,一言为定,十四年以后我再来取。”

黑汉随即拿起鱼网往海里撒去，拖上来满满一网上等的大鱼。他连续网了三次，然后就消失不见了。

渔夫不仅绝路逢生，而且还能赚到一笔报酬，心中好不喜欢，立即高高兴兴地转帆回家了。

妻子早已倚门而望，一见到远处的海面上出现了小船，就忙去准备一顿可口的晚饭，好让辛苦了一天的丈夫补补身体。渔夫将船靠岸后,妻子马上跑去帮着卸鱼:“感谢上帝,捕了这么多鱼呀!”她说道:“我在家可为你愁死了,因为国王已派人来过两次,问你什么时候回来。”

“可难啦,亲爱的,不过我想国王见了会满意的。”他把一切安排停当，吃罢晚饭就上床睡觉，想在破晓时分把鱼送进王宫。国王直担心宫宴缺了一道最好的名菜，所以当渔夫一大早挑着鲜鱼赶来的时候，他说不出有多么高兴，给了厚赏才叫渔夫离

开。渔夫为了叫妻子高兴，特地去给她买了一块布料做裙子。妻子见了不胜惊喜：

“ 你这样想着我,那我也得说出个喜事来让你乐一乐,’妻子一边看着布料，一边说道。然后她悄悄告诉丈夫，他们多年的愿望就要实现了。可是渔夫知道后，并不象妻子想象的那么兴奋；他立即想起了昨天发生的事情，现在才明白那个黑汉所要的代价是什么。为了不使妻子伤心，他竭力克制住自己，把苦水咽进肚里，在她面前一字不提。

光阴似箭，日月如梭，不久妻子生了个胖小子。儿子长得活泼可爱，渔夫整天乐滋滋的，渐渐把那件烦恼的事儿忘掉了。过了年把，儿子会走路了，常常跟父亲一道去海边拾贝壳。长到六、七岁，就能帮着父母织渔网，当他自个儿能替妈妈张罗晚饭的时候,心里可高兴了。

光阴似箭，不知不觉过了十四年。渔夫见儿子越长越可爱，一年到头乐呵呵的，早已把黑汉说过的事忘得一干二净，相反，黑汉却记得清楚着哩。

一天早上，渔夫的妻子喊儿子吃早饭，叫了半天，仍不见他回来。她以为儿子下海捕鱼去了，便去问丈夫，但是丈夫也不知道。她赶紧跑东跑西地四处寻找，可是远远近近，半点人影儿也没有发现。这时父亲才猛然想起那个黑汉的话来，把自己痛骂了一顿，怪自己没有好好看住儿子。无可奈何，他只得把当初发生的那件倒霉事告诉妻子。可怜的父母呼天喊地，但是儿子再也喊不回来，他已让黑汉带走了。作为补偿，黑汉离开时偷偷往他们屋里塞了一袋金币。他们见了钱倒也没有嫌弃，尽管他们知道，一袋金币是远远抵不上可爱的儿子的。

在离渔夫茅屋很远很远的地方，地底下有座金色宫堡，宫堡

里住着一位受妖魔控制的公主。公主本来长得如花似月，但是现在却黑如木炭。据说，有一天她被法力无比的妖魔看中，由于她拒不屈从，妖魔便把她变成了黑姑娘。除非有个男青年爱上她，而且要爱得如此之深,为了她,甘愿远离家乡,吃尽千辛万苦,否则，她就得永远留在地下。要是她和其他人一块儿被困在这里，这事倒并不难办，可是现在一个人呆在这里，有什么法儿呢？

一天,她在花园里散步,一边走,一边落泪,忽然有个小不点儿的侏儒向她走来，问她为何这样伤心。公主停步站住，望了望模样长得很怪的矮子。因听他说话和顺，就把自己的不幸一五一十告诉了他。

“不要伤心,”侏儒听了说道“如果来一个少年就能解脱你，这事包在我身上好啦。不过少年来了以后，如果看不上你或者不愿留下来怎么办？”

“我就再也没有得救的希望，不过到那时，我就是死也甘心了。”

“我说,那时你就嫁给我,怎么样？”

“嫁给你？”公主看了侏儒一眼笑起来。

“怎么,难道你觉得这事好笑？”

公主深怕得罪了侏儒，从而失去一次得救的机会，便和悦地答道“只要你带个少年到这儿来,并且不管我做什么,你都尊重我，任何时候都不对我无礼，我就向你许下诺言：如果少年不愿留下,也不爱我,那时我就嫁给你。”侏儒同意了公主提出的一切条件，高高兴兴地离开了。

侏儒就是那个骗走渔夫儿子的黑汉，因此我们不难知道，公主得等多久才能把他盼来。但是公主并不觉得时间过了很久，因为时间在地下过得特别快，而且她始终那么年轻。

一天,侏儒又出现了,他遵照诺言,给公主带来了一位少年。侏儒没有用暴力，而是经过慢慢引诱，使男孩自愿跟着他到地下来的。拉多维德(意为“看不够”,双亲有事无事总爱看着他,所以给儿子起了这个名字）见了金色宫堡非常喜欢。这里除了缺少一个大海，其他一切都跟陆地上一样。宫堡是用金子铸成的，内外装饰得无比华丽，当太阳（在这里同样早升晚落，与地上不同的是,地上如是黑夜,这里当是白昼)高高升起的时候,金光特别耀目，谁也无法睁开眼睛看一眼。宫堡四周都是花园，园中长满了人间罕见的奇花异草，处处是芬香扑鼻的树木，五颜六色的小鸟在其间飞来飞去；树枝上挂满了甜果，沉甸甸的一直垂到地面。拉多维德无论朝哪个方向看，一切无不赏心悦目；他在这里什么也不用操心，如果想要什么，立刻就有人给他送来。怪不得到了这里就不想家了哩！当然,他有时也想起自己的双亲,不过公主一直伴随着他，只要她发现了，便会想方设法把他对父母的思念引开。她唱动人的歌给他听，陪他在花园里散步，给他讲各种有趣的故事；母亲虽然处处痛他，但是哪有公主对他这么体贴入微呢？母亲虽然非常爱他，可是哪有公主爱得这么炽热、深切呢？所以说呀,尽管公主长得黢黑,拉多维德依然非常喜欢她。冬去春来，年复一年，他一直沉浸在欢乐之中，连日子是怎么一天一天过去的也不知道，只感到自己对公主的情义愈来愈深，没有她简直活不了。

有一天，公主见他的脸上出现了愁云，便问他有何心事。他对她说:“你知道我是非常爱你的,所以我想,如果我向你提出一个请求，你一定不会见怪。我是一个独生子，深受父母的宠爱，可是我却一直没有想过，当我远离他们以后，他们会多么伤心。现在我终于良心萌动，由于我替他们想得太少，又没有跟他们通

过音讯，我心里感到十分难受。因此，请你允许我回去一趟,探望一下就回来,然后就水远跟你在一起。”

公主听了自然不悦，可是又不能拒绝他的要求，如果她想使自己获得解脱的希望不致破灭。

“好吧,我答应,不过有件事你得向我起誓,因为这关系到你我两人终身的祸福。”

拉多维德照她的要求做了。

她对他说：“无论见到谁，你都不能说出这段时间你所呆过的地方，不能透露你有一个心爱的姑娘，也不能接受别的姑娘的爱情。如果你能遵守誓言，我们将来就会无比幸福，一旦你违誓食言，不仅你自己将惨遭不幸，再也无法见到我，而且我也将失去一切得救的希望。”

说完，她吹了三声银笛，侏儒立即出现在他们面前。

“你从哪儿把拉多维德带来的,还把他送回哪儿去。”公主吻了吻拉多维德,把银笛交给他,对他说道“:记住我说的话,当你想念我的时候，只须吹三声银笛，然后这个矮人就会去把你接回来。”

说完，她走进了自己的金色宫堡，拉多维德则跟着侏儒往陆地上去了。他一路上思绪万千，所以压根儿没有注意，他们是从哪儿返回地面的。等到他从沉思中醒过来时，他们已经来到海边。侏儒把他送到渔夫的茅屋附近，然后自己就离开了。

拉多维德走进茅屋打听渔夫的下落。“亲爱的年轻人，渔夫在好几年以前就搬走了，他如今非常阔，住在城里的豪华住宅里哩,他的钱是哪儿来的,谁也不知底细。”茅屋里的主人这样告诉他。拉多维德又匆匆赶往城里，人们指着一座豪华的宅院对他说，从前的渔夫就住在里面。那个时候，城内不象今天这样到处

都有饭店，凡是远道而来的人，在这陌生的地方都愿走进居民的家里去作客，因为人们知道，即使走进背了一身债的穷人家里，主人也决不会让客人饿着肚子离开。拉多维德寻思了一会儿，毅然走进父亲的宅院，要求在此借宿过夜。昔日的渔夫，今日的富翁，和蔼可亲地接受了他的请求，当即邀请他共进晚餐。拉多维德早已饥肠辘辘，主人的邀请正合他心意。他步入大厅，见里面坐着自己的母亲和一位年轻的姑娘，看她们的举止言谈象是母女。大家在桌旁坐下，一边吃一边聊起来；那时候有个习惯，主人不作兴问客人的姓名、职业和婚姻状况，所以他们一直不知道这个外乡人姓甚名谁。

“这位是您的令爱吧？拉多维德指着姑娘问母亲。

“是的，不过她不是亲生女儿，我们有过一个独生儿子，他长到十四岁那年失踪了。”

“他是怎么失踪的？”

“先生，别问这件事吧，说来令人非常伤心。”

“如果他回来，您们还认识他吗？”

“认不得了，他一定长得很高很高了，他的相貌倒很象您。”

“妈妈，你猜中了，我就是你的儿子！”

双亲不胜惊喜，立即搂住儿子的脖子，一个劲儿地吻他的脸颊。养女跑出去把这喜讯告诉了众人，所有的仆人纷纷涌进大厅，都想见一见善良的主人的少爷。厅内说啊笑啊的欢腾了一阵，等到人声静下来，父母便问儿子，这些年月他都在哪儿，在外面都干了什么。然而拉多维德牢牢记着心上人的嘱咐，没有对双亲透露一句，只请求他们把他的归来看作最大的安慰，其他事无需都知道。

妈妈已经上了年纪，当她知道儿子永远失踪了的时候，心里

倒还安宁些，可是现在儿子回来后，见他长得这么英俊，她反而伤起脑筋来，比如得给儿子要个什么样的媳妇才能称心如愿等等。最后她拿定了主意，决定把养女给他作妻子，她虽然没有问过儿子是否乐意，不过妈妈觉得这事蛮有把握，儿子知道了一定喜欢。姑娘长得如花似月，谁见了都喜爱。拉多维德呢，心里虽然也承认她姿色出众，但是他没有忘记自己的黑美人。

一天，为了庆贺儿子的归来，父亲邀请了许多客人，想热热闹闹地欢庆一番。昔日的渔夫，今日的富翁，待人一向和蔼可亲，又有一个俊俏的儿子和姿容秀美的养女，接到了邀请的人哪个不高兴呢？客人纷至沓来，济济一堂，吃啊，喝啊，跳啊的，整整玩了一天。拉多维德的兴致也很高，见了妇女都彬彬有礼，不过他跟美丽的养女在一起玩的时候心情最愉快。将近傍晚，他跟养女走进花园，火一般的烈酒使他变得过于热情奔放，向姑娘说了一些不该说的话；谁知轻率的话刚刚出口，他就失去了知觉倒在地上。他隐隐约约地见到黑公主站在面前，她那一向笑盈盈的脸上布满了愁云，黑亮的眼睛里噙满了泪水，向他射着一道道怒光。

“你干的什么事呀，拉多维德？”她的声音里充满悲哀。“现在你不能回到我身边来了，除非你靠自己的勇气，冲破重重难关，自个儿找到我的金色宫堡，我们才能重逢。但是你得穿双铁鞋才行。如果你对我情深义重，不畏险阻，你仍然可以把我救出去，那时我们将比以往任何时候还要幸福；如果不是这样，那么你将永远沦为乞丐。”拉多维德醒来后，如果不看到身边有双铁鞋，自己穿着一身破烂衣衫躺在远离城市的荒漠，准以为是做了一场恶梦呢。眼前这一变化是多么突然和可怕啊！几个小时之前，他还象个王公一样受人尊敬，还跟父母和美丽的姑娘在一起

欢庆重逢，可是因为说了句不该说的话，立即就受到了严厉惩罚。当他想起这一切的时候，狠狠把自己痛骂了一顿，都怪自己见了害人的美酒不能自制。

自从在梦中与心爱的人相见以后，他又一次忆起跟她一块度过的全部幸福时光。他于是下定了决心，哪怕跑遍天涯海角，也一定要重新找到她。他从地上爬起来，那双铁鞋穿了觉得太沉，就用绳子系起来搭在背上，迈步朝遥远的地方走去。

这期间，可怜的父母还不知道儿子已经离开了花园，不过养女不想隐瞒，把他说过哪些话，如何从她身边突然消失不见，都如实告诉了他们。他们都还在眼巴巴地等着儿子回来，兴许他有事出去一下就返回也没准，但是等了一天又一天，三天过去了，仍不见他的人影儿。最后他们一致认为，准是某个幽魂扮成儿子的模样来捉弄他们，他肯定不是自己的儿子。这样一想，他们倒又安下心来，照旧过他们的日子了。其实这时候，痛苦的拉多维德背着沉重的铁鞋寻找自己的情人去了。他走过了一镇又一镇，走过了一村又一村，越过了无数高山峻岭，终于来到乌海的岸边。他喊来一只小船，首先向渡夫打听，有没有听说过金色宫堡。

“从未听说过，”渡夫答道“不过对面岸边有座小岛，岛上有个巨人，也许他能告诉您金色宫堡在哪儿。”小船靠了小岛，拉多维德上岸寻找巨人，最后真的找到了他。他问巨人是否知道金色宫堡。

“噢，我不知道，所以无法告诉您，不过您再走七天七夜，就能见到一座大山，山上住着我的二哥，他也许能告诉您金色宫堡在哪儿。”

“唉，我这个苦命人啊，还要经受多少苦难才能到达目的地

呀！不过多吃些苦头也好，谁叫自己不听话呢？”

拉多维德一边伤心地自言自语，一边继续赶路；再往前走，一路上的风景非常优美，经过了许多引人入胜的山山水水，但是无论他走到哪里，即使见了绿茵茵的柔软草地也不愿坐下来歇一歇，见了鲜美的水果也不想尝一尝解解渴，闻到百花的芳香更没有迷恋不前；他只顾往前赶路，一心想着黑公主，一刻也不愿停留耽搁。他又连续走了七天七夜，终于来到一座高山。山上搭着营帐，里面住着力大无比的大王。拉多维德走近大王，问他是否知道金色宫堡。

“噢,我不知道,”大王答道“不过我的大哥可以告诉你在哪儿，因为他是鸟王，常常派遣使者飞往各地，说不定能向你提供确切的情况。你再走七天七夜，就可见到绿色的大海，在绿海的对岸有片辽阔的黑林，我的大哥就在那里当大王。”

拉多维德谢了谢巨人，继续赶路去了。他又走了七天七夜，果然见到了茫茫绿海。他乘船到了对岸，跑进黑林寻找鸟王。当他见到鸟王，首先转达了鸟王的弟弟的问候，然后向他打听金色宫堡。国王把所有臣民召来，问他们是否有谁知道那座宫堡。众鸟纷纷低下脑袋思索，这时一只燕子飞到国王面前禀报道：“大王,我知道那座宫堡。”

“好,你说说,得走过哪些地方才能找到!”

“要蹚过七条大江,穿过七片森林,越过七座高山,然后就能走到住着黑公主的金色宫堡。”

拉多维德听了谢谢大王，继续赶路去了。他须闯过多少难关,才能蹚过七条大江,穿过七片森林,越过七座高山,是无法用笔墨叙述清楚的。然而任何艰难险阻都难不倒他。他背着那双铁鞋,只管朝前奔走,从不感到疲倦。

最后，他越过了千山万水，终于见到远处耸立着金色宫堡。啊，感谢上帝，苦难的历程快到尽头了！这时他忽然头昏眼花，感到又饿又渴，身子累得随时都会跌倒。他费了好大的劲才勉强走到花园，在一棵树下刚一坐下就睡着了。这个时候，黑公主正好在花园里散步，向那棵拉多维德在它下面昏昏而睡的大树走来。她见那里躺着一个人，惊异地站住细瞧了一会儿；当她认出这就是拉多维德时，心里一下乐开了。她见他的脸晒得那么黑，衣服上有那么多窟窿，身体又那样的消瘦，就知道他途中历尽了多少苦难。她当即把他叫醒。当他醒来，见到心爱的人就站在身旁时，一面请她宽恕，一面向她发誓，他将始终如一地爱她,至死忠贞不渝。公主非常高兴,原谅他后,两人重新和好,并立即热烈亲吻起来。他们的嘴唇刚一接触，她的黑脸就渐渐白起来，不一会儿，站在他面前的已不是黑姑娘，而是一位肌肤洁白、眼睛乌亮的绝色佳人。不过话又说回来，即使她还是原来的黑模样，他也会拿同样的心爱她的。

忽然,那个侏儒又出现在这对情侣面前,对公主说道"：我就是当年把你变成黑姑娘的妖魔。解脱你的一切条件，拉多维德都完成了，尽管我非常想骗你做我的妻子，但是我现在不能再向你提这类要求了。现在你必须作出选择：愿意留在地下，还是想重新回到地上去？”说来也怪，自从拉多维德重新回到这儿的时刻起，公主突然开始喜欢地下世界了，所以她决定留下。说到拉多维德，他对地上的世界也无好感了，因此两人都愿远远地躲开它。他们在金色宫堡里长住下来，过得十分和睦与美满，直到临终，两人的心里从未产生过追求尘世之乐的欲望。

徐　哲　译

斩 妖 救 姐

从前有个豪绅，他有两个孩子，儿子尚幼，女儿已到出嫁的芳龄，长得十分清秀。他除了和夫人与孩子们在一起，只以捕鱼为乐。有一天，他拿了鱼网信步走到湖边。他是头一回到这里来，也没想想这儿是不是可以捕鱼，就把鱼网撒到湖水里了。嗬！鱼网刚撒下就满了，拖上来的全是上好的鱼。豪绅高兴极了，接着撒下第二网，又拖上来满满一网鱼儿。谁知道当他猫下腰来，正想再撒第三网时，忽然狂风大作，湖面掀起滚滚大浪。原来是一条模样很怪的黑龙向他游来，把他吓得丢魂失魄。

“你好大的胆子，竟敢到这里来捕鱼！这湖里从来不准捕鱼，知道吗？”黑龙用可怕的声调斥责道。豪绅请他不要动怒，说他事先委实不知道这里禁止捕鱼，情愿出钱赔偿损失。

“钱嘛，我不要，我只要你的女儿做妻子。”

豪绅一听这话更害怕了，忙向黑龙表示，他情愿把全部家产献出来，只求别娶他的女儿。但是这话黑龙怎能听得进呢？它立刻用可怕的声调吼叫道：“你到底把不把女儿给我？”

“为了这二百来条鱼，就要我把女儿送给你这样的怪物？不！”豪绅摇着头说。

“要知道，你捕的这些鱼都是我的奴隶，因此你得把女儿给我。你愿意也罢，不愿意也罢，反正我娶定了，七个星期以后的第七天七点整，我亲自来接你的女儿！”黑龙说完，在湖面旋起一

阵狂风，吼叫一声消逝了。

豪绅把鱼扔下，忧心忡忡地回家去了。一见他美丽的女儿走出屋来迎接他，禁不住泪水滚滚，心如刀割。女儿发起愁来，问父亲出了什么事，是因为头痛？被人欺侮了？还是因为今天没有捕到鱼？

“唉 我的闺女,就是今生今世捕不到一条鱼又有什么呢？”父亲一边叹着气，一边流着眼泪说道。妻子也走过来问他为什么这样伤心，但是他痛苦得说不出一句话来。最后，他只得把所发生的事情一五一十告诉妻子和女儿。妻子听了嚎啕大哭，女儿听了虽然也惊恐不安，但是仍然镇静地安慰父母说：“你们不要悲伤,黑龙不一定真的来 再说,到了那一天,爸爸把女儿藏起来就没事了。’真的,父亲立即找人建造一座坚固的高塔,等塔筑成后，又特地叫人安了铁门，然后把女儿藏进塔里，在铁门上挂了九把大锁。这下父亲放心了，认为黑龙无法再找到他的女儿。

时间过去得很快，转眼就过了七个星期又七天。早上七点整，豪绅的宅院内突然刮起狂风，塔门上的铁锁被一一吹落，铁门自动打开了。父母惊恐地跑进塔内，只听得一声呼啸，女儿就无影无踪地不见了。父母急得死去活来，可是他们上哪儿去找失踪的女儿呢？老两口无可奈何，只好祈求上帝保佑，相互安慰一番作罢。

从此以后，父亲再也没有兴趣捕鱼了，只跟幼小的儿子在一起才感一些慰藉。儿子名叫什特凡，长得眉清目秀，气宇轩昂。父亲想把儿子培养成有智有勇的青年，所以把自己的全部知识统统传授给他。什特凡长大了些后便常常问父亲，人家小孩都有姐妹，为什么他没有。父亲听了总是设法支吾过去，叫他别提这类问题，因为他不愿意把女儿失踪的事告诉儿子。

一天，什特凡在母亲的木箱里翻找东西时，忽然发现箱底有件女孩的衣服。他好奇地拿出来细瞧了一番，然后走进妈妈的房间,问道：

“妈妈,这件小衣服是谁的呀？”

“能是谁的呢？我的呗，是我小时候穿的，”母亲搪塞道,并立即把他手里的衣服拿走，重新叠好放进木箱。但是什特凡看见母亲落泪，心中更加疑惑了，于是央求母亲告诉他，这衣服到底是谁的，她见了为什么这样伤心。在儿子反复哀求下，母亲只好告诉他，说他从前曾有一个美丽的姐姐，后来被一条黑龙抢走了，不知她如今在什么地方，也不知是否还活着。

“啊，妈妈，我要去寻找姐姐，哪怕走遍天涯海角，我也要把她找到！”什特凡说道。母亲听了大吃一惊，忙用言语劝阻他，因为她立刻想到，要是儿子出去有个三长两短，他们老两口就无依无靠了。但是儿子主意已定，母亲无法说服他，只得把这事告诉了父亲。父亲又劝了一番，但是什特凡怎么也听不进去，天天在父母面前闹着要去找姐姐。最后父母犟他不过，只得答应他去。什特凡是个勇敢的青年，或许应该让他出去闯一闯，说不定真能打听到姐姐的下落。他们一想到这里，心里就宽慰些了。

什特凡取了钱和干粮，母亲给他一块发光的宝石，好让他在夜里用它照个亮。父母为他祝福后他就上路了。他在荒野走了很久很久，一天终于来到了草原，那儿有个特别奇妙的景象：一头狮子,一条灵猅和一只乌鸦正在为一只死羊争吵不休，谁都说死羊属于自己。它们看见什特凡走来，狮子提议道：

“喂,那边有人来了,人比我们聪明,就请他替我们裁决吧。”灵猅和乌鸦表示同意。当什特凡走到跟前时，它们各自向他诉说了自己的要求。

“好,我来替你们裁决,”什特凡说道“羊肉归狮子,骨头归灵猩,内脏归乌鸦!”真是皆大欢喜,三个动物对裁决都很满意,为了对他表示感谢,狮子拔下一根鬃毛,送给什特凡说“请你收下这根鬃毛,当你需要的时候,就把毛搭在头上,心里想起我的形象,你就会象我一样有力气了,我能干啥,你也能干啥!”接着灵猩拔下一根毛送给他,照狮子的话说了一遍。最后乌鸦也拔了一根羽毛送给什特凡。什特凡谢谢善良的动物,然后动物开始分羊,什特凡藏好礼物,继续往前赶路了。他又走过一片片荒野,越过一座座山谷,终于走进黑沉沉的森林。他在林中徘徊了很久很久,直累得头晕目眩,终于在一座宫堡门前跌倒躺下了。宫堡全部用黑色的石头砌成。他醒来后便往宫堡走去。当他跨入第一道大门的时候,大门立即关上,里面毫无动静。他接着走进第二道门,第二道门又关上了,他又走进第三道门,但是仍然不见半个人影。院子里一片荒凉,大厅寂静得象座墓穴,所有房间也都空荡荡的,但是什特凡并不感到害怕。他走到石凳旁坐下,看看是否有人出现,可是过了好久,仍然不见有人出来“怎么回事?难道这里的人都死绝了?嗨,肚子饿了,我得找点面包来吃。”什特凡刚说完站起身来,在他面前忽然放好了一张桌子,上面摆满了丰盛的晚餐。他也没有多想,便在桌旁坐下饱餐了一顿。吃过晚饭,当他为睡觉的地方寻思发愁的时候,忽然见到室内角落上放着一张床,床上用品漂亮极了,象是专为国王准备的。他不由得摇摇头,自言自语起来:“明天早上我得打听清楚,是谁在这样无微不至地关心我。”然后上床躺下,不一会儿就甜蜜蜜地入睡了。夜里,他似梦非梦地觉得有个人坐在床边,对着他不断唉声叹气,可他又一直没有醒。等他早上从床上爬起来,早餐已经给他摆好了。吃罢早饭,他想到各处走一走,好好看看宫堡

是个啥样子。他走遍了各个角落，瞧得非常仔细。只觉得——处处窗明几净，只是到处空空荡荡，这里真象死绝了人那样寂静。当他回到原来过夜的房间时，桌上的午餐又摆好了。这里的一切使他无比惊诧，所有的迹象表明，他准是来到了受妖魔控制的宫堡。晚上，他又得到了满满一桌晚饭，但是没有掌灯，他于是从怀里掏出宝石，宝石在夜里象明星一样闪烁发光。直到上床躺下时，他才把宝石揣进怀里。他决心彻夜不眠，以便观察一下夜里是否真的有人到床边来。他躺着一直不曾闭眼，房内一片漆黑，寂静得连小小的苍蝇飞过也能听到。

将近午夜的时候，终于传来了窸窸窣窣的声音，仿佛是榆树叶子在风中摇曳作响。什特凡一手悄悄摸寻大刀，一手伸入怀里取发亮的宝石。他觉得好象有个人站在床前，并且向他轻轻地叹息着。

“是谁？”他大喊一声，同时从怀里取出宝石一照，只见床前站着一位亭亭玉立的少女，从头到脚都黑如木炭。

“你是什么人？找我有什么事？”他忙从床上跳下来惊愕地问道。

“噢，我没有什么事要麻烦你。年轻人，我只想知道，你是怎样到这儿来的？我被妖魔困在这里许多年了，可是从来没有见过一条虫子，也没有听到过一声鸟叫，更不用说见到人了！啊，年轻人，你快逃走吧，要不黑龙来了，它会把你撕得粉碎的。”

“哦，你是被黑龙抓到宫堡来的，是吗？”

“对，我是被黑龙抓来的，因为我的父亲不愿把我嫁给这样的怪物做妻子。”

“要是你真的是被黑龙抓来的，那你一定是我正在寻找的姐姐，我就是你的亲弟弟了！”什特凡兴奋地跳起来，拥抱着姐姐说

道。当她知道这个英俊少年就是弟弟什特凡时，真是说不出有多高兴，可是她一想黑龙就要回来，便又立刻愁容满面了。

“啊！我亲爱的弟弟，你不能在这里停留，要是让那个怪物看到了，它会把你撕成碎块。我是特意来劝你尽早离开这里的，因为明天一早黑龙就飞回来了，并且将在宫堡长期住下不走。我这一生就这样了，谁也救不了我。”

“亲爱的姐姐，我是来救你的，不把你救出去，我誓不回家，”什特凡坚定地说道。

“啊，亲爱的弟弟，只要黑龙不死，我就得在这里受难。它的魔力太大了，谁也敌不过它。”姐姐悲哀地说道。

“敌得过也罢，敌不过也罢，反正我不怕。你说谁也斗不过它，那么它的魔力是从哪儿来的呢？”

“这我倒可以打听出来，”姐姐答道。她考虑了一下，就抓着弟弟的手，领他穿过一间又一间空房，一直走进昏暗的地窖。她叫弟弟呆在这儿不要出声，除非她来，否则不管听到谁叫，都不要随便答应。什特凡遵照姐姐的吩咐，双手握住大刀，老老实实地坐下了。姐姐仍回到自己的房内，提心吊胆地等着黑龙到来。天亮后，院子里刮起一阵狂风，黑龙回到了宫内，当它进入房间时，什特凡的姐姐已为它摆好了饭菜，准备的食物如此之多，足够五十个大汉吃个饱。室内虽然充满了饭菜的香味，可是黑龙还是闻到了什么，并且立刻对她吼叫起来：“这里有人味，快说，是谁到这里来了？”

“哎呀，我的上帝，谁会到这儿来呢？我在这里好多年了，连一条虫子都没有见过，也没听过一声鸟叫，哪儿还会有人来呀！一定是你在四处遨游的时候，身上沾了人味啦。瞧，我给你做了一顿多好的午饭，坐下来快吃吧，包你心满意足。”她镇定自若地

回答道。

黑龙于是走近桌旁，看看桌上都是它最爱吃的食物，便坐下来狼吞虎咽起来，不一会儿，就把全桌的饭菜吃得精光。吃完午饭，黑龙把头往她的怀里一靠，舒舒服服地休息了。她一边摸着黑龙的头，一边对它说道“你说，要是你将来归了天，我还在这里呆一辈子吗？”

黑龙冷笑一声，对她说道“你得永远呆在这里，因为我是轻易归不了天的；只有我的大哥死了我才会死，可是我的大哥本事大极了，谁也伤害不了它。”

“哦，可是为什么说你得等大哥死了你才会归天呢？”

“是这样 如果大哥被杀死砍成两段，它就变成鸽子，如果再把鸽子弄死撕成两半，鸽子肚里就掉下一个蛋来，谁拿了这个鸽蛋扔到我脑门上，我就没有命了。”

姑娘听了怏怏不乐地叹口气，继续抚摸着黑龙的头，直到它呼呼睡熟为止。她知道黑龙一时醒不来，就把它的头移到枕头上，然后轻轻溜出房门，到地窖去见弟弟，把黑龙所说的一切告诉了他。什特凡想立刻离开，但是姐姐拦住他道“别忙，你把这个瓶子拿去，瓶子里装着酒，你喝了它，就能获得十二个大汉的力气。为了让你尽早到达黑龙它哥呆的地方，我给你一匹黑马，马会直接把你带到目的地。马就在那边门外等你。好，你现在钻出地窖走吧。”姐姐把他从未发现的一个小门指给他，叮嘱道：“记住，在你没有听到黑马跺脚的声音之前，你不可走出门去。当你听见信号，走近马的时候，必须等到它再跺一次脚以后才能骑上去，只要它一抖动身体，你就可以骑着它离开。你骑在马上愿象急水一样流泻，还是愿象疾风一样飞驰？”她最后问问弟弟。

“我愿象疾风一样飞驰。”

“好的。”

他们立即道别分手了，姐姐悄悄回到自己的房内，什特凡走到门后等候上马。只过了片刻，什特凡就听见黑马在门外跺起脚来。他连忙钻出门去，走到马的身旁。当马再次跺了跺脚的时候，他便纵身跃到它的背上，等它抖动了一下身体，他才策马飞驰离开。黑马风驰电掣地飞过无数山岭和江河，穿过无数田野和幽谷，终于来到了第七十七个国家，在茫茫的林海旁边停了下来。什特凡刚从马上跳下，黑马就一下消逝了。他知道已经到了目的地，于是想试试动物送的礼物灵不灵。他首先取出一根狮毛，把它搭在头上，同时心里想着狮子的模样。果然，他立即变成一条雄狮。在离森林不远的地方，有个姑娘正在那里牧羊。什特凡朝姑娘走过去，想试试她见了是否害怕。姑娘从未见过这么大的猛兽，猛地一下见了怎不吓得要死呢？什特凡忙对她说，他跟她一样也是人，因此不用害怕。她说，要是果真是人，那她就不害怕了。他于是告诉姑娘，他要在这里跟一条恶龙进行搏斗。他把装满酒的瓜瓶交给她，请她站在附近看着，当他力气不足的时候，就把酒灌进他的喉咙，事后一定好好报答。

姑娘答应了他的要求，从他手里接过了瓜瓶。什特凡又立刻变成狮子，走到林边吼叫起来，叫龙出来跟他搏斗。不一会儿,一条巨龙忽然爬了出来“:你这个尘世畜生,到这里来想找死啊？难道你敢跟我较量？”

“你听着——闲话少说，如果有胆量，就朝我这儿爬过来！”狮子回答道。恶龙一听气坏了，立即向狮子猛扑过来，两下交手,你来我往,斗得天昏地暗。

双方斗了许多回合，但是仍然不见分晓。恶龙这时口渴得厉害，感到体力不支了，便建议双方休息一下再斗；这正中狮子

的下怀，因为它也需要喝点东西了。趁龙游到瓦赫河里去歇凉的当儿，牧羊姑娘拿着瓜瓶跑到狮子跟前，把酒灌进它的喉咙里。狮子顿即觉得增添了十二倍的气力，当它再次与龙交锋时，在第一个回合就把龙咬成了两段。从龙肚子里忽地跑出一只兔子，直往田野仓皇奔逃。什特凡连忙取出灵缇的毛搭在头上,顷刻变作灵缇去追赶兔子，把它捉住后撕成了两半，从兔子肚里忽地飞出一只鸽子。什特凡随即取出乌鸦的羽毛往头上一搭，顷刻变成乌鸦飞向高空，不一会儿就追上了鸽子，把它撕成碎块。果然，从鸽子肚里忽地掉下一个蛋来，什特凡连忙把它接住。他好好酬谢了牧羊姑娘，便跃上刚刚才来的黑马，风驰电掣地飞往宫堡。黑马载着他直接越过宫堡三座大门，到了院中才停下来。这当儿,黑龙恰好醒来,发现院里有人,忙拿起两把鼓槌,冲出房门向什特凡打来。说时迟，那时快，什特凡将鸽蛋不偏不倚地击中了黑龙的脑门。黑龙随声应倒，立刻一命呜呼了。说来也怪，黑龙一死，宫堡的砖墙立刻由黑变白，四周出现了万紫千红的花园，许多怪石和禽兽都一一恢复了原来的人形。众人纷纷过来拜谢自己的救命恩人，尤其是他的姐姐，只见她穿着一身雪白的长裙，又变成跟原来一样年轻美丽的少女了。什特凡惊喜万分，直楞楞地把姐姐看了好久。整个宫堡沉浸在一片欢乐之中，得救的人们摆酒设宴，一致推选什特凡为他们的大公。宴席散后，什特凡和姐姐决定去把自己的双亲接来。他们给飞马加了鞍。说到这匹飞马，它本来属于黑龙，过去曾为自己的主人去把什特凡的姐姐抢来，但是后来什特凡的姐姐却待它非常好，不仅常常替它洗澡，而且还喂白面包和红葡萄酒给它吃，因此飞马十分感激，非常愿意帮助搭救她，为好人效劳。现在，它又载着什特凡和他的姐姐去接双亲，风驰电掣地飞奔起来，不一会儿就到了他

们的老家。当双亲与失离多年的子女重逢时，他们心里有多高兴，就是不说也能想象出来。在家没有多耽搁，他们和父母就一同离开了家乡，到了如今什特凡当大公的国家。从此，国家管理得太太平平，全家过得非常美满幸福，这种情景一直延续了好几代。

徐　哲译

雅罗米尔是怎样获得幸福的

很久很久以前，在小山谷中立着一座简陋的小木房。烧炭工人和他的妻子、七岁的小儿子住在里面。烧炭工人从一清早到天黑都在森林里烧炭。等到炭积多了，就送到村庄里去卖。他就靠这个来过日子。他的妻子在家里纺线，小雅罗米尔（他们给自己的小儿子取了这样的名字）差不多整天都在那围绕着山谷的长满树木的山岗上放牧几只羊。烧炭工人的妻子不是雅罗米尔的亲妈妈，他很小的时候失去了母亲。据说烧炭工人是为了小雅罗米尔才娶第二个妻子的。但是这个妻子却是这可怜的孩子的真正的后母娘。雅罗米尔从来没有过好日子。哪怕是在冬天，父亲不能烧炭，必须待在家里的时候，也是这样。他不敢向父亲诉苦,因为后母打他的时候总是说"：你要是告诉你爸爸,明天我打得更厉害。"可怜的孩子只好一声不吭了。可即使是这样，他还是很难得有一天不挨打的。

所以，每当早晨，他把一块干面包塞进口袋，可以赶着羊去放牧时，他是最快活的。他把羊赶到浓密的草原以后，就让它们自由地吃草，自己在森林里游逛。他在那里，就象鸟儿在天上一般地自由自在。他不是和鸟儿比赛唱歌，就是用树枝条来削口哨，或是采集可口的杨梅，当作配着干面包吃的好小菜。但是他最爱的还是找花儿。为了采集野花，他并不困难地爬上悬崖的顶峰，或者从很陡的山坡滑到深谷中去。他把最美丽的花从地

里挖出来，然后移植到他在森林旁边山岗脚下、自己开辟的那块尽是野花的花园里。他从小河里取水来浇花。那条小河象一条银带似地缠绕着绿色的山谷。他就在花儿那里消磨自己大半天的时间，并且从它们五彩缤纷的色彩中，找寻自己唯一的安慰。他和花儿聊天，向它们诉说自己的不平。和它们在一起，他就感到欣慰，似乎这些花都在向他点头，回答他似的。有钱的人常常花了许多的钱从国外买来名贵的花，培植在玻璃暖房里，花钱请人照看；白天黑夜不耐烦地等着花开。而最后往往是国内土院墙上的花比那些外国来的还要好看。而且他们又不能象雅罗米尔，当他的花有了新的蓓蕾时那样高兴。他在花园的四周，用灌木筑成一道密密的篱笆，在花园中间用草块砌成一块自己休息用的坐凳。傍晚时分，他吹起哨子，招呼自己的羊。羊儿就来到那块熟悉的地方，站在篱笆旁。山羊用油嘴去亲篱笆，绵羊用亲切的目光张望着，但是没有一只羊敢闯进花园，走到自己牧人的面前去。一直等到他从花园里出来，羊儿才围着他，悄悄地跟着他回小木房去。

雅罗米尔就是这样度过夏天的。等大地脱下了它那花束的服装，雅罗米尔也就给自己的花儿唱起了挽歌。等他把最后一株埋好，再用树叶和针叶盖好它们的坟墓；接着，他的苦日子也就来到了。他必须在家里待着。帮助爸爸或是妈妈做些家务事。那时候,世界上还不兴什么时装,人们都自己纺线,织布,缝衣服。他们不能外出干活，这就是他们冬天的工作。所以雅罗米尔必须帮助妈妈缠线，甚至常常纺纱，或是帮助父亲用硬皮毛做鞋子。

晚上，工作做完了，他们就坐在火炉旁。年老的烧炭工给他们讲述各种各样的故事，或者讲他在城里干活时遇到过的事情。

有一次他们正这样坐着,烧炭工对雅罗米尔说":孩子,你就象森林里的树那样已经长大了。我们还没有想好你究竟应该成个什么样的人。你什么也不学，只知道在森林里领着三只羊跑来跑去，日子就这样混过去。这不行，妻子，我应该把他带到哪儿去，让他学会点手艺。"

"反正他的日子还长着哩!"烧炭工的妻子回答说。

"你这样看,可是我并不这样想。听我说,雅罗米尔,你想成个什么样的人呢?"

"我最喜欢做花匠。"

"孩子,这不算什么,你连面包钱都挣不到,再想想别的吧!"

"我不想干别的。"

"为什么?"父亲问。

"因为我不喜欢整天关起门，坐在屋子里干活，我最喜欢在窗子外面,在新鲜的空气里。"

"那你就作烧炭工吧! 至少你能多挣些钱。那也是在新鲜空气里。"

"不,不,爸爸,您把美丽的树木砍来烧掉,我可是想栽培和繁殖它们。"

"你这个傻孩子,要是我们不烧树木,你用什么来取暖?"

"反正森林里有的是足够的老树桩和坏木头，您没有必要毁坏好树。要是我是国王，我一定不许任何人在我的森林里砍树，不许任何人在我的花园里随便摘花。"

"因为你是个傻瓜,那样你在生活中什么也不会得到的。"

每逢雅罗米尔的父亲问他想成什么样的人时，他们的谈话总是这样结束的。过了好久，他的父亲总想使他相信，世界上的事不得不这样，但是还是没有能改变他的主意，他仍然坚持自己

的意见：除了花匠，别的什么也不想干。最后，烧炭工不想反对了。但是他的妻子却总是说：“你和这孩子生什么气呢？你要想叫他做什么,他就该做什么！”

“我不愿意让他以后埋怨我。”好心肠的烧炭工总是这样回答。

鸟儿们刚刚开始快活地欢庆这苏醒过来的大地，山坡刚刚开始发绿，雅罗米尔就赶紧跑到自己的花园里去了。但是所有的花儿，除了早开的延命菊，都还闭着眼睛。雅罗米尔每天一有点儿空，就跑到花园里去。一直到所有的花儿都开了，他也开始放牧，就可以坐在花儿旁消磨日子了。有一天，他在森林里游荡，唱着歌，张望树枝，突然看见一棵树上蹲着一只非常美丽的鸟儿。它有着金色的冠毛，胸和背是从深蓝色到最浅的蓝色。翅膀是褐色的，尾巴是深红色的。雅罗米尔看了它一会儿，简直着了迷。他看见鸟儿越飞越低，最后从树枝上飞到地上来。他想：“瞧,我马上去捉住它。”他拿起帽子,匍匐着,轻轻地走近鸟儿跟前，想用帽子把它扣住。可是鸟儿并不傻——帽子落下去——又飞到远处去了。雅罗米尔追过去，他一定要把它捉住。鸟儿飞了一阵又停下来；等雅罗米尔走近，它又飞起来了，象是故意逗这孩子追它似的。雅罗米尔已经累了，但他还是不安静，不停地追逐着鸟儿。他追起了劲，没有注意到已经离家很远，走到一个陌生的地方了。

他已经追了几个钟头，鸟儿突然不见了。他四处寻找，但是一点影子也没找到。这时他才发现，自己跑错路了。他想回家去，但是愈走愈迷路，他走进了山谷，不知该往哪儿去。他又饿又累地坐在地上，哭了起来：“唉，我怎么跑到这么远的地方来了？我现在怎么回家去呢？爸爸和妈妈会说什么呢？”

他正在埋怨，突然听见头上响起了快活的歌声。他抬头一看，正好看见那只把他带了这么远的鸟儿站在悬崖上。

“ 等着瞧吧 ,骗子 ,我来报复你 !”雅罗米尔心里想 ,马上就从地上跳起来，拣了一块石头，想要打死鸟儿。但是鸟儿满不在乎，连动也没有动一下。它张开那深色的嘴，唱得那么动听，连生气的雅罗米尔都忘了报复，专心听它的歌声了。突然鸟儿不唱了,飞下来,在悬崖上不见了。

雅罗米尔一眼也没有放过，他看得清楚，鸟儿藏到哪儿去了。他走近悬崖，在面前看见一个狭小的裂口，正好可以挤进去一个大人。他不是胆小的人，便勇敢地爬进悬崖里去。他差不多爬了二十步，就来到悬崖那边。他再往前爬一步，突然惊讶地握着手站住不动了。他的眼睛望得到的地方，是一座花园，一座天堂。中间是用象牙做的、各种宝石砌成的宫殿。柱子旁边长满了常春藤，一直伸到金殿顶上。人眼从未见过的千百种花朵在青草地上闪烁着美丽的光彩。青草就象一幅天鹅绒的地毯，铺盖着整个花园。在长满花果的树枝上，各色各样的鸟儿飞来飞去。在花园里，树木间聚集着许多小人。男的穿着灰衣服，女的穿着白衣服。

雅罗米尔不知道他该先看什么。正好这时候有几个小姑娘跑过来围着他,一个对他说“:你为什么站在这儿,不跟我们在一块儿呢？快来帮助我们浇花吧！我们过一会儿陪你玩。 ”

雅罗米尔不是那种要让美丽的姑娘请上两三回的冷漠的孩子。他马上跟她们去了。她们领着他沿着花园走，一直到宫殿门口。那儿有一条小河，象银蛇一样地躺在草原上。他们从那条河里取水来浇花。“ 和我们一起浇一会儿花，然后我们把更美丽的花儿指给你看。给你吃甜甜的水果。 ” 雅罗米尔很喜欢，于

是他就用小贝壳盛水来浇花。雅罗米尔并没有帮她们干许多的事情，他一面要看这些花，一面还要看这些美丽的小姑娘们怎样在草原上浮动。她们脸色红润，眼睛闪烁着光彩。

“你叫什么名字？”雅罗米尔问那个最大的。其实她也只不过有他的膝盖那么高。

“我叫水仙。那是我的姐妹。这个叫百合，那个叫风信子。”美丽的水仙姑娘这样给他介绍自己姐妹们漂亮的名字。干完活以后，水仙姑娘拉着雅罗米尔的手，领他去逛花园：“你想吃什么果子就自己摘吧！”

雅罗米尔没有等人家再请，因为他的肚子已经有些饿了，于是就摘了几个可口的果子，饱吃了一顿。

那儿不只有那些和他一起散步的姑娘，每隔十步，他还看见另一群姑娘，但是他觉得水仙姑娘是她们中间最美丽的。他也看到男人们跑来跑去，有的穿着花衣服，有的穿着灰衣服。但是姑娘们并不注意他们。

“这是些什么人？水仙姑娘。”雅罗米尔问自己的向导。

“那些穿灰衣服的在山岗上工作，那些穿花衣服的在花园里工作。有的也给国王当差。国王和他的王后、我们的母亲，就住在那座象牙宫殿里。你们地面上的大人都把我们叫做矮人。”

雅罗米尔没法回答是不是，他记不起是否听到过关于矮人的传说。

“如果你愿意的话，我领你到国王那儿去。”健谈的水仙姑娘说。

“为什么不呢，咱们走吧！”

水仙姑娘让自己的姐妹们先走，他领着雅罗米尔慢慢地走在后面。姐妹们去通报了，又回来迎接他们，把他们领去见国王

和王后。

在大厅里，矮人国的国王和他美丽的和蔼可亲的王后，坐在用金子和钻石装饰的红色宝座上，两旁坐着许多年轻的夫人和姑娘。

“你领来的是什么人？我美丽的女儿。”国王问那把雅罗米尔带到宝座前面的水仙姑娘。

“有位在我们上面的国家国王的儿子在这儿迷路了。”水仙姑娘回答说，“请允许我领着他看看我们的王国，让他在我们中间生活一段时间。”

“你是谨慎和聪明的。我不拒绝你的请求，去吧！按你的喜爱做吧!”

说完，水仙姑娘扑到父母跟前，吻他们的前额。

“要是你想在这儿待一会儿,你就听从水仙姑娘的吩咐吧!”国王在同水仙姑娘和雅罗米尔告别时对他说。

雅罗米尔对大厅里的美丽和豪华惊叹不已。地板是用各种彩色的石头砌成的。上面铺着华丽的地毯。贵重木材做成的桌子和盒子里陈列着各种金银玩具。沙发用红绒蒙着，上面绣着金线花纹。“唉,你们这儿真象天堂一样美丽!”雅罗米尔对水仙姑娘说，“让我坐一坐沙发吧！让我尝尝老爷们享受的味道!”他把头倚在沙发靠背上，感到十分满足。

“你想做国王吗?”水仙姑娘问他。

“我相信那是件好事情，什么东西都有，不愁享受。要是我做国王，我只要有许多美丽的花园就够了。别的我不想操心。”

“那你算个什么好国王啊！国王应该关心全国的臣民，象父亲关怀他的孩子一样。他得比别的人操的心更多。我们的国王待我们就象待自己的孩子一样。给谁的东西都是一样的。他这样和

我说话，和别的在山上干活的人也是这样说话。他想大家所想；大家想要什么，他总是很愿意使人得到满足。你以为这儿你所看见的一切全都属于国王吗？不对，他并没有比别人更多的权利。在这儿谁都可以象他一样地享受。这座宫殿是属于我们大家的。我们大家都在一张桌子上吃饭。你以为你的老百姓必须给你干活，看着你挥霍他们劳动所得来的价值，而你只是侧耳听听他们的请求，他们就会爱你？亲爱的朋友，要是那样，你一定是个坏国王。”

“我承认,在一切方面你比我聪明。”雅罗米尔从沙发上站起来，对着他面前站着的女布道者一般的水仙姑娘说，“我愿意听你的话。当然我永远也不会做国王，但是我将永远记住你的教导。现在再和我一起到花园里去看看吧！”他们在花树丛中散步，雅罗米尔问水仙姑娘：“请你告诉我，为什么你们的花儿都长得这样美丽,没有一点儿瑕疵呢？”

“听我说,雅罗米尔。”女向导回答说，“我们是和你在这儿看到的这些花儿和树木一起长大的。这是我们的规律：要是花园死去，我们的王国也就死去。我们在这儿不只照看个别的花儿，而是保护整个的花园。我们对每一棵树、每一朵花都十分爱惜。我们培植它们，不让任何害虫损害它们。花儿旁边也长有这样一种怀嫉妒心的草，它们不让树儿长大和开出美丽的花朵。这样的草，我们就把它拔掉。我们这儿也有许多花，虽然它长得不象玫瑰和百合那样好，但是我们也一样爱惜。因为它们都有很好的品质。虽然我们很好地照看它们，但它们长得并不好。这些花是有病的，我们把它们培植在特别的地方。常春藤一类的脆弱的、长得高的花，我们就把它种在树木旁边，让它们有所依靠。有的花喜爱凉爽和水分，要是你把它们种在阳光照耀的地

方，它们马上就会枯萎。这种花就种在小河旁。无论什么花，我们都不愿意扔掉。我们尽力让它们都长得好。这样它们就能放出美丽的光彩，我们的花园就象天堂一样。”水仙姑娘一面和雅罗米尔沿着花园走着，一面指点他。他们全都看了，她对他说：“现在我带你到别的地方去。”她拉着他的手，领着他顺着穿灰衣服的矮人来来去去的路上走去。他们从花园里出去，穿过地下走廊，来到第二座大厅。那里聚集着许多同样的矮人。有的在挑选金矿，另一些人又把它磨光亮，又有一些人再把它做成各种各样美丽的玩具，正象雅罗米尔在宫殿中看到的那些一样。在桌旁最上首坐着一个男人，他把光亮的钻石、红宝石和珠宝放进金匣子里，讨厌地望了雅罗米尔一眼。

水仙姑娘走到他面前，摸着他布满皱纹的手，大声告诉他：“不要生气，老人家，是国王准许我带这位少年来的。”

然后老人才允许水仙姑娘领他参观这里的一切。他们走过整个大厅，看完了那些墙边上陈列的美丽的物品以后，谢过老人就走了出来。

水仙姑娘领着雅罗米尔下了几级台阶，来到绿郁郁的草原。草原中间有一条小河流过。绿发的人鱼在水浪中嬉戏。身上穿着透明的，象蜘蛛网织成的衣服，一直垂到膝盖。头上戴着莲花织成的花环。小姑娘们有的象小天使一样，在珊瑚枝上荡秋千，有的在贝壳中比赛游泳，有的在做游戏。水仙姑娘和雅罗米尔乘上一只乌木做的嵌银的美丽的小船，金桨荡起了波浪。他们划到人鱼中间，人鱼马上围着水仙姑娘欢迎她。最美丽的人鱼跳上船来。她头上蒙着珍珠织成的面纱。看得出，她是别的人鱼的王后。“水仙姑娘，这位英俊的少年是谁？”人鱼小声地问她。

“ 他迷路到我们花园里来了。我喜欢他。我想趁他还待在这儿的时候,把我们的王国指给他看。”

“ 国王准许你了吗 ?’

“ 要是没有他的同意,我是不会这样做的。”

“ 请你告诉我,美丽的夫人,这水流到哪儿去 ?’雅罗米尔问人鱼。

“ 流去浇灌那些装饰你们王国的草木。’她回答说。

雅罗米尔惊奇地看着各色的美景。轻巧的人鱼围着他们游来游去，朝着英俊的少年微笑。最美丽的人鱼钻进水里去，马上又浮了出来。她递给雅罗米尔一个珍珠贝壳，说：“ 你把这个贝壳收起来，留作我给你的纪念吧！要是你什么时候需要我的帮助,只要把贝壳打开,把珍珠扔在地上,你就可以把我叫来。’雅罗米尔谢过人鱼，把贝壳收藏好，向她们告别，又继续往前走。

现在他们来到一座全用白色大理石砌成的宫殿里。他们走进去。那儿有一间美丽的火光大厅。黄色的、蓝色的火星在天花板上，在光滑的墙壁上飞来飞去。大厅中间有一颗象太阳一样的大火星，闪烁着金光，迸射出万道火花。美丽的小孩子们就在火焰中舞蹈。看起来，他们都象是用最纯洁的水晶石做成的。因为他们很透明，连他们快乐地跳动的心儿都能望得见。

“ 他们在火里怎么不会被烧掉呢 ?’雅罗米尔问水仙姑娘。

“ 就象你住在地面上，人鱼住在水里一样，这些人是在火焰里生活的。没有火焰，他们就不能活下去。 ”

“ 这火焰有什么用？为什么在这儿呢 ?”

“ 各种生物需要水，也需要火焰。你以为，要是你们的葡萄酒不在这儿取得热，它就会变得那么火红？

他们正在谈着话,有一个姑娘从火焰里跑出来,说“: 既然我

的姐姐给了你纪念品，那么也接受点儿我的礼物吧！”她给了雅罗米尔一个小小的水晶瓶子，里面有什么东西在闪烁着火光。“好好保存吧！要是你需要我的什么帮助，只要你打开瓶子，我就会来的。但是没事可不要打开。”

雅罗米尔谢过火姑娘，把瓶子和贝壳藏好，他们就往回走了。

“现在你还可以和我一起再去见一次国王，然后就该和我们告别了。”他们走进花园，水仙姑娘说。

“你为什么要把我赶走呢？我很喜欢你们这儿，我想永远留在这儿。”

“不能这样，亲爱的朋友。我们不能让你们地面上的任何一个人在这儿留下。你们不是象我们一样和睦和满足的人们。你们不适合和我们在一起。你以为你会永远喜欢这儿吗？你不会永远这样谦虚的。等你长大一些，你就会怀念那繁华的世界。我们的花园在你看来就会显得渺小。也许，等你认识了世界，你就会常想念我们的生活。”他们说着，来到象牙宫殿前面。他们走了进去。国王和王后住在那里。

“孩子，你喜欢我们这儿吗？”国王问雅罗米尔。

“很好，国王，我是愿意一辈子在这儿留下的。”

“那你就得象他们一样。”国王指着那些穿着薄衣服的小人物说，“但是你还是非回去不可。”

“父亲，再让他在我们中间待一会儿吧！然后我亲自送他回去。”水仙姑娘请求国王。国王答应了。她就和雅罗米尔一起坐在安乐椅子上，他们四周围满了以王后为首的许多小人。雅罗米尔必须给他们讲述世界上是个什么样子，人们在那里如何生活等等。听了之后，他们都没有感到惊奇，反而笑了起来。他们送给

雅罗米尔可口的水果。他吃饱了，谢过美丽的国王和王后，和大家告别，就随着水仙姑娘离开了这华丽的宫殿。雅罗米尔舍不得离开这美丽的花园，他激动地哭着，悲伤地看着这些诱人的花儿，好象每一朵花都在向他点头，和他告别。他们走过一株开满花的玫瑰树前，他抓过来一根枝条，想要最后闻闻这优美的芳香。但是枝条从他手里弹掉了。玫瑰树抖了几下，给他身上撒满了成千上万的花瓣,他抓了一把,把它们装满了口袋:"我把这当作你们花园给我的纪念吧！"她对水仙姑娘说。

"你只管收起来吧！"她回答说。过了一会儿,他们就来到雅罗米尔来时的悬崖边上。水仙姑娘说："现在我们必须分手了。你应该回到世界上去，我留在这儿。我给你一颗金核。要是你什么时候需要我的帮助，你就打开金核，把核仁扔在地上。这样，你就可以把我叫来。你要把它好好保存起来。记着，一直到死，你对任何人都不可以说你到过什么地方，不然的话，你会给我们和你自己造成不幸的。"

"别担心,水仙姑娘。谁也不会从我这儿打听到你们的。"

水仙姑娘把右手伸给他，用左手摸一摸悬崖，悬崖就裂开了。水仙姑娘不见了。他一个人站在辽阔的田野上。那儿没有了森林，也没有了他刚出来的悬崖。他找不到回家去的路。他看见前面不远的地方有一群牲口在吃草，再远一些还有几间木房，一片田地和花园。人们在那儿工作。雅罗米尔朝他们走去，想打听回家的路。他走到那个在垅上除草的人跟前，问他："劳驾，您能告诉我,黑森林在哪个方向,这儿到那儿有多远吗？"

"黑森林嘛,就在那个方向,但是有多远,年轻人,我可不能告诉您。大概要走一阵路的。以前烧炭的玛杰耶运炭到这儿来，要走一天,回去也要走一天。"

雅罗米尔听到自己父亲的名字，很高兴。他又继续问：

“难道他不再给你们运炭了吗？”

“怎么还运呢？他已经不住在那里。十年以前，他唯一心爱的七岁的小儿子失踪了。过了一年他在哪儿都没能找到这孩子，玛杰耶便把房子卖掉，搬进一座城里去了。那座城叫什么名字，我已经忘记了。他说搬到那儿去住，也许在那儿能找到儿子。”

雅罗米尔很惊讶地听着农民的话，直到这时他才发现，他已经长得有那个高个子农民的肩膀那么高了。

“我在那儿待了十年了！”他想，“可我觉得才不过几个钟头哩！”

“您大概认识老玛杰耶吧？”农民把他从沉思中唤醒。

“是的，我是他弟弟的儿子，我是来看他的。现在我的快乐毁灭了。”

“您何必这样叹息呢？他不在这儿，就在那儿，他总会在这个世界上的。他就是顺着这条路进城的。您也沿着这条路去吧，您也能走到那儿。谁知道，您是不是能会到他。今天已经太晚了。您愿意的话，就留在我这儿过夜。明天一清早我送您一段路。”

雅罗米尔很高兴地接受了好心的农民的建议，跟着走进木舍去。农民的妻子和两个孩子跑出来迎接他们，欢迎雅罗米尔。女主人去准备晚饭，农民也到屋里料理自己的事去了，只有雅罗米尔和孩子们留在小房间里。开始的时候，雅罗米尔没有注意到孩子们，他在作自己的事情。过了一会儿，他环视一下这间屋子，才看见孩子们站在屋角里，胆怯地望着他。于是雅罗米尔把他们叫到跟前来。孩子们鼓起了勇气。小男孩走近雅罗米尔，坐

在他的膝盖上。忽然他口袋里有什么东西叮当作响，雅罗米尔掏出满满一大把金币。“我的天，谁给我的这么多钱？”雅罗米尔想了想，突然他记起他往口袋里装过玫瑰花瓣。看来是那些好心的仙人们把它们变成了钱，好让他不致于在路上有困难。他拿了两块金币给孩子们。孩子们高兴地喊叫起来，跑去把礼物给父亲母亲看。“老婆子，这位一定是个什么老爷。”农民看到钱，对他的妻子说：“他只不过是化装成农民。你瞧这是真金的。你快给他准备一顿好晚饭，软软地铺张床。”然后他去向雅罗米尔道谢。雅罗米尔对他说：“如果你愿意帮帮我的忙的话，请你替我弄一套衣服来。我将好好酬报你。”雅罗米尔身上穿的还是他从家里跑出来的时候穿的衣服，显得太孩子气了。

“我很乐意为你效劳。”农民说完就走了。

过了一会儿，农民就把衣服拿来了。雅罗米尔穿起来很合适。他高兴地付给了农民加倍的价钱。吃过晚饭，就睡了。天刚一亮，雅罗米尔就上路了。过了几天，他来到一座小城市，打听到那儿离京城不远。他很高兴，因为他已经走厌了。他一进城，马上就走进一家酒店去，想休息一下。那儿人很多，雅罗米尔坐在角落里，听人们谈话。他突然听说国王唯一的女儿不会说话了，眼睛也看不见，是个残废人，谁也不能医治。“已经病了七年！”一个人说，“从世界各地都请来了医生，但是没有人能治好她。去年国王去找过黑森林里那位有名的隐士，隐士给他开了个药方，但是据说哪儿也找不到这些药。”雅罗米尔专心地听他们说话，他心里想：“也许这正是为我准备好的，我就去见国王，求他让我做他的花匠。不知道他会不会接受。”他这样想着就去睡了。果然，他梦见自己成了他所希望的国王的花匠。早晨，他起来，付了主人钱，打听好去王宫的路，就兴致勃勃地迈

步走去。这是一座华丽的建筑。它的一边紧邻着花园。那儿听不到宫廷里通常听到的喧闹和忙乱声。到处都铺着地毯，在拱形大厅里不会有脚步声响。宫院里也铺着黑绒，听不到马蹄和车辆的响声。所有的侍役都穿着黑衣服，就象鬼一样在院子里走来走去。窗子都关闭着。雅罗米尔走进宫殿的时候，时间还很早，谁也没有注意到他。他也不想问人，就在花园门口不远的长凳上坐下来。

他没有坐多久，有个老头子扛着铁锹从他身边走过，朝花园门边走去。老头子用钥匙把门打开，又随手关上。雅罗米尔从墙缝里望进去，看见老头子在垅上费劲地除草，干起活来很吃力。他就走过去敲门，叫道"：原谅我吧！我看见你干起活来很费劲，让我来替你做吧！我也是花匠，我流浪了很久，自己的手艺都生疏了。但是我相信很快又会熟悉的。要是你以后需要帮手的话，我很愿意来帮你干活。"

老人和蔼可亲地看着他，回答说："我很高兴，人不需要强迫，自己就喜欢干活。要是我能做主，我马上就可以请你工作。但是我必须先跟国王说好。这是很麻烦的。"

"怎么麻烦？"雅罗米尔问。

"你从来没有听说过关于我们国王病公主的事吗？"

"我昨天才在酒店里听说过，"雅罗米尔回答说"，也听说国王由于伤心，总是一个人过日子。"

"是的。我感到心痛。她连走都不能走了。有时候只能在安乐椅上坐一会儿，或者在花园里待一会儿。当她还是健康的小孩子的时候，常常围着我蹦蹦跳跳，我常摘些花儿送给她。现在，我一看到她就心痛。要是能找得到什么东西可以救她的话，走遍天涯海角，我也是心甘情愿的。"老人说。

“什么东西能救她呢？”雅罗米尔问。

“我现在还不能告诉你，等国王愿意收你在这儿干活时再讲给你听。过去公主没有生病的时候，这儿有许多人干活。现在谁也不许进花园里来。等着吧！看国王怎样决定。”

老人走了。雅罗米尔拿起铁锹挖土。没有过很久，花匠就回来了。

“我给你带来个好消息，你马上就和我一块儿到国王那儿去，我替你请求他，也许能让你留在这里。”

他们走过一条光亮的长走廊，穿过几间屋子，就走进国王的寝宫。痛苦的、抑郁不安的国王正在踱来踱去。他看见雅罗米尔和花匠一起进来，就点头招呼他们走近些。他仔细地从头到脚地打量雅罗米尔，然后又问他的生平。雅罗米尔大胆地回答了他。可关于地下宫殿的事，当然一句也没有说。

国王最后满意地说：“好吧！我留下你。但是你必须整天自个儿在花园里干活。除了可以去找老波尔斯以外，别的地方都不许去。你无论听到或者看到什么，跟谁都不能讲。”

“陛下，用不着您吩咐，我全都可以做到。我想，您将来一定会满意我的。”他向国王行过礼，就和波尔斯一起出来了。

“现在，老爹爹，劳您的驾，您告诉我该做什么吧！”老波尔斯带着雅罗米尔沿着花园走，领着他四处走了一遍，把一切都告诉了他，指点他，最后补充说：“现在我把这全都交给你了。你要是需要什么，就到我那儿来好了。我就住在靠大门口的那幢绿屋子里。”

雅罗米尔向老人道了谢，等老人走了，他就拿起花匠的工具，动手干自己的活去了。到了中午，公主卧室通向花园的门突然开了。有几个妇女用一张软安乐椅抬着有病的公主到花园里

来。雅罗米尔正在附近锄花，他一见到妇人，马上就扔下活儿，躲进花园深处。一直听到人们走远了，他才出来。国王和王后知道这件事情以后，非常高兴。从此他们就开始完全信赖雅罗米尔了。有时即使公主也在花园里，王后也常常把他叫到跟前去。他给病公主采花，用花束来装饰安乐椅。雅罗米尔这才看到公主的面貌变得非常难看，眼睛闭着，只有当她的嘴张开的时候，才露出两排雪白的珍珠。雅罗米尔很怜惜这朵年轻的花儿，因为他常常看到她。有一天他心里想：“老波尔斯不是说过他知道什么东西可以救他，而且答应过要告诉我吗？那我赶快去问他吧！”在他们见面的时候,他第一个问题就问的这个。

“现在我可以告诉你了。离这儿不远有座森林，它伸展得很远。人们叫它黑森林。在它里面住着一位非常有学问的老人。人们从很远的地方来向他求教。有一回我把他的事也告诉了国王，并且劝国王去请教他，看什么东西能救公主。国王接受了。我得先探路。等我们找到了他，国王就单独和他留在一起。后来国王告诉我说，那隐士问过公主的一切，就出去了。过了一会儿又回来，他施展了各种各样的法术，据说突然在他们面前出现了一位美丽的夫人。老学士问她，什么东西可以医好国王的公主,她回答说：‘银河里的水可以恢复她身体的健康,活火可以恢复她的眼力，能说话的树上结的苹果可以恢复她的说话能力。’你来判断一下吧！世界上能找得到这些东西吗？国王已经打听过多少次，但是全都白费。国王对我说过，要是谁能医好公主，他情愿把半个王国送给他，把女儿也嫁给他。”

雅罗米尔一句话也没有回答，只是牢牢地记住花匠的话，并且在心里时常重复着这些话。后来，他想起了他身边经常带着的那些矮人国的礼物：“水、火、能说话的树木能医治好她吗？如

果我请那些善良的仙人来，她们能医好她吗？她们既然那样操心地培植着每一朵花，一定也会同情这苦命的公主。”他想好了，第二天就满怀信心地去见国王。

“你有什么要求,雅罗米尔？”他进去的时候,国王问。

“我的国王陛下，要是您能信任我的话，请把您的女儿交给我,我可以把她医好。”

“你能够医好她吗？”国王惊奇地问,“为什么你早不说呢？”

“因为我早不知道什么东西可以救她。”

“现在你知道了？”

“我知道啦。老波尔斯告诉我的。如果您想要见到健康的公主，您应该把她交给我三天，您不许来看，要不然就会失败的。”

“好的,雅罗米尔,把她带去照看吧要是你把她医好了,你要什么,我就给你什么,要我整个的王国也行。”

雅罗米尔走了。国王就去找王后，想用这一快乐的消息来安慰她。王后一听说，马上就亲自跑去找雅罗米尔，要他和她一起进宫去，不要再在花园里干活了。他谢过她，向她解释说他恰恰必须在花园里把一切准备好。他也真的就圈好了一块地方，那儿谁都不能去看。

第二天，他从王后那儿接过病公主。她什么也不知道，静静地睡着。雅罗米尔轻轻地把她放在怀抱里，带到花园，放在草地上。然后他从口袋里掏出贝壳，把它打开，取出一颗大的美丽的珍珠。他把珍珠扔在地上的时候，他的心吓得直跳。珍珠在草里待了一会儿，然后就慢慢不见，最后完全消失了。突然，就在那块地方迸出一股喷泉，水柱升得高高的。成千上万珍珠般的飞沫落在草上——这已经不是草地了，而是一个大贝壳的深渊。珍珠的水流急速地掉进里面。这时一位雪白的人鱼从银流中浮

出来，浪花围着她快活地起伏，吻着她的雪白的背膀。太阳把落下的水流照得象霓虹一样。水流把所有的珍珠都撒在人鱼的脚下，装饰着她蓝色的鬈发。—— 雅罗米尔认得出那雪白的人鱼就是送他贝壳的人鱼王后。于是他走到她身边对她说："你是仁慈的，你曾经对我说过，要是我需要你帮助的话，让我用你送给我的珍珠来请你。现在要请你帮助了。不是为我，而是为了这不幸的公主。据说她要在银河里洗澡，才能恢复身体的健康。请你实践你的诺言,帮助她吧！""当然行！"人鱼回答说，"把公主给我放到这儿来。"

雅罗米尔抱起波列斯拉娃公主，把她放到水里去。人鱼接过公主，把她放在泡沫的床上，就在珍珠的水流里消失了。雅罗米尔握着手，弯着腰站在水边，不转眼地盯着水面，等待人鱼和公主浮出来。没有多久，雪白的人鱼又带着一位美丽的姑娘出现了。雅罗米尔非常快乐地走近贝壳的边沿。人鱼王后在浪花中向他游来,把公主放回他怀抱中,告诉他说："这就是你的未婚妻,再见吧！但是关于我的事,到死也不要对人讲。"

雅罗米尔想要向善良的人鱼道谢，但是她说完话就消失不见了。美丽的水流一点痕迹也没有剩下，只有在那浪花浇湿的青草上，留下了成千上万闪烁着光彩的水滴。要是他手中没有抱着变得这样美丽的波列斯拉娃，雅罗米尔简直觉得这一切只不过是一场梦。公主还在睡觉。他把她轻轻地放在草地上，赶紧跑进宫去，取安乐椅和在房间里为她准备的食物。他回来的时候，公主已经醒了。她已觉得痊愈。再也不要人来服侍了。她握着雅罗米尔的手，叫他一起去散步。他很愿意陪她在花园里走走。公主就象小孩子一般在他身边蹦蹦跳跳。听他说着安慰她的动听的话他答应公主，很快就把她医好。

就这样过了第一天。很容易理解，第二天雅罗米尔是很高兴地起床的。因为他已经有把握，相信一定能医好他那最疼爱的姑娘。第二天一清早，公主还睡着，雅罗米尔又把她带进花园，掏出瓶子，怀着更大的信心把它打开。他刚一揭开银盖子，瓶子立刻变成火球，四周散落出成千上万的火星。蓝色的、红色的、黄色的火焰从火球中迸射出来，飞舞着闪闪发光的美丽的光带。火球开始迅速地转动。雅罗米尔在火球中看到了那位送瓶子给他的姑娘。他走近她，对她说：“不要生气我这么早就用你的礼物。你瞧，这位不幸的公主瞎了眼睛，据说只有活火才能恢复她的视力。我马上就想起了你。我希望你能帮助她。”

姑娘听了他的请求，亲切地笑了。她用手向他一指，就从火球里跳了出来，滑着火光，走近睡着的波列斯拉娃。她在公主面前弯下腰来，轻轻地用玫瑰色的透明的手摸公主的眼睛。公主突然把眼睛睁开了。但是她没有看见火姑娘，也没有看见火球。那上千的火星中的两点火星留在公主的黑眼睛里，并且在雅罗米尔的心中点燃了火的激情。波列斯拉娃又惊奇又快活地从地上跳起来，第一眼就看见雅罗米尔。她把一只手放在嘴唇边，好象想要指给他看，要是她能说话，她是很高兴用话语来感激他的。她的另一只手握着他的手，想要吻它。

“不要这样，美丽的姑娘，”雅罗米尔说，赶快把手缩回去，“我不应该接受这个。我能够看见你天使般的脸，就已经得到足够的酬谢了。现在我把花园指给你看看吧！看看你小时候和老波尔斯一起植的树已经长大了。”公主亲切微笑地听着，和他一起在花园里散步。突然公主在玫瑰旁跪下来，热情地吻它，赞赏它的美丽。一会儿又停在鱼池旁，观看小金鱼游来游去。然后又坐在绿荫的苹果树下。雅罗米尔给她摘来满满一兜苹果。

他们就这样过了第二天。晚上，波列斯拉娃回自己屋子去了，雅罗米尔留在花园里。他睡不着觉。公主美丽的容貌不断在他脑子里浮现。“ 唉！我爱她，有什么办法呢？她反正永远也不会是我的。当然国王说过，谁医好她，他要什么就给他什么，把公主也嫁给他。谁知道他会不会守信呢？” 锺情的雅罗米尔被这种思想折磨着，他靠着树，向窗子里望去，他的心上人在那儿休息。他开始唱起歌来。他动听的迷人的歌声响遍了整个花园，一直传到宫里，把波列斯拉娃公主也吸引来了。她向他表示，她不愿在宫里住，她情愿留在花园里。于是雅罗米尔把所有的树木和灌木发香的叶子都收集起来，在开花的苹果树下给自己的恋人铺了张松软的床。风儿用苹果树的红花把她覆盖起来，夜莺为她唱催眠曲，爱情保护着她，她甜蜜地睡着了。

雅罗米尔心里想：“ 现在我还要把水仙姑娘请来，波列斯拉娃睡着了,我相信她是不会看见的。”夜莺停止歌唱,风儿也静下来了。月亮藏进了云里，只有星星还在灰暗的天空中眨着眼。雅罗米尔离开波列斯拉娃几步远，掏出金核，打开它，把核仁扔到地上。突然玫瑰色的光亮照明了黑暗的花园，就在金核落下的地方，从地上长出一颗绿色的树来，愈长愈高。树上开满了花，在树梢上，雅罗米尔看到了美丽的水仙姑娘。在每一片树叶和每一支树枝上都跳跃着金发的小仙人。他们相互悄悄耳语。风儿醒了，吹过森林，吻着仙女们红润的脸庞。

“ 你需要我做什么？ ” 水仙姑娘亲切地问雅罗米尔。他惊奇得说不出话来。

“ 水仙姑娘,你是十分善良的,”雅罗米尔说“ 你一定不会拒绝我的请求。你瞧，睡在那儿的那位美丽的姑娘是个哑巴。她只有吃了会说话的苹果树上的苹果后才会说话。你可怜可怜她，医

治好她吧！”

水仙姑娘立刻从树上摘下一朵蓓蕾，在它上面吹了一口气，它就开花了，再吹一口气，花就落了，再吹第三口气，一个美丽的苹果就已经在她手里了。然后她从树上走下来，说：“这就是你需要的苹果，用它来医治自己心爱的人吧！但是如果你不愿意失掉幸福，关于我们的事，到死也不要说出来。”她说完这些话，花园里放射着奇异的光亮，雅罗米尔无法看这些玫瑰色的光芒，不得不闭上眼睛。突然他听见远处响着动听的歌声，他听着，睁开了眼。无论是光彩和果树，他都再也看不见了。歌声愈来愈低沉，直到最后，就象竖琴的最后的音响一样响完了。大地重又一片沉寂。只有风儿吹着，在花园里响着，唤醒了花儿，低声地向它们讲述奇异的果树的故事。

雅罗米尔手里拿着奇异的苹果，坐在离波列斯拉娃不远的地方。他沉醉在爱情和希望之中。突然一片树叶落在睡着了的夜莺身上，它抬起头，开始唱起歌来。直到把波列斯拉娃吵醒。雅罗米尔走近醒来的公主，对她说：“你睡着的时候，我找到了全花园最美丽的苹果。”他把苹果递给波列斯拉娃，叫她吃。

“也许这是我们在一起的最后一会儿了，”他忧郁地说，“恢复了健康的美丽的公主再也不会象以前一样和下贱的花匠一起玩了。”

波列斯拉娃突然喊叫起来，打断了他的话：“这是怎么回事？我能说话了。啊！一定是你用这奇异的苹果医好我的！你刚才的想法使我感到痛苦。你怎么看我呢？你以为我的父亲是这样不正直的人，会那样坏地报答你这无法报答的恩情吗？”公主激动地说，两手拉着雅罗米尔。

“你父亲说过，要是我医好了你，我可以得到他整个的王国。

我所要的不是他的宝库。而那真能使我一生幸福的东西，我又不能要求。”

“那是什么呢？”波列斯拉娃轻轻地问。她的脸上泛起了红润，因为她预感到他会回答什么。

“我要向国王要你，美丽的姑娘。除了你，世界上我别的什么都不要。”夜莺的歌声压倒了公主的回答，但是雅罗米尔仍然听到轻轻的“是的”。

他们又在花园里度过了快活的一段时间。随后波列斯拉娃就回宫里去了，雅罗米尔留在花园里，躺在他的心爱的姑娘睡过的地方。他把脸埋在发香的树叶里，重复着他和她说过的每一句话。慢慢地在这种亲切的思念中睡着了。

突然他梦见他站在华丽的大厅里。有一半看得出是用美丽的花束装饰的。另一半因为有雾看不清楚。雾就象玫瑰色的窗幔一样，把整个大厅遮了起来。突然雾散了，明亮了。他看见金色的宝座，上面坐着一位穿着华丽衣服的异常美丽的姑娘。他走近去，认出来这就是波列斯拉娃。她向他点头，让他挨着她坐下。突然，一面墙裂开了。在四条金色的彩虹中间有一座奇异的花园。中间立着一座象牙宫殿。波列斯拉娃十分惊奇地望着它。雅罗米尔很快就认出来，这就是他在那里这样快就度过了十年的花园。突然从宫殿里出来许多仙人，带着花圈和花束。水仙姑娘走在前面，她旁边有两位仙女，用缎垫捧着两顶王冠。所有的人走近宝座，情人们坐在那里。她们唱着动听的歌，把花束套在他头上。水仙姑娘拿着第一顶用玫瑰花和百合花编成的王冠，走到波列斯拉娃面前，放在她黑色的鬈发上，说：“你戴这顶花儿编的王冠比金子的还合适。这是你心灵的图画。小心爱护它，无论何时都不要让它枯萎。”然后她走向第二位仙女，仙女把另一

顶金王冠递给水仙姑娘。她把它放在雅罗米尔头上，对他说：“现在你是国王了，雅罗米尔，你要永远心地善良，正直，时常记着我在象牙宫里，我们最后分手时我对你说过的话，那样你就会幸福的。”说完这些话，她又吻了吻他的前额，他醒来了。他看见自己的王后站在自己面前，以为这还是在梦里。

“我已经等了好一会儿了，等你醒来。我们一起到父亲、母亲那儿去。”

“唉，我做了个美梦！”雅罗米尔说，他开始讲述他在梦里看到的事情。

“啊，这是个好兆头。”波列斯拉娃说。她听完他的讲述，就催他快到国王和王后那儿去。

雅罗米尔先用玫瑰和百合花编好了一顶花冠，用它打扮好心爱的人，才带着这位恢复了健康的公主到国王和王后那儿去。第三天早晨，国王和王后已经在焦急地等候了。王宫的四周，站满了许多大臣，他们想要看看医好了的公主。通向公主卧室的门打开了。雅罗米尔领着波列斯拉娃走进来。大家看见公主那么美丽，直到雅罗米尔走到了国王和王后跟前，大家还惊奇得一句话也说不出来。

“我的国王陛下，这就是您的女儿。”雅罗米尔说。

波列斯拉娃扑向父母亲的怀抱。顿时响起了快乐的欢呼声，传遍了整个王宫。

“你要什么？快要求吧！”幸福的父亲说，“如果你要整个王国，我也给你。”

“要是我的心感到痛楚，整个的王国和宝库对我又有什么用呢？把您的女儿给我吧！我一辈子直到死都会感激您。”

国王沉默了一会儿。他看到波列斯拉娃和王后都用恳求的

目光望着他，他不愿意使她痛苦。于是拉着她的手，领她到雅罗米尔面前，说：“把我最珍贵的宝贝拿去！你就做我的继承者吧！”朝臣们和人民都欢呼起来。突然，老波尔斯来到年轻的未婚夫妻面前，快乐得流出了眼泪，他连一句话也没有说出来。国王立刻吩咐准备庆祝宴会，邀请许多客人来参加。人们整天川流不息地来看痊愈了的公主。当她坐在桌子旁的时候，有位老人也来了。他使劲往前挤，一心想看看未来的国王。他听说未来的国王是烧炭工人的儿子，很小就离开了家。他终于挤到了年轻的国王跟前，对他说：“我的老爷，请饶恕我，我向您请问一件事，人们说您是烧炭工人的儿子，请您告诉我，这是真的吗？”

“当然是这样，黑森林的烧炭工人玛杰耶就是我的父亲。”

“这就是我呀！”老人惊叫起来，他扔掉手里的拐杖，倒在儿子的怀里。

“那么，妈妈在哪儿？”父亲稍一清醒，雅罗米尔便问。

“她已经死了。她死前后悔对不住你，欺侮了你，使你离开了家。”

雅罗米尔不说话了。他让父亲说下去，因为他无论何时都不能告诉人，那些日子他上哪儿去了。然后他让父亲坐在自己和未婚妻中间。未婚妻和她的父母都亲热地欢迎老人。这一天快活地度过了。第二天庆祝婚礼。人们给年轻的国王加冕，他戴的是金王冠，而波列斯拉娃，为了应验他的梦想，戴的是用玫瑰和百合花编成的王冠。他和气、公平，英明地治理着国家，从来也没有忘掉水仙姑娘说的话。人民衷心祝他长寿，因为他就象大家的父亲一样。

周尊南译

“是呀呀”王子

年轻的国王必须和自己的妻子告别，出去参加战争。他走后不久，王后生了一个双胞胎，是两个儿子。全国各地的人民都快乐极了。使者们马上上路，好把喜人的消息送给国王。孩子们很健康，长得象橡树一样，只是那稍微大一点的一个比第二个更活泼，等他们长大了一些，依然还是这样。哥哥总是在院子里跑着、跳着，骑那年纪和他一样大的马。弟弟喜欢在柔软的地毯上蹦蹦跳跳，围着妈妈转。除了和她一起进花园以外，他哪儿也不去。所以妈妈不喜欢第一个，弟弟却成了她的宠儿。等国王从战场上回来的时候，孩子们已经七岁了。他快乐地拥抱着妻子和孩子们。

“他们哪一个大些,哪一个小些?”父亲问王后。

她心里想，丈夫问她是想要知道谁应该作未来的国王。于是就把自己宠爱的那一个说成哥哥。国王虽然同样地爱着自己的孩子，但是当孩子们长大成人的时候，哥哥却总听到人们叫弟弟作未来的国王，这使他难受。他讨厌家里的生活，只是想到外面去。有一回，他向小马儿倾诉了自己的痛苦和不安，他对它说，他想离开家出去。

突然,马用人的声音回答他“:既然你不喜欢在家里,就到外面去吧！但是没有父亲的允许，你不要走一步。同时，我劝你，除了我，你不要带也不要骑别的马匹，这就会使你得到幸福。”

王子听到马说人话，感到有些惊奇，于是问它这是怎么一回事。

马儿回答他说“不要问我这个，只要你听我的话，我愿意作你的保护人和顾问。”

王子答应了马，说他什么事情都将按着它的主意去办。他回宫去问父亲，可不可以到外面去。他把自己的要求提出来，父亲无论如何也不愿意答应，可是妈妈马上就答应了。王子并不愿意放弃自己的打算，终于得到了父亲的允许。人们马上为王子上路准备仆人、马匹和侍从，可是王子把一切都谢绝了。他对父亲说：“父亲，我干吗身边要带这么多侍从和人马呢？我只带一点儿钱，骑上我的小马，自己到外面去。这样才不会给我造成许多麻烦和困难。”

他一再地请求国王，直到他得到允许为止。终于，上路的一切都准备好了。备好了鞍子的小牡马站在门旁，王子骑在它身上，和自己的父母兄弟告别。大家都伤心地哭了。最后一刻，妈妈也感到舍不得让孩子这样到外面去，于是她认真地嘱咐他，叫他过一年就回家来，至少也要捎个信息回来。

过了一些时刻，马儿带着王子，驰骋在辽阔的原野上，飞到离京城很远的地方去了。也许有谁会以为十七岁的马儿已经不能这样朝气蓬勃了！但是这匹马并没有老，因为他不是平常的马。它的毛象天鹅绒，脚象琴弦，精神得象只壮鹿。道路抛到后面去了，他们走了很久，当他突然看见一座美丽的城市的尖塔时，也不知道马儿把他带到了哪里。突然，马儿从路上转了个弯，飞驰过田野，一直跑到一座耸立在美丽的森林旁边不远的悬崖旁边。

他们来到那里，马儿用蹄子敲悬崖，悬崖打开了。他们走了

进去。那儿是一座漂亮舒适的马厩。

“现在你把我留在这儿。”马儿对王子说，“你自己到附近城里的王宫去。你必须装哑巴。国王会收留你去干活的；不过你要当心，不要暴露自己。要是你需要什么，不管是要什么，就到我这儿来，敲三下，悬崖就会打开。”

王子心里想：我的马儿是这样聪明，它一定知道这样会给我带来什么好处。王子提起自己的衣服就走了。他来到离悬崖不远的京城，到国王那儿去请求工作。国王见他是个哑巴，可怜他还年轻，就把他留在身边。国王很快就发现，无论什么事情，都用得上这哑巴。不管宫里出了什么事，他都会出好主意。他整天在宫里张罗，跑来跑去。国王要是需要文书，简直找不到比他更能干的了。所有的人都喜欢他。但是因为他是个哑巴，随便什么他都回答：“是呀呀！”于是大家就都叫他“是呀呀”，再也不叫他别的名字。

国王有三个女儿，一个比一个美丽。最大的叫兹多碧娜，第二个叫布庆卡，最年轻的叫斯拉文娜。“是呀呀”最高兴在这三个姑娘那儿，而且也被允许甚至整天都可和姑娘们在一起。因为他是哑巴，而且脸色黑褐得很难看，还有一只发矇的眼睛，国王想，公主们怎么能喜欢他呢？但是公主们却真喜欢他，他得到处跟随她们一起去。他给她们编花环，送花束，搓金线，画绣花的鸟儿和各种各样的花草，这一切都使她们高兴。他对最年轻的公主最好，他给她做的总是最美丽的，所以姐姐们常常开玩笑，戏弄她。斯拉文娜是真正的好心肠，她一点儿也不介意，随姐姐们的高兴。

“是呀呀”在宫里住了一些时候。一天早晨，他走进国王吃早饭的大厅，看见国王十分忧愁，他用手势问国王出了什么事。

国王悲伤地看着他，说"亲爱的孩子，为什么你问我？难道你不知道什么样的不幸在威胁着我们，多么苦难的三天在等待着我吗？"

"是呀呀"摆摆头，表示他确实不知道。在他脸上看得出，他非常吃惊。

国王又对他说："我就告诉你吧！当然你不能帮助我们。在许多年前，这儿飞来了三条凶龙。一条有九个头、一条有十八个头、一条有二十七个头。那时我的城里真是遭了天大的灾难，吓得我的头发都竖起来了。人们都逃走了，因为他们没有把握活下去。慢慢地，哪儿也找不到一头牲口，人们把它们全都给了这些怪物，好让他们自己能离开城市。但是它还是吃了许多人。我再也不能忍心听到这些叹息，就请法师到宫里来，让他们告诉我，用什么办法能把这些妖怪赶走。可是，他们说唯一的办法只有把我的三个正在青春年华的女儿给它们。我想，只要能把它们打发走，我就能想办法，于是我答应了这一吓人的牺牲。王后气死了，但是女儿们并不知道这些。从那时起凶龙们搬走了。这些年来，没有找到它们的一点踪迹。直到昨天晚上，牧人惊慌地跑来说，凶龙又在它们以前住过的悬崖上野蛮地嚎叫。我这个不幸的父亲，为了我的国家，明天必须把自己的第一个孩子送去牺牲。后天送第二个，再送第三个，然后我就要象乞丐一样地一无所有了。"

可怜的国王这样悲叹着，把头发从头上拔了下来。

"是呀呀"面容非常忧郁地走到公主们那儿去，她们都吓得要死。穿着黑衣服，脸色白得象大理石，三姐妹并排坐着，伤心地哭泣。她们的青春就要这样悲惨地完结了。"是呀呀"安慰她们，向她们打着手势表示：一定会有救星来解救她们。可怜的姐妹

们并没有理会他的意思，只是不停地淌着泪水。这种痛苦和混乱满城都见得到，因为所有的人都爱国王的家庭。全城都象城堡里一样，罩上了黑纱。

“是呀呀”悄悄地跑出城，越过田野，跑到藏着马的悬崖那儿去。他敲了三下，悬崖就裂开了。他走了进去，摸摸马儿发光的鬃毛，吻吻它头上的白星，说“:亲爱的马儿，我现在来求你出主意。你要是能帮助我，我就会永远幸福。”于是他把宫里发生的事都讲给马儿听了。

“这一切我全都知道。”马儿回答说“;正因为这样我才把你带到这儿来，好让你帮助公主。明天一清早就到这儿来，我再告诉你别的。”

“是呀呀”欢天喜地跑回宫去，要是有人看到他这样快活，一定会责备他，幸好谁也没有碰到。他整天没有离开公主们的房间，思索着怎样才能稍稍给她们一些安慰，可没有想出办法来。

第二天早晨，天刚发白，他就已经在悬崖那儿了。马儿欢迎他，说“:现在你把下面的石头揭开，把你发现的东西都取出来。”

“是呀呀”愉快地听从了马儿的指示，他从石头盖着的洞里掏出一口大箱子。马吩咐他把箱子打开，他这样做了，取出三套美丽的衣服、宝剑和马勒。一套衣服是红色的，绣着银丝嵌着宝石，铠甲是发光的钢做的，还有白色和红色的冠毛。第二套是全白绣金的，铠甲和盔盖是用金子做的，冠毛是白色的。第三套是淡蓝色的，绣满了银丝和嵌着宝石和珍珠。冠毛是白色和蓝色的。这三套衣服只有一把宝剑，剑鞘象宝石一般地发着光，马勒也是这样的。

“这三套衣服都是你的，你先穿那套红的。”

“是呀呀”换好衣服，佩上宝剑，把马勒套在马头上。

“ 我告诉你，你别怕会从我身上滑下来。你只顾砍这些怪物，放心大胆信任自己的宝剑。 ” 他们驰出悬崖时，马儿这样嘱咐他。这时候，宫里正在痛苦地告别。人群送着可怜的兹多碧娜出城去。已经离开那苦难的地方不远，公主掉下泪来，她看到她必须到悬崖那儿的时候，无力地跌了下来。突然远处飞来一匹马，马上坐着插着红白两色羽毛的骑士，他一直来到他们面前，吩咐人们散开，把公主带走，让他一个人留在那儿。他们是怎样高兴地执行他的命令，这是我们能想象得到的。但是公主不想离开，她想看看怎样个了结。

当他们刚刚站上一座山岗，悬崖抖了几下就张开了，九头凶龙从里面爬出来,找寻自己的猎获物,突然“ 是呀呀 ”跳上去,拔出宝剑，一下就砍断了它三只头。凶龙痉挛了一下，吐着火焰，摆摆身，把毒汁喷得远远的。但是王子不怕这些，他砍杀着，一直把九个头完全砍掉，剩下的事，马用蹄子帮忙干完了。

凶龙死了。王子转过身，又奔回他来的路上去了。兹多碧娜惊奇地望着他的背影，但是她马上想起，父亲一定在等候，于是赶忙和女仆们一起跑回宫去。当父亲看到自己的女儿活着回来，当姐妹们想到救星也会来救她们时，她们是多么快乐啊！谁能够描写得出来呢‘?是呀呀 ’也跑来了。他不停地比划着,要她们相信，上帝一定会给她们派救星来的。虽然她们还担心着第二天,但是已经比以前快活一些,也肯和‘ 是呀呀 ’谈话了。

第二天该轮到布庆卡了。她遇见的情形也象昨天姐姐的那样。他们一到那儿，就看见插着白羽毛的骑士飞驰而来，只过了一会儿，他勇敢地和长着十八个头的凶龙厮杀，直到怪物断气为止。他砍完以后，又象第一天那样离去了。公主回到宫里时，他们都感到遗憾，不能向英雄的骑士表达自己的感激。

“ 我知道，姐姐，”当他们在一起的时候，斯拉文娜说，“ 你们没有请骑士。但是我要跪在他面前，求他和我一起来，我要一直跪到他答应。”

“ 你笑什么，‘ 是呀呀，’？”兹多碧娜问，她看到哑巴脸上的笑容。但是‘ 是呀呀 ’在屋里跳着，比划着，说他也盼望要见到那位骑士。

“ 你疯了，他还没有来。”兹多碧娜回答说。

第三天，斯拉文娜被送出城去了。这一回国王亲自和她一起去。当可怜的公主想到要是救星不来，她就会被凶龙夺去的时候，吓得心都抖起来了。这时候，突然响起了快乐的欢呼声，骑士来了。虽然“ 是呀呀 ”已经累得险些儿从马上跌下来，但象杀死前两条凶龙一样，他又杀死了第三条。突然国王和斯拉文娜走到骑士面前，请求他和他们一起进城堡去，但是他无论如何也不愿意这样做。斯拉文娜跪在他面前，抓住他的衣服，她如此努力，如此亲切地请求，使得王子的心都动了。这时候，马儿一抖身，骑士就无影无踪了。

斯拉文娜没有能报答自己的救星，悲伤地和父亲一起回家。大家都以为他们会带来骑士，但是希望又落空了。

现在大家已感到幸福，然而没有过多久，新的痛苦又来了。一天，国王接到邻国国王的挑战书，非常惊恐，因为他知道，邻国比他强得多。于是立刻写下书信，派使者到全国各地请公爵和老爷们到宫里来商议。事情进展得很快，老爷们一眨眼就都来到。国王把自己的困难提出来，请求他们帮助，答应用自己的女儿做酬报。这样的酬答有谁还会犹豫呢？大家都散了，答应在约好的日子里率领着自己的军队前来。现在已经准备好战斗的一切，国王想亲自率领自己的军队去参战。前一天，公爵们来

了,举行了盛大宴会,然后国王告别了哭泣着的女儿,又吩咐‘是呀呀”小心照看一切，在喇叭和哨笛声中，出发上战场去了。

“是呀呀”是听国王的话的。一切都照料到了，尤其没有忘记照看公主。他最喜欢和她们做各种各样的游戏，使她们不感到寂寞。

突然，他觉得自己病了。他没有理会那些想给他治病的医生，他说要自己去找医生，说他自己找的医生会用更好的药来医治他。公主们想，他疯了，就让他去了。但是他并没有去找药，因为医治他痛苦的药，除了在斯拉文娜公主明亮的眼睛里，在别的地方是不会生长的。他到自己的马儿那里去找它商量。问他是否应该去帮助国王作战。马儿欢迎他，吩咐他穿上白衣服，佩上宝剑,骑在它身上,到战场上去.“是呀呀’感激地亲吻它。

战争已经进行了几天。国王的军队被削弱了，无法战胜敌人强大的力量。第二天是最后一次决战，它将决定谁胜谁负。国王一晚上都在发布命令；而且派使者到女儿那儿去告诉她们，如果失败了，将会发生什么事情。早晨，他们祈求过上帝的保佑，摆好了阵势.这一当儿,喇叭声响,刀枪铿锵,箭在空中飞舞.喊杀声、吵嚷声，传遍了整个山谷。突然在敌人队伍中出现了一位穿白衣服的少年，金盔盖插着白色的羽毛，他骑在小马上，手中执着巨剑，不停地砍杀着敌人。敌人都以为这是凶神用手杖在打他们。这一下，国王的将士们都得到鼓舞，和勇敢的英雄并肩站在一起。敌人很快就退却了。白衣骑士把他们的统帅杀死了。敌军象失去了牧人的羊群，四散奔逃。骑士的脚也受了轻伤，鲜血染红了他的白衣服。国王一见，马上跳下来，撕破自己的外衣，亲自给他包扎好伤口，请他到帐篷里去休息。骑士谢过国王，刺着马，又飞驰不见。国王可惜骑士第四次又走掉，他差一点儿哭

了出来。他多么感激骑士，想酬报骑士啊！胜利者带着许多胜利品回来，京城热烈地欢迎他们。宫里准备着各种各样的庆祝和娱乐。

“喏,我的管家!”国王叫“是呀呀”。“我走了以后,你是怎样管理我的家的?”

“是呀呀”点头表示很好。但是公主们笑了。斯拉文娜说:“我们应该向你，父亲！告你的管家的状，因为他不听话。他生了病，我们的大夫想给他好药，他要自己去找药。他走了，过了两天才回来,跛着脚,病比以前更重了。”

国王转身看“是呀呀”,他却笑了,转了一个圈,好象是说他没有什么病。当公主们听说她们的救星在战斗中又帮助了父亲，都又不愿作公爵的夫人。因为她们想，骑士一定是会为了她们里的一个人来的。当然，她们谁也不知道他美丽不美丽，因为她们没有看到过他的面貌，但是她们都把他想象得跟天使一样。

国王很为难，不知道应该怎样办才好。敌人进犯的时候，所有的公爵都帮助了他，大家在战斗中都很勇敢。把女儿给谁呢？最后他想出一个可以满足大家的方法，他走出来对公爵们说：“亲爱的朋友们,我说过,哪几个在战争中帮我出力最多,我就把我的三个女儿给他们作妻子。但是你们全都忠实地帮助了我。所以我想这样作也许不会委屈谁。你们排好队，我的女儿每人从阳台上扔下一颗金苹果。苹果滚到谁面前不动，他就作这位公主的丈夫，你们同意这样做吗？”

大家都同意这样做。国王就通知公主们。为了不使父亲丢面子，她们也不得不同意。她们都精心打扮好，每人手里拿着一个金苹果,走到阳台上去。下面,公爵和老爷们都排好队。在观众中,离这些未婚夫最近的地方,站着“是呀呀”。最先抛苹果的是

兹多碧娜。苹果滚着、滚着，一直朝哑巴脚前滚来，但是“是呀呀”躲开它，它一直滚到一位漂亮的公爵面前。他快活地拾起来，走出行列。现在由布庆卡扔了。又象前一次那样，苹果也向“是呀呀”脚前滚来，但是哑巴又巧妙地把它躲开了。它一直滚到另一位漂亮的老爷面前，他举起来，迫不及待地跑上阳台去看自己美丽的未婚妻。现在该斯拉文娜扔了。这一回“是呀呀”没有躲开苹果，快活地把它举起来，跑上去，跪在公主面前，吻她的手。但是她拒绝了他，跑回自己的房间，伤心地痛惜她不得不嫁给一个哑巴。国王生气了，公爵们也发牢骚，但是事情闹成这样，就只好这样了，没有办法更改。接着就举行宴会，宴会后举行骑士比武。比武的时候，该由一位新娘来发奖。宴会的时候，斯拉文娜坐在那里象傻子一样，一句话也没有说。新郎“是呀呀”也不见了。国王想，他一定是气愤地逃走了。大家都替可怜的公主婉惜，想要使她快活一些，就请她发奖。

斯拉文娜终于答应了。老爷们已经坐在栏杆旁，对手们开始比赛。一个战败了一个。这时候，通报官进来报告，说外面有一位骑小马的骑士，要求让他来参加比赛。国王点头同意。突然，穿着蓝色和银色衣服的骑士，走进比武场，银盔上插着白色和蓝色的羽毛。公主们看到自己勇敢的救命恩人和他的马时，立刻叫嚷起来。骑士向夫人们行过礼，就开始和公爵比武。他们全都被他打败，他成了唯一的胜利者。斯拉文娜拿着金带，下来走近他。骑士在她面前跪下。她把她亲手绣的佩带挂在他脖子上。她的手抖起来了，脸也红了，她甚至不知道，是太阳这样发热，还是美丽的骑士那火一般的目光。她垂下眼，只听到甜蜜的话：“美丽的新娘，我今天还要见到你。”

国王和两位新娘走下来，想要留住骑士，感谢他的一切。但

是他骑着马吻过斯拉文娜的手，突然就不见了。公主还在想着他悄悄告诉她的话。又是宴会。只有斯拉文娜坐在自己的屋子里，不愿和客人们在一起。

月亮出来了。小马从悬崖那儿最后一次载走自己的主人。它把他载到城堡门口,“是呀呀”跳下来,吻过它的脖子和白星,马就消失不见了。我们的骑士，虽然失去了忠实的朋友，但是还有更甜蜜的补偿在等着他。

斯拉文娜沉思地坐着。她心里想，骑士该来了。突然女仆打开门,对她说“是呀呀”想和公主说话。斯拉文娜没有回答,她把头藏进被子里。这时有人拉着她的手，她抬起头，看见面前是美丽的英雄，自己的救命恩人。

“你生你的新郎的气,这样躲着他吗？”

“为什么你问我这个？你又不是我的新郎。”斯拉文娜轻轻说。

“是我,姑娘,在你面前站着的是哑巴‘是呀呀’,他为你编花环，把你和你的姐姐从死亡中解救出来，在战争中帮助过你的父亲。我是你的新郎！”

斯拉文娜没有生他的气，这是谁都可以证实的。过了一会儿，宴会厅的门敞开了。斯拉文娜和穿着白衣服、戴着金盔的骑士走了进来。她向父亲介绍,这就是自己的新郎,哑巴“是呀呀”。父亲快活起来。客人们都惊奇得很，姐姐们不停地望着。这时真正的欢乐才来到。大家为新婚夫妇干杯，一直到大天亮。

婚礼后，“是呀呀”和自己的斯拉文娜一起去看自己的父亲母亲。但是当他看到全城都蒙上黑纱时，非常吃惊，马上打听这是怎么一回事。他听说年轻的国王死了，于是赶快进宫去安慰自己的父亲母亲。确实也只有他才安慰得了，因为他们都以为他

早已死了，已经好久没有听到过他的音讯。宫里又快乐起来，黑纱扯下了，换上了红色的。“是呀呀”成了自己王国的国王，和妻子斯拉文娜一直到老都生活在幸福中。

周尊南 译

七 只 秃 雕

妈妈正在烤面包，对她的七个儿子说，要是他们安安静静不吵闹，每人给他们一个小圆面包。孩子们安静了一会儿，可是小圆面包一下子烤不熟，孩子们早就不耐烦了，总是缠着妈妈吵闹，一个劲儿拽她的裙子，大喊大叫，问她小面包几时才能烤好。妈妈忍耐了好大一阵子，到后来实在忍不住了，便对他们发火说："让你们全都变成秃雕！"

这句不吉利的话刚一落音，她的七个儿子就变成了七只秃雕，可怜巴巴地望了他们的妈妈一眼，拍拍翅膀，便向天空飞去。妈妈吓呆了，还没等她醒悟过来，七只秃雕已经飞得无影无踪。她又是揪自己的头发，又是抱怨、哭泣，可是毫无办法，孩子们已经不见了。孩子们的爸爸回家时，既不见鬈发的雅罗斯拉维克，也不见七个儿子中的任何一个来接他。他听到关于他们的不幸消息时，哭得死去活来。他没有责备他的妻子，只是把悲痛深深地埋在心里，因为他非常爱她，他宁肯把悲伤隐匿起来。

过了一段时间，上帝怜悯他的妻子，赐给她一个女儿，这是她早就盼望的。这一来，妈妈的心也就平静些了。这个新生下的小女孩叫波丹卡，长得十分可爱，而且越长越逗人喜欢，越长越给父母增添欢乐。好象她知道，她就是为了安慰爸爸和妈妈的忧伤而降生到这世上的。当她稍微长大了一点的时候，有

一次，她站在屋里的大木箱旁边，妈妈正在箱子里寻找什么。小姑娘一眼看见箱子里有小男孩穿的小短褂和衬衫。

“妈妈，这小短褂和衬衫是谁的啊？”小姑娘好奇地问妈妈道。

“别问我吧,亲爱的孩子!”妈妈回答着,热泪簌簌落下。

波丹卡看见妈妈在哭，不敢再问下去，可是她心里一直在嘀咕：这些小短褂和衬衫是谁的呢？为什么妈妈看见它们就要哭呢？她又跑去问爸爸，爸爸一听也哭了，波丹卡还是什么也没打听到。她突然想到：是不是她曾经有过哥哥。可是她又感到奇怪，为什么父母不肯承认呢？要是他们已经死去或者在国外什么地方的话，为什么爸爸妈妈从来不谈到他们呢？

家里的仆人里有一位名叫多洛塔的老女工，她已经在他们那里帮了许多年的工。人们说，她简直就成了他们家里的一个成员。波丹卡最后就去问她，那些放在箱子里、母亲看见就流泪的外套和衬衣是谁的。多洛塔很久很久不愿意告诉她，一直到被她的奉承和请求感动得再也不能固执了，才告诉了小姑娘关于七个哥哥失踪的事。唉，波丹卡是多么为自己哥哥们的不幸的命运而忧伤啊！

“告诉我,多洛特卡①,”姑娘问女仆,“告诉我,我的哥哥们长得是个什么样子?”

多洛特卡开始从头到脚地描述孩子们。哪一个喜欢做什么，吃什么,哪一个好,哪一个还要好。

“唉！要是哥哥们在，我该会多么爱他们啊！”当多洛特卡夸奖完的时候，小姑娘叹了口气，沉思了一会儿，突然抬起她那鬈

①多洛塔的爱称。

发的小脑袋问：“多洛特卡，我的哥哥们究竟飞到哪儿去了呢？难道他们就一辈子不回来了吗？”

“失踪了，大概不会回来了。但是谁知道他们被魔法束缚在什么地方，我不相信，有谁敢走遍世界去找寻他们。”

“等到我象你们这样高和强壮，我愿意找他们，一直到把他们找到。”

“好姑娘，世界可大得不得了呵！你消失在里面就象是罂粟籽落在辽阔的平原上。这是没有希望的想法。”老女工劝阻波丹卡。但是勇敢的姑娘没有放弃自己的念头，她走到哪儿，就在哪儿想她可怜的哥哥们，想自己父亲母亲的痛苦。她常常看见他们悄悄地哭泣。她的信念一天比一天坚强起来，只等自己长得结实一些，就要出发上路。

一年又一年地过去了，波丹卡长得象枞树一样，身材很苗条，面貌很美丽，但是更美丽的是她那颗纯洁善良的心。在这些日子里，她一刻也没有忘记自己的打算。当她已经十八岁时，她决定上路了。问题只是不知道父亲母亲会说什么，肯不肯放自己心爱的孩子出去。但是波丹卡有坚决的意志要求父亲母亲允许。有一回，父亲和母亲并排地坐着，在怀念自己的儿子，流着泪。突然，波丹卡走到他们面前，握住他们的手说：“妈妈，爸爸，不要在我面前藏起眼泪，我已经知道是什么在折磨着你们，我想要帮助你们。”

“你，你已经知道什么在折磨着我们？你想要帮助我们？这简直不可想象！”他们俩突然叫起来。

“唉！这是可能的。我一定能帮助你们。只是求你们答应我的要求。”

“谁告诉你的？你想怎样帮助我们？你要求什么？”他们慌

忙问她。

“我已经梦见过三次，一只小兀鹰飞到我床前，它对我说：‘赶快，波丹卡，赶快上路。我是你那七个被魔法束缚住的哥哥里的一个，我们在等着你来救我们，把这告诉父母，出发吧！你到那里,我们会给你领路,我们会保护你。’那只小兀鹰这样给我说过三个晚上了。我现在知道，我有过七个哥哥，为了他们，你们感到忧愁苦恼。只要你们放我走，祝福我上路，我会把他们给你们领回来的。”波丹卡说。其实她的梦是她瞎编的，为了能容易一些使父亲母亲许可她。

“孩子,孩子,我们难道应该把最后的快乐也失去,也为你伤心吗?不,不,你不能够抛弃我们。”不幸的父亲母亲叹息着,他们很惊讶女儿的话。

“我能让哥哥们死去吗？他们把希望全寄托在我身上。让我去吧！不要担心我会在辽阔的世界上死去。爱会领着我，在所有的道路上照耀着我。等我把哥哥们领回来，健康地回到你们的怀抱时，那该多么快乐！”她更加使劲地请求着。波丹卡终于使父亲母亲答应了，虽然他们流着热泪，心情沉重。

波丹卡做好路上穿的衣服，过几天就准备好上路了。当她和父母亲告别时，妈妈把手上的戒指交给她，说：“看到这只戒指，我的儿子们就会认出你的，我把他们抱在膝上的时候，这是他们最心爱的玩具。”

父亲母亲痛苦地为自己唯一的宝贝孩子祝福，波丹卡也怀着沉重的心情与父母告别，但是她的主意一刻也没动摇过，毅然决然地向遥远的世界走去。没有向导，没有保护人，只有纯洁的姊妹的爱护卫着她，不让她倒下。

她走了很久，连哥哥们的一点消息都没有找到。有一次，她

走进一座大森林，在里面迷路了。她找了很久，找到一间小木房，就走了进去。那儿很凉爽舒服，但是也很冷清和寂寞。波丹卡坐着，等着主人到来。突然门开了，一位奇怪的少年喧嚷着跨进门来。

“你在这儿找什么？你是谁？”他问波丹卡。他的呼吸猛烈地袭击着她。

“不要生气，先生，我找我的七个哥哥。今天在这座森林里迷了路,走到您的小木房里来了,让我在这儿休息休息吧!”

“我是风，谁到我这儿来，我都把他撕得粉碎。但是既然你已经疲劳了,我还是让你休息。”

波丹卡坐了下来。她心里想，既然少年是风，他也许能知道自己哥哥的消息。过了一会儿,她就问他:“先生,我已经在世界上走了很久，寻找我那被魔法变成兀鹰的七个哥哥，您知道他们在哪儿吗？”

“我不能告诉你关于他们的消息，但是我的哥哥月亮，也许应该知道他们在什么地方。你是这样善良，我愿意把你带到他那儿去。”

波丹卡很满意他的建议，奇怪的少年就把她抱在怀里。她这样舒服地闻到他的气味，仿佛他胸中盛满了香花。

月亮是位苍白的、有着银发的少年。“你要在我这儿寻找什么呢?”风把她带到那儿时,月亮问她:“先生,我是来找寻被魔法变成兀鹰的七个哥哥的。您的弟弟告诉我，也许您知道他们。我求您告诉我,他们在哪里?”

“我很愿意告诉你他们在哪里，但是我一点儿也不知道他们的事。我的哥哥太阳会给你最有把握的消息。如果你愿意，我带你到他那儿去。”

波丹卡怎么会不愿意呢？她很快乐地相信着这位银发少年，月亮就把她带到自己的哥哥太阳那儿去了。

太阳是一位金发的美貌青年。他听完波丹卡的请求，回答说“：我知道你的哥哥们在哪儿,我想带你到他们那儿去。你先休息休息，吃完晚饭再走。”他说完，波丹卡不得不坐下来吃晚饭。晚饭吃的是小鸡。等她吃完了,太阳哥哥对她说“：小姑娘,骨头不要扔掉,带在身边,它们对你有用。”

波丹卡听了他的话，把骨头包在围裙里。她又休息了一会儿。夜幕降临时，太阳驾着金车回来了。波丹卡坐到车上，便翻山越岭地驶去了。走了几个钟头，她出现在黑暗的山谷里，四周环绕着陡峭的悬崖，数都数不清。金发少年把她从车上抱下来，对她说“：现在你自己想办法吧！”说完就消失不见了。

波丹卡看看自己的周围，她看见这些高陡的悬崖和空旷的山谷，不知道该到哪儿去找自己的哥哥。“也许他们就住在某一座悬崖上。”她自言自语地说“；但是可怜的我怎么爬上去呢？”于是她从这儿走到那儿，直走到她觉得最容易爬上去的悬崖面前才停下来。为了能容易爬一些，她撩起裙子，围裙里的骨头都掉出来了。瞧,多么奇怪,那些骨头变成了梯子,一直搭上山崖的最高峰。波丹卡赶紧沿着梯子爬上去，幸福地爬完最后一级。她来到一个山洞里。她马上看出来已经找到了哥哥们住的地方。那儿摆着七张床，中间是桌子，上面摆着七个人的东西。食物十分丰富，火也还没有熄灭。波丹卡马上挑好了她需要的东西，动手准备了七份饭，给每人做的都不一样。饭煮好了，放在桌子上，然后把母亲的戒指从手上取下来，放在第一个位子的盘子下面。她想，那儿的位子一定是大哥坐的。她把一切整理好，就藏到一张床下面，等着哥哥们回来。没有多久，兀鹰哥哥们就打猎回

来了。

“ 怎么一回事 ?”第一个叫了起来“: 桌上的食物,这是谁准备的？ ”

“ 嘿,兄弟们,快瞧,好象是故意为我们准备的。每人所得都是他最喜欢的食物。”第二个说。

“ 兄弟们,兄弟们,这儿是妈妈的戒指,家里一定来人啦 !”大哥快活地叫了起来。他把盖着的盘子揭开，找到了戒指。

“ 我们快在洞里找找看。”小雅罗斯拉夫建议说。说完大家都转过身来,寻找着。突然看见波丹卡在背后“: 你是谁 ?”大家异口同声地问。

“ 你们的妹妹波丹卡,我给你们带来了爸爸妈妈的问候。为了让你们相信我,妈妈把戒指交给了我。”

“ 啊,我们相信你是我们的妹妹,要不然谁会有勇气到我们这儿来 ?”哥哥们说着,马上就在桌子旁边给她让了个座位。她和他们坐在一起，她得叙述自从他们失踪以后家里的情形。她很高兴这样做。讲完以后，她问哥哥们怎样才能把他们解救出来。

“ 这件事难办,也许你觉得很容易。”最年长的哥哥说“; 亲爱的妹妹,你要想解救我们,必需给我们每人缝一件衬衣。但是你要亲自种麻,亲自除草,亲自收割,整理,纺成线,亲自用麻线织成布,把布漂白,再用它缝成衬衣。同时,你在做这些事情的时候,不管出了什么事,你连一句话也不能说。你要是做得到,就能把我们救出来。”

“ 这不是那么艰难的事情,这些活儿我都很熟练,我既然知道这样做就能解救你们,要我一句话也不说,并不困难。”好心肠的妹妹回答说。

哥哥们听到这些话，都高兴地吻她的手。吃过晚饭，他们给她准备了床，大家很快就都睡觉了。

早晨，吃过早饭，大哥给了她一盒种子说："现在你必须离开我们，亲爱的妹妹，你要是想解救我们，就把这些种子拿去，跟我们来，我们指给你播种的地方。"

波丹卡照着哥哥说的话做了。她把种子盒拿到手里，跟着他们走去。他们来到美丽的山谷，哥哥们把种麻的地方和她居住的空心杨柳树指给她看，然后忧郁地向她告别，又回到自己的山洞里去了。波丹卡立刻把地翻好，把种子撒下去。当然，从种子发芽到长成麻这段时间里她是有些感到寂寞的。她就沿着山谷，沿着森林散步，或者装饰自己的房子——空心杨柳树。吃的食物她是不用操心的。她每天都按时在杨柳树里拿到早饭、午饭和晚饭。她知道这是哥哥们给她送来的，但是她连一个人也没有见到过。很快麻就渐渐长大，波丹卡该除草了。从这时候起，活儿就多了起来。从除草到收麻又过了一段时间。她已经有希望了，再也不会无聊了。她用心把麻放在露水上润湿，翻晒，等她采好麻，把麻弄整齐，梳理好，软得象丝一样。纱锭，纺锤，纺车这些必需的用具，她也及时在杨柳树里找到了。现在她把所有的麻都捆成束，可以开始纺线了。于是她在纺车旁坐下来，纺车飞快地转动着。这时她想起自己的父亲母亲，想起了她怎样和妈妈、多洛特卡一起纺线，父亲怎样讲故事和念书的情景。

"现在他们大概会坐在哪儿？"她心里想，"他们大概会惦记我在什么地方，是不是生前还能见得到我。我真恨不得明天就完成自己的任务，然而这是不可能的。尽管时间象流水一样过去，上帝一定不会让父亲母亲等不到我们的。"她用围裙拭干眼

里涌出来的眼泪。当眼泪又流出来时，她看见面前有一只狗，在四周嗅嗅，汪汪叫了起来。她便从杨柳树里走出来，看看近处是不是有狗的主人。突然她看见从远处有一辆马车驶过来。她赶紧藏进杨柳树里去，想尽办法赶狗，但是狗不想走开，不停地吠着。马车上坐着的年轻老爷是在回自己庄园的路上，在这山谷里迷路了。他听到狗的吠声，就派马车夫来看是怎么回事。马车夫过来看见波丹卡坐在杨柳树里纺着线，就问她是谁，为什么坐在杨柳树里。

波丹卡摇摇头，指着嘴表示她是个哑巴。马车夫看到她的表情，就回到老爷那儿，把他看到的都讲了，还补充说："那位哑姑娘非常美丽。"老爷马上就吩咐马车夫把车子赶到杨柳树那儿去。他从车上跳下来，走到姑娘面前，象以前马车夫做的一样，波丹卡也向这年轻人表示她不能说话，但是老爷并不注意这个，他心里只是想把这美丽的纺纱姑娘带回去，因为他非常喜欢她。他马上就向波丹卡表白了他的心意。

姑娘当然非常吃惊，但是她立刻想起哥哥的话，不管出了什么事，她必须沉默着耐心地忍受这一切，于是她毅然决然服从了年轻老爷的意志。她相信，这是解救哥哥们必需的考验。

老爷非常高兴姑娘没有犹豫，立刻按照她的手势，把所有的麻、纺车、纱锭都装上车带走了。等波丹卡和老爷坐好，马车夫一扬鞭，马儿就迅速地驰去了。在路上，波丹卡想要看看少年，因为由于吃惊，她连他的面貌都没有注意。但是当她的眼睫一抬起来望他，马上又不得不闭上。嗯，她的目光和他的美丽的眼睛碰在一起了。这是一对太阳，她无法注视他的光芒。

他们默默无言地驶进了他的庄园。她是会说话的，但是不能说；他能够说，但是由于爱的陶醉，他又说不出话来。老爷把

她从车上扶下来，吩咐仆人们随后把麻和纺车送去，他们都惊奇地望着波丹卡。老女主人，老爷非亲生的姐姐，从屋子里出来迎接他们，欢迎他们，但是她心里却在咒骂。这是一个恶女人。在世界上，除了她自己，她谁也不爱，也因为这样，谁也不爱她，只有她的弟弟除外。他是个好心肠的人，只有他才象爱自己的姐姐一样地爱她，把整个家务事都交托给她。她知道他的弱点，也会恭维和奉承他，于是他总是相信她，常常因为这样而不公正地对待别人。波丹卡在庄园里过得很好，老爷很愿意迎合她的心意，因为他爱她，她对这也并不讨厌。为什么也这样呢？因为在她的心中也充满了那世界上最宝贵的激情。

但是她并没有忘记自己的哥哥，用功地纺着线；甚至当她亲爱的人儿问她愿不愿做他的妻子时，她也一句话都不说。他们在无言中相互了解了，因此老爷离开她的时候，满心欢喜地吩咐姐姐准备婚礼。然而她却并不希望弟弟娶这陌生的姑娘，她用各种各样的方法劝阻他，但是都没有成功。她看到这一切办法都没有用，没法说服弟弟，于是心里想：“让他娶她吧，娶这个下贱的哑姑娘比娶个门当户对的还好些。她不敢妨碍我在家里的统治地位，更不敢骑在我的头上。只要我想个办法，她就一辈子别想管这个家。”

充满仇恨的姐姐打好了主意，装出最热心的样子去准备婚礼。于是波丹卡不得不也耽误几天纺纱，忙着做婚礼的珍珠和花环，迎接客人，作家里的女主人。她很快就习惯了一切新的事物，她的丈夫以为她一定是出身于高贵的家族。她很快地也看透了丈夫的姐姐，但是没有流露出来，对她很客气、很热情。家里的事，她尽量亲自管理，而且尽可能做一些好事。仆人们看出来，他们有一个多么善良的女主人；很快地大家都夸奖她，说她

的好话。丈夫对她说过多少次，要她不要这样用功纺纱，说用不着这样；但是她都没能被劝阻住。她终于向他表示，要是他不让她随自己的意愿，她会成为不幸的人。从那时起，她想做什么，就可以做什么。

等她把线纺好，便在房间里装上织布机，开始织布。这一点也不使人觉得奇怪，那时最高贵的夫人也要做一切家务事。过了一些时候，波丹卡感觉到她快作妈妈了，她的丈夫这时感到幸福到了极点，他再也没有别的希望。但是波丹卡却还有另一个希望，而且也快达到目的了。因为布已经漂白，要开始缝制衬衣。然而家里还走动着另外一个人，这个人认为时机已到，年轻的继承人要来了。这个人，就是老爷的姐姐。在她那浸透了毒汁的心里，盘算着完全适合她的意图的阴谋。她向波丹卡表示爱抚，十分热情，波丹卡没有识破她的阴谋诡计，相信了她。当时间快到的时候，老爷从朋友那儿接到了书信，请他去帮助做一件事，到那儿去作几天客。老爷不愿意在这时候离开他那亲爱的波丹卡，但是他又不能拒绝朋友，于是郑重其事地吩咐自己的姐姐：孩子一出生，马上派人赶快去通知他。她答应一定最加小心和注意。弟弟告别了他亲爱的夫人，离家去了。

他走后三天，波丹卡生下一个儿子。除了姐姐，没有别的人看护他。孩子一生下来，她塞住他的嘴，把他包进襁褓布，就扔到窗外去了。然后用一只猫儿来代替他。当然这使妈妈惊愕坏了，这是她无法想象的、能够毁灭她的最痛苦的创伤，但是她能说什么呢？谁也不在她身旁，谁也不知道这是真的还是假的。她只能沉默，虽然她感觉到上帝是不能这样来考验她的。这时候，姐姐马上就给弟弟送信去了。不仅把不幸的出生夸张了一番，而且还捏造出可怕的谎言，说有个奇怪的男人在床前出现过，当他

拥抱波丹卡的时候,她也变成了丑恶的女人,和他一起用听不懂的话谈天、说笑。最后提到关于女妖的事,说波丹卡就是这样的女妖。如果他不想成为不幸的人,就应该下命令把她烧死。同时她还给弟弟的朋友写了一封信,让他把弟弟留在那儿,不要放他回来见妻子,说他的妻子是野人。

波丹卡的丈夫收到了信,在绝望中不知道该怎么办。他的朋友劝他,要他头脑放冷静些,无论如何也不肯让他离开。朋友送走了使者,并且亲笔给姐姐写了一封信,把她弟弟的悲伤告诉她,并且答应她,暂时还不放他离开。这时姐姐就散布着关于自己弟媳的可怕的传说,把仆人们都吓坏了。尽管他们都衷心地爱她,但也都害怕到她那儿去。

姐姐收到信,她就说这是弟弟来的,说来信通知她:为免再发生不幸,叫她马上把野女人放进柴堆去烧死。还说这个命令应该马上执行。柴堆立刻就准备好了。这时候,波丹卡悄悄地、面色苍白地坐在自己的房间里,噙着泪水,在缝着最后一件衬衣袖子。她一点儿也不知道姐姐的这些罪孽,虽然她知道她错信了她,她是这一罪恶的根源。突然,姐姐走了进来,告诉她丈夫的命令,吩咐她准备好去死。

波丹卡知道得很清楚,这不会是丈夫的命令。但是她孤独一个人怎能对付这些骚乱的人群呢?他们已经朝屋子里走来,想要看看这野蛮的女妖。她用手势再一次请求姐姐,让她缝完袖子上最后的七针。但是连这个要求也没有得到允许。她只好把衬衣和另外几件包在一起,叹了口气说:“我不幸的哥哥们,我已经完成任务了,你们在哪儿呢?”

在这一瞬间,响起了可怕的声音,人们散开了,七只兀鹰飞过来,翅膀上驮着一个漂亮的小孩,把他放在波丹卡怀抱里:

“ 亲爱的妹妹，我们总算是多多少少地报答了你，赶快把衬衣披在我们身上！”最年长的哥哥这样说。

她沉醉在快乐之中，拿起衬衣，一件一件地给哥哥们披上。一瞬间，他们都变成了勇敢的男人和青年；只有最年轻的雅罗斯拉夫肩上留下了七支羽毛，因为妹妹没有能把最后的七针缝完。

在最快活的时候，院子里响起了马蹄声。过了一会儿，波丹卡扑向自己的丈夫，把救出来的孩子放进他的怀抱。要是他听到自己妻子的哥哥们告诉他，她为了解救他们做了些什么，他一定会更加爱她的！在快活和亲热的谈话中，他们忘记了老爷的姐姐，但是仆人们没有忘记这坏心眼的女人。他们知道她是这一切罪恶的根源。现在她在人群中挤着，想要逃走。大家抓住她的头发，毫不留情地把她扔进柴堆里烧死了。

等弟弟和波丹卡知道的时候，已经晚了。她吓呆了。他斥责说：“ 谢谢上帝，给我们除掉了她。她给我写了封这么可怕的信，我简直要发疯了。但是我并没有失去对你的信任，不顾朋友的拦阻，骑上马就跑回来了，然而，要不是你的哥哥们把你救了出来,我回来也来不及了。”

“ 现在把一切都忘掉吧！我们是幸福的。”波丹卡吻着自己美丽的孩子，回答说。

她的丈夫卖掉了家产，和妻子、她的哥哥们一起出发到他们父母那儿去了。当老父母见早已失去的儿子重又回来，而且还有了新的女婿和外孙时，他们是多么快乐啊，这是无法描写的。难道他们的幸福还缺少什么吗？

周尊南译

白 蛇 王 子

穷苦的农妇到森林里去拾树叶，她正在扒着，扒着，突然看见一条蜷缩成一团的白蛇。她本可以很容易地就把它打死的，但是无论如何她是不会这样做的。要知道这是一条白蛇，它会给人带来幸福。于是她拿了一只小篮子放在蛇旁边，心里想，要是可能的话，她用收集来的叶子把它盖在篮子里，带回家去。嘿，瞧，真的办到了。蛇钻进了篮子，拱到草藁堆里去了。农妇快活地带着蛇回家去。她一进门，马上对他男人说她带着幸福回来了。她丈夫拿了只干净的篮子，在旁边放上枕垫，然后把蛇从草藁堆里取出来，放在枕垫上，再把它搁在暖炉上面。他们每次吃饭，都喂给蛇一小碗。夫妇俩照看这拾来的蛇，就象自己亲生的孩子一样。孩子，他们是没有的。自从蛇到了家，确实一切都使他们得心应手，很快就从穷困中解脱了出来。

他们养着那条蛇已经有五年了。突然，一天在吃早饭的时候，暖炉上有人说话："爸爸，既然你们抚养了我，那么你们也应该给我娶个媳妇。"

"嗯，我没有意见。我给你娶个媳妇。"农人回答说，他想这是蛇在说话："但是你高兴娶哪一位呢？"

"除了公爵的女儿碧娜以外，我不娶别的任何人。"蛇回答说："赶快到那儿去，去为我向她求婚吧！"

农人吃完早饭，穿上节日的衣服，就替蛇说亲去了。

“但是,亲爱的,”农妇在外面说,“小姐是不会要他的。”

“它要想做什么就让它做什么吧。我必须顺从它的意志，要不然,它会报复我们的。”农人回答。他再也没有多说,就往城里去了。公爵住在城里，他的女儿就是美丽的碧娜。

他走进城堡，求人去向公爵通报，马上就被仆人带进大厅去了。公爵、公爵夫人和他们的女儿、美丽的碧娜都坐在那儿。农人向公爵敬过礼，毫不羞怯地把蛇的要求提了出来。

公爵思索了一下。公爵夫人可吓坏了。但是，碧娜，她坐在窗子旁边纺纱(那时候公爵的女儿也都纺纱的),笑了笑,说:“告诉你的儿子——白蛇，要是他乘着宝石楔的银轮红宝石车，沿着金马路来参加婚礼，我就嫁给他。驾车的得是四匹有珍珠装饰的马。如果他这样来,就举行婚礼。”

农人想，这是他儿子办不到的事，于是谢过公爵女儿的回答，就回家去了。

他走进屋子，把碧娜回答他的话告诉了蛇。

“谢谢您转达的话,爸爸。”蛇说,“明天早晨您和妈妈装束好,咱们就去参加婚礼。”

农人很相信蛇的话，真的就去准备明天早晨的事情。天刚一亮,农妇起床,烧好了早饭,吃完早饭后,他们刚刚装束好,就听见马蹄的声音。他们从窗口向外望，看见院子里有一辆宝石楔的银轮红宝石车，四匹有珍珠装饰的天鹅般的白马驾着它。一切是这样美丽，这样光亮，简直把他们的眼睛都看花了。农人把蛇和篮子拿好，当他们走进院子的时候，农妇想钻到车子后面去，因为车子里面全是铺的金铺单。但是蛇说：“妈妈，您想到哪儿去？快坐在铺单上面，把我放在您身旁。爸爸赶车把我们拉走。”

农妇听从了他的话，坐在漂亮的坐垫上面，把蛇和篮子放在自己身边。农人坐上马车夫的座位，拉好缰绳，就出发了。院子外伸展着一条金马路，他们沿着它一直驶向城堡。碧娜在窗子里眺望，她看见蛇真的坐着彩车，沿着金马路来了，不得不去穿结婚的礼服。新郎来了，客人也来了。婚礼在绿色的草坪上举行。人们吃了、喝了，都非常快活。只有新娘哭了，新郎悄悄地躺在白枕头上。夜来了，新娘必须进洞房去和新郎一起睡觉。她枕在松软的枕头上，把被子蒙住头，又害怕，又担忧，一个劲儿地哭。

突然新郎向她请求说："碧琳佳①，我求你，转过身来朝着我吧！"它的声音是这样柔和，这样诱人和动听，碧娜终于不得不把被子从眼上揭开，转过身来朝着蛇。蛇又请求说："我的碧琳佳，我求你，拥抱我吧！"碧娜发抖了，然而她拥抱了它。

突然它又第三次请求："碧琳佳，我亲爱的妻子，吻吻我吧！"碧娜恐怖地眯着眼，吻了蛇。就在这时候，她感觉到有人拥抱着她，当她一睁开眼，她的眼睛正好碰上一位英俊少年的多情的目光。

早晨，当年轻的夫妇醒来的时候，丈夫想仍旧把蛇皮穿上。但是碧娜求他不要这样做。要他最好就这样和她一起到客人和父亲母亲那儿去。

丈夫回答她说："你知道，碧娜，我是被魔法束缚着的。要是我不穿上蛇皮，我什么时候把它弄丢了，那时候我就不得不马上离开你，那你就会被无法形容的痛苦所折磨。也许，我们到死也不能够再见面了。所以，如果你愿意和我一起生活得长久，就不

①碧娜的爱称。

要让我这样吧！”

“不必担心，我的心肝，我把这蛇皮藏到谁也我不到的地方，它就不会丢失了。我只求你不要把它穿在身上。”

年轻的丈夫真心地爱自己的碧娜，所以很容易就被她说服了，把蛇皮交给了她。碧娜暂时把它放在枕头底下，忙着去打扮，她都等不急了，等她领着这样美貌的丈夫去的时候，父亲母亲和客人们会说什么呢？

大家正好坐在桌旁。公爵和公爵夫人，农人和农妇，只有上首留着新娘和新郎的座位。突然门打开了。碧娜领着没有人能比得上的美貌的丈夫走进来。公爵和公爵夫人吻他，农人和农妇和他握手。夫妇俩悄悄说，“我们知道，在他身上会产生幸福的。”现在，参加婚礼的人才尽情地快活起来，但是没有过多久，突然碧娜感觉左脸上有人热吻，听到痛苦的叹息，新郎已经不见了。谁也不知道出了什么事，大家都呆呆地坐在自己的位子上。只有新娘觉察到发生了什么事情，她跳起来，跑进房间，翻遍了床，但是蛇皮不见了，哪儿也找不到。碧娜急得揪头发，呻吟、叹息自己造成了自己的不幸。她心中感到如此痛苦和不安，从这儿跑到那儿，一刻也不能安静。她再也不能忍受了，穿上旅行的服装，告诉父亲母亲，是什么折磨着她，和他们告别，就到世界上去找寻自己失去了的丈夫。

她带着自己的痛苦在世界上走了很久，脚都走出了血，脸都哭白了，然而还是没有找到自己的心上人。有一次，她走到一个小水井旁边。水井上飘拂着绿荫如盖的杨柳，象是散发的女郎向河里观看自己的影子，在小水井里映照自己一样。细长的枝条从它头上一直垂下，如同发辫一般。碧娜在那棵杨柳下坐下来，睡着了。突然她觉得好象有谁拉着她的手。她惊醒了，看见

自己面前站着一个全身着白的妇人。那个妇人的容貌是那样迷人，她简直没法看个够。她不停地思索，觉得她在娜儿见过长得和那个妇人相象的人。

“起来，我的女儿。听我告诉你。”妇人对碧娜说。

碧娜坐在妇人身边，她的心里感到惊奇，她好象听到了自己丈夫的声音。

“你看，我是你失去的丈夫的妈妈。我就住在这棵杨柳树里。但是我的王国很辽阔，宝藏很丰富。我必须让我自己的儿子离开我，我想使他成为人间的国王。但是我却不能在世上保佑他。因为我的权力不能管这么远。他被恶女妖变成了白蛇。农人把它带回了自己的家，而你的爱情给他消除了魔法。要是你不叫他脱下蛇皮，他就永远不会离开你。女妖又钻了空子，她把你忘在枕头下的蛇皮偷去烧掉了。在这时候，他就出现在我给予他的王国里做了国王。但失去了记忆力，他娶了另一个他不爱的女人，他也不爱护人民。他住的城市离这儿不远。如果你真心爱我的儿子，我给你出主意，让你能再到他那儿去。”

“啊 妈妈！”碧娜满脸流着眼泪。“你问我爱不爱他？我为了谁忍受这么多痛苦？为了谁在世上走得疲乏要死？要是我不希望总有一天会在什么地方把他找到，那我早就活不下去了。但是，我这样憔悴、苦恼、受尽了折磨，他会再喜欢我吗？”

“啊，不要担心会出什么事，我的女儿。”妇人安慰她。“你在这水井里洗洗澡，然后照着我告诉你的话去做。”

说完话，妇人就在杨柳树里消失了。碧娜洗过澡，在水里照照自己，她看到自己美丽得就象举行婚礼时一样。她是多么惊奇啊 妇人又回来了。她给了碧娜另外的衣服，让她穿好，又递给她一架有宝石圈银纱锭的金纺车。纺锤上，缠着珍珠丝麻线。

对她说“：你带去坐在广场上纺纱。王后会到那儿去，她要买这架纺车，但是你别要钱，只有当她答应了你要什么就给你什么的时候，才给她。明天你再到这儿来。”

碧娜谢过好心肠的妈妈，快活地进城去了。在广场上，她坐到别的卖东西的人中间，把纺车放在身旁，开始纺纱。人们围拢来，不知道该先看什么，看美丽的纺纱姑娘呢，还是看她的纱锭和纺车。这时候，骄傲的王后，象母孔雀一样正在城市里傲慢地走来走去。当她看到人们围着一大圈，就派自己的侍从去看看那儿有什么新鲜事儿。侍从回来报告王后看到的情况。富有好奇心的王后也走近去看。她看到了金纺车，宝石圈的银纱锭，马上就想得到。她问纺纱姑娘是不是肯卖。纺纱姑娘回答说“：不。”

“你要多少钱，我就给你多少钱。”王后又说。

“这是不能用任何金钱买的，仁慈的王后！”纺纱姑娘回答说。

“那么你要什么呢？”

“让我和国王过一夜，这就全都是你的了。”纺纱姑娘说，焦急地等待着回答。

王后思索了一会儿，然后象想好了主意似地，说“：那么你晚上就到城堡里来吧。”

碧娜把金纺车、银纱锭交给了王后，怀着希望等待着太阳落山，她就可以到城堡里去。

天已经黑了，她赶紧跑进城堡，仆人们马上放她到王后那儿去。王后一句话也没有说，拉着碧娜的手，穿过许多间屋子，走进国王的卧室去。国王已经睡了。受够了折磨的妻子，朝着他那亲爱的脸看了很久，然后悄悄弯下身去，吻他的嘴、眼睛和前额。尽管她用最甜蜜的语言叫他，尽管她的眼泪把床都浸湿了，国王还是没有醒过来。天已经亮了，她必须离开。从国王那儿，

她一句话也没有听到。她忧郁地来到杨柳树前，妇人在那儿等着她。

“不要哭泣，女儿，不要绝望。你第二回一定会成功。这儿给你一篮花。你再到广场上去坐着编花环。王后又会想要它。但是她如果不满足你对她提出的要求，你不能把这给她。”

碧娜提起金枝条编的花篮，惊奇地望着花束。叶子和茎是金子和银子，花是彩色的宝石。这是世界上再也找不到的花儿！可怜的妻子又带着新的希望往城里走去，她又在坐过的地方坐下来，开始编花环。第一天有许多观众，第二天多了一倍。王后也在他们中间。当然她比想金纺车更想要这珍贵的花环。她马上就问编花环的姑娘这花环的代价是什么。“仁慈的王后，这是不卖钱的。如果你让我和国王过一夜，我把它给你。”

王后没有犹豫地就同意了。约好碧娜晚上进城堡去。可怜的碧娜祈求着神灵，让她至少能和自己的心上人说一句话。她走进城堡，王后把她领进国王的卧室，国王又象昨天晚上那样睡着了。无论是亲吻、哭泣、请求都不能把他从沉睡中惊醒。

碧娜比昨天更伤心地走到白衣妇人那儿去。妈妈慈爱的话语给了她一些安慰。妈妈让她休息了一会儿，然后把一件金蜘蛛网织成的、绣着珍珠的衣服放在她膝上，对她说：“你把这衣服拿去，傍晚到城堡边上去坐着。王后看到你，她一定又想要。也许这一回你就能得到你所盼望着的幸福。但是，等你达到了你的目的之后，不论是你，或是你的丈夫，都不要忘记这株杨柳。你们要永远爱护她，你们会生活得很好。只要这株树常绿，妈妈就永远保佑着你们不受罪恶的侵害。”妇人说完这些话，吻过碧娜的前额，就消失不见了。

傍晚，碧娜已经坐在城堡旁。过了一刻工夫，王后和她的宫

女从那儿经过。啊，她那样贪婪的女人怎能不想要这华丽的衣服呢？但是碧娜除了要求和国王过一夜之外，不愿意接受别的交换条件。王后马上又答应了，心里讥笑着这个傻姑娘。

国王的一个侍卫住在国王寝室的旁边。在过去的两天夜里他都听到国王卧室里大声的哭泣和叹息。他不能理解这是怎么一回事，于是想问问国王。第三天他就那样做了。国王感到非常惊奇，他一点也不相信侍卫说的话。最后侍卫发了誓，说这是真的。国王才想了想。他整天都在思索这件事，他突然想起，在过去的两天里都是王后亲自给他准备的酒，强迫他喝。他感到有些疑惑，于是下决心晚上要仔细留神。象前两天一样，这天王后又给他带来了一碗酒。但是国王一直拖延着不喝。突然他叫起来“：你什么都没有听到吗？我觉得城堡里吵闹得很。”

王后跑到窗前去，国王乘机把酒倒进胸衣里，巧妙地把王后骗过了。然后走进自己的卧室，他的好奇心使他想要知道将会出什么事。没有过多久，门开了。王后一直走到床前，她看见国王在睡觉，又悄悄地出去了。她把碧娜领进卧室，又随手把门关上。天花板上挂着雪花石的灯，苍白色的光芒，照亮了沉寂的屋子。

国王轻轻地张开一点儿眼皮，他看见陌生的美丽的夫人走到自己面前来。他眯着眼又朝她望了望，听她要说什么。

“唉，我已经是最后一次来到你这儿了，我亲爱的丈夫。”碧娜轻轻说，她的声音是这样悲伤，国王的心都颤抖起来了。“要是这一回你再听不到我的话，我就会为你痛苦地死去。看一看你的碧娜吧！对她说一句话吧！我的亲爱的！”她小声地说，热烈地吻着国王的嘴。

这一回她的请求并没有落空！碧娜慈爱的吻先把束缚着他

身体的魔法解脱了,现在又撕碎了笼罩他的假面具,由于它,遮住了他的思想，国王才没有立刻认出自己亲爱的妻子。谁还需问，当他们相互找到的时候，他们夫妻俩是不是高兴呢？

早晨，王后来找碧娜，但是当她看到她在国王怀抱中的时候,她吓呆了。她象一匹发疯的野马向着碧娜冲去,但是国王拔出剑来,一下就把恶妇人结束掉了。

夫妻俩最先来到杨柳树那里,感谢看不见的母亲的爱。杨柳颤抖起来,水井也沙沙作响,犹如它们在痛苦地叹息,说它们不能回答。然后他们再去碧娜的父亲母亲那里。父亲母亲拥抱着自己再生的孩子。他们变卖了家产,跟着女儿一起去了,农人和农妇也没有留下，他们也跟着自己抚养大的儿子一起走了。

直到死,井旁的杨柳都是他们的神树,而碧娜也只用宝石圈的银纱锭纺纱。

周尊南译

维克多尔卡

在一座村子里住着一个名叫费雅洛娃的寡妇。她的房子又白又整洁,四周围着篱笆。村子里谁的房子都比不上她的。窗子前面长着一株绿荫如盖的嫩柳。尽管它那细软的枝条差不多把整个窗子都遮住了，但是寡妇从来没有用刀子去碰过它。它爱怎么长,就让它怎么长。春天里，男孩子们很想折些细柳条，他们以为用这些柳条可以做出特别的哨子。然而为了不得罪善良的寡妇,孩子们谁也没有去削过。只是有一回,据说有一个胆大的男孩爬到树上去了。但是，在他削枝条的时候,他听到悲伤的呻吟,感觉到整个杨柳树都在颤抖。恐惧笼罩了他,他把这件怪事告诉了别的孩子，大家都害了怕。谁也不敢再走近杨柳。

谁走过村子，都要注意白房子。要是谁看见费雅洛娃寡妇的女儿维克多尔卡，就会惊叹地停下来。她是全村的花儿和骄傲。这么美丽和漂亮的姑娘，简直没法形容。谁婆是在一群姑娘里看到她,一定会觉得是在一束野花里看到了一朵珍贵的花。她和别的姑娘一样,也是整天在太阳底下晒着,但是她的皮肤白得象天鹅的羽毛。她象别的姑娘一样在地里干活，然而男孩子们都惊奇她的手纤细得象天鹅绒一样。这姑娘的一切都是出奇的美丽。她不只美丽,而且善良、和蔼可亲、恬静。她对所有的人都很热情。全村里找不到一个人说‘维克多尔卡欺侮了我’或“维克多尔卡没有给我做过什么好事’的话。男人,妇女,老的

少的，所有的人都爱她。每一位母亲都喜欢把她当做自己的媳妇请她进到屋子里来，但是谁也不敢向她表示自己的希望。每一个男孩子都愿意为她把心掏出来，但是没有一个人有勇气表白自己的爱情。要是她来和大家一起玩，孩子们都争着先请她跳舞。但是谁也不敢热情地拥抱她，哪怕只是轻轻地吻她一下。要是别的姑娘，他们是一点儿也不害臊的。

至于姑娘们呢，虽然她们象爱自己最亲爱的女伴一样地爱她，但是对她总是要客气一些，她们常常相互说“：上帝知道，这是怎么回事 她是我们的，但是总象不属于我们似的。’要是维克多尔卡晚上来和她们一起纺纱，大家都很高兴。她们知道，她将给她们讲故事、唱歌。那些别人都不知道的、最美丽和最丰富多彩的故事和歌曲她都会。当那动听的歌声从她嘴里唱出来的时候，人们都惊奇地彼此问道“：是谁教给她的？”不要奇怪！’有经验的老祖母们常说“：维克多尔卡是上帝拣选的宠儿。’这一论断真的证实了。

当维克多尔卡还是个小姑娘的时候，她最亲近、最喜欢的伙伴是维特克，年轻的牧人，帮她的妈妈放牧。他们在一起分享所有的童年的快乐。维特克到哪儿，维克多尔卡也就到哪儿。她要是去放牧，维特克就编花篮子。在这方面他是很灵巧的。维克多尔卡帮他准备枝条、弄直枝条。季节到了，他们就去采集杨梅和别的森林的野果。为了去采最美丽的花儿来编花环，维特克就爬到山岗或者悬崖上去，维克多尔卡就替他放牧。然后他们编花环、唱歌、谈天，他们从来也不感到无聊。但是，一切事物都有个完结，童年的快乐也是这样！— 维特克长大了，长结实了，他妈妈以为最好应该把他送到别的农人家去帮工了。女邻居没有马，他已经不能继续留在那儿，他不能老是看管小性口。

维特克很烦恼这些话，他舍不得离开好心肠的女主人和亲爱的姑娘，他也不愿意到别人那儿去帮工。他对妈妈说，他不去帮工，他要到外面去见见世面。

妈妈被他的话吓坏了，责骂他，劝说他，给他讲在世界上可能遇到的一切罪恶，但是他还是坚持自己打好的主意，妈妈只好让他走了。亲爱的维特克和她告别的时候，维克多尔卡哭得很厉害，这是她第一次的痛苦。费雅洛娃也很怜惜这忠实善良的孩子，为他准备了许多路上需用的东西，流着眼泪，象亲妈一样祝福他。在村子外，他和妈妈告别。他走上最后的山岗，回过头来再望一望；他用蓝外套的衣边擦干哭过的眼睛，就勇敢地迈着大步向着陌生的世界走去。

村里的人并没有发现缺少了这个不引人注意的少年，好象没有过他一样。只有妈妈每天为他祷告。每当维克多尔卡一个人编织花环，一个人傍晚在花园里工作，一个人在森林里散步的时候“可怜的维特克在世界上什么地方流浪呢？”的思潮就会涌上她的心头。

过了一年才得到消息：维特克航海到更辽阔遥远的世界去了。妈妈再一次地哭了，维克多尔卡和费雅洛娃也哭了。她们坚信，维特克不会再回来，她们为他感到痛苦。从那时候起，又过了许多年，小维克多尔卡长成了美丽而修长的姑娘。母亲们也老了，村子也变了许多。

一天傍晚，两位妈妈正坐在花园里纺线，维克多尔卡唱着歌在浇花，突然一个陌生的骑士朝着花园走来。他从马上跳下来，把它系在篱笆旁，走进花园来“你们好，亲爱的大娘们，你们愿意让我休息一会儿，让我和我的马吃点东西吗？我已经走了很久，不休息的话，我就不能再往前走了。”他用温和的声音这样亲

切地请求着。

“我们怎么会不愿意呢？”女主人立刻说，“随您的便休息吧！维克多尔卡，你款待款待客人吧！叫孩子们把马牵去饮水喂料。”

陌生人马上偷偷地看了维克多尔卡一眼，然后坐在老女邻居身旁，用动听的声音说：“我坐在您旁边，老妈妈，我家里正好有位这么大年纪的母亲。我已经多少年没有见到她了。她恐怕连我都认不出来了。”

“怎么会认不出来自己的孩子呢？老天爷，我总是想，要是我的维特克回来，我马上就会把他认出来。只是我再也见不到他了。”她叹了一口气，眼圈湿了。

“难道他已经死了？”

“我们不知道。”费雅洛娃接过去说，“维特克出门的时候还是个年轻小伙子，过了一年，他捎信回来说，航海去了。从那时候起已经过了多少年了，我们连他的一点儿消息都不知道。我们把他当死人一样地悼惜着。”

“冷清清生活的人总是比那些生活在世上、生活激流中的人觉得时间长。他们一会儿在陆地上，很快就又下海去了，很难和他们通消息。我也是这样，我没法让人知道我的信息，因为我一下在这儿出现，很快就到别的地方去了。有时候海上的风暴把我们刮得离开正规航路远远的，有时候我们又在海岸上，一耽误就是好几个月，这样我们很久都到不了要去的目的地。在我的全部旅途中，有位忠实的同伴陪着我，他的名字也叫维特克。”

“上帝呀，这是我的儿子吧？”老妈妈叹了一口气。

“告诉我，老妈妈，您的维特克长得是个什么样子？”

“嗯，长得并不难看。脸上老是光亮的。两颊红润、黑眼睛、

黑头发。他走的时候，还不怎么高，但是我总是这样想象他的。穿的篮外套、帆布鞋，戴的圆礼帽。”

“但是从那时起他一定变了样，妈妈，您一定认不出来他了。”陌生人说，嘴角上浮起快乐的微笑。

正在这时候，维克多尔卡和女工一起给客人端着晚饭走进花园来了：白面包、黄油、蜂蜜，还有新鲜水果。她在屋子里还想过，仓库里还有没有能招待客人的食物，但是这一回什么都没有了。她没有离开屋子以前，跳到窗子边，从那儿可以看到花园。她只在那儿站了一会儿，好象就已经很久似的。自言自语地悄声说：“这位客人是谁呢？他的声音在我的心里响得就象是我早就熟悉的歌曲一样——但是我想不起来在哪儿听见过。瞧，他的面貌也不是陌生的，但是我又不认识象他的人——真怪！”

她走进花园，把食物摆好在桌上，请客人吃饭。陌生人说：“姑娘，我很感激地接受你给我的食物，但是在我吃饭以前，想要给热情的女主人讲一讲关于我的朋友维特克的故事。”

“关于维特克？”维克多尔卡感到惊奇，带着欢乐的面容望了望陌生人。

“我的朋友维特克，象我一样高，他的脸被太阳晒得黑得也象我一样。穿的衣服也象我。他常对我说，他曾经在一位非常好的女主人那儿做过牧人，常常快活地记起她的小女儿。”母亲们仔细地听着，维克多尔卡雪白的脸上现出红润——“傍晚的时候，水手们很喜欢听他唱牧歌。有的时候他唱歌，有的时候吹牧人的哨子。他给了我支哨子，我会吹几支他常常吹的歌，你们听听吧！”

他说完，把哨子放到嘴边，黑眼睛望了望维克多尔卡，开始吹起牧人的歌来。一响起那悠扬的诱人的声音，维克多尔卡注

意地听着，愈来愈注意，不断好奇地打量着陌生人的面庞，突然跳到他面前，快乐地喊了起来“：你就是维特克，不是别人！”

“是的，我是维特克，只有你把我认出来了。”他脸上闪烁着幸福的光芒，把一只手伸给维克多尔卡，另一只手拥抱着由于快乐而要晕倒的妈妈。要描写他们因为这幸福的会见而感到的快活是不容易的。—— 妈妈真是看不够自己勇敢的儿子，当然他已经不象妈妈所想象的那个红脸蛋、穿蓝外套的孩子，而是成年的漂亮男子汉了。她很满意他。费雅洛娃也快乐地望着他。维克多尔卡呢？她以前为他流眼泪，现在怎能不高兴呢？—— 邻居们从地里回来了。这已经成为一种习惯，无论谁走过费雅洛娃的花园，看到女主人或是她的女儿的时候，总要停下来，谈谈天，说上几句话。这天晚上也是这样。当他们停留在绿荫篱笆旁的时候，马上就知道了那位陌生的客人是谁，于是四处都传来欢迎和问候之声。一个人又转告另一个人，全村的人在睡觉前都知道维特克回来了，都知道他是个漂亮的小伙子，是骑着马回来的，都说他成了有钱的老爷。他们还知道许多连维特克自己都不知道的事情。天愈来愈黑了，女主人要去休息，维特克也和妈妈一起回到自己的茅屋去。很快地白房子里又沉寂下来。

每天早晨，当天空刚刚现出玫瑰色的曙光，预告明朗的一天将要来到的时候，维克多尔卡就已经在花园里了。在近旁的河里洗过她美丽的脸和雪白的脚，和鸟儿一起比赛着唱歌，把长发编成美丽的辫子，用花儿装饰它。维特克回来的第二天早晨，她就象在想什么事，在花园里走着，也没有唱歌。奇怪，她在想什么呢？大概维特克也是想知道的，因为他从旁边的花园里一见到她，就赶快跳过篱笆，跑到她面前“：早安，维克多尔卡，你为什么沉思着在花丛中走来走去呢？”

“我在想，我该摘哪一朵花戴在头上。一朵比一朵美丽，我觉得摘掉它很可惜。”

“你还记得吗？维克多尔卡，我们一起在森林和田野散步的时候，总是我给你打扮。你今天也能给我这份快乐吗？”在她的脸上看到了同意，维特克摘下颜色最美丽的花，做好一只花环，然后递给维克多尔卡。他挑选好那些适合她戴的花儿，维特克就用它们来打扮她深色的辫子。“你多么美丽，多么美丽！”他叫起来。快活地打量着她，“除了想要你做我的未婚妻，别的什么我都不想。”

维克多尔卡沉默了。她什么也没有说，但是如果有谁会念出人脸上的字，他一定会说，在她明亮的眼睛里清楚地写着“这不是不可能的。”维特克懂得这个,他的心儿欢喜得了不得。用不着多少话，他们相互就会理解的。维特克欢天喜地离开了花园，他确信自己的幸福。

村子里很热闹，正好是节日。孩子们已经在村场上玩耍了，年轻人和庄稼人一群一群地站着，在谈天。维特克从茅屋走出来，也参加到他们中间去。他现在才发现，自从他离开了家乡，已经发生了许多变化。

他小时候的那些年轻人已经成了老当家的了。那些和他一起长大的，已经成了年轻的当家人。姑娘们也成了女主人。那些从房子里跑进跑出，害羞地望望他的人，他一个也不认识。那些在草地上打滚，游戏的小一代，对他说来是完全陌生的。他只能从脸上猜猜大概是谁家的。有许多熟人也已经找不到了，他们已躺在那山岗上绿色的坟墓里。

渐渐地，大家都围过来。大家都想走近些看看维特克。大家都想问候他，每一个人都有自己要问的。女主人们也从房里朝

他走来了。只有头上装饰得漂漂亮亮的姑娘们，才站得远远地，惊叹着他的美丽和他漂亮的外乡服装。直到维特克给当家的人们讲了许多许多，甚至把自己的黑马儿也给他们牵来了，人们才散开回家去吃饭。但是大家异口同声地说，维特克没有白到外面去闯练这一趟，说他除了会吃面包以外还会更多的事情。下午，当他和维克多尔卡一起来跳舞的时候，妇女们都评论他们，大家都夸奖他说话、唱歌和跳舞都很美，是一个快活的青年。谁看见这美丽的一对儿在一起，都确定说，这是天生的一对，他们一定会结合的。—— 事实真是这样。情人的母亲们很快就看出来，她们的孩子们在相爱着。过了一些时候，维特克来请求维克多尔卡做妻子，她们都快乐地给他们祝福。全村里没有人不祝未婚夫妻幸福的。每一个都根据自己的能力，给新娘送来了礼物，证明自己对他们的爱！婚礼是很快活的，所有的东西都非常丰富，因此不论是有钱的还是最穷的牧人都分到了一份。大家都过得非常快乐！

现在维特克成了当家的人了。他有足够的钱可以搬到城里去住，但是维克多尔卡不愿意这样。他在婚礼前得向她和妈妈许诺，只要她们还活着，他就不搬出白房子。实现这一诺言对他说来并不是困难的。因为他爱维克多尔卡胜过一切，他并不想念城市的繁华。于是他就按照自己的机智和在外国取得的经验，改善、扩大、美化了自己的庄园。很快地全区就都传说着他如何有办法操持家务，老当家的人们都来向他请教。地里没有活干时，他就修造各种各样精致的家具、织鱼网，或者编时髦的篮子，用来送给女主人们当礼物。

夫妇已经在一起很久了。有一天晚上，月亮照耀得如同白昼 —— 维特克醒了，他说不出的快乐地看着自己的妻子。她在静

静地睡着。他轻轻地弯下腰去，想要吻她黑色的辫子。辫子从头上，沿着肩膀，卷在白枕头上。他看了这睡着的美丽的脸很久，但是他突然弯下身去，因为他觉得，她没有呼吸。他着急地把手放在她心上——真的，心没有跳动——手也是凉的——亲爱的妻子在没有生命地躺着，象苹果树上落下来的一朵花。维特克绝望地从床上跳起来，去叫岳母来救。“不要叹息，孩子！”岳母安慰他，“你一定是虚惊。”

他们走进房间——瞧，维克多尔卡又活了。她惊奇地问他们出了什么事。维特克满心欢喜地把她抱在怀里，告诉她，他为什么吓了一跳。“不要害怕！”维克多尔卡对他说，“我有时常做奇怪的梦，你听我说，我梦见什么：在明亮的晚上，我总是梦见我听到那绿杨柳里诱人的声音，它招呼我到它那儿去。窗子打开了，杨柳向我鞠躬，我必须投入它的怀抱。这已经不是杨柳了，而是非常美丽的夫人。我和她一起走进她的宫殿，到那闪烁着金光的宝座那儿去。在宫殿周围，凡是眼睛望得到的地方都是美丽的花园。那里面充满了诱人的香味。一切都活着，到处是美丽和快乐。树枝垂向树枝，花垂向花，述说着神秘的故事。我懂得它们。在那儿，从河里、从泉水里，从崖石和山里走出许多穿白衣服的仙女来，她们跳着爱情的舞，唱着歌、欢呼着。这些奇异的声音把我吸引到她们身边，我理解她们。我赶快倒入她们的怀抱，我唱歌，和她们一起快乐，那永远年轻的闪闪发光的王后，我们的母亲从我们这些孩子这儿获得快乐。当我必须离开她们的时候，这些诱人的声音不断在我心中响着，要是那母亲很久不来叫我，我就会很想念她们。”维克多尔卡这样说完。

“我不喜欢你的梦，维克多尔卡。我怕你会在那美丽的王国里把我忘却，永远留那儿。”维特克说。

“不要害怕，维特克，我只能到我们那闪闪发光的王后的宫里去看一会儿，我总是又回来的。”

维特克反正是不喜欢这些梦。特别是从那夜以后，这样的事情又重复了几次。他担心自己心爱的妻子，他无论如何想要驱除那束缚着她的魔力。他想，最好是把那株绿杨柳砍倒。他不愿意背着维克多尔卡就去做，所以有一天，当他在窗边编花篮的时候，他对维克多尔卡说：“那杨柳把窗子遮得太多了，我看不清楚干活——应该把它砍掉。”

“不要这样，维特克！”维克多尔卡响起了恳求的声音，“你知道，我是多么爱那棵杨柳，你就让他随我的心意长吧！要是你不听，也许，你会后悔的。”

“你真是个小孩子，维克多尔卡。我在别的地方再给你栽上，等它长大了，会比这棵更美丽。”

维克多尔卡不愿意这样，她激动地求他不要去动她那亲爱的树，维特克终于答应了。然而，他并不喜欢这样做。从那时起他常常沉思，思索能不能找到别的办法。但是除了砍掉杨柳，他没有想出别的办法。他的妈妈看见儿子不象以前那样，有一回就问他怎么回事。维特克心里想，妈妈是有经验的老人，也许能知道什么主意，于是把自己的痛苦全都告诉了她。“孩子，这是件奇怪的事。”妈妈说，“虽然我不知道什么主意和办法能使你驱除掉维克多尔卡的这些梦，但是我知道一个人一定能帮助你，就是那位在森林里的老维古莱。她认得能治百病的药草，认识各种各样我们所不懂得的神秘事情，她能懂鸟儿和野兽的语言，这是位聪明的女人，我找她去。”

“不要去，妈妈，我不相信这样的女人。我只是找你出出主意。为什么我要去找妖婆子呢？你要是没有主意，那我们就算

了，它不会妨害我的幸福的。”

维特克想劝阻妈妈，他怕这件事情传出去。但是妈妈没有被说服，她以为最好是到森林里去找老维古莱。她果然这样做了。她对谁都没说一句话，就到森林里去了。聪明的女人住在漆黑丛林中的房子里，那儿是谁也不许进去的。

老妈妈叫她，她走出来，听完她的请求，又回丛林中去了。过了一会儿她又走出来，对老妈妈说“：告诉你的儿子，他的妻子和绿杨柳树长在一起了。要是他砍倒杨柳，那他也就要毁灭自己妻子的生命。’她这样说完就离开了。

妈妈被这些话吓呆了，走回家去，等到维特克一个人在的时候，就把她听到的话告诉了他。维特克生气地说“：这是谎话，我不相信妖婆，我不听她出的主意。’妈妈劝他，恳求他，可是这一切都没有用。

无论如何要把杨柳砍掉的念头老是缠着维特克，他打算动手的时候，耳边又响起了老维古莱的话。他看看维克多尔卡，他不能这样做。但是他总是不安—— 一天早晨，当昨晚维克多尔卡又那样无生命地躺着的时候，他决定了，毅然决然地把锋利的斧头拿在手里，走近杨柳，抡起胳臂，一下就把杨柳劈开了。就在这当儿，他听到痛苦的叫喊声，他扔下斧头，惊慌地赶回家去——瞧，森林里的老婆子说得对！在妈妈的怀抱里躺着他那断了气的亲爱的维克多尔卡。锋利的斧头一下子就毁灭了绿杨柳和美丽的维克多尔卡的生命。维特克吻着她那苍白的面颊，哭得很伤心，然后告别了还在啜泣的母亲，在绝望中骑上自己的烈马，从村子里消失不见了。无论谁再也没有见到他。

周尊南 译

金　纺　车

一个穷寡妇有两个孪生的女儿。她们两个的模样儿长得一个样,简直分不出来谁是谁。但是姊妹俩的性格可大不相同 杜布蓉卡是个听话、勤快、温柔、懂事的姑娘,一句话,是个少见的好姑娘 兹罗波卡是个心眼坏、好报复、不听话、又懒又骄傲的姑娘，简直是所有坏品质都被她占全了。妈妈偏偏只喜欢兹罗波卡，总是尽量地惯着她，照顾她。她们住在森林里的一所小房里。那儿虽然离城并不很远,可是很少有人由于迷了路而跑到那儿去。为了让兹罗波卡学会点手艺，妈妈把她送进城给人帮工去了。她在那儿过得蛮好的。杜布蓉卡留在家里操持这份小家务。一清早,她把山羊喂好,把简单的、但可口的饭烧好,把屋子和厨房打扫收拾干净 要是手边没有急着要干的活儿,她还得坐在纺车旁，一刻不停地纺纱。妈妈然后把她纺的细细的纱拿到城里去卖。卖来的钱常常拿些给兹罗波卡做衣服。可怜的杜布蓉卡却连一丝儿好处也得不到。但是,她还是爱妈妈,哪怕她整天没有听到过一句好话，没有见到过一点好眼色。她也从来不皱眉、不顶嘴地听着妈妈的话,简直连上帝也从来没有听到过她抱怨。

妈妈有一回要进城去了。杜布蓉卡给她提着包好纱的包袱，送她走了一段路。

“我跟你说啊,我不在家,你可不许偷懒啊!”妈妈吩咐说。

“妈,您是知道的,我是不需要人强迫我干活的,今天也是这样 等我收拾一下,就用心纺纱,一定会纺得使您满意。”

她把包袱递给妈妈就回小屋来了。她把堂屋、厨房、住室收拾好，马上坐到纺车旁去纺纱。这是她的习惯，她一个人在家，总是唱着歌纺纱的。这一回也是这样。她一坐好，就轻轻地唱起来,唱她所有会唱的歌,一个接着一个。突然,她听到外边有马蹄的声音,她想 难道有谁走错了路,到我们这里来了 我该去瞧瞧。她从纺车旁站起来，透过小窗朝院子里张望。正好看见一位年轻人从一匹铁青色的烈马上跳下来。“多么漂亮的小伙子!”杜布蓉卡站在窗子旁,轻轻地自言自语说“看那皮衣和黑发头上插着白羽毛的帽子多合适! 他现在拴好马朝我们家里走来了,我应该去看看他要什么。”

年轻人跨进门来了。——那时候还没有什么门闩和锁之类，然而谁也没有丢过东西“你好,姑娘!”他向杜布蓉卡说“您好，先生!”杜布蓉卡回答说“您到这儿来有什么事情吗?”“我求你给我点儿水喝,我渴极了。”“我马上就给您拿来,您请坐吧!”

她跑进去,拿起罐子,把它擦得干干净净,在水井里盛了一罐水给年轻人端来了“我没有什么好东西招待您。”“你瞧,这多么可口。”年轻人回答说,一边把空罐子还给她。杜布蓉卡又把它放回原处，但是她没有注意到年轻人把装得满满的一袋钱悄悄塞在床里面。

“谢谢你的招待,如果你允许的话,我明天再来。”

“如果您高兴,就请来吧!”年轻人握过杜布蓉卡的手,走出院子,跳上马就走了。杜布蓉卡又在纺车旁坐下来,年轻人的形象总在她脑子里转。她干活时从来还没有象今天这个样子，纺纱老是断纱。

傍晚，妈妈回来了。她一个劲儿唠叨，说什么兹罗波卡又学会这样那样啦，她一天比一天长得好看啦。最后她问杜布蓉卡："你难道什么也没有听见吗，大家都说这儿有人打过大猎？"

"啊！对啦，我忘了告诉您，今天有一位老爷在这儿歇过。他向我要了点儿水喝，我马上就给了他。他穿的是皮衣裳，打扮得可漂亮啦！您知道，有一次我跟您进城，我们也看到过这种打扮的穿皮衣裳的老爷。头上戴的是插着白羽毛的皮帽子，肩上挎着箭，他一定是个猎人。他喝完水，骑上铁青马就走了。"杜布蓉卡可没有说，他走的时候跟她握过手，而且说第二天还要来。

杜布蓉卡晚上给妈妈铺床的时候，沉甸甸的钱袋从床上掉了下来。杜布蓉卡奇怪地把它拾起来，交给了妈妈。"谁给你这么多钱？""谁也没有给过我。大概是那位先生不声不响塞在这儿的。"妈妈把钱倒在桌子上，尽是些金币。"我的老天爷，这么多的钱！"老婆子惊奇起来，"这一定是位有钱的老爷，也许他看我们家里很穷，就做了这件好事。上帝保佑他幸福！"她把钱收起来，藏进箱子里。

以前，杜布蓉卡在一天劳累之后，躺上床很快就睡着了，但是这天夜里她怎么也睡不着。那个年轻的骑士的形象总在她面前转。差不多到半夜她才睡着。她做了个梦。梦见她在一个很大的宫殿里，成了一位高贵的夫人。老爷正好就是她昨天见过的那个骑士。宫里正在举行盛大的宴会，来了好多客人。她和她的丈夫从桌子边站起来，一起走进另一间房间去，他用手搂着她的腰，想要拥抱她。突然一只黑猫跳到他们俩中间，用一双尖爪子直抓杜布蓉卡的心，抓得血都流出来了。一下子，雪白的衣裳都已给血染脏。杜布蓉卡惊叫了一声就醒过来了。"这真是个怪梦！"她自言自语说，"究竟是怎么一回事呢？起初那么好，却

被那可恶的鬼猫儿给弄糟了。这不是个好兆头。”杜布蓉卡一边说着一边起床。她开始梳妆。平常，这是花不了多少工夫的，但是今天她总是这儿摸摸，那儿理理。她把辫子编好，又系上丝结子，象过节时的打扮。用丝线绣边的裙子虽然是布的，但是很整洁。胸衣是花缎的。衬衣白得象雪一样。她打扮得怪逗人爱的，然后就干活去了。

快到中午的时候，她坐到纺车旁，心却平静不下来，不时地瞧瞧外面有什么动静，看看年轻骑士来了没有。不一会儿，那个青年人来了。他是不让人久等的。当杜布蓉卡从老远就看见他的时候，她赶快在纺车旁坐好，免得青年人看出她在等他。年轻人来到院子里，迅速地跳下马来，走进屋里。他很有礼貌地向她问好。杜布蓉卡的心跳得简直要从胸口里蹦出来。妈妈到森林里拾柴火去了，屋里就剩下杜布蓉卡一个人和他在一起。她向他问过好，请他坐下，又坐到纺车旁去了。“杜布蓉卡，你睡得好吗？”年轻人拉着她的手问。“很好，先生。”“你梦见什么了吗？”“唉，我做了个奇怪的梦。”“讲给我听听，我会解释梦。”“这可不能讲给你听。”“为什么呢？”“喏，因为这个梦和你有关系。”“这样你就更应该讲给我听了。”他们这样争了一会儿，最后杜布蓉卡还是把梦讲给他听了。

“瞧，除了那只黑猫的干扰以外，你的梦都会应验的。”陌生人说。

“我怎么能够成为那样的夫人呢？”

“你不愿意做我的妻子吗？”

“先生，反正开玩笑我是懂的。”

“决不是这样，杜布蓉卡，这不是开玩笑。我真是这样想。我今天特地来，是为了得到你的回答。你不愿意把手递给我

吗？①”

杜布蓉卡想了一会儿，脸有些红，然后把手递给了骑士。正好妈妈进门来了。年轻人向她问好，马上很坦率地告诉她，他爱杜布蓉卡，她也爱他，他们只等妈妈同意了。

“我自己有房子，我可以和妻子过得很好。妈妈，你在我那儿也会有吃有穿的。”年轻人又补充说。老婆子听完话，犹豫了一下，就给他们祝福。然后，年轻人对杜布蓉卡说：“我的亲爱的，最亲爱的，你好好纺纱吧！等你纺好了结婚的礼服，我就来接你。”他吻过她，跟妈妈握过手，跳上铁青马，又迅速地走了。

从这时候起，妈妈待杜布蓉卡就好得多了。老婆子用骑士送的钱也给杜布蓉卡买了点必需用品，当然还是给兹罗波卡买的最多。杜布蓉卡是很少注意到这些的。只要她能够坐在纺车旁，能够用心地纺纱，想着自己的情人，这就是她的快乐了。

时光很快地过去了。比她预料的还早，结婚的礼服就纺好了。她的亲爱的算得很准，正好在他说过要来的那天来了。杜布蓉卡跑出去迎接他。他紧紧地拥抱她，开玩笑似地问她：“你的结婚礼服已经纺好了吗？”

“好了。”

“你能够现在就跟我一起走吗？”

“为什么要这么急呢？”

“亲爱的，我没有别的办法。明天我就要上战场去了，所以我希望你住在我家里，等我回来的时候，我的妻子能来欢迎我。”

“但是妈妈会怎么说呢？”

“她一定会答应。”他们于是走进屋来找妈妈。新郎向她提

①“把手递给我”即“接受我的求婚”，此处直译，为的是上下文的衔接。

出了自己的请求。当然老婆子是不高兴的，她脑袋里打的完全是另一套主意。但是她有什么办法呢？她必须服从有钱的女婿的意志。她替他们祝福。年轻人向她说："收拾好东西到我的杜布蓉卡那儿来吧！免得她感到孤单。您一进城，只要问多布诺米尔公爵的庄园，人们就会指给你该往哪儿走的。"说完，他拉着含着眼泪的杜布蓉卡的手，把她抱在马上，坐在自己的前面，就忙着回去了。

在公爵的庄园里挤满了好多人。上战场的一切全都准备好了。有些人站在门口，好象在等什么人。突然骑士骑着马跑来了。他前面坐着那么漂亮的美人。"来啦！来啦！"全庄园都传开了，大家欢呼起来。一个个马上把活儿放下，跑到门口来。等多布诺米尔和杜布蓉卡在院子里下了马，人们都围拢来，好象商量好了似地，异口同声地叫道："我们的公爵夫人你好！""我们的公爵好！"杜布蓉卡惊奇极了。她不晓得该怎么办。"什么？多布诺米尔，你是公爵？"她望着他发光的脸问。"是的，你难道不高兴吗？""不管你是什么样的人，我都一样，只是告诉我，你为什么不跟我说真话呢？""我怎么没有跟你说真话呢？我不是跟你说过吗？你的梦会应验的，如果你同意嫁给我的话。"

那时候，结婚用不着许多手续，只要彼此互相爱慕，父母也同意，就成了。所以多布诺米尔马上就把自己的妻子杜布蓉卡介绍给他的属下，然后大家走进宴会厅去，在那里（除了公爵和公爵夫人）一直吃喝到深夜。第二天，年轻的丈夫和亲爱的杜布蓉卡一告别，就上战场去了。

年轻的公爵夫人在这么豪华的庄园里，简直象一只迷了路的羔羊。她真觉得，要是在森林里溜达，在小木房门口等待丈夫要比在这儿好得多。这儿简直象住在外国一样的寂寞。但是没

有多久，只过了半天，她的善良和热诚很快就赢得了大家的尊敬。第二天，她派人去接妈妈。妈妈来了，把纺车也给她带来了。现在她不会再闲得发慌。杜布蓉卡想，要是妈妈知道她的女儿现在成了什么人，她一定会很惊奇的。但是老婆子并不高兴。她心里巴不得让兹罗波卡碰上这种福气。她心里很不痛快。过了几天她向杜布蓉卡说"：亲爱的女儿，我知道，你的妹妹让你受了不少的委屈。她现在很后悔，你就原谅她，把她也接来吧！"要是我知道她愿意来，我是衷心地欢迎她来的。如果您愿意的话，咱们马上就去接她来吧！"好 就这么办吧！"

公爵夫人吩咐准备好车子，和妈妈坐上车就到森林里去了。她们在森林边上下了车。杜布蓉卡叫仆人在那里等候，她和妈妈一起到小木房那里去了。妹妹正在等她们。她们走近小木房，兹罗波卡跑出来迎接她们，她吻过幸福的姐姐，又祝她永远过得好，然后这两个骗子把杜布蓉卡带进屋里去。她一跨进门槛，她们就扑在她身上，把她杀了。她们把她的尸首扔进林子里，把她的手、脚和眼睛都包起来，带进庄园去。她们迷信着，要是在家里没有点前妻的什么东西，公爵就不会爱她们。兹罗波卡穿上杜布蓉卡的衣服，和妈妈一起离开小木房，在森林边坐上车就回庄园去了。

在庄园里，谁也没有发现这是个假公爵夫人。仆人们只觉得他们的夫人在第一天的时候比现在要好得多。

可怜的杜布蓉卡并没有死去。过了几个钟头，她醒过来了。她感觉有只热呼呼的手在抚摸她，有一种仙药放在她嘴里。当然她看不见这是谁，她已经没有眼睛了。等她慢慢地想起来，便开始埋怨狠心的妈妈和残忍的妹妹来"。闭上嘴，不要埋怨。"在她身旁响起了一个很轻的声音"：一切都会圆满结束的。"唉！这

怎么能成，我已经没有眼睛、手和脚了。我再也不能看见这明媚的阳光和绿色的原野了。我再也不能拥抱我的多布诺米尔，也不能给他纺纱织衬衣了。我究竟有什么罪，这可恶的妈妈和可恨的妹妹要这样害我？”

这时候，那个和她谈话的老头子从洞里走出来，叫了三声。一个男孩就向他跑来，问他要干什么。他叫男孩等着他回来。过了一会儿，他拿来了一架金纺车。“你把这架金纺车拿到城里公爵庄园那儿去。你坐在那儿。要是有人问你，这架纺车值多少，你就说值一双眼睛，要是不给你一双眼睛，无论是谁，你也不能把车给他。”那个男孩答应着就走了。老人又回到杜布蓉卡身边。

男孩赶快进了城，一直朝庄园走去。他把金纺车放在门口，坐下来。正好这时兹罗波卡和她妈妈散步回来。

“妈，你瞧！”她喊了起来，“这么豪华的纺车！我真想亲自坐在这架纺车旁边纺纱。等一等，让我问他卖不卖？”她向那个男孩走去，问他值多少。“夫人，值一双眼睛。”“值一双眼睛？”“是的。”“这真是怪事，为什么要值一双眼睛呢？”“我不知道。父亲这样吩咐的，我不能拿它卖钱。”兹罗波卡翻来覆去地看那架金纺车，越看越爱。她猛然想起了杜布蓉卡的眼睛。“妈，你看，我是公爵夫人，总该有点什么别人没有的东西。等公爵回来，他一定要我纺纱。你想想看，要是我能用这架金纺车纺纱，该多美啊！我们不是把杜布蓉卡的眼睛藏起来了吗？把它拿来换这架金纺车吧！反正我们还有她的手和脚。”

象她女儿一样轻率的老婆子答应了。兹罗波卡就用她姐姐的眼睛换了那架金纺车。

那个男孩带着眼睛赶快回到森林里去了。他在洞旁把它交

给了老人，就走了。老人带着眼睛来到杜布蓉卡那儿，轻轻地把它放进眼窝。杜布蓉卡立刻睁开了眼睛。她看见在她面前站着一位老人，白胡子直垂到脚前，高高的身材，从头到脚都穿着灰色的衣服。快要下山的太阳的余晖透过狭窄的山洞口，正好照在他那严肃而又和蔼可亲的脸上，显得红光满面。杜布蓉卡好象觉得就是上帝站在她面前一样。“圣人，我该怎样来报答您呢？”她说，“让我吻吻您的手吧！”“安静些！”老人打断她的话，“安心地等待吧！”说完他又出去了。他用木盘子给杜布蓉卡盛来了好吃的水果。把杜布蓉卡放在用发香的树叶和青苔铺的床上，拣了些红杨梅，象慈爱的妈妈喂心爱的孩子一样地喂给杜布蓉卡吃。又用木碗喂她喝水。

第二天一清早，老人又站在山洞前叫那个男孩。男孩来了。老人给了他一只金的纺纱杆：“你把这纺纱杆带到公爵庄园那儿去，在门口坐下。要是有人问你值多少，你就回答说值一双脚。要是他不先给你一双脚，你就不要把纺纱杆给他。”

那个男孩拿着纺纱杆走了。老人又回到山洞里来。

那男孩带着纺纱杆在门口坐下，兹罗波卡正好站在窗边朝院子里张望。她马上跑去找妈妈，对她说：“妈妈，你瞧瞧去啊，那个男孩又在门口坐着，他有多么美的纺纱杆！”她们走近那个男孩，问他：“这纺纱杆值多少？”“夫人，值一双脚。”“值一双脚？”“是的。”“告诉我，你父亲要脚干啥？”“这个我没法告诉你，因为我从来不问父亲，为什么要值这个或那个。他怎么吩咐，我就怎么办。所以，除了值一双脚以外，你给什么东西，我都不能卖给你。”——“妈，你听我说，我既然有了金纺车，就应当有金纺纱杆。我们把杜布蓉卡的脚给他怎么样？反正我们还留着她的手。”——“你要怎样就怎样吧！”妈妈回答说。兹罗波卡就把藏起

来的脚拿来给那个男孩换了金纺纱杆，然后她高高兴兴地回屋去了。那个男孩赶忙回森林去。

男孩回到山洞，把脚交给了老人，就走了。老人拿着脚进了山洞。他用软膏擦了擦杜布蓉卡的伤口，把脚给她安了上去。她真想从床上跳起来，但是老人不让她这么做：“安静地躺着，等你完全好了，我才让你起来。”她不得不安静下来。她很高兴听他的话，因为她相信，老人是不会给她出坏主意的。

第三天早晨，隐士又把那个男孩叫来，给了他金纱锭：“你把它拿到公爵庄园卖去。要是有人问你值多少，你说值一双手。谁给你一双手，你就给他金纱锭。”

男孩带着金纱锭来到庄园门口坐下来。兹罗波卡和她妈妈正好在院子里散步。她马上跑过来说：“小朋友，这金纱锭值多少？”她问。“夫人，值一双手。”“这真是怪事，你卖东西怎么总不要钱呀？”“高贵的夫人，父亲叫我怎么办，我就得怎么办。”这回兹罗波卡犹豫起来了。金纱锭是这么好，她真想买来配金纺车，这样她就有了可以炫耀的东西了。但是她不怎么高兴，因为这样就得把一双手拿来换，以后就没有一点儿杜布蓉卡的东西了。“妈，你说说，难道为了使公爵能象爱杜布蓉卡那样爱我，我们就一定得留下点杜布蓉卡的东西吗？”“喏！要是你能留着点当然好。”妈妈回答说，“我常听人说，这样就会保持夫妻间的恩爱。这对我没有什么关系，你想怎么办就怎么办吧！”

兹罗波卡犹豫了一阵，最后她相信自己的美丽，也由于她喜爱虚荣，终于把手拿来跟那个男孩换了金纱锭。这纱锭上面缠着比丝还细的麻和红线，是纯金的，闪烁发光。兹罗波卡为她这套华丽的纺纱用具感到高兴，她拿着纱锭装金纺车去了。妈妈摇了摇头，她对女儿这种愚笨的行为有点儿生气。

那个男孩已经回来。他把一双手交给老人就走开了。老人拿着手来到杜布蓉卡那儿。象昨天那样，用软膏擦了擦她的伤口，把手安在她身上，等到杜布蓉卡的双手能够活动，她在床上便再也呆不住了。她跳起来，伏在老人脚前，吻他的那双为她做了那么多好事的手。“万分的感谢您，我的救命恩人。”她高兴得流着眼泪，“我知道，我永远无法报答您，但是您还是要点什么吧，哪怕这会是最困难的事，我都会高高兴兴地为您去做。”

“我什么也不要。”老人回答说，他轻轻地把她扶起来，“我能为你做的一切，也能为别的人做，这是我的义务，你就留在这里，等着人来接你吧。吃的不用担心，我派人给你送来。”杜布蓉卡还想向他说点什么，老人已经消失不见了。她甚至想多看他一眼都没能办到。这会儿杜布蓉卡跑出了山洞，她能再一次地看到这上帝的世界。也只有现在她才认识到自己健康的价值。

她伏在地上，亲吻着大地。她一会儿蹦跳着，拥抱那高大的枞树；一会儿又由于爱情的向往，流着泪向城市那边伸着双手。要不是老人说过要她留下的话，她恨不得马上就跑进城去。

这时候，奇怪的事情在庄园里发生了。过路人带信回来，说公爵要从战场上回来了。大家都盼望着自己的公爵，因为他们都不满意公爵夫人。兹罗波卡和妈妈也有些担心起来，究竟将会是怎么个样子。过了几天公爵回来了。兹罗波卡高兴地跑去迎接他。公爵热烈地拥抱她，她现在不再担心公爵会认出她来。

庄园里举行了宴会。公爵带来了许多客人，他们要在这里休息，要在休息中得到愉快和舒适。兹罗波卡坐在多布诺米尔身旁，她简直看不够公爵，她太喜欢勇敢的公爵了。她很高兴，她们对付姐姐对付得很好。

等宴会完毕，多布诺米尔问自己的假妻子：“我亲爱的杜布

蓉卡，你这些日子做了些什么？你一定常常纺纱吧？”

“你说得对，亲爱的丈夫。”兹罗波卡撒娇地回答说，“可是我的旧纱车已经坏了，城里来过一个男孩子，他来卖一架非常漂亮的金纺车，我把它买下来啦。”

“你就该马上给我看看。”公爵说，他挽着她离开了大厅。他们走进那间放着金纺车的屋子，她把纺车指给他看。多布诺米尔十分喜欢这金纺车。“快坐下，杜布蓉卡，快坐下纺纱吧！我真想再看见你纺纱。”不用多说，她马上就在纺车旁坐下来，把脚踏上踏板，开始转摇车轮，突然有个什么东西在纺车里唱起来：

“老爷，别相信，
别相信这个说谎的女人，
她从来就不是你的夫人。
你的杜布蓉卡
已经被她杀死啦，
割了手脚，挖掉了眼睛。”

兹罗波卡吓昏了。公爵奇怪地看了看整个屋子，究竟这歌声是从哪儿来的。哪儿也找不到什么。他叫兹罗波卡继续纺下去。她全身颤抖着摇着纺车。等她一开始摇第二下，那声音又响起来了：

“老爷，别相信，
别相信这个说谎的女人，
她杀死了自己的姐姐，
把尸体投进了郁郁的森林。”

兹罗波卡吓坏了，不知道该怎么办。她想跑，但是公爵从她

害怕的脸色中认出来了,这不是他的杜布蓉卡！他抓住她,强迫她坐下来，厉声命令她继续纺。她把这可怕的车轮又转了一下，车里的声音第三遍响起：

“老爷,快呀，
快骑上你的黑色的骏马，
奔向那郁郁的森林，
你的杜布蓉卡坐在山洞里，
多么渴望着见到你！”

多布诺米尔听完这些话，丢下兹罗波卡，从屋子里跑向院子，吩咐赶快备马。仆人被自己主人可怕的目光吓坏了，赶忙去执行命令，不到一会儿工夫，马就准备好了。多布诺米尔跳上去，穿山越岭地飞走了，快得好象连马蹄都没有挨着地面。

公爵来到森林里，他不知道该到哪里去找山洞，他就一直走去。走了一段路，突然，一只白鹿窜过山道。马吃了一惊，就朝右边路上跑去了。越过丛林，在一块高大的岩石下停下来。多布诺米尔跳下马,把马拴在树上，他打算走着去找杜布蓉卡。他往岩石上爬去。突然在树林中间看见一线白光，他奇怪，不知这究竟是什么。他就继续往上爬，这一下他看到面前的山洞了。他走进山洞，在那里看到了自己的杜布蓉卡。他是多么快乐啊！他向她扑过去,拥抱她,吻她,长久地凝视她那迷人的脸。“我的眼睛长到哪里去了？连你，你这个安琪儿和你那妖怪妹妹都分不出来。”

“你知道我妹妹的事？谁给你说的？”杜布蓉卡奇怪地问,她一点儿也不晓得纺车的事。公爵这才把一切都告诉了她。她也把他走后发生的事情告诉了他，最后说：“自从老人不见的那天

起，每天都有个男孩子给我送吃的来。”

他们坐在草地上。她给他端了一盘水果当点心，他们吃完，又谈了一会儿，把木盘留着做纪念，然后就从岩石上走下来。多布诺米尔让自己的妻子坐在前面，骑着马带着她回家了。

家里的人都等着要告诉公爵他不在家时发生的事情。但是当大家看见公爵和他的夫人时，一个个你看着我、我看着你，都发呆了。刚才他们不是亲眼看见魔鬼把夫人和她妈一起抓走了吗？公爵看出大家有些莫名其妙，就简单地把自己妻子的遭遇告诉了他们。这么一来大家都异口同声地说：“可恨的妹妹应该得到正义的惩罚。”

金纺车还是放在那儿。但是杜布蓉卡找来了自己的旧纺车，用心地给自己亲爱的丈夫纺纱织衬衣。世界上没有谁象多布诺米尔这样幸福，有这样温柔美丽的妻子。

周尊南译

玛 丽 什 卡

卢凯什原是个小康之家，只因花钱大手大脚，没过几年，除留下一间破烂的屋子外，家当全都被他花光用尽。直到这时他才良心顿萌，倘若还剩得几分土地，也许会好好经营管理了。家境富裕时，他非常渴望有个小孩，可是老天爷偏不成就他，当他穷得揭不开锅时，他不想再要孩子了，他老婆却又偏偏给他生下个女儿来。他没有钱请牧师为小孩施行洗礼，因此十分发愁。思想无计，只好去求邻里做孩子的教母，但是熟悉的邻里见他无钱，也都不愿为他白干。

他见世态炎凉，只得忧心忡忡地回到家里，把实际情形告诉妻子。

“卢凯什，”妻子说道，“今天你知道日子艰难了，我们有钱的时候，邻里个个都愿来做人情，可是现在呢？连最穷的人也看不起我们了。你瞧瞧，这小孩多可怜呀，她冻得直打哆嗦，我们连个襁褓都买不起，只好让她光着身子躺在草垫上！啊，上帝，对我们发发慈悲吧！”

可怜的女人越说越伤心，泪水点点滴滴落在婴孩的身上。过了一会儿，妻子忽然露出愉快的神色，擦去眼泪望着愣在一旁的丈夫，说道：“卢凯什，你去找找我们从前的老邻居吧，那位大婶的日子过得不错。从前我为她的孩子行过洗礼，你就请她来为我们的孩子举行洗礼吧。”

“我亲爱的,不知她是不是愿意来,我很可能会白跑一趟。”

卢凯什迈着沉重的步子，经过自己从前的庄园，到了老邻居的屋前。

“上帝保佑您,我的好大婶!”他一边说一边走进屋去“我的妻子向您问候，因为上帝赐给我们一个女儿，所以想来请您做她的教母。”

“亲爱的卢凯什,”女邻挖苦道“我是愿意去的,不过如今日子艰难，人人都缺钱用，象您们这样的穷光蛋，应当借笔钱办事情嘛 您为什么单单来找我,不去请别人呢?”

“因为我的女人也曾为您的孩子帮过忙。”

“哦,原来是向我讨债来的,不过您那时候付得起钱给我,而我现在却拿不出钱来给您呀！如果我象您那么大方，我也会穷到您们现在这个样子的。您走吧，说什么我也不去。”

卢凯什见这女人无情无义，一语不答就离开了。他回到家里，含着泪水对妻子说：“亲爱的，我早知这趟会白跑的，不过你别发愁，上帝不会抛弃我们。把孩子给我，我自己抱她上教堂去。我走出屋子碰到的第一个女人，无论她是谁，都请她做我孩子的教母。”

妻子拿条旧裙子把婴孩裹起来，淌着眼泪把她交给丈夫。小教堂座落在村外的田野里，卢凯什得走好一段路。约摸走出一百来步，在岔路口遇到了一位老婆婆。卢凯什一见就决定请她当孩子的教母。

“好奶奶，我想请您帮个忙。我是这村子里的穷苦人。今天妻子生了一个女儿，我去请邻里为她施行洗礼，因为我没有钱，谁也不愿帮这个忙。我只好自己抱她出来，心想只要遇到一个妇女，我就请她做孩子的教母。您是我头一个遇到的妇女，所以

想请您带我的女儿去洗礼。”

“好的,把孩子给我,您跟我来!”

卢凯什把小孩交给她，然后一道往教堂走去。牧师正要离开，管教堂的人忽然走去告诉他，说有人来要求为孩子施行洗礼。

“是谁?”牧师很不耐烦地问教堂管理人。

“是那个穷光蛋卢凯什,他连自己的嘴巴都糊不住。”

这时卢凯什和教母已经走进教堂。老婆婆向教堂管理人瞥了一眼，发现他不甚乐意，似乎不想给小孩施行正规的洗礼，她不由得皱了皱眉头，随即从口袋里摸出一枚亮铿铿的金币，走到牧师跟前，把它塞在他的手里。牧师惊愕地看了看衣衫褴褛的老婆婆，又瞧了瞧闪闪发光的金币，就把钱藏进衣兜，悄悄吩咐管理人把教袍拿来，准备给穷汉的小孩施行洗礼。从仪式来看，比为大财主家小孩施行的洗礼还要更隆重。牧师给女孩起名叫玛丽什卡。洗礼完毕后，牧师亲自把老婆婆送至门口，管理人还特意远送，因而他也得到了一些茶钱。

他们又来到刚才相遇的岔路口。老婆婆把女孩交给卢凯什,从口袋里摸出一个金币,将它塞进小孩的襁褓里,说道:“有了这枚金币，你足可把女儿抚养长大，等她长满十二岁时，你再带她到这儿来，我愿意带她去受几年教育，当然，这得女孩本人和你的妻子愿意才行。你要记住这个地方，只有在这儿才能找到我。可是呀，十二年之后这个地方也许就变了，让我给你在这里做个记号吧。”她从怀里取出一根绿枝，把它插入土里，绿枝立即吐芽开花，长成了一簇蔷薇灌木丛。霎时间，老婆婆忽然消失不见了。卢凯什四下张望，不见任何踪影，感到不胜惊异。真的，要不是玛丽什卡哭起来提醒他回家，说不定他至今

还愣着站在那里哩。

这个时候，妻子在家等得可焦急啦。她不仅全身痛，而且又渴又饿，但是家里连一块面包也没有。卢凯什匆匆走进屋来：

“啊，亲爱的，别伤心，不要哭，上帝派人帮助我们来了。快抱抱玛丽什卡吧，在你亲亲她之前，先把襁褓里的一包东西取出来，然后你就知道，她的教母出身是多么高贵。”

妻子把手伸进襁褓，果然掏出一包东西，她打开一看，原来是一包金币——“我的上帝！”她叫喊起来，惊愕得松开了双手，金币叮叮当当掉在草垫和破褥子上。

“孩子他爸，这么多钱谁给你的呀？你瞧，这么多哪！”

“我早瞧过了，当时我比你还要吃惊。让我告诉你，金币是谁给我的吧！”接着他就把抱着女儿去教堂的经过一五一十讲给妻子听，最后对她说：“当那个老婆婆忽然消失不见，我再也寻她不到时，我就往家来了。我在路上忍不住掏出小包，打开一看，才知是一大把金币，我象你一样又惊又喜，不过我没有把钱撒在地上，而是又塞回襁褓了。我对自己说：先不告诉老婆，让她自己取出这么多金币来，看她见了惊成啥样子！”

“好吧，我亲爱的，你别再愣着了，好好谢谢上帝，赶紧把金币从地上拾起来，别叫贪财的小人看见了。”

说来真怪，他们从地上捡起的时候，每个金币立刻变成了十个，他们把金币放到一起时，有那么一大堆哩。

“老天爷！”妻子看着一堆金币忽然发起愁来：“但不知这些金币给我们带来的是福还是祸。谁能肯定那个老婆婆不是想用金钱来换取我们灵魂的妖怪呢？”

“唉呀，孩子他妈，你怎么这样糊涂呀？你想想，妖怪能跟我一道去教堂，能往身上洒圣水并划十字吗？放心吧，要是说她不

是一个凡人，这我相信，她是上帝派来的救世神仙。我想，我们接受和使用这些钱完全心安理得。最令人发愁的，倒是把这么多钱藏在哪儿好，因为让外人看见了总不妙。现在先放在木箱里，等到了深夜再埋到梨树底下去，这事你可不能对任何人讲。我现在先拿一枚金币上村长家去换成零钱，然后买些牛奶、鸡蛋、面包和面粉，找个女用人来做顿丰盛的晚餐，明天我再进城买些衣服和鸭绒被,然后—— 你猜猜,我还要买什么？”

“依我看，最好把原来的庄园赎回来，不过你可不能象从前那样乱花钱了,要好好经营管理才是。”

“孩子他妈，这桩事算你猜中了。你尽管放心，我将来一定好好经营,因为我知道要养家糊口啦,穷困是我最好的老师。”

卢凯什把钱放进木箱，上好了锁，便拿了一枚金币去买东西。妻子在家照看小孩，同时憧憬着美好的日子，相信这一切不是梦。过了一会儿，屋门推开了，走进一个丰满的姑娘，她转身很快，两手捧着大奶壶。卢凯什跟着她走进屋子，一手拎着一篮鸡蛋，一手抱着一床鸭绒被。

“上帝保佑您！”姑娘把奶壶放在凳上说道“我的东家向您问好，他叫我送牛奶给你们煮粥吃。你们缺什么，只管说好了，一切他都愿意为您们效劳。”女仆没等惊怔的妻子道谢一声，就转身匆匆离开了。

“你瞧，一枚金币有多大的神通。要是他们知道我们有那么多钱，他们得把我们抱在手里啦！村长太太什么都给我们弄来了，还借了一条鸭绒被给我们过夜，说要派老妈子来伺候我们。我告诉她，我们的孩子得到了一包金币，她如果到我们家来，你也该知道这个,说法不要不一样。”

卢凯什下厨房生火做饭，村长太太维鲁娜也帮忙来了，没过

多一会儿，鲜汤已经做好。说真的，维鲁娜为卢凯什夫妇做的滑溜安卡汤（有的地方叫奶油汤），比大户人家最好的山珍海味还可口哩。

第二天，卢凯什吃罢早饭进城了，村长太太又来看望卢凯什的妻子，她主要想打听一下，他们打算怎样化掉一包金币。她请安问好后说道"：亲爱的大嫂，您的孩子真有福气，他把财神爷带到家里来了！"

"其实没有多少，过不了多久，几个金币很快就会化光。愿上帝保佑那位好心的老婆婆，她是我女儿的教母。现在我们可以把花园赎回来，重新好好过日子了。"

"这样做再好没有啦。"

村长太太得知后便马上离开，不过她没有直接回家，而是走东家，串西家，把卢凯什发财的消息原原本本告诉妇女们。还没有到中午时分，村上的大大小小都知道卢凯什家得到了半斗金币。傍晚，卢凯什高高兴兴地从城里回来了。他运来了一大车家具、衣服、被褥和食物。次日，他又去赎回原来的庄园、田地和牲口。从此苦尽甘来，卢凯什勤俭经营，又变成了一个上好的人家。

其实呀，现在使他们感到莫大快慰的并不是钱，而是玛丽什卡。小姑娘长得那么美丽、可爱，谁见了都非常喜欢。"啊，我的好大嫂，"村上的妇女们常对她这么说，"这姑娘太聪明了，只怕长不大呀！"但是跟妇女们的预言相反，玛丽什卡长得特别结实。她十岁的时候，老师就劝父母不必送她进学校，因为她懂的知识不比老师少。父母于是把玛丽什卡送到城里学做针线活。转眼快到两年，卢凯什又去把玛丽什卡接回来，因为教母约定见面的时间快到了，他们决定把女儿交给她。女儿从城里回来，母亲上前吻抱，感到无比兴奋和自豪，因为门前来了许多亲亲友友，他

们对女儿的姿色赞不绝口，还讲了好些恭维父母的话。好多做母亲的都想，要是自己的儿子长大到这样的人家做女婿，那该有多好啊。村长的儿子伊尔卡更是想入非非，他老是扳着指头计算，再过几年玛丽什卡就可嫁人。但是玛丽什卡的姻缘却远在天涯！

几天之后,女儿长满十二周岁，准时含泪与母亲告别，由父亲领着去找栽着蔷薇的地方。父亲对女儿的前程充满了希望，带她走到田野，见那簇蔷薇还跟当年一样，满枝都是含苞欲放的蓓蕾，仿佛是老婆婆刚用魔法变出来似的。整整十二年内，没有人敢用手碰它一下。村妇们都说，这是妖怪用来捉弄人的，谁要是摘下一朵蔷薇，谁就会落入妖怪的魔掌。只有卢凯什知道实情，但是他没有对这种说法进行过反驳。他带着女儿走近蔷薇，用手碰了一下蓓蕾，蔷薇立即变成了老婆婆。这突然的变化使玛丽什卡吃了一惊，但是当她看了看老婆婆慈祥的面颊后，恐惧立刻消失了。

“你愿意跟我去吗,玛丽什卡？”教母问姑娘。

“好奶奶,姑娘愿意,”卢凯什代她回答。

“那好,大叔,您就回家去吧,把女儿交给我,您尽管放心好了，她一切都会顺顺当当的。过些时候，我再把她带回来交给您，那时她一定比现在更美丽、更幸福。为了让您们放心，我给您一面镜子，当您想念女儿的时候，只要拿出镜子来看，任何时候都能见到她。现在您回去吧，不要回头看，也不要东张西望，要不然,您会遭到不幸。”

卢凯什收下老婆婆送的镜子，与女儿道别后，就径直往村里走去。

老婆婆从怀里取出一根绿色小棍，搀着玛丽什卡的手说道：

“女儿,我们也走吧!”只见她用绿棍敲了敲地面,地面忽然裂开,她们立即出现在美丽的花园中央，近处有座金碧辉煌的宫堡。花园的面积很大，四周围有树篱，篱上的青藤密密丛丛，一丝光线都不透。园中的小径纵横如网，上面一律铺着金色的细沙，两旁不是绿色的草坪，就是盛开的花坛。这里百花斗艳，群鸟欢唱，芬香满园，把玛丽什卡陶醉得不知所往。她久久地凝视着辉煌的宫堡。宫堡的四周各有一排大理石白柱，石柱上攀满了玫瑰花、常春藤和吊兰。进入前厅，只见有六扇门通往各个房间，其中五扇是白象牙做的，上面都挂着一把金锁，第六扇是乌木门，乌木门前面的柱子也呈黑色，上面攀附着迷迭香和丝柏。

“你就住在这座宫堡里,”老婆婆对玛丽什卡说道“你什么地方都可以去玩，什么地方都可以去看，只有一个地方去不得，那就是这儿的第六个房间，你要是进去了，必定会招来大祸。六个房间的钥匙我都交给你，你去打开看看吧。”

不用多说，玛丽什卡拿了钥匙立即开了第一扇门。这是一间卧室，地板上铺着用白鼬毛织成的地毯，中央放着一张象牙床，床架嵌银镶金，装饰得十分好看，床上叠放着软绵绵的枕头和被子。帐子和窗帘是白绸做的，上面缀满了银星，从天花板一直垂到地毯上。

“啊，是不是让我睡在这么漂亮的卧室里，躺在这么柔软的象牙床上呀?”玛丽什卡问老婆婆。

“我不是对你说了吗，只要你听话，这里的一切都供你享用。”

“亲爱的奶奶，我一切都听您的，那第六个房间我压根儿就不愿去。”

第二个房间是浴室，地上铺了一层磁砖，室内有个水晶玻璃

做的浴盆，清水从一条银管里不断流入盆里。第三个房间是更衣室，室内的软椅是锦缎做的，椅背上饰有好多珍珠。房间中央摆着一张银桌，桌上放满了人间奇珠异宝。老婆婆领着姑娘走到桌旁说道“: 你喜欢什么,每天就取什么打扮好啦。”

“ 啊，上帝，戴着这些东西多好看呀！是给我戴的吗？要是我戴了让爹娘瞧瞧,那该多好呀 !”

“ 只要你听话，你的爹娘会看到的。 ” 她一边说一边拉开窗帘，然后打开衣柜，玛丽什卡见了惊叹不已，因为柜内放满了各式各样的华丽衣服，就是活到一百岁也穿不完。接着她们从这个房间到了餐室，又从餐室到了第五个房间。那是一间学习室，精致的桌上放着女子必学的针线用具，墙边还有一架嵌镶着宝石的竖琴。

“ 所有房间你都看了,喜欢这里吗 ?”老婆婆问小姑娘。

“ 这里的房子一间比一间美，请您告诉我，放着这么好的竖琴给谁弹呀 ?”

“ 除了你还有谁呢？过不了多久你就能学会。 ”

玛丽什卡去洗了个澡，老婆婆给她换上了最漂亮的衣裳，然后带她去吃午饭，只见有双看不见的手把一道道饭菜端到桌上来。

“ 您干吗不跟我一道吃呀？ ” 她见老婆婆在一旁站着，便问道。

“ 女儿呀,你只管吃吧,我要过一会儿单独吃,而且我们还要分开单独睡哩。”

玛丽什卡吃完味美的午饭，老婆婆便领她到花园里去玩。她们首先走到池塘边停下观鱼，老婆婆把面包屑一扔进水里，立刻就有一群金晃晃的鱼儿游来抢食，玛丽什卡看了高兴得直拍手。

然后她们又一边走一边玩，老婆婆把各种好看的花儿指给她看，告诉她各种花名，给蓓蕾浇上一点儿水，那花儿就立刻结出果子。她们把又香又甜的果子摘下来，到亭子里或者树荫下坐着慢慢吃。她们这样玩了一整天，吃过晚饭，老婆婆把玛丽什卡带到卧室，道了声晚安就离开了。玛丽什卡脱去衣服，做过祈祷，躺在软绵绵的床上，盖好绸缎被子，一会儿就进入了梦乡。

她醒来的时候，太阳已经很高，老婆婆已经来到她的床边，看着她说道“:见你睡得这么香,我心里真高兴。”

玛丽什卡向老婆婆请了安，就从床上跳下来，开始梳洗和打扮。无论做什么，她总觉得有双看不见的手在帮她的忙，不过她不愿意问是怎么回事。等她梳妆完毕，老婆婆替她在脖子上戴上项链，在手腕上戴上手镯，项链和手镯都是用豌豆般大的珍珠做的。玛丽什卡转过身去照了照镜子。

“啊,我的好奶奶,多好看呀!”她在镜子前面转过来转过去，兴奋地说道：“要是现在我的妈妈和女友见到我，那才眼花缭乱哩!”

“放心吧,她们总有一天会看到的。”

早饭已在餐室的桌上摆好，精致的玻璃盘里装着香甜的草莓，精致的玻璃杯里倒满了鲜奶，所有的餐具都是银制的。玛丽什卡吃完可口的早餐，老婆婆带她到了学习室，首先教她针线活，然后又教她念书识字。到了中午，玛丽什卡和老婆婆各自离去吃饭。午后，老婆婆又领她去花园，把各种好看的鸟儿、树木和花草指给她看。鸟雀都非常驯顺，老婆婆拿出笛子一吹，所有的鸟儿立刻飞来了。她见玛丽什卡非常喜欢，就把笛子送给她。玩了一会儿以后，玛丽什卡又回到学习室，学习绣花和弹琴。她对弹琴兴趣最浓，所以领会和掌握得也最快。老婆婆示范教了

一遍，然后抱起竖琴坐到窗口，叫玛丽什卡挨着她坐下，听她弹琴和唱歌。玛丽什卡心里想：“我的妈妈年纪不算老，可是嗓子已经唱不了歌啦，这个奶奶这么老还想唱哩，她的声音一定很滑稽。然而没过多一会儿，玛丽什卡就佩服得五体投地了。老婆婆拨弄了几下银色的琴弦，便引吭高歌起来，声音是那样动听、悦耳，仿佛是天上的仙乐，鸟雀听了停止啁啾，树林听了不敢沙沙作响，四周一下变得万籁俱寂，只有微风轻轻吹来，把甜蜜的歌声带向四方。玛丽什卡屏住呼吸，两眼一动不动地望着老婆婆，感动得合起双手。当她唱完停下时，玛丽什卡连忙握住她的手,喘了口气说道：

“啊,我的奶奶,您唱得真好听！”

“在你没有给我带来更大的欢乐之前，这是我唯一可以聊以自慰的乐趣。”

“我怎样才能使您更快乐呢？”

“你只要听话我就高兴。”

“我答应过了,就一定做到,绝不使您失望伤心。”

“你是个好孩子,”老婆婆一边说,一边吻她白净的额头。

这样过了一天又一天，过了一月又一月，玛丽什卡终于长成聪明、美丽的少女。自从老婆婆把她从家中带出来以后，窗外的果树已开过五次花，结过五次果。她从来没有想离开这儿回家过，因为生活得非常愉快，学习也很有趣，而且，除了吃饭和睡觉，老婆婆总是一直陪着她。过了五个年头。一天早晨，老婆婆走进卧室对玛丽什卡说：

“亲爱的玛丽什卡,我有事得离开几天,我虽然舍不得走,可是没有办法。你要记住我的话，不要不高兴，我一定尽早赶回来。”她说完就转身离开了。

玛丽什卡一人在家，上午勉勉强强过来了，但是到下午就寂寞无聊起来。她去喂了鱼和鸟，摘些水果吃了回来绣花，可是干不了一会儿心就烦，于是又跑到花园去散心。她起先还顺着小径散步，后来就在柔软的草坪上乱跑了，精神恍恍惚惚，不知怎的忽然走到第六个房间的黑门前面。她从来没有产生过要进去看看的念头，可是不知为什么，今天却突然好奇起来："干吗老奶奶不准我打开那个房间呢？里面究竟有啥呀？我若进去看了，为什么会大祸临头呢？"她刚想去取钥匙开门，忽然记起了老婆婆的严厉告诫。她只得打消这个念头，重新回到自己的房间，抱起竖琴，一边弹一边唱起歌来。然后她便上床睡觉，可是做了一夜有关第六个房间的梦，梦见那里有各种奇妙的宝物。早上醒来后，头脑里想的尽是梦里的事。一直到中午时分，她总是那样心神不定，玩什么也没有兴趣，吃什么也没有味道。下午，她终于经不住好奇心的诱惑，从钉子上取下了钥匙，壮着胆走向第六个房间。她打开房门，只见墙壁四周蒙着丝绒，中间放着一口黑木棺材，棺材里坐着一个骷髅人，不断地点着头。她吓得"砰"一下把门拉上，慌慌张张上了锁就往回跑。她悔恨极了，不该受好奇心的驱使去打开第六个房间。为了不使老奶奶知道了感到伤心，她对天发誓，绝不把这事告诉任何人。

过了三天，老婆婆回来了。当她走进屋时，玛丽什卡正在用金梳子梳理自己的栗色长发。

"你的气色不好，你哪儿不舒服呀？"她等玛丽什卡请过安后问道。

"不，我的奶奶，是我太想念您了，"玛丽什卡答道，因为她平生第一次撒了谎，所以脸上泛起了红晕。

"姑娘，告诉我，你哪儿不舒服啦？"

“奶奶,真的,我什么病也没有。”

“玛丽什卡,你准是到第六个房间去过了,你不敢告诉我,是吧?坦白出来吧! 只要你把在那里见到的一切说出来，你我都将平安无事,如果不说,我们都要遭殃。”

“真的,奶奶,我没有去过第六个房间。”

“好吧，我让你再好好想一想，不过要记住我刚才说过的话。”

“不,不!”老婆婆生气地离开后,她对自己说道:“说什么我也不承认。她也许只是试试我，只要我不说出来，然后就会相信我,不再生我的气了。”

没过多一会儿，老婆婆又回来了，整天陪着玛丽什卡，一字不提第六个房间的事。第二天早晨，她来到玛丽什卡的身边，然后挽着她的手一同去花园玩。走到花园的中央，她停步站住说道:“现在告诉我吧,你在第六个房间里见到了什么?”

“我没有去过那里。”

“快说出来,你我就平安无事了。”

“我没有去过嘛!”

老婆婆忽然拿出绿色小棍挥动了两下，美丽的花园顷刻变成了荒野，四处都是猛兽的吼叫声。但见饿狼龇出利齿，伏虎咆哮欲扑，每棵树后都藏着猛兽，一条条蟒蛇在草地上爬来爬去。玛丽什卡吓得连忙用手捂住眼睛，一下扑在老婆婆的怀里。

“玛丽什卡，告诉我，你在第六个房间里见到了什么？要是你不说，我就让你一个人留在这里。”

“啊,好奶奶,请您别这样做,我真的没有去过第六个房间。”

“好吧,你再好好想一想,明天早上告诉我。”她把绿棍一挥，荒野又变成了美丽的花园。

第二天早晨，老婆婆来到玛丽什卡的身边，和颜悦色地问道：

“我的好闺女,你想好了没有呀？”

“啊,我不可能有别的回答。”

“玛丽什卡，你要明白，如果你不说出来，我们就得分开了，大祸很快就会降到你的头上。我要把你带到漆黑的森林，把你一个人扔在那里，而且叫你变成哑巴，永远受苦受难，最后死在你最心爱的人手里。如果你现在坦白出来，你还可以跟我在一起呆一个时期，然后让你回到父母身边去，过一辈子幸福的生活。快说出来吧！”

“随您怎样打发我吧,反正我没有去过第六个房间。”

“那你就得去到漆黑的森林,在那里变成哑巴了！”老婆婆说完，便用绿棍碰了一下惊恐的玛丽什卡，使她立即着魔倒在地上。诸位看官，乘她躺着未醒的时候，我们先往别处看看吧。

这片黑沉沉的森林属于一个强盛的王国。这个王国的国王只有一个独生儿子，名叫米尔博伊。米尔博伊刚出世的时候，国王曾把算命先生召进宫内，问他小孩将来的命运如何。算命先生对他说，米尔博伊长大后将是一位英俊的王子，精通武艺，善使弓箭，爱好狩猎。双亲爱子如命，唯恐他发生什么意外，所以在他成年之前，一直不敢放他外出打猎，宫堡四周都设了卫兵把守。王子长到了一定岁数后，整天以舞剑耍刀为乐事，只要有人讲起兵法或者打猎来，他总听得津津有味。他屡次恳求双亲放他出去打猎，但是双亲只是不允。快满二十岁了，他还只在花园里射过几只鸟，什么野兽也没有捕获过，除了跟家犬闹着玩以外，也没有跟任何人比过武力。

一天早晨，王子走进母亲的房间，拱手央求她劝劝父王同意

放他出去打猎。

“亲爱的母亲，昨天夜里我做了一个梦，我在梦中猎获了一只美丽的小鹿无论我做什么，无论我朝哪里看，那只小鹿总浮现在我的眼前,我无法将它摆脱。”

“儿啊,丢开这些念头吧,一定有个恶鬼在捉弄你,要是你今天出去打猎,准会发生不幸的事情。”

米尔博伊听从了母亲的劝告，但是他整天心神不定，神情恍惚，谁也无法使他宽心。第二天刚天亮，他又跑去见母亲，说昨晚又做了跟前夜一样的梦，如果父王不放他出宫打猎，他将设法逃出宫堡。

“米尔博伊,你别胡思乱想,”母亲说道。“我可以去跟父王说一说,不过看来答应你的可能性很小。”

“母亲,你就好好劝劝父亲吧,你的主意他是一向愿意听的。别听信算命先生的那些胡言乱语。我的武艺很好，骑马的本事也不错,出去打打猎,你们有什么可担心的呢?”

“瞧你这样性急,怎能不出事呢?”王后点点指头说道,不过她还是去找国王了。

过了一会儿，国王和王后一同来找儿子，怒气冲冲地逼他打消外出打猎的念头。米尔博伊非常孝顺，从来没有违抗过父亲，这回也不敢违命，可是心中比昨天还要苦恼，整天神情恍惚地在城堡内乱跑，谁也拦他不住。

第三天早晨，王后还没有起床，米尔博伊就去跪在母亲面前，央求她再去劝劝父王。

“亲爱的母亲，我一定要出宫打猎，我必须把美丽的小鹿带回来,要是不答应,我只得自己偷偷地去了。”

“哎呀，我的儿子，丢开这种怪念头吧，要是你万一有个好

歹,父王就要怪罪我了。”

“母亲,要是你不肯去,那我自己找父王说好了。”他说完就匆匆离开去见父亲。父亲劝了他半天，不管好说歹说，儿子都听不进，他一心只想着要出宫打猎。最后，还是王后来帮他说了句话，国王才软下心来，答应了儿子的要求。国王派了十二名有智有勇的猎人跟随王子，要他们用自己的生命保护他的安全。

王子象一匹脱缰的烈马，带着随从们飞奔出宫了。天色将晚，米尔博伊虽然猎获了许多野兽，但是一直没有看到那只连夜来所梦见的白鹿。他骑着马在林中驰骋，不知不觉离开了自己的随从，来到一座孤崖的洞前，看见那里的矮松林里，似乎有个白色的东西闪了一下。他立即拿起弓箭,心里想“:好,白鹿肯定就在这里,我一定要把它射中。”他刚刚瞄准要射,从一株矮松下突然跳出一位美丽的少女，她立即跪在米尔博伊面前，合着双手望着他。原来她就是玛丽什卡，老婆婆用绿色小棍碰了她以后，她就昏倒在林中的草地上。当她醒来时，忽然听到了号角声和马蹄声，她刚刚藏身躲进灌木丛中，就发现猎人的弓箭已经向她瞄准，她吓得连忙跳了出来。

“美丽的姑娘,你怎么迷路到这儿来了?”米尔博伊一边把跪在地上的玛丽什卡扶起来，一边问道。她摇摇头没有回答，悲哀地用指头指了指自己的舌头，以示她说不了话。

“你是哑巴?啊,多可惜呀!”米尔博伊一边叹息，一边目不转睛地望着她那双美丽的眼睛。他吹响号角，过了好一会儿随从们才从四面八方赶来，因为他们一发现王子失踪，就散开到四处寻找去了。

“瞧,我们的王子捕到的好象不是鹿,而是森林女神。”猎人们交头接耳起来。米尔博伊见随从们好奇地看着玛丽什卡，便

对他们说“: 这个姑娘是位公主,她不幸遭到了魔鬼绑架,后来终于伺机逃了出来，一直跑到这里，躲到魔鬼无法发现的地方。一定是神驱使我来打猎的，否则这位可怜的姑娘就会饿死在这里。”米尔博伊发现,随从对他编造的童话全都信以为真,因为他刚刚说完，他们个个立即从马上跳下，向姑娘深深地鞠躬。玛丽什卡微笑着向他们点头致谢，更使他们肃然起敬。在回宫的路上，米尔博伊要求大家严守秘密，在没有得到他的允许以前，谁也不许提起这位姑娘。

国王和王后已等了好久，王子尚未归来，心中好不焦急。直到黄昏时分，仆人才来禀报王子回宫的消息。在一片欢叫声中，谁也没有注意米尔博伊带进玛丽什卡并把她锁进自己的房里。国王只见到王子回来安然无事，但却不知道他的内心挨了一箭。

“ 你那么想去找那只白鹿,今天倒是捉到了没有呀 ?”国王问米尔博伊。

“ 当然捉到了,父亲,吃过晚饭我就带来给你看。”吃罢晚饭，米尔博伊把最好吃的菜盛在金碗里送给玛丽什卡。母亲问他送给谁，他说送给白鹿。

“ 那一定是只怪鹿,”王后说道“ 我倒想见一见。”

“ 过一会儿我就带来给你看，”王子说着就急冲冲地回到自己的房间。他跨进房门，见玛丽什卡手里捧着一本书，便问她是否识字。玛丽什卡点点头。

“ 也会写字吗 ?”

她同样点点头。

“ 那就好啦,你现在就写给我看,你是谁,叫什么名字,出了什么事。 ”

玛丽什卡写了自己的姓名和原籍，她是庄稼汉的女儿，住在

某某村上，离开父母已经五年，不过这五年她都呆在什么地方，她是不能告诉任何人的。她请王子开开恩，把她送回老家父母身边去。

“ 不 ,不！”米尔博伊一边说一边握住姑娘的手。“ 你不能离开,我爱上你了,我要娶你做妻子。”

玛丽什卡悲哀地摇摇头，拿起笔在纸上写道：“ 将来你不会幸福！ ”

“ 跟你在一起哪会不幸福呢？你只要说声爱我，我们马上就去见父母,请他们为我们祝福,其他的事你就不用操心了。”

玛丽什卡见他意志坚决，就把手伸给他，随后两人一同去见国王和王后。国王和王后见儿子带进大厅的不是白鹿，而是如花似玉的少女，感到不胜惊奇。当王子告诉他们，这位少女将成为他的妻子时，他们更惊怔得目瞪口呆了。起初，国王压根儿不愿听到婚姻二字，但是后来，当王后替儿子说了句情，儿子及其心爱的人在父王面前双双跪下的时候，国王开始消气了，因为不仅他们的要求非常恳切，而且玛丽什卡的容貌确实无比秀丽。不过到了第三天，他才对他们的婚事完全答应下来，因为他的独生儿子是伟大的王位继承者，同意他娶一个来路不明的哑巴姑娘为妻，思想起来总不免十分踌躇。婚礼举行得异常隆重和豪华，符合一个王子成亲时应有的排场。这天来了许多男女宾客，穿戴都十分华丽，但是只有年轻的王后才能与百花斗艳，与日月争辉。

年轻的夫妇相亲相爱，过得非常幸福，玛丽什卡早已忘掉老婆婆惩罚她的这回事了。不久她怀了孕。一天，忽然边寨来人告急，大量的敌军正在向王国进犯过来。大家都惊慌失色，米尔博伊立即含泪拜别父母，吻别泪流满面的妻子，跃上烈性的黑色

大马，率军前往边塞打仗去了。

玛丽什卡惦记着王子，整日忧心如焚，无论国王和王后怎样劝她出去散散心，她都不愿意离开自己的房间，宁愿一个人在孤寂中消磨时日。不久，她终于得悉米尔博伊出战告捷。适值分娩时间已到，玛丽什卡生了一个漂亮的儿子，给整个宫廷带来了喜悦。当然，感到最大欢欣的还是国王和王后，他们决定第二天派人去向王子报喜。然而不幸的是，这夜玛丽什卡刚刚躺下要睡，伺候她的婢女们就困得睁不开眼睛，等她们沉睡以后，床帐忽然掀开，和蔼可亲的老婆婆出现在玛丽什卡的床前。

“啊,我的好奶奶,”玛丽什卡忽然能说话了,见到老太婆高兴地喊道。“我的幸福都是您给的，您的恩情我一辈子也报答不尽！您瞧瞧我的小宝贝儿！”

“如果你想永远幸福，那就告诉我，你在第六个房间里见到什么了！”

“好奶奶,我没有去过那里呀！”

“说吧,要不你就要倒霉了。”

“我没有去过那里。”

老婆婆突然从摇篮里抱出婴儿，母亲刚欲起来保护，小孩已被撕成了两半，母亲的脸上和雪白的枕头上溅满了鲜血。可怜的玛丽什卡大叫一声，立刻晕过去躺下了。婢女们从沉睡中醒来，发现摇篮里的婴孩不见了，床上床前都是血，玛丽什卡象死人一样昏迷不醒。她们惊叫着去找王后，王后跑来看见这可怕的情景，吓得浑身毛骨悚然。她无法向玛丽什卡问个明白，因为首先她是个哑巴，其次她还处在昏迷之中。

“唉,这都怪我当初应允了米尔博伊娶她做妻子,”可怜的国王伤心地说道。“我一直觉得他们的姻缘不谐。看来，她确是森

林的妖女，听说森林妖女吃自己的孩子。啊，我们的命多苦啊！”老国王连声哀叹道。

第二天，国王派人把发生的不幸去告诉王子，要他最好把这个灾星妻子烧死。但是他们哪里知道，米尔博伊爱她胜过一切呢？王子回答说，只当没有生过这个孩子好了，大家要跟以前一样好好对待玛丽什卡。他们一切都照王子的吩咐做了。数月之后，王子凯旋归来，无比伤心和可怜的玛丽什卡出来迎接，一边哭一边往他的怀里扑去。王子紧紧搂抱着心爱的妻子，用充满深情的话语安慰她。人们相信，玛丽什卡这时心里一定非常感激王子，因为在这之前，她一直以为丈夫回来后会即刻把她处死。等到父亲跟儿子单独在一起的时候，父王对米尔博伊大发脾气，说他对待妻子太不严厉。然而米尔博伊是通情达理的，他回答道“父亲,你别这样 我知道,这事不能怪玛丽什卡,她受着恶神的控制，恶神在对她进行报复。等她生第二个孩子的时候,我将亲自看护,这样的事就不会发生了。”

说来非常不幸，当玛丽什卡快生第二个孩子的时候，米尔博伊又得出宫杀敌去了。他怀着沉重的心情与妻子告别，临行时特意请求父王并嘱咐所有的人，无论发生什么事，都不得伤害玛丽什卡。她终于又生下一个男孩。天刚黑下来，婢女们又都困得睁不开眼睛，不一会儿全都睡着了。忽然间，老婆婆掀开帐子,站在床前说道“你好吗,玛丽什卡？”

“又好又不好。奶奶呀,您干吗对我这样狠心？”受惊的玛丽什卡说道。

“你只要告诉我，你在第六个房间里见到了什么，一切又会好起来。”

“我没有去过那里！”

“说出来吧,要不你要倒霉了。”

“我没有去过那里。”玛丽什卡吓得连忙伸手去抱她的心肝，可是老婆婆一下把婴孩抢了过去，还没等她喊出声来，小孩已被撕成两半。婢女们醒来见了这可怕的情景，立即惊叫着躲开残忍、可怕的母亲。由于王子下过严令，玛丽什卡的命总算保住下来，没有被送进火堆烧死。玛丽什卡感到无比伤心，不过她反正横下一条心了，即便再一次发生这可怕的事情，她也绝不把去过第六个房间的事说出来。

米尔博伊回来后，虽然失去了孩子非常痛心，但是从不在玛丽什卡面前表露出来，总是用好言好语宽慰她，在发怒的父母面前替她说话。不久，玛丽什卡肚里又有了第三个孩子，这回米尔博伊决定留下亲自看护。她又生下一个男孩，米尔博伊一步也不离开摇篮。到了夜里，他忽然困得睁不开眼睛，无论怎样挣扎都无济于事，不一会儿就倒下呼呼睡着了。这时老婆婆又出现在床前“:过得好吗,玛丽什卡?”她对把孩子紧紧抱在怀里的玛丽什卡说道。

“我受尽了罪了，现在才算好一点。奶奶呀，请您可怜可怜我吧，别再夺走我的孩子了!”

“那就告诉我,你在第六个房间里见到了什么。”

“我没有去过那里。啊，您就发发善心吧，要不我就活不成了。”

“是呀，要是你不把见过第六个房间的事说出来，你和你的孩子休想活命。”

“我没有去过那里。”

老太婆从她怀里夺过孩子，把婴儿撕成两半，溅了玛丽什卡一脸鲜血。米尔博伊醒来，发现孩子不见了，玛丽什卡满脸都是

血，心中叫苦不迭，绝望得直揪自己的头发。父母闻讯跑来，众人异口同声地说道“:国王,如果想使王国免遭灾难,应当趁早烧死这个妖女!”国王和王后害怕众人起来造反，于是就逼迫儿子下令烧死玛丽什卡。初时，米尔博伊不同意对她施行残忍的暴行，但是当他发现众怒难息时，只得把她交出处死。

可怜的玛丽什卡听说第二天就要被烧死，多么想最后见丈夫一面并跟他告别一声啊！但是王子没有来。她怀着对丈夫始终如一的深情等着死亡的来临。对她来说，现在丈夫怨恨她是值得高兴的，因为他不会因她的死而悲伤了。第二天早晨，众人纷纷来到刑场，等候着刽子手们把玛丽什卡押来。将近中午时分，只见四匹黑马拉着一辆车子驰来，车上坐着玛丽什卡，穿着一身黑服。国王、王后以及整个宫廷里的人也都来到刑场。马车驶近架好的柴堆停下，刽子手们把玛丽什卡拉下车来，正要把她往柴堆上放的时候，忽然有人从后面拍了拍玛丽什卡的肩膀。玛丽什卡回过头来，见是老婆婆站在跟前，在用非常和蔼可亲的声音问她“:过得怎么样,玛丽什卡?”

“啊,您怎么还好意思问我呀?”

“告诉我,你在第六个房间里看到什么了?”

“我没有去过那里。”

“说出来,你我都能得救,大家都将平安无事。”

“我没有去过那里。”

玛丽什卡的话音刚落，老婆婆忽然消失不见了。刽子手们将玛丽什卡放到架好的柴堆上，众人见了有的骂，有的笑，但是更多的人却为年轻美丽的夫人深感惋惜。柴堆刚要点燃，忽然有人喊道“:别点火,别点火,她是无罪的!”人群连忙让出一条通道，国王抬头望去，只见一辆由四匹白马拉着的车子向刑场急急

驰来。车子装饰得极其华丽，顶上有面白旗迎风飘扬。

人们见了十分惊异，都想知道来者是谁。马车停住后，车顶上的白旗立即垂下，一位妩媚无比的贵妇人走下车来。她手里抱着用彩绸裹着的婴孩，身后跟着两名穿戴华丽的金童。

“玛丽什卡,玛丽什卡,你快下来吧!”贵妇人走近柴堆说道。玛丽什卡一听有人叫她，也不知从哪里来的力气，一跃就从柴堆中跳出来了。当她见到这位贵妇人就是老婆婆，并且得知她特地送还三个孩子的时候，兴奋得头晕目眩，立即扑倒在贵妇人的脚下。

“玛丽什卡,”贵妇人说“这都是你的孩子,我是老奶奶,也就是你在第六个房间里见到的骷髅。假如你承认去过那里，我就会永远留在那里受难，永世不得超生了。因为你遵守了自己的誓言，所以我才得到解脱，同时你才挽救了自己和三个小孩，将来你一定福禄无穷。我本是一位强大的国王的独生女儿，一个丑得出奇的魔鬼看中了我，他便打扮成世上最富的王子来向我求婚，但是我很快识破了他，由于拒绝和他成亲，他就施展妖术，把我变成丑陋的老婆子，并且每天在正午的时分，把我变成可怕的骷髅。多亏了你我才得到了解脱，我再一次对你表示感谢，祝你永远幸福。希望你将来别忘了我这个老太婆。”她说完后，在玛丽什卡的额头上吻了一下，就突然消失不见了。少顷，米尔博伊骑马从城堡飞奔而来，因为老太婆适才将此事经过告诉了他。王子从马上跳下，走到玛丽什卡面前跪下请求宽恕。

“我不怪任何人,”玛丽什卡把手伸给米尔博伊说道“因为你们不可能知道我是否无罪。”米尔博伊非常感激，吻了吻妻子后又亲了亲偎依在父母怀里的小孩。这时，国王和王后也走过来请她原谅。玛丽什卡原谅了所有的人。她在众人的一片欢呼

声中返回城堡，心中无比高兴。然而宫堡内又出现了一件奇事：玛丽什卡的所有房间忽然被重新装饰得焕然一新，跟以前老婆婆花园里的宫堡一模一样，只有那第六个房间用金砖改建过了，原来停放骷髅匣的地方，现在放着一个大箱子，箱子里装的都是奇珠异宝，玛丽什卡用它足可购买五个王国。

第二天，米尔博伊派人去接卢凯什和他的妻子。玛丽什卡的父母非常高兴，他们把所有的家产统统分给穷人，然后动身去投靠幸福的女儿。他们一块儿过得非常称心如意，但是他们从来没有忘记自己的恩人老婆婆。

徐　哲译

神　　剑

瓦夫拉的妻子过世后，上帝总算怜悯他，给他留下了活泼可爱的沃依杰赫。儿子长大成人，跟父亲一模一样，完全象个庄稼汉，不过做起事来倒非常心灵手巧。有一回，地里的豌豆开花了，他们担心豆苗被人糟蹋，就决定轮流到田里去看守。

头一天是爸爸去的，到了半夜，似乎见到有匹白马在地里吃苗。过了一会儿终于看清了。他感到很奇怪，马是从哪儿来的呢？他赶紧跑过去撵，但是他刚好快要走近，马就突然跑开，到豆田的另一头继续吃苗。白马这样来来回回，把可怜的瓦夫拉戏弄了个把小时，就忽然消逝不见了。瓦夫拉想来想去弄不明白，早晨就把这事讲给儿子听。

沃依杰赫听了不吭声，他心里想，准是爸爸在哪家大叔那里喝多了,然后懵懵懂懂做了个梦。为了放心起见，他特地到田里去看了看，田里的豆苗好好的，连一片叶子也没有动过，哪有豆苗被踩坏的事呢？爸爸所说的，肯定是在梦里见到的。

第二天，轮到沃依杰赫去看苗。天刚黑下来，他就背了猎枪下地，到田头转了好久，连一点可疑的影子也没有发现。忽然，明月从云中钻出，一匹雪白雪白的马从那边往豌豆地里跑来。沃依杰赫生怕眼花看错，就定睛仔仔细细瞧个真假。当他确信无疑时,就往枪膛里装上子弹,方欲瞄准射击,白马忽然喊道“: 别开枪,要不你就闯祸啦!’白马一边喊,一边轻轻向他走过来,快

到跟前的时候,它继续说道“:我是你的妈妈,这里是我受难赎罪的地方。要是你想救我，并使你自己将来得到幸福，就骑到我的背上来,让我把你带走离开这里。”

“我很愿意，不过得跟父亲说一声，免得他为了我痛苦万分。”

“可是呀,这件事万万不能让他知道。”

沃依杰赫犹豫了一会儿，最后心想：“其实不告诉他也不要紧，爸爸也许会难过一阵子，但是等我回来告诉他，我把可怜的妈妈救出了苦难,他一定会宽恕我的。’他于是跃上白马,白马立即载着他腾空而起，飞了两天两夜，还没有到达目的地。直到第三天，他们才到了一个风景如画的国家。白马飞落下来，对沃依杰赫说：

“你沿着这条路朝前走，便将走到一座宫堡那儿。这宫堡里的公爵夫人是个妖女，你去设法当她的仆人，不过要记住，她特意叮嘱你的事，千万不能做。你事成之后再回到这里来，我还要带你到另一个国家去。”

沃依杰赫听了妈妈的话，就按她指的方向往前走，来到一座富丽堂皇的宫堡。一辆马车正从里面出来，车上坐着一位美貌风流的贵妇人。贵妇人看见沃依杰赫东张西望，就问他到宫堡来有什么事。

“尊敬的公爵夫人,我想找个差使,做什么都愿意。”

“我需要一个管马的人,你要是乐意就留下。”

“我愿意,我非常喜欢跟马打交道。”

“那就跟我来,’贵妇人一边说,一边跳下车,穿过大院直往马厩走去。厩里系着三匹马，她指着马说道：

“这两匹骊马你要用心照料好，要喂得肥肥的，那匹瘦马不

必多喂，每天只需往槽里放一点儿饲料就行了；另外，你每天还得用钢鞭打它三次，要不然，它会变野，我就没法驾驭了。你要照我的吩咐去做，切不可心慈手软。”她说完便离开了马厩。

“你多可怜呀！”沃依杰赫走近那匹瘦马说道，“她不仅要我让你挨饿，而且还要我用钢鞭抽打你，可是你已瘦得皮包骨头了呀！放心吧，我的妈妈良心好，要我别听妖女的话。”

到了喂料的时间，他往瘦马槽里放的饲料跟其他马槽里的一样多，不用说不会用钢鞭打，就连手指头也没有碰它一下。瘦马望着他，目光虽然悲哀，但却含着感激之情。它用舌头舔舔他的手，以示对他非常感谢。晚上，沃依杰赫省下一块白面包，把它放进瘦马的槽里，瘦马立即抬起头来，用人的声音说道：“沃依杰赫，谢谢你救了我，以前所有的仆人都按妖女的吩咐折磨我。她是我的后娘，因为嫌憎我，就施展妖术把我变成一匹马，想把我活活折磨死。你是第一个怜悯我的人，我要报答你的恩情。你把这具食槽挪开，下面藏着一把神剑，这把神剑除了我谁都不知道。你把剑拿走，好好藏起来，明天你去见妖女，请她允许你骑着我到院里溜一溜。她会答应的，不过她会在窗口盯着你。等她探头看的时候，你就拔出剑来，说声：‘把妖婆的头砍下来！’她立刻就会身首分离，以后怎样，你到时候就会知道。”

听了瘦马的话，沃依杰赫搬开食槽，见到下面真的有把短剑，刃是纯钢的，柄是金做的。他取走剑，把它藏在床底下。

早晨，他喂过了骊马，就去对妖女说，他想骑着瘦马溜一溜。当他表示要把瘦马狠狠揍一顿时，她就同意了。沃依杰赫走进马厩，把剑藏在怀里，骑上马就到院子里来回转圈。妖女想知道马夫是不是真的把马揍一顿，就从窗口探出头来看。这时，沃依杰赫把亮光光的短剑一挥，妖女的头即刻滚落在地。瘦马连忙

飞奔过去，让妖女的血溅在它的身上，它顿时就变成一位英俊的少年。沃依杰赫惊诧不已，年轻的公子走近他，对他的救命之恩深表感谢。宫中的仆人都闻讯走来，认得他是自己的主人，个个拍手称快，对他表示衷心的欢迎。公子请沃依杰赫留在宫堡里，但沃依杰赫说什么也不肯。公子随赠以华丽的衣服和金银，并把神剑也送给他留作纪念。两人相互祝福道别后，沃依杰赫离宫去找亲爱的白马。

白马打老远就点着头向他迎来,见他衣著体面,说道:"我的儿子，见你穿着这身华丽衣服和带着这把神剑回来，我真高兴，因为只有这样，你才能找到幸福。现在骑到我背上来吧，我带你再到别的地方去。"

他们又飞了几天几夜，快到一座城堡的时候，白马就飞落下来，把沃依杰赫带到一座石山上。白马在地上连跺了三脚，石山的门忽然打开，只见里面有个仙境般的花园，处处鸟语花香，甜果累累，花园的正中有口井，井水清澈见底，全是淙淙而流的泉水。

等沃依杰赫看了看景色,尝了尝甜果,妈妈才说:"过来,把你的头往井水里浸一下。"沃依杰赫走过去，把头浸了井水。当浸湿的头缩回来时，栗色的长发全都染成了金色，小伙子惊疑不止。母亲立即对他说道：

"我的金发儿子呀，现在听我告诉你，在离我们不远的城堡里，住着一位国王。国王有个无比美丽的女儿，因他年事已高，所以老是催促公主，叫她在一批向她求婚的王子中快快选出自己的丈夫。可是女儿有些傲气,不愿按通常的办、法选婿,因此决定今天举行隆重的骑马砍巾比赛。赛区设在山坡上，坡上筑有一道高堤，堤的上空挂着她的白色纱巾，谁能骑马越过高堤把纱

巾砍成两半，谁就是她的未婚新郎。你拿好剑骑到我背上来，去试试娶她做新娘吧，不过你要记住，你砍断纱巾之后，务必赶紧跑掉,千万不可留在那里。”

沃依杰赫梳了梳金色的长发，整了整华丽的服装，便骑上白马驰往城堡。

到了城下，赛场周围已坐满了观众，人们急不可待地想知道，聚集在赛场上的许多王子和大公里面，谁能把纱巾砍成两半。

密拉达公主终于在光彩夺目的观赛台上出现。她穿着一身金色的衣裳，乌黑的头发上饰满了翠珠，犹如夜空群星闪烁，分外好看。比赛开始后，她看着骑手们一个接一个地冲过来，目光里含着无限的哀伤。每当骑手越过高堤，她的纱巾仍在空中飘扬的时候，她的愁脸就舒展开来，因为没有一个骑手符合她的心意。

当全部骑手都已试完，纱巾仍然完整无缺，公主正在为此庆幸的时候，一个头象金色太阳似的年轻人，突然间骑着白马飞奔而来，策马一纵，一剑把纱巾砍成了两半。他向公主鞠了一躬，便象风一样离去不见了。顿时全场哗然，纷纷寻找这位骑士，但是他仿佛钻进了地下一样，消逝得无影无踪。公主觉得骄傲的王子不屑向她求婚，感到非常伤心。为了希望他能再次出现，她立即宣布举行第二次比赛，谁能把高悬在空中的戒指砍下，谁就能娶她为妻。

沃依杰赫正在石山的花园里沉思，想着公主迷人的眼睛。妈妈走来告诉他，公主宣布还要举行比赛。

“我的儿子，骑到我的背上来，拿着剑再去试一试!”沃依杰赫高兴极了，一刻也不肯耽搁，立即上了马向城堡驰去。

公主又在父亲的身旁坐下，但是她的眼睛一直盯着昨天披着一头金色长发的青年沿着飞驰而来的那条路。但是，在所有的求婚者试完失败并垂头丧气地下马以前，渴望见到的人儿却没有出现。直到最后一个骑手下了马后，披着金色长发的青年才飞奔而来,纵马一剑,戒指落到了地上,他向公主鞠了一躬,一转身又不见了。

在场的人感到非常愤慨，因为年轻人竟然如此鄙视他们敬如女神的公主，不过最伤心的还是密拉达。她心里想，好事得过三，于是又当众宣布，明日将举行第三次比赛，谁能把悬挂在空中的花环砍成两半，谁就将是她的新郎。

第二天早晨，沃依杰赫上马动身之前，央求母亲道：“妈妈，只求你一件事，允许我在公主面前停留一会儿，跟她说几句话，免得她以为我有意跟她过不去，然后我就离开，你无论带我上哪儿都乐意。”

“亲爱的儿子，别向我提这个要求。你如果跟公主说话，无意中会把我泄露出来，这可万万试不得呀！你要听话，不用发愁,你将来一定会得到幸福。”

沃依杰赫默默地跨上白马，第三次驰向城堡去碰碰自己的运气。

国王瞒着公主，在年轻人前两次沿着驰来的路旁设了许多卫兵，如果年轻的骑士还要跑走，就把他的马射倒。

沃依杰赫骑马奔来，一剑把花环劈成了两半。他在坐着公主的观赛台前身不由己地停下了，她那眼中的情火一下传烧到他的眼里。全场起立、欢呼，公主无比兴奋，羞得满脸通红。她想这回金色的长发骑士该跟她在一起了，谁知白马一纵，载着年轻人朝刚才来的方向飞驰而去。

众人怒不可遏，国王发誓要对他进行惩罚。这时只有公主仍在幸福地微笑，等她醒悟过来，发现面前的年轻骑士已经不知去向的时候，才失声痛哭起来。

这时，沃依杰赫心里其实也不比公主好受多少，他神情恍惚地坐在花园里，不说话，不吃饭，也不睡觉。第二天，母亲走来对他说：

“亲爱的儿子，让我们分开一段时间吧。你把华丽的衣服和剑留在这里，穿上农夫的衣服，附近有群羊在吃草，你去捉只小羊羔，宰了把皮剥下来，拿羊皮裹住头，别让人见到你的金色长发。然后你到城堡去当个仆人。你一旦有事想见我，你知道该上哪儿找，但是在得到我的允许以前，你绝不可暴露自己的身分。”

沃依杰赫依照妈妈的吩咐做好了各种准备，与妈妈道别后，直向城堡方向走去。

公主坐在花园里，忽然听到仆人和一个陌生人在外面争吵起来，她想知道是怎么回事，便走出花园去瞧瞧，只见那人衣衫褴褛，微微弓着背，头上裹着羊皮，一只眼睛还用白布包扎着。

“那人想要干什么？”她问仆人。

“尊敬的公主，他想在这里找个差使做哩！好象这儿是搜罗叫花子的地方！”仆人答道。

“哦，他到我们这里来找活干，那倒是个好人，因为只有我们能够雇他。喂，你是干什么的？”

“啊，最尊敬的公主，我是一个可怜的穷人，我想替人干活挣口饭吃，但是身有残疾，没有人要我，人家说我的头和脸长得丑，叫人看了恶心，我只好用羊皮把头裹起来。美丽的公主，听说你心地善良，所以我才来到这里。请你开恩收留吧，无论叫我干什

么都乐意。”

“我不忍辜负你的一片诚意。你叫什么名字？”

“沃依杰赫。”

“如果你懂园艺，我就把你留在花园里当园丁，好让人们知道，不幸的人不应受到任何歧视。”

“啊，尊敬的公主，花园里的活儿我都会做”！沃依杰赫回答说。

“那好，跟我来吧。每天早上采束鲜花送到我的房间去，这就是你的主要工作。”

“干这事我最乐意了，”新来的园丁跟在公主后面边走边说，低着脑袋，缩着脖子，唯恐不慎被她认出来。但是公主只顾带他去认一认她的花园，并没有怎么注意他。

日子一天一天地过去，沃依杰赫觉得蛮有意思，越来越喜欢这里的一切，干什么都得心应手，如同受过多年专门训练那么在行。公主常常称赞园了，不容许人们瞧不起他。她早晨醒来，桌上的花瓶里已经插上鲜花，满屋都是馨香。园丁在所有的房间里都摆了花，而且品种不同，一支比一支芬香扑鼻。她每天袅袅婷婷走进花园，都有新的发现，不是这儿添了一张凳子，就是那里多了一株灌木或花畦。不过装饰得最美的还是夏季别墅，不仅墙上爬满了各种好看的花蔓儿，而且室内桌上还放着一盘盘又香又甜的水果，因此公主白天的大部分时间都在这儿度过。

公主常常对他说：“不知是怎么回事，从你的手里什么东西都能长出来。”

“不，如果我种植的东西不经过您的慧眼祝福，是肯定长不好的，”沃依杰赫一边回答，一边吻她微笑着向他伸出的纤手。

一天，公主问诚实的园丁，王子们三次前来参加骑马比赛的

时候，他是否在场，有没有见到过那位披着金色长发的骑士。

“我虽然没有见过，但却听说过了。不管那位骑士多么高贵，他总不该如此无礼，连续三次悄悄溜走呀！”

“谁知他为什么要这样做呢？”公主一边说，一边把脸藏进灌木丛中，不愿让沃依杰赫见到她泪水滚滚。不过沃依杰赫还是看到了。倘若没有妈妈的一再叮咛，他真会立即跪在她的脚下倾诉衷情。他连忙垂下燃起情火的目光干起活来，不露一点声色。

国王到花园里来看女儿，也常跟园丁交谈几句，沃依杰赫特别小心，惟恐无意中说漏了嘴。他在宫内已过了不少日子，待人一向善良、厚道，大家都喜欢和敬重他。

有一天，沃依杰赫象平时一样，大清早提着一篮鲜花到公主的房间去。当他走进头一个房间的时候，见到的却不是通常在此等花的侍女，而是公主本人，穿着一身黑服，满脸都是泪水。

“唉，沃依杰赫，你把欢快的鲜花拿走，重新送一束悲哀的花来，”公主对惊怔的园丁说道。

“啊，最尊敬的公主，什么事使您这么悲伤？我没有听说发生过什么不幸呀！”

“你诚实可信，不妨告诉你：昨天晚上一位军使特地来宫禀报父亲，大量的敌军正向我国开来。为了对付人数众多的敌兵，我们从哪儿能弄到足够的军队呢？周围的邻国不会出兵援助，因为它们的王子向我求婚都遭到了拒绝，从此跟我们结下了怨仇。”

“那就相信神吧，神会帮助您的，”沃依杰赫安慰她说，然后弯下腰拿起花篮，迈着沉重的步子离开。

翌日，大批武士来到城堡集中，在国王和英武的公主率领下

奔赴战场。密拉达非要跟父亲同往，因为她想，纵使她不能建立奇功，也可随军照护老父，以尽女儿的孝顺之心。临走前，她关照沃依杰赫要处处留神，管好她那心爱的花园。他嘴里满口答应，但是心里却另有筹谋。第二天，他把花园关好上了锁，悄悄离开了宫堡。

这时，国王率军到了离敌兵很近的地方，在那里安了营，扎了寨，准备跟敌人决一死战。远远近近都是敌人的军队，兵力超过他们十余倍。两军摆好了交锋的阵势，正等待着鸣鼓出击。当胆战心惊的公主走出营帐的时候，忽然见到披着金色长发的青年骑着白马飞奔而来，身穿熠熠发光的铠甲，头戴钻石蓝帽，帽上的白色羽毛上下摆动，一手抓着金色的缰绳，一手握着钢剑。

公主一见是他，高兴得心差点儿从银色的坎肩里跳了出来，两颊羞得象春日的玫瑰一样红，再也不害怕和发愁了。年轻的骑士站在国王和军队的前面，举起神剑喊了一声：“把敌人的头统统砍下！”只见黑压压的敌兵纷纷倒下，但是又上来了一批敌兵，他再次举起神剑，前后三次，杀得敌人鬼哭狼嚎，匹甲不存。等到最后一个敌兵的脑袋被砍落在地的时候，年轻的骑士又蓦地掉转马头，朝刚才来的方向飞驰而去。公主见了无比伤心，仿佛从天堂一下掉进了沙漠，禁不住泪水纵横。

国王的军队从敌军营帐里缴获了大量战利品后，立即凯旋而归。在公主和国王回到宫里之前，沃依杰赫早已返回城堡，把整个宫堡装饰得象花园一样美，公主的房间布置得更是妙不可言。

公主一跨入宫堡，见到各处都是鲜花，便问园丁道：“沃依杰赫，你从哪儿弄来这么多花呀？你把全国所有的花园都搬来

啦！”

“尊敬的公主，人们都愿意使你快乐，他们从各地送来了鲜花，因此我们花园里的花一朵也不需要摘了。”

不过他说的不是实话。艳丽的鲜花是从石山花园弄来的，他想给心上的人儿带来欢乐。然而公主回宫以后却一直愁眉不展，一向欢快的脸上没有闪过一丝笑容。沃依杰赫发现，她每回遇见他，总要躲开那双哭肿的眼睛，这使他感到非常心痛。他决定去见母亲，求她允许向公主倾诉衷情。

公主见父亲日益衰老，便想改变主意，因为只要不再继续违抗他的意愿，同意立即择婿出嫁，老父的忧愁和痛苦就会大大减轻。因此她答应父亲，她将从所有求婚的王子和大公中选择一个丈夫结姻成亲。

国王非常高兴，于是广请宾客，来了许多求婚的王子和大公。为了准备酒席，厨师们忙了整整八天，裁缝们绞尽脑汁，不知为公主缝制哪种式样的婚礼服才好。整个城堡喜气洋洋，闹闹腾腾，忙得不亦乐乎。但是公主却象一只迷路的羔羊，在宫内四处乱跑，不是月下长吁，就是花下偷泪。

客人们终于坐着马车纷纷来到，求婚者的名片依次摆好以后，乐队奏起了音乐。然而公主坐在房里迟迟不肯出来，也不梳妆打扮，只管从窗口悲哀地瞭望着花园。这时沃依杰赫在花园里走来走去，正在为公主选采一束鲜花，因为过一会儿她需要把一束花放到选中的名片上。当他采满一把时，就在树旁坐下，将花放在膝盖上，把裹住头的羊皮取下，从头上拔下三根金色长发，用它把花扎起来。公主见到沃依杰赫露出一头金色的长发，心中惊怔不已，不过她很快就心领神会了。公主立刻笑逐颜开，眼里闪出了欢快的光，吩咐侍女替她梳妆，把她打扮得珠玉璀

璨，如花似月。

当她走进大厅时，客人们见了无不眼花缭乱，神魂颠倒。年轻的王子和大公们多么想得到那束美丽的鲜花啊！

“好,亲爱的女儿,”当求婚者在各自的名片旁就坐以后,父亲说道“,你现在把花送给你选中的新郎吧!”

公主拿起许婚的鲜花,说道“:我爱绑扎这束鲜花的人,除了他我谁也不嫁!”

“亲爱的女儿，你胡说些什么呀？这束鲜花是丑陋的沃依杰赫绑扎的，他是你的仆人园丁！”

“我知道,亲爱的父亲！我选中的新郎正是那丑陋的园丁。”公主回答后，立即吩咐仆人去把园丁叫来。仆人把公主的意思悄悄告诉园丁，沃依杰赫叫仆人先回厅告诉公主，他稍过片刻就到。

约莫过了十来分钟，沃依杰赫换了衣服走进大厅，仪表堂堂，气宇轩昂。幸福的公主向他迎去，把他作为自己的夫君介绍给在座的宾客。

“亲爱的父亲，我选了这位丑陋的园丁作我的新郎，你还生气吗？”她问无比惊愕的父亲。父亲欢喜不尽，连忙伸出双臂为他们祝福,一时闻鼓笙喧天,礼炮隆隆,门窗被震得吱吱直响。这位新郎人们既未见过，也未听说过，所以不免议论纷纷。

沃依杰赫现在终于知道，密拉达为什么一下选中了他。公主也想方设法探问他长期疏远她的原因，但是沃依杰赫仍然不敢透露实情。第二天，国王为他们举行婚礼，同时为沃依杰赫和密拉达举行加冕典礼。正当欢宴进行得最热闹的时候，年轻的国王又悄悄离开了大厅，骑上马直飞石山去见母亲。

“谢谢你，亲爱的母亲，”他一进石山就抚摸着白马的头说。

幸亏我一切都照你的话做了，你使我成了世界上最幸福的人。”

“亲爱的儿子，为了不负我帮助你找到了用以获得幸福的神剑，为了不负我对你所表示的一片慈爱之心，你现在拔出神剑，把我的头砍下来，使我从此摆脱苦难，然后你就可以把一切告诉你的妻子了。”

“母亲,亲爱的母亲！你怎能要求我做这件事呢？”

“如果你不这样做,我们两人都将有大祸临头。”

可怜的沃依杰赫无可奈何，只得拔出神剑，把白马的头一刀砍下。白马立即变作一只白鸽，扑扇着翅膀飞出石山。沃依杰赫心中非常难过，一直追至石山的大门，才返回园中摘满一袋香果带给密拉达。他刚刚跨出石山的大门，山门随即关上，不留任何痕迹。

直到傍晚，他才气喘吁吁地回到宫堡，宫堡正处于一片慌乱之中，人们四处寻找失踪的新郎，密拉达则坐在自己的房间里，思索着沃依杰赫在大喜日子溜走的原因，但是百思不得其解。

沃依杰赫轻轻推门进到房内，拿恳求原谅的目光望着公主。

“啊,沃依杰赫,你让我受了一场大惊 整个下午你都不在，上哪儿去了？”

“原谅我,密拉达,我去和母亲告别了。”他于是把全部经历告诉了妻子。他说完后，就用手摸自己的衣袋，以便向她表明，即便在与母亲告别的悲痛时刻，他心里仍在想着她。谁知掏出来的却不是又香又甜的苹果，而是象苹果一样的金子，他掏出来的梨也一样，都变成了金梨，一串葡萄也变成了一粒粒珠宝。

沃依杰赫暗自惊奇，但是他装作早就知道的那样，把珍贵的礼物放在公主的膝盖上。公主见他如此深情地记着她，心里热乎乎的，不知有多高兴。

盛大的宴请延续了好几天，然后年轻的国王就派人去接自己的生父。父亲瓦夫拉自从儿子失踪以后，一直非常伤心，不知落了多少泪，当喜讯忽然传来的时候，他高兴得差一点发了疯。他把家当全部分送给村人，就到儿子那里享福去了。

美丽的密拉达生了许多儿子，尽管个个目清眉秀，但是却没有一个象父亲那样长有一头金色的长发。

徐　哲译

三　姐　妹

从前城里住着一对夫妇，这对夫妇有三个女儿。大女儿叫巴鲁什卡,二女儿叫多罗特卡,三女儿叫阿努什卡。大女儿和二女儿好逸恶劳，一天到晚只想玩，有什么事都是支使小妹阿努什卡去做。小妹生来勤快，成天忙忙活活闲不住。虽然她的脸蛋没有姐姐的那样白，手没有姐姐的那样嫩，但是她却生得如花似月，比她们可俊俏多哩。按理说，母亲应当喜欢小妹，可是她不，她只宠爱两个姐姐，要不是有父亲替可怜的阿努什卡说说话，小妹在家里还比不上一条狗哩。母亲只想让两个大女儿出风头，无论那里出现了时兴服装，她都会设法给她们买来。偏心眼的母亲只要看到纨袴子弟围着她们转，见到别的姑娘向她们投以羡慕的目光，心里就乐不可支。至于阿努什卡，除了家里的仆人和几个经常得到她慷慨施舍的乞丐以外，再没有人知道她了。有一次，邻镇举行一年一度的庙会，父亲也去了。临走前，他问三个女儿要什么东西。巴鲁什卡和多罗特卡要的东西可多了,一个要买绸缎,一个要买法兰绒,这个要饰带,那个要珍珠。

“我该给你买点什么呢？”父亲问给他端来早饭的阿努什卡。

“父亲，我没有什么奢求，如果路上有什么东西碰了您的礼帽,您就把它带给我吧。”

“这大概不用费钱。”

“她这个邋遢鬼呀,什么也不需要买,”两个姐姐说道“她有条粗布裙子穿就够啦!”

“她跟你们一样,也是懂得爱美的姑娘嘛!”父亲以责备的目光对她们说道。

“谁看得上她呀。”母亲一边说,一边把阿努什卡推出门外。

父亲来到集市，买了许多贵重的物品就往回走。穿过树林的时候,一根核桃树枝钩住了他的礼帽,他立即想起阿努什卡的要求,给她摘下三个核桃放进兜里。他回到家里,把贵重的物品交给两个大女儿，然后拿着核桃去找阿努什卡。

“我的好闺女,你要的东西我带来了,你拿去吧!”

阿努什卡非常高兴，连忙谢谢父亲，把心爱的礼物揣进怀里。谁知到了傍晚，当她在井边弯腰提水的时候，怀里的核桃“咕咚”一声掉进水里去了。

“啊,我真不幸,这么珍贵的核桃一下不见了!”阿努什卡伤心地说道。她趴在井沿上看了半天，想知道核桃是不是沉在井底。但是井水太深，什么也看不清。忽然间，一只青蛙跳到井沿上,问她道“阿努什卡,出了什么事?你干吗落泪?为何这样伤心？”

“噢,今天爸爸刚给了我三个核桃,可是全都掉到井里去了,我怎能不伤心呢?”

“你别哭,我去给你捞上来。”青蛙“噗通”一声跳进水里,不一会儿就浮游上来，跳到井上吐出三个核桃。

“好心的青蛙,太感谢你了,”阿努什卡一边说,一边把核桃拾起来。

“你知道核挑里面装着什么吗?”青蛙问道。

“除了核桃仁,还能有什么呢?”

“不！每个核桃里都有一套合身的锦衣，等到你想穿的时候，就打开一个取出来穿吧。”青蛙告诉她后，“噗通”一声又跳到井里去了。

“青蛙把我想得太天真啦，我才不信哩！小小的核桃哪能装进一套衣裳呀？我要留着核桃，说什么也不把它剥开。”她把核桃重新揣入怀里，提着一桶水回去干活了。晚上睡觉的时候，她把核桃用布包起来，然后放进木箱里藏好。礼拜天，两个姐姐穿了新衣裳去教堂，那副趾高气扬的模样，活象两只高傲的孔雀。父母和仆人也去了，只有阿努什卡一人留在家里，负责收拾屋子和做午饭。当里里外外收拾干净，米菜已在锅里放好以后，她坐到木箱上叹着气自言自语起来：“啊，上帝，要是我也能去教堂看看有多好呀，听说那里象天堂一样。不过话又说回来，就算能够去，穿着这条破布裙子怎好进去呢？那样人们都要笑话我了。哦，青蛙说过，核桃里装着新衣裳哩，真有也说不定！管它有没有哩，我就剥开一个看一看，反正还有两个哩。”她于是提起布裙擦去泪水，从木箱里取出一个核桃，用小刀顺着壳缝把它撬开。

“我的上帝，里面真有新衣裳呀！”当她破开核桃，见到里面有闪闪发光的东西时，不由得惊叫起来。她坐在木箱上，小心翼翼地把核桃剥开，首先抽出一套用银丝缝成的衣服，一根银色腰带和一条白色面纱，然后又取出首饰珠宝和银丝绣鞋。

“上帝，我的上帝！这是给我的吗？我穿了它配不配呀？也许可以吧？午饭一会儿就能做出来，他们要过两小时才回家哩，我干吗不换上新衣去教堂看看！”她立刻梳洗打扮，新衣穿上非常合身，仿佛是为她特制的。头上饰满珍珠，然后把纱巾披上就离开了。走到门口，一边往身上洒着圣水，一边说道：“前面是雾，后面是雾，上帝在上多保护 安琪儿，我的守护天使，替我在

家看好门户！”

教堂里的善男信女以为是高贵的公爵夫人来了，纷纷让开道来，让阿努什卡往里面走去。等到坐下来她才发现姐姐就在对面。她进来的时候，两个姐姐再也无心继续祷告，只顾观赏公爵夫人一身光彩夺目的珠宝锦衣，做梦也不会想到她是阿努什卡。阿努什卡进得教堂，不料被一个年轻人看中了。这年轻人不是别人，恰巧是管辖着这一带领地的年轻公爵，他今天正好坐车经过这里，顺便来到教堂，一眼瞅见了衣著华丽的阿努什卡。虽然看不清面纱里面的容貌，但是根据她那窈窕的身材和体态，料想她一定是位姿色出众的美女。他向众人打听，但是谁也不认识。他于是决定到教堂门口去相候。可是，阿努什卡很快做完祈祷，在教堂里只环视了一下就匆匆跑回家了。等到公爵挤到门外寻她的时候，她早已不在。

她回到家里，立刻卸了妆，把新衣脱下叠好，又重新塞入核桃，将木箱关好后，赶紧进了厨房。原以为碗盆空着，炉灶一定凉了，哪晓得灶膛里的火还哔哔剥剥响着，饭已经快做好了。

“感谢上帝，今天一切都很顺当。”她动手忙活了一阵，饭菜都准备好后，父母和姐姐回来了，她的脸上刚熏了一层油烟，还特地跑出厨房迎接他们哩。

“今天你真该去教堂看看，我们在那里见到一位美丽的公爵夫人。”两个姐姐存心戏弄她道。

“哦，我也见到啦！”

“你在哪儿见到的？”

“她从附近经过的时候，我正好坐在梨树上。”

两个姐姐一听生起气来，忙叫男仆去把梨树砍倒。整整一个星期，她们成天把美貌的小姐和年轻的公爵挂在嘴边，津津有

味地叙述着公爵怎样尾随小姐，等到小姐不见了时公爵又怎样四处寻找她。到了下一个礼拜天，家里所有的人又去教堂了。阿努什卡把一切家事做完后，也去梳洗打扮起来。她剥开第二个核桃，取出一套珠宝莹莹的蓝色衣裳，一条白色面纱和一双白色绣鞋。

“要是我穿了这身衣裳让姐姐认出来，她们非把我钉在十字架上不可。不过嘛，我还是应该去见见那位公爵，因为有生以来,我还没有见过这么高贵的人哩。”她走到门口,一边往身上洒着圣水,一边说道“：前面是雾,后面是雾,上帝在上多保护。安琪儿,我的守护神,替我在家看好门户！”说完,急冲冲地朝教堂跑去。人们不时地抬起头来探望，都想知道美丽的公爵夫人是否来了。还没等她走到跟前，大家就纷纷向她鞠躬致意，主动给她让出一条路来。阿努什卡在胸前划了个十字，转脸向站在右侧的年轻公爵瞥了一眼，她的目光正好与公爵的目光相遇，不由得连忙低下头去，脸热辣辣的，一直红到耳根，心里慌得怦怦直跳，恨不得插翅飞回厨房躲起来。当她重新镇定以后，立即转过身子，飞快地穿过人堆跑回家去了。公爵忙从人群中挤到门外，但是人影早已不见。

“喂,你今天又见到公爵夫人了吗？”两个姐姐从教堂一回来就问道。

“当然见到了,她走过的时候,我正好坐在门楼上,”阿努什卡回答说。两个姐姐又吩咐仆人去把门楼拆掉。整整一个星期，她们成天把公爵和那位不知名的小姐挂在嘴边。阿努什卡呢,不知怎的,也时常想起英俊的公爵来,盼望着礼拜天快来。到了第三个礼拜天，全家一大早就上教堂去了。他们刚出大门，阿努什卡赶紧收拾好屋子，然后开始梳洗打扮。她从第三个核桃

里取出一套珠光熠熠的金色衣裳，一条金丝纱巾和一双金丝绣鞋。这回头发梳得特别讲究，捋了好半天，才把辫子梳好，拿各种宝石装饰起来。最后披上金光闪闪的纱巾，一边伸出手指蘸蘸圣水，一边说道："前面是雾，后面是雾，上帝在上多保护！安琪儿，我的守护神，替我在家看好门户！"说完，象小鹿一样向教堂飞快跑去。

公爵不知她到了没有，所以一直把两眼盯着大门。"这回她溜不掉了。我一定得见到她，一定要知道她是谁。"为此，他事先巧妙地作了一番布置，吩咐仆人把两辆装满树枝的马车停在教堂门旁，等到高贵的小姐走进教堂，就立即卸下树枝挡住去路。公爵心想，在她越过树枝逃走之前，追上她不成问题。

阿努什卡走进了教堂，首先向两旁的善男信女鞠躬施礼，然后跪下开始虔诚地祈祷。她祈祷上帝保佑所有的人，不管是慈爱的父亲，还是狠心的母亲；不管是刻薄的姐姐，还是钟情的公爵。祈祷完毕，在胸前划了个十字，偷偷朝公爵看了一眼，就匆匆离开回家。教堂门前虽然堆着许多树枝，但是阿努什卡并不发愁，树枝堆她是跨惯了的。她提起珠光熠熠的衣裙，轻巧地一跃便跳了过去，但是一只鞋脱落在树枝里了。

公爵跑出教堂，只见到一只掉落的金丝绣鞋，心中无比沮丧，随即把鞋拾起来藏在身边。忽然，一个老婆子乞丐走到跟前，悄声对他说："尊敬的公爵，那位小姐是那边一座宅院里的闺秀，我认识她。"说着，她用手指了指阿努什卡住的房子。

公爵朝那座宅院刚瞧了一眼回过头来，老婆子突然消失了。"这个老婆子，是不是把我当疯子了？不过，她说认得小姐，说不定她真的躲进那家屋里去了。"他一边自语，一边朝那座宅院走去。

阿努什卡回到家里，忙把新衣脱下，叠好后重新塞进核桃，同时泪水却象断线的珠子顺着脸颊滚下来。“父亲说得对，什么样的人，应该穿什么样的衣服！唉，我剥开核桃，经不住珠宝的诱惑，打扮起来去显了眼，对我有啥好处呢？世上再没有东西能使我快乐了。青蛙给我出的什么馊主意呀！我弄丢了一只鞋，那位英俊的公爵拾到了会怎么想呢？啊，我的上帝，可别再想起他了！”小妹唉声叹气地卸完妆后，忧伤地钻进了厨房。两个姐姐回来后，她什么也不问，什么也不答。

全家刚刚坐下吃饭，只见四匹大马拉着华丽的车子驶进院内，车上坐着年轻的公爵。父亲正要出去看看，公爵已经走进屋来。

“听说您有女儿,是吗？”他请过安后问道。

“是的,尊敬的公爵！”妻子连忙替丈夫回答,同时向他使了个眼色，让他别吭声。

“我今天从教堂出来,拾到了一只绣鞋,我当即作出决定,哪位姑娘穿上合脚，我就娶她做自己的妻子。您的女儿在吗？”

“请原谅,尊敬的公爵!女儿非常腼腆，恐怕不愿当着您的面把鞋穿上。不妨把鞋交给我，我到闺房去找她。”

公爵把鞋给她，心想事情已经成了。

狡黠的母亲拿着鞋走进闺房，两个女儿正在眼巴巴地等着叫自己哩。“妞儿呀！”妈妈说道，“你们的脑袋可要开点窍啰!你们两人当中,有一个要当公爵夫人啦。”母亲一边举起绣鞋,一边把公爵求婚的事告诉她们。巴鲁什卡想先穿，一下把鞋抢了去；可是呀，她的脚比绣鞋大出半个后跟哩！

“没有法子，要是你想当公爵夫人，就把脚跟切下一块吧！”母亲想了个主意说道。

“切就切，”巴鲁什卡回答得很坚决。母亲把她的脚跟切去一半，然后叫她穿上绣鞋，打扮打扮去见公爵。

公爵见她穿了那只鞋确实合脚，也就不好说什么，尽管觉得她的个儿矮了些，生得也不怎么俊，跟先前想象的完全不一样。父母高高兴兴地为她祝过福后，公爵领着新娘和母亲登上了马车。公爵有条可爱的小狗，无论主人走到哪里，它都跟着去。马车刚刚驶出一段路程,小狗忽然叫起来“：汪,汪,汪,主人带回的女人没有脚后跟！”

“你说什么,小狗？”公爵把它叫到身边问道。

“汪,汪,汪,主人带回的女人没有脚后跟！”小狗又重复了一遍。

公爵转过身去，命令巴鲁什卡脱下鞋子。新娘脸色变得煞白，不得不遵命把绣鞋脱下，露出用布裹着的脚后跟来。

“你这个骗子,竟想捉弄我!快给我滚开！”他又把脸转向母亲：“告诉我，掉了一只绣鞋的姑娘在哪儿？听说她就在你的家里。”

“噢，请原谅，尊敬的公爵！这事不能怪我，她本人不愿意，就叫姐姐来了。这个女儿够腼腆的了，可是那个女儿比她还害臊。既然是您下令要她，她就应当服从您的意愿。

母亲拿了绣鞋去找多罗特卡，心想她大概能凑合着穿进去。但是，多罗特卡的大拇指太大了，再怎么使劲也挤不下。

“一个大拇指没什么,我把它砍掉就是了,”母亲说道。

“只要能当公爵夫人，那就把它砍掉吧！”多罗特卡伸出脚来，让母亲把大拇指一刀砍下，然后由她领着去见公爵。虽说她穿着绣鞋好象很合脚，脸蛋也比巴鲁什卡长得秀气，可是公爵一见就感到不顺眼。不过他也只好认了，刚想把她带上马车，

忽然小狗又叫了：“汪，汪，汪，主人带回的女人没有脚拇指！”

“小狗又叫什么啦？”公爵把它喊到身边问道。

“汪，汪，汪，主人带回的女人没有脚拇指！”小狗重复了一遍。

公爵听了勃然大怒，立即命令新娘脱下绣鞋。果然，她脚上少了一个大拇指。

“骗子，你们又来捉弄我了！实在忍无可忍，你们将受到惩罚。快说，你们到底把谁藏在家里了？”

“啊，尊敬的公爵！除了几名女仆以外，家里再没有别的女人了。”

“把她们统统叫出来！”

父亲吓得浑身直哆嗦，忙去叫女仆。他真想把阿努什卡也喊来，可是又怕妻子怪罪。

女仆都出来了，长得一个比一个胖，一个比一个矮，公爵见了直摇头，没有一个是他想找的人。“家里还有别的女人吗？”他最后问道，神情显得十分沮丧，觉得上了老婆子乞丐的当。

“尊敬的公爵，我们还有一个女儿！”父亲战战兢兢地说道，“不过她是又脏又傻的姑娘，从来不跟外面人接触。”

“她在哪儿？快去把她带来。”

“大概躲起来了，我这就去找她。”

两个姐姐一听脸都气红了，母亲用沙哑的声音说道：“你们的父亲真不懂事，把那个脏鬼找来，我们的脸要让她丢尽了！我这个妈妈压根儿就不愿提起她。”

阿努什卡既不在院子里，也不在厨房。她悄悄躲进了阁楼，正坐在木箱上哭哩。为何这样伤心，连她自己也说不明白。当公爵来到家里，把巴鲁什卡带上马车离去的时候，她难受极了，

便躲进阁楼痛哭起来。她真想找到一条地缝，钻进去离开这个世界。正在愁肠百结的当儿，忽然听见有人走来。

“ 阿努什卡 ,快下来 ,公爵想见你哩。”爸爸走近说道。

“ 什么？公爵想见我？他没有带巴鲁什卡离开呀？ ”

“ 可不是吗，也不知是谁向他瞎吹了一句，说是他在教堂见到的那位小姐就在我们家里。你妈妈象个疲子，叫女儿一个接一个地出来冒充，但是都被公爵识破了，他正在大发脾气，家里所有的女人 ,都得出去让他见一下。快走吧 ,别不好意思。”

“ 好吧 ,爸爸 ,您在下面等一会儿 ,我换件衣服就来。”爸爸走开后，阿努什卡换上珠光熠熠的金色新衣。她的心怦怦直跳，天使般的脸上，既有惶惶的惧色，又漾溢着美好的希望。

“ 他会说什么呢？见到我这个穷丫头穿上这么华贵的衣裳，是否会觉得是在蒙骗他？会不会惩罚我？ ” 她怀着这种忐忑不安的心情下了楼。

“ 我的上帝 !”爸爸一见惊叫起来。“ 这身衣裳是从哪里弄来的 ,阿努什卡 ?”

“ 走吧 ,以后我再告诉您。”她披上纱巾 ,跟着父亲走到院里 ,公爵一见呆住了。

“ 这位美丽的小姐从哪儿钻出来的呀？ ” 两个姐姐面面相觑问道。但是公爵一个箭步走到阿努什卡的面前，说道：

“ 小姐，你为什么把如花似月的脸儿藏起来，为什么远远地躲着我？啊，我绝不会使你受到委屈，因为我是那么渴望看到你的眼睛，它象灿烂的阳光，照耀着我这个在黑暗中行走的人。 ”

“ 啊 ,尊敬的公爵 ,您千万别这么说 ,您许是看错人了。我是一个穷丫头 ,他就是我的父亲。”说着 ,她揭去面纱 ,露出天真无邪的俊脸，深褐色的双眼放出两道光芒，象箭一样射入公爵的

心房。

“你的话我不信,一个穷丫头,不可能穿戴得这么华丽。”

“没有错,她的确是我们的女儿,”母亲插嘴说道。眼见自己所恨的女儿要当公爵夫人，浑身气得直哆嗦。“不过她打哪儿弄来了这身衣裳，我却一点不知道。你这个没造化的东西，快说出来,衣服是谁给你的?”

“真对不起，尊敬的公爵！我的父亲有次去赶集，他带了三个核桃给我，每个核桃里装着一套新衣，后来我穿上它去过教堂，以为这样别人就认不出我了，没想到竟会惹出这样的祸来。”

“别害怕，亲爱的小姐，什么事也没有。我现在就伸出手来向你求婚,如果你不讨厌我,就跟我走吧!”

阿努什卡听到这话，激动得泪湿衣襟，羞得满脸通红。她欣然伸出手来，两只手紧紧地握在一起了。

两个姐姐见受歧视的阿努什卡成了公爵夫人，立即放声大哭，相继上前搂住她的脖子，似乎非常舍不得她离开。然而，她们的哭声里却充满恶意。只有父亲欢欢喜喜地表示祝贺，真心诚意地祝她幸福。阿努什卡坐进马车，小狗对她格外亲热，走到她的身旁叫着说“:汪,汪,汪,主人带着美丽的夫人回家啰!”

“这个动物比我聪明，”公爵称赞小狗说道。他挨着美丽的阿努什卡坐下后，马夫随即扬鞭吆喝了一声，马车辚辚地急驶而去了。

阿努什卡离开家后，母女把怒气全都转到可怜的父亲身上，各种尖酸刻薄的话，象决了口的河水一样从她们嘴里涌出来。

“你倒好,”老婆双手往腰里一叉,气呼呼地说道,“你说我偏心大女儿，可是你怎么样？你给邋哩邋遢的傻丫头买那么多华贵衣服，叫她现眼丢丑，一点不关心两个人人见了都喜爱的大女

儿，算个什么父亲？"

"咳，你还不知道是怎么回事哩，动什么气呀？"父亲说道。"我怎么晓得核桃里装着新衣裳呢？是神见她忠厚、善良，特意装进去送给她的。你们虐待她，使她受了许多苦；她熬出了头，现在终于得到幸福啦。"

"你总是护着她。等着瞧吧，过不了多久，公爵就会把她打发回来。到那时，看她还逞能当公爵夫人不！既然你知道哪儿长着核桃宝树，就该去给大女儿也弄套那样的衣裳来。"

"哎呀，我的老天爷，你怎能向我提出这种要求呢？我不是说过……"

"你别推托，"老婆立即打断他说"我们可没有那么傻，会随便让你骗过去。如果你弄不来那样的衣裳，你就找你的宝贝小女儿去，别再回来见我们。"

这些横话，可怜的父亲无法听下去，只好离开家里，心想好歹给她们弄几个核桃回来算了。他走近那棵当初钩住礼帽的树，伸手摘下三个核桃。不过他已拿定主意，等会儿回去把核桃交给大女儿以后，马上就去投奔阿努什卡。大女儿见父亲回来，立刻迎了上去，以为带回新衣裳来了。她们从他手里抢走了核桃，各自把它剥开。嘿，真吓人！一条五尺来长的蛇'刷'地从核桃里爬了出来，一下缠在她们的脖子上，使她们窒息得喘不出气来，浑身发肿变紫，顿即倒在地上，不一会儿就消失不见了，连块尸体都没有留下。谁也没有为她们掉过一滴眼泪！

公爵和阿努什卡相亲相爱，情义与日俱深，公爵选了她做自己的妻子，至死称心如意。

[illegible] 哲 译

三根金羽毛

从前有个商人，家里非常富裕，他住的宫堡，里里外外装饰得比王宫还要富丽堂皇。但所有的财富加起来，也没有他的美貌妻子和女儿可爱。女儿名叫斯瓦塔娃，一生下来就讨人喜欢。她的眼睛特别美，亮晶晶的，蓝湛湛的。只要她向你微微一笑，不管你有多少忧愁，见了准会高兴。谈起这种感受来，要算贫苦牧人的儿子捷斯特米尔最深了。他家离商人的宫堡不远，母亲早死，父亲也上了年纪，就靠他替人放牧挣一点钱，才能勉强度日。一间破木房，一身破布衣，就是他的全部家当，但是他却过得快快活活，在生活上再没有其它奢求。

商人的女儿斯瓦塔娃，天天由奶妈领着到花园里玩耍，捷斯特米尔呢，也天天到花园附近，放牧和唱歌。小姑娘一听到牧童的歌声，撒腿就往山坡上跑；奶妈拦不住，只得跟她一起往山上爬。捷斯特米尔编织美丽的花环送给她，把小羊羔领到她身旁，还唱各种好听的歌儿给她听。斯瓦塔娃起先安安静静地听他唱，过后就欢欢快快地围着他跳，一会儿摸摸他黑黝黝的脸蛋，一会儿用她白白的指头捋捋他乌黑的头发。捷斯特米尔挺高兴，愿意为这小女孩去干一切，但是他自己从来不敢碰她一下，因为她穿的衣服非常华丽，而他穿的褂子却太破旧。尽管如此，孩子们却相处得很好，天天总愿在一起玩。

捷斯特米尔满十二岁时，斯瓦塔娃刚好八岁。有一天，她又

上山岗找捷斯特米尔玩，但是没有见到他。她于是边走边找，一直来到小房门前。她不知该不该进去，正在犹豫的时候，忽然听到里面有哭声。她听得出来，这是捷斯特米尔的声音。她急忙推门进去。原来是捷斯特米尔的父亲死了，可怜的孩子正坐在遗体旁边痛哭。

“捷斯特米尔,你干吗哭呀?出了什么事?”

“我怎能不哭呢？爸爸死了，我成了可怜的孤儿，在世界上没有一个亲人了。”

斯瓦塔娃一边流泪，一边安慰他，安慰了好久，他还是那么悲伤。小女孩只得回家去找妈妈，把一切告诉她。善良的太太立刻派人去把男孩接来，并将他父亲的遗体妥善安葬。仆人把捷斯特米尔接到宫堡后，斯瓦塔娃就领他去见妈妈。他走过许多华丽的房间，觉得自己好象进了天宫。男孩长得英俊，太太一见就喜欢，对孤儿十分怜爱。她问他愿不愿意留在宫堡；他因为无处可去，所以高高兴兴地同意留下。太太牵着他的手，领他去见自己的丈夫，在丈夫面前为男孩说了不少情。商人见了捷斯特米尔，心中倒也喜欢，就问他愿不愿意跟他出门做生意。捷斯特米尔干什么都乐意。当主人答应他，过些时候他也可以做商人时，他感到分外高兴。但是斯瓦塔娃皱起了眉头，样子显得非常沮丧,因为他一走,她就没有伴,再也不能跟他一块儿玩了。后来，当他们两个小孩单独在一起的时候，她就劝他别跟父亲去。

“啊,亲爱的斯瓦塔娃,既然你父亲愿意带我出门,我怎能不去呢？因为我在世界上一个亲人也没有呀！”

捷斯特米尔为什么愿意跟父亲出远门，斯瓦塔娃终于渐渐明白了，不过心里总觉得不好受。商人给捷斯特米尔做了新衣裳，过几天之后就要动身。动身的前夜，两个孩子手挽着手，跑

遍了一同玩过的地方，最后走进花园，来到捷斯特米尔生父的墓旁,象往日那样,在墓前献上用鲜花编成的花环。

“别哭，捷斯特米尔，今后我会天天到你父亲墓前来替你献花的。过不了多久，我的爸爸就会同你一道回来。你要从国外带一个好看的花环给我，那时我们再一块儿跑，一块儿玩，你再唱歌给我听。”

可怜的孩子们还没有分离，就已经盼望着早日重逢了！第二天，商人带着男孩离开，去做珠宝和贵重物品的生意。斯瓦塔娃目送着捷斯特米尔，站着久久不走，捷斯特米尔也一次又一次地回过头来，依依不舍地望望亲爱的小姑娘。

斯瓦塔娃和妈妈在一起没有兴致玩，感到非常寂寞，只有挨到晚上，才跑到花园里，做个花环放在老牧人的坟上。后来妈妈教她针线活，教她弹竖琴，她很高兴。她想等到捷斯特米尔回来,他给她唱歌,她好给他弹琴伴奏。

一年过去了，父亲捎了信来，说第二天动身回家，她听了不知有多高兴。但是可怜的斯瓦塔娃不知道，希望越强烈，失望越痛苦！父亲到家了，却没有把捷斯特米尔带回来。父亲拿出许多玩具和衣料给女儿，最后把一个已经枯萎的花环交给她说：

“这是捷斯特米尔送给你的，他说你爱花。这花很名贵，可惜在路上枯萎了。”

斯瓦塔娃接过花环，泪珠扑簌簌地掉下来，洒在枯萎的花叶上。

“亲爱的爸爸,你怎么不带他回来呢?我多想见到他呀!”

“孩子，我送他到另一个商人那里学生意去了。等他出了师,他就回到这里来。”

“那要多久呀?”

“ 亲爱的孩子,这可说不准,大概需要几年吧。”

她一听时间这么长，心想见不到他了，就跑到花园里来痛哭了一场。

光阴似箭，一转眼，斯瓦塔娃已经长大，象万绿丛中一朵鲜艳的玫瑰。年年父亲从异乡返回，年年不见捷斯特米尔归来。她渐渐不哭了，虽然他的形象没有在她心中消逝，但是时间久了不免淡薄下来。

话说捷斯特米尔，这期间他跟着另一个富商学生意，几乎整年都在海上航行，他到过好多地方，因此对主人十分感激，无论做什么事，他都非常卖劲。他生来聪明机灵，在短短的时间内，学会了好多本领。由于做买卖公道，生意非常兴隆，他帮主人建立了一份可观的家业。空闲的时候，他不是到田野或花园去散步，就是站在甲板上，眺望广阔的原野和大海，遥望自己的家乡，因为那里安葬着自己的双亲，更有一对蓝蓝的眼睛，象明月一样照亮着他人生的道路。当他烦闷的时候，他就唱斯瓦塔娃爱听的牧歌。他的歌声是那样动人，以致船员们听了停止划桨，主人听了放开船舵。在他离开家乡的第十年，一天，主人把他叫到身边，对他说：

“ 我的朋友，你原来的主人想提前运回一批货，因为他没有一个信得过的人，所以要我派你去押运。我知道你很想回老家看一看,我就同意了。”

捷斯特米尔听了非常兴奋，他谢了好心的主人，取了一笔路费，就立即扬帆起航，赶到斯瓦塔娃父亲的货栈。斯瓦塔娃的父亲把货交给他，托他问候太太和女儿，说过一段时间就回家。捷斯特米尔归心似箭，恨不得马上飞到家乡。

“ 干吗这样匆忙 ?”他装完了货,这样问自己。“ 这样匆匆忙

忙去看望谁呢？家乡只有双亲的坟墓啊！美丽的富商女儿怎愿跟穷人家的孤儿见面呢？可是呀,斯瓦塔娃不是那种姑娘,她每天傍晚都去探望他父亲的坟哩！

十年之后，捷斯特米尔终于回到了家乡，见到了自己的破木屋。他两步并作一步走，飞快跑到主人的花园里，首先拜望父亲的坟墓。

这时，斯瓦塔娃正抱琴坐在宫堡长廊里，一边弹一边唱，落日的余晖照在她清秀的脸上，仿佛在跟她吻别道晚安。她想念着捷斯特米尔，思念着黑黝黝的小伙子，唱着他离别前教给她的牧歌。一阵清风吹来，树叶沙沙作响，这声音既柔和又悦耳，好象在为她伴唱。这是捷斯特米尔的悄悄私语？还是他听到断肠的歌声发出的哀叹？她把竖琴从洁白的手中放下，拖曳着长长的绸裙，轻盈地向花园走去。忽然间，她发现一个身材魁梧的小伙子站在面前。那黑黝黝的脸，那微微卷起的黑发，是多么熟悉啊！她一见就认出他是捷斯特米尔。这个童年时代的伙伴，现在长得这么英俊，远远超过她的想象。

“对不起,小姐,”他的声音微微发颤,但是两眼温情脉脉地望着她.“请您原谅,我到宫堡来,本应先转达您父亲的口信,可是我先祭拜了我父亲的骨灰。”

“你怎么用这种口吻跟我说话,捷斯特米尔?”斯瓦塔娃说着流出了泪水，滴在玫瑰叶子上。“难道我不是你的亲爱的斯瓦塔娃了吗？十年时间就带来这么大的变化？”

“是的，变化很大。我离开的时候，您还是含苞欲放的蓓蕾，现在呢，您已是无比艳丽的鲜花。这花多么珍贵可爱，穷人家的孤儿怎好用手碰她？”

“要是这花向你伸出双手,愿意跟你接近呢?”斯瓦塔娃一边

回答，一边笑吟吟地向心爱的人伸出手去。捷斯特米尔把她的手放到自己的胸前，心里激动得怦怦直跳。一会儿以后，她带他去见母亲。母亲见到他真高兴，象待亲生儿子一样亲热。斯瓦塔娃和捷斯特米尔，又象在童年时代一样，白天到花园里玩，晚上坐在一起唱歌或弹琴。日子过得很快，父亲就要回来，捷斯特米尔即将离开。

他们坐在花园里，一说起不久又要分离，心中就无比忧伤。捷斯特米尔刚用手臂搂住斯瓦塔娃的细腰，突然，神不知鬼不觉，她的父亲在他们面前出现了。

“忘恩负义的骗子!”父亲一见就大声怒斥起来。“我把你这个穷光蛋培养成人，你就这样报答我吗？你以为一个叫化子也配来找我的女儿谈情说爱？”

捷斯特米尔满脸通红，牙齿咬得咯咯直响，心中又气又伤心。

“原谅我吧,爸爸,我爱他!”斯瓦塔娃合起双手,向父亲恳求道。

“你这没出息的女儿，竟敢违抗父亲的意愿。你听着：只有找到金头鸟，并给我带来三根金羽毛的人，才能娶我的女儿做妻子。”

“要是贫穷的孤儿做到了,您的话算数吗?捷斯特米尔射出火热的目光问道。

“孤儿找来了也算数！”商人回答说。

“愿神保佑你，亲爱的斯瓦塔娃！在翠绿的树木还没有枯黄以前，要么我找到三根金羽毛活着回来，要么你就永远见不到我了。”他吻了吻脸色突然变得苍白的姑娘,就转身跑出了花园,向广阔的田野奔去。

让我们暂时搁下伤心的斯瓦塔娃，去看看捷斯特米尔到了哪儿。

他流星似地跑进城里，找到他的主人，把个人遇到的不幸告诉了他。

“金头鸟在哪儿？”

“不知道。哪怕是走遍天涯海角，我也要把它找到。”

“亲爱的孩子，这个任务太艰巨了，不过你去吧，去碰碰自己的运气，也许天神会帮助你。”

第二天，捷斯特米尔取了钱，一部分是他寄存在主人家里的，一部分是主人赠送的。他骑了一匹大马出发了。他走啊，走啊，一天，他走到一座城市，停下来一看，只见全城蒙着黑纱。他走进一家酒店，问这是什么意思。酒保回答说：“我们城里有口井，井里原来有活命水，不管得了什么病，只要喝口井里的水，病立刻就会好；可是现在井水变混了，无论谁喝了它，就会立刻死去。过去我们不需要郎中，所以现在没有人会瞧病，眼看着人们死去，我们没有一点儿办法。”

“水为什么发混呢？有人下井看过吗？”

“没有人敢下去，因为井里的臭味太厉害，谁也受不了。水井为什么发臭，只有金头鸟知道。”

“噢，金头鸟，我正要去找它哩。”捷斯特米尔说。

“亲爱的先生，那就请您做桩好事，替我们打听一下吧。”

“只要我找到金头鸟，一定替你们问一声。”

他继续上路。走啊，走啊，一天，他又走到一座城市，停下来一看，只见王宫蒙着黑纱。他走进一家酒店，问这是什么意思。人们告诉他，王宫花园里原来有棵树，树上结满了金苹果。苹果树一向绿油油的，国王全家也一向平安无恙，过得非常幸福；但

是不久以前,苹果树突然枯死了,苹果也掉落了,国王的独生女儿得了病。现在眼看不行了，谁也救不了她。

“是不是有人知道,用什么法子能使枯树再绿起来,好叫公主恢复健康?”

“谁也不清楚,只有金头鸟知道。”

“噢,金头鸟啊,我正要去找它哩,可是我不知道它在什么地方。”

“它在鸟海那边一块高大的岩石上,不过那里从来没有人到过。要是亲爱的先生找到了金头鸟,就请您问一声,我们的公主怎样才能得救。”

“只要我找到金头鸟,一定替你们问一声。”

捷斯特米尔出了城,越过无数高山峻岭,一路上没有遇到一个行人。最后穿过森林和荒野,终于见到了茫茫无际的鸟海。大海汹涌澎湃,只看到一只孤舟在惊涛骇浪中颠簸。“说不定上面有船夫,”捷斯特米尔心里想,于是等着小船划过来。小船渐渐划到了岸边，只见船里坐着一个鬼怪。

“喂,你这人间的畜生,跑到这荒凉的地方来干什么?”鬼怪问捷斯特米尔。

“我是来找金头鸟的,听说它住在大海对岸。你是摆渡的船夫吗?”

“不错,要是我不乐意送,谁也休想过去。”

“要是我给你一笔钱,你能把我送过海吗?”

捷斯特米尔担起心来，不知鬼怪肯不肯。

“我才不要钱哩,要是你能问声金头鸟,我在这里还得呆多久,我就送你过海。”

“干吗我不替你问呢?看来,你是被罚到这里当船夫的,对

不对？不过你是鬼怪，有的是脱身办法嘛！”

“要是我有办法，就不在这儿等你啦。只因我得罪了主人，主人才把我发配到海上来。我已摆渡了二百年，可是还不知道，到何年何月才能把罪赎完。”

捷斯特米尔把马放走去吃草，自己上了船，鬼怪就划起桨来送他过海。捷斯特米尔已经隐隐约约见到金头鸟栖息的大石山。不久，他下船上岸，心里思索着：今天来到大石山，不是找到幸福，就是性命不保。

“千万别忘了问,要不我就不送你回去,”鬼怪叮嘱道。

捷斯特米尔一直沿着峭壁往上爬，终于登上了山顶。他找啊，找啊，忽然发现了一个大岩洞，洞口站着一个老太婆。

“人间的畜生,你怎么闯到这儿来啦？”当捷斯特米尔走近她时,她开口问道。

“我的好奶奶,我在森林和荒野迷了路,天黑下来了,不知往哪儿走。让我进洞过夜吧，要不野兽会把我吃掉的。”

“亲爱的孩子,要是你害怕被吃掉,就赶紧回去吧,我的主人金头鸟要来这里过夜,要是它闻到你的气味,你就没有命啦。”

“我的好奶奶,请您让我留在洞里吧,把我藏起来,我累得一步也走不动了。”

老太婆见他实在可怜，就把他带进洞里，生火做饭给他吃。捷斯特米尔为让老太婆高兴，便把人世的各种事情讲给她听。她听得津津有味，但是他讲到后来，无意中泄露了来找金头鸟的使命。老太婆知道了他的来意，心中越发钦佩他的勇敢精神。她想了想对他说：“我也在人间呆过,不过时间久了,许多事已经记不清了。我怜悯一切可怜的人，所以不象我的主人那样残忍。只要有可能，我一定帮你的忙。主人快回来了，赶紧跟我来！”老太

婆把他带进一个小洞，在他身上铺了一层青苔，然后盖上树叶，再用树枝把他挡起来。“我没来叫你以前，你呆着千万不要动！”她叮嘱了一声就走开，去为主人做顿丰盛的晚饭。

忽然刮起一阵巨风，金头鸟正在越过大海，直向石山飞来。它搧动起翅膀来象打雷，老远就能听到；它的腿往地上一站，地下的树根也会粉碎；羽毛展开来象太阳，要说它的脑袋，就是所有聪明人合起来也赛不过。

“有人味儿，有人味儿，谁到这里来了？”金头鸟刚进岩洞就问老太婆。

“尊敬的海星，谁会到这里来呢？”老太婆答了一声就走开。金头鸟见她摆好了饭菜，就不再问下去，立即坐下津津有味地吃起来。但是没过多一会儿它又说：“有人味儿，有人味儿，老婆子，快告诉我，谁到这里来了？”

“老爷，您想想看，谁有本事到我们这里来呢？”金头鸟一想倒也是，所以不再吭声，又继续吃它的晚饭。但是过了一会儿，当它吃完饭站起来，围着炉灶转的时候，又一次大声嚷起来：“有人味儿，有人味儿，老婆子，快告诉我，谁到这里来了？”

“老爷，您想想看，您的眼睛那么亮，夜再黑也能看出好几里，我怎敢把人藏在这里呢？准是您今天吃了烤肉，鼻子才老闻到有肉味。”

金头鸟又东闻闻，西看看，但是什么也没有发现，于是进窝睡觉去了。老太婆在它身旁躺下，但是没有合眼。等到金头鸟打起呼噜来，她就挨近它的翅膀，一揪拔下一根羽毛来。

“讨厌的老婆子，你这是怎么啦？干吗把我弄醒？”金头鸟张开眼，眼珠子象两个火球，瞪着老太婆发怒。

“哎哟，真对不起，我做噩梦来着，所以碰了一下您的翅膀。

我梦见一座城市，全城的人都痛哭不止，我问他们为什么这样伤心，这才听说水井里突然有了毒，人们喝了那井里的水，马上就死去。老爷，您告诉我，世上有这种井吗？”

“当然有。因为在那座城里，人们的生活荒唐起来，忘记了拜天祭神，神被他们激怒，就往井里放了一只毒蜘蛛。对他们进行惩罚，所以井水变得又混又毒，臭不可闻。只要人们悔悟改过，在井边重新祭神，就可以把蜘蛛打死，把臭水淘干，活命的泉水就会重新冒出来。好了，现在睡觉吧，别再打扰我！”金头鸟翻了一个身，立刻又打起呼噜来。

没过多久，老太婆又从它身上揪下一根羽毛来。

“你这个恶婆子，你又怎么啦？”金头鸟睁开大眼，冲着老太婆吼起来。

“尊敬的老爷，千万别生气，我也不知今天怎么了，我又梦见一座城市，城里有座王宫，王宫披戴着黑纱。我问这是什么意思，我这才听说，王宫里原来有棵苹果树，树上结满了金苹果，可是不久前，树突然枯死了，接着公主就病倒，眼看活不成了。请您告诉我，那位公主怎样才能得救？”

“这么回事，公主和一个年轻男仆相爱，国王知道后，就把年轻人投进监牢。公主无比悲愤，生了一个死孩，她就把死孩埋在圣树底下。从这时候起，树开始枯萎，苹果开始掉落，公主开始病卧不起。只要国王释放男仆，让他和公主成亲，再从圣树底下把婴儿的骨头挖出来，树就会立即开花结果，国王一家又会非常健康和幸福。好了，老婆子，要是你再把我弄醒，我就对你不客气啦！”

老太婆发誓不再弄醒它，但是金头鸟刚刚睡熟，她又揪下第三根羽毛。

“ 你这该死的老婆子,今天你让什么鬼缠住啦 ?”金头鸟一边骂，一边抓住她的脖子。

“ 我的好老爷,千万别怪我,因为我梦见了一个鬼怪,吓得我碰了一下你的翅膀。我在梦里下山走到海边，看见一只黑乎乎的小船，船上坐着一个鬼怪，哭得非常伤心。我问他为什么这样悲痛，我这才听说，是阎王把它发配到海上来服苦役的，它不知道怎样才能得到解脱。”

“ 要是他在地狱安分守己，是不会到海上当船夫的。他只要遇到一个渡海的人，把渡海的人留在船上，自己往岸上一跳，说声‘你留在大海,我留在陆地,’它就可以脱身啦！得了,老婆子，要是你再不让我睡觉，我就起来把你扔到山沟里去。 ”

老太婆想知道的都知道了，就让主人安安稳稳睡到大天亮。当金头鸟早上爬起来的时候，香喷喷的早饭已经准备好。它咂摸咂摸吃饱后，又到森林捕猎去了。老太婆见它已经走远，便赶紧走进小洞，把树枝挪开，叫年轻的客人出来。她把夜里从金头鸟嘴里打听到的一切，原原本本告诉捷斯特米尔，还把三根金羽毛交给他， 她让年轻人吃饱了早饭，就把他带出岩洞，指给他通往海岸的小路。捷斯特米尔非常感激，向好心的老婆婆再三道谢后，高高兴兴地穿过密林下山了。摆渡的鬼怪一直在海边等他，当它老远瞧见捷斯特米尔时，就拉长着声音问他是不是打听到了脱身的办法。

“ 打听到了。等你把我送到对岸，我就告诉你。 ”

“ 你先告诉我,我才送你过海。”

“那我们就要争个没完没了啦，会一直争到末日来临。不过你不送我过海，我可以找别的路回去，可是你还是不知道脱身的法子呀！”

鬼怪一想倒也是，于是同意先送他过海。小船到达对岸时，捷斯特米尔立即上了岸，然后把脱身的办法告诉它。

“ 嘿 ,你这个机灵鬼 要是我早知道 ,就叫你留在海上啦 !”

“ 我可没有那么傻！谢谢你给我帮了忙。现在你已经知道怎样脱身了，等下一次机会吧。 ” 捷斯特米尔说完，吹了声口哨，大马立刻回到他的身旁。他心里充满了欢乐和希望，骑上马便打原路飞奔而去。

不久，他回到了王宫蒙着黑纱的城市，立即叫人禀报国王。国王听说有人从金头鸟那里来，就立即派出金马车去迎接。捷斯特米尔拜见过国王，就把金头鸟的话全部告诉了他。国王惊诧不已，热情地握住捷斯特米尔的手，邀请他参加女儿的婚礼。捷斯特米尔想知道金头鸟的话灵不灵，就答应留下来。国王连忙去找女儿，把一切如实告诉她。公主一听病就好了，也如实把自己一段姻缘向父亲坦白出来，以感激慈父对她的疼爱。国王接着下令释放年轻的男仆，然后又跑到圣树底下，亲自刨出婴儿的骨头，将它火化安葬。当神父为一对年轻夫妇祝福时，枯树立即发绿开花，婚礼还没有结束，树上已结满了金苹果。这时，王宫内外一片欢腾，国王不知如何报答才好。他叫人把最好的马牵来，装上无数金银珠宝，连同一个仆人，一并送给捷斯特米尔。捷斯特米尔再三推辞不下，最后只得收下。他跟国王道别后，在年轻夫妇陪同下走出了王宫。

捷斯特米尔一路顺风，带着珠宝和仆人，很快回到了第二座城市。酒保一见到他，连忙打听金头鸟的事。酒保听说带来了好消息，就立刻跑进宫里禀报国王。国王听说捷斯特米尔问过金头鸟，便亲自走出宫来，把他迎进城堡。捷斯特米尔把一切告诉了国王。国王随即把全体神父召来，吩咐他们准备祭神。全

城的人都聚集在奇井的周围，祭礼十分隆重和虔诚。祭礼完毕后，人们把井内的蜘蛛打死，把水井洗净擦干。霎时间，银白色的泉水哗哗喷了出来。人们纷纷取水送给病人，病人喝了立即恢复了健康。国王感谢诸神，也感谢捷斯特米尔，送了许多礼物给他。眼看树叶就要发黄，捷斯特米尔不敢耽搁，就带着礼物立即赶路回家。

又到了傍晚时分，斯瓦塔娃坐在宫堡的长廊上，思念着心上人儿，泪水一滴一滴掉在膝盖上，脸色苍白得象水仙花。忽然传来了急促的马蹄声，她抬起泪汪汪的眼睛，仿佛太阳钻出了乌云，她脸上的愁云顷刻消散，嘴角挂出了甜蜜的微笑。啊，心爱的人回来了，无限的愁思总算有了尽头！

商人和他的妻子看见捷斯特米尔骑马奔来，也走上前去迎接。和捷斯特米尔一同来的还有一位老人，这位老人就是教捷斯特米尔做生意的富商。这个富商早已认这个学徒为义子，现在又把所有的家产给了他。捷斯特米尔把三根金羽毛交给斯瓦塔娃的父亲，她父亲终于答应把女儿嫁给他。第二天举行婚礼，捷斯特米尔拿出国王赠送的珠宝给新娘戴上，新娘显得格外美丽。

从此，捷斯特米尔也当了商人。他虽然很有钱，但是做生意一向公道，远远近近都知道他心地好。每当他出门经商回来，都要带领孩子们到他放过羊的山上去玩给他们讲故事，叙述一个贫穷的孤儿，怎样为了寻求幸福找来了三根金羽毛。

徐　哲译